叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000001

2. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000002

3. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000003

4. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000004

5. 黛西·米勒：一项研究(daisy Miller A Study) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
第1/5页

['deɪzi] ['mɪlə(r)] : [ə; eɪ] ['stʌdi]
DAISY **MILLER** **:** **A** **STUDY**
雏菊 磨坊主 : 一个 学习

黛西·米勒：一项研究

[ɪn] [tuː] [pɑːts]
IN **TWO** **PARTS**
在 二 部分

分为两部分

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
By **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

[ðə; ði][tekst][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ə'merɪkən] [ə'pɪərəns] [ɪn] [bʊk] [fɔːm] , - .
The **text** **is** **that** **of** **the** **first** **American** **appearance** **in** **book** **form** **,** **1879** **.**
这 文本 是 那 的 这 第一的 美国人 外貌 在 书 形式 , - .

该文本是 1879 年首次以书籍形式在美国出版的版本。

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]
PART **II**
部分 二

第二部分

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [vɛ'veɪ] , [ɪn] ['swɪtsələnd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['kʌmftəb(ə)l]
At **the** **little** **town** **of** **Vevey** **,** **in** **Switzerland** **,** **there** **is** **a** **particularly** **comfortable**
[həʊ'tel] .
hotel **.**
酒店 .

在瑞士小镇沃韦，有一家特别舒适的酒店。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ['meni] [həʊ'telz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] [ɪz][ðə; ði]

There	are	,	indeed	,	many	hotels	,	for	the	entertainment	of	tourists	is	the
那里	是	,	的确	,	许多	酒店	,	为了	这	娱乐	的	游客	是	这

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

business	of	the	place	,
商业	的	这	地方	,

这里确实有很多酒店，因为招待游客是这个地方的主要业务。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['meni] ['trævələz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ,

which	,	as	many	travelers	will	remember	,
哪个	,	作为	许多	旅行者	将要	记住	,

许多旅行者都会记得这一点。

[ɪz] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [bluː] [leɪk] — [ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz]

is	seated	upon	the	edge	of	a	remarkably	blue	lake	—	a	lake	that	it	behooves
是	坐着	之上	这	边缘	的	一个	非常	蓝色的	湖	—	一个	湖	那	它	理应

['evri] ['tʊərɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

every	tourist	to	visit	.
每一个	游客	到	访问	.

它坐落在一个碧蓝如洗的湖泊边——每个游客都应该去参观这个湖泊。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['prez(ə)nts][æn; ən][ʌn'brəʊkən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [i'stæbliʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

The	shore	of	the	lake	presents	an	unbroken	array	of	establishments	of	this
这	支撑	的	这	湖	礼物	一个	未破	大批	的	机构	的	这

['ɔːdə(r)] ,

order	,
命令	,

湖岸边林立着许多此类建筑，绵延不绝。

[ɒv; əv] ['evri] ['kætəgəri] , [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [grænd][həʊ'tel] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]

of	every	category	,	from	the	“	grand	hotel	”	of	the	newest	fashion	,	with	a
的	每一个	类别	,	从	这	“	盛大	酒店	”	的	这	最新	时尚	,	和	一个

[tʃɔːk] - [waɪt] [frʌnt] ,

chalk	-	white	front	,
粉笔	-	白色的	正面	,

从最新潮的“豪华酒店”（正面呈粉笔白色）到各种类型的酒店，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bælkəniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][flægz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [ruːf] ,

a	hundred	balconies	,	and	a	dozen	flags	flying	from	its	roof	,
一个	百	阳台	,	和	一个	打	旗帜	飞行	从	它是	屋顶	,

一百个阳台，屋顶上飘扬着十几面旗帜，

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['eldə(r)] [deɪ] ,

to	the	little	Swiss	pension	of	an	elder	day	,
到	这	小的	瑞士	养老金	的	一个	长老	天	,

回到瑞士老年人微薄的养老金时代，

[wɪð] [ɪts] [neɪm] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['dʒɜːmən] - ['lʊkɪŋ] ['letərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɔː(r)] ['jeləʊ] [wɔːl] [ænd; ənd]

with	its	name	inscribed	in	German	-	looking	lettering	upon	a	pink	or	yellow	wall	and
和	它是	姓名	铭文	在	德语	-	寻找	字母	之上	一个	粉色的	或者	黄色的	墙	和

[æn; ən] ['ɔːkwəd] ['sʌməhaʊs] [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

an	awkward	summerhouse	in	the	angle	of	the	garden	.
一个	尴尬的	避暑小屋	在	这	角度	的	这	花园	.

它的名字用类似德语的字体刻在粉红色或黄色的墙上，花园角落里还有一个笨拙的避暑小屋。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'telz][æt; ət] [vɛ'veɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['feɪməs] , ['iːv(ə)n]['klæsɪk(ə)l] ,

One	of	the	hotels	at	Vevey	,	however	,	is	famous	,	even	classical	,
一	的	这	酒店	在	沃韦	,	然而	,	是	著名的	,	甚至	古典	,

然而，沃韦的一家酒店却非常有名，甚至堪称古典酒店。

['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['ʌpstɑːt] ['neɪbəz] [baɪ][æn; ən][eə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

being	distinguished	from	many	of	its	upstart	neighbors	by	an	air	both	of
存在	杰出的	从	许多	的	它是	暴发户	邻居	经过	一个	空气	两个都	的

['lʌkʃəri] [ænd; ənd][ɒv; əv][mə'tʃʊərəti] .

luxury	and	of	maturity	.
奢华	和	的	到期	.

与许多新兴的邻近地区相比，它既散发着奢华的气息，又显得成熟稳重。

[ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ə'merɪkən] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['njuːmərəs] ;

In	this	region	,	in	the	month	of	June	,	American	travelers	are	extremely	numerous	;
在	这	地区	,	在	这	月	的	六月	,	美国人	旅行者	是	极其	很多的	;

在这个地区，每年六月份，美国游客都非常多；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] ,

it	may	be	said	,	indeed	,
它	可能	是	说	,	的确	,

的确可以说，

[ðæt] [vɛ'veɪ] [ə'sjuːmz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

that	Vevey	assumes	at	this	period	some	of	the	characteristics	of	an	American
那	沃韦	假设	在	这	时期	一些	的	这	特征	的	一个	美国人

['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .

watering	place	.
浇水	地方	.

在这一时期，韦维呈现出一些美国度假胜地的特征。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [æn; ən]['ekəʊ] , [ɒv; əv] ['njuːpɔːt]

There	are	sights	and	sounds	which	evoke	a	vision	,	an	echo	,	of	Newport
那里	是	景点	和	声音	哪个	唤起	一个	想象	,	一个	回声	,	的	纽波特

[ænd; ənd][ˌsærə'təʊgə] .

and	Saratoga	.
和	萨拉托加	.

这里的景象和声音让人联想起纽波特和萨拉托加，仿佛听到了它们的回声。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɒv; əv] “ ['staɪlɪʃ] ” [jʌŋ] [gɜːlz] , [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv]

There	is	a	flitting	hither	and	thither	of	“	stylish	”	young	girls	,	a	rustling	of
那里	是	一个	飞掠	这里	和	那里	的	“	时髦的	”	年轻的	女孩们	,	一个	沙沙声	的

['mʌzlɪn] ['flaʊnsɪz] ,

muslin	flounces	,
细棉布	褶边	,

一群穿着时髦的年轻女孩来回穿梭，薄纱裙摆窸窣作响。

[ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [dɑːns] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] ['vɔɪsɪz]

a	rattle	of	dance	music	in	the	morning	hours	,	a	sound	of	high	-	pitched	voices
一个	嘎嘎作响	的	舞蹈	音乐	在	这	早晨	小时	,	一个	声音	的	高的	-	投球	声音

[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

at	all	times	.
在	全部	时代	.

清晨传来一阵阵舞曲声，任何时候都能听到尖锐的说话声。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['eksələnt] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [trwɑː]

You	receive	an	impression	of	these	things	at	the	excellent	inn	of	the	“	Trois
你	收到	一个	印象	的	这些	事物	在	这	出色的	客栈	的	这	“	特洛伊

[kɜːɑːnz] ” [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [trænsˈpɔːtid] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [haʊs] [ɔː(r)][tuː; tə]

Couronnes	”	and	are	transported	in	fancy	to	the	Ocean	House	or	to
库罗内斯	”	和	是	运输	在	想要	到	这	海洋	房子	或者	到

['kɒŋgres] [hɔːl] .

Congress	Hall	.
国会	大厅	.

在“三冠”旅馆，您可以感受到这些氛围，并仿佛置身于海洋之家或国会大厦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] “ [trwɑ:] [kɔ:ɑ:nz] , ” [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] ,

But	at	the	“	Trois	Couronnes	,	”	it	must	be	added	,
但	在	这	“	特洛伊	库罗内斯	,	”	它	必须	是	额外	,

但必须补充的是，在“三冠王”酒店，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['fi:tʃəz] [ðæt][ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [æt; ət]['veəriəns] [wɪð] [ði:z] [sə'dʒestʃənz] : [ni:t]

there	are	other	features	that	are	much	at	variance	with	these	suggestions	:	neat
那里	是	其他	特征	那	是	很多	在	方差	和	这些	建议	:	整洁的

['dʒɜ:mən] [weitə] ,

German	waiters	,
德语	服务员	,

还有一些特点与这些说法大相径庭：例如，衣着整洁的德国服务员。

[hu:] [lʊk] [laɪk] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [lɪ'geɪʃn] ; ['rʌʃ(ə)n] [prɪn'sesɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ;

who	look	like	secretaries	of	legation	;	Russian	princesses	sitting	in	the	garden	;
WHO	看	喜欢	秘书	的	使馆	;	俄语	公主们	坐着	在	这	花园	;

她们看起来像使馆秘书；像坐在花园里的俄罗斯公主；

['lɪt(ə)l] ['pɒlɪʃ] [bɔɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['gʌvənəz] ;

little	Polish	boys	walking	about	held	by	the	hand	,	with	their	governors	;
小的	抛光	男孩们	步行	关于	握住	经过	这	手	,	和	他们的	州长们	;

波兰小男孩们在老师的牵着手四处走动；

[ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [dent] [ˌdi:'ju:]['mɪdi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['taʊəz]

a	view	of	the	sunny	crest	of	the	Dent	du	Midi	and	the	picturesque	towers
一个	看法	的	这	阳光明媚	波峰	的	这	凹痕	杜	MIDI	和	这	如画	塔楼

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] ['ʃilən] .

of	the	Castle	of	Chillon	.
的	这	城堡	的	西庸	.

可以欣赏到阳光普照的米迪山脊和风景如画的西庸城堡塔楼。

[ai] ['hɑ:dli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'nælədʒiz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

I	hardly	know	whether	it	was	the	analogies	or	the	differences	that	were
我	几乎	知道	无论	它	曾是	这	类比	或者	这	差异	那	是

['ʌpəməʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ,

uppermost	in	the	mind	of	a	young	American	,
最上层	在	这	头脑	的	一个	年轻的	美国人	,

我很难说一位年轻的美国人最关注的是相似之处还是差异。

[hu:] , [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sæt][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] “ [trwɑ:] [kɔ:ɑ:nz] ,

who	,	two	or	three	years	ago	,	sat	in	the	garden	of	the	“	Trois	Couronnes	,
WHO	,	二	或者	三	年	前	,	卫星	在	这	花园	的	这	“	特洛伊	库罗内斯	,

两三年前，他曾坐在“三冠宫”花园里，

” ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , ['rɑ:ðə(r)]['aɪdli] , [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['ɒbdʒɪkts][aɪ][hæv; həv]

”	looking	about	him	,	rather	idly	,	at	some	of	the	graceful	objects	I	have
”	寻找	关于	他	,	相当	闲散地	,	在	一些	的	这	优美	对象	我	有

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

他漫不经心地环顾四周，看着我刚才提到的那些优美的物品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt'evə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	a	beautiful	summer	morning	,	and	in	whatever	fashion	the	young
它	曾是	一个	美丽的	夏天	早晨	,	和	在	任何	时尚	这	年轻的

[ə'merɪkən] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ,

American	looked	at	things	,
美国人	看起来	在	事物	,

那是一个美丽的夏日清晨，无论这位年轻的美国人以何种方式看待事物，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['tʃɑːmɪŋ] .

they	must	have	seemed	to	him	charming	.
他们	必须	有	似乎	到	他	迷人	.

在他看来，他们一定很有魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][dʒɪ'niːvə][ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

He	had	come	from	Geneva	the	day	before	by	the	little	steamer	,	to	see	his	aunt	,
他	有	来	从	日内瓦	这	天	前	经过	这	小的	汽船	,	到	看	他的	阿姨	,

他前一天乘坐小轮船从日内瓦来探望他的姑妈。

[huː] [wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] — [dʒɪ'niːvə] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .

who	was	staying	at	the	hotel	—	Geneva	having	been	for	a	long	time	his	place	of	residence	.
WHO	曾是	入住	在	这	酒店	—	日内瓦	拥有	到过	为了	一个	长的	时间	他的	地方	的	住宅	.

当时住在酒店的是他——日内瓦一直是他的居住地。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] — [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hedeɪk] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

But	his	aunt	had	a	headache	—	his	aunt	had	almost	always	a	headache	—	and	now	she	was	shut	up	in	her	room	,
但	他的	阿姨	有	一个	头痛	—	他的	阿姨	有	几乎	总是	一个	头痛	—	和	现在	她	曾是	关闭	向上	在	她	房间	,

但他姑姑头疼——他姑姑几乎总是头疼——现在她被关在房间里了。

['smelɪŋ] ['kæmfə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'baʊt] .

smelling	camphor	,	so	that	he	was	at	liberty	to	wander	about	.
闻起来	樟	,	所以	那	他	曾是	在	自由	到	漫步	关于	.

他闻到了樟脑的气味，所以可以自由地四处走动。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ; [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	was	some	seven	-	and	-	twenty	years	of	age	;	when	his	friends	spoke	of	him	,
他	曾是	一些	七	-	和	-	二十	年	的	年龄	;	什么时候	他的	朋友们	辐	的	他	,

他当时大约二十七八岁；当他的朋友们谈起他时，

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [dʒɪ'niːvə] “ ['stʌdiɪŋ] .

they	usually	said	that	he	was	at	Geneva	“	studying	.
他们	通常	说	那	他	曾是	在	日内瓦	“	学习	.

他们通常说他在日内瓦“学习”。

” [wen] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [ðeɪ] [sed] — [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['enəmɪz] ;

”	When	his	enemies	spoke	of	him	,	they	said	—	but	,	after	all	,	he	had	no	enemies	;
”	什么时候	他的	敌人	辐	的	他	,	他们	说	—	但	,	后	全部	,	他	有	不	敌人	;

“当他的敌人谈论他时，他们说——但归根结底，他没有敌人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['eɪmiəb(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [laɪkt] .

he	was	an	extremely	amiable	fellow	,	and	universally	liked	.
他	曾是	一个	极其	可亲	同伴	,	和	普遍地	喜欢	.

他为人极其友善，人人都喜欢他。

[wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][ɪz] , ['sɪmpli] ,

What	I	should	say	is	,	simply	,
什么	我	应该	说	是	,	简单地	,

我只想简单地说：

[ðæt] [wen] ['sɜːt(ə)n] [p'ɜːsənz] [spəʊk] [ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	when	certain	persons	spoke	of	him	they	affirmed	that	the	reason	of	his
那	什么时候	肯定	人	辐	的	他	他们	确认	那	这	原因	的	他的

['spendɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [æt; ət] [dʒɪ'niːvə] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]

spending	so	much	time	at	Geneva	was	that	he	was	extremely	devoted	to
开支	所以	很多	时间	在	日内瓦	曾是	那	他	曾是	极其	奉献	到

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] — [ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] — [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]['əʊldə][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

a	lady	who	lived	there	—	a	foreign	lady	—	a	person	older	than	himself	.
一个	女士	WHO	居住地	那里	—	一个	外国的	女士	—	一个	人	老	比	他自己	.

当某些人谈论他时，他们断言，他之所以在日内瓦待了那么长时间，是因为他非常爱慕住在那里的一位女士——一位外国女士——一位比他年长的女士。

['veri] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] — [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [nʌn] — [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] , [ə'baʊt] [huːm]

Very	few	Americans	—	indeed	,	I	think	none	—	had	ever	seen	this	lady	,	about	whom
非常	很少	美国人	—	的确	,	我	思考	没有任何	—	有	曾经	已见	这	女士	,	关于	谁

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːriz] .

there	were	some	singular	stories	.
那里	是	一些	单数	故事	.

很少有美国人——事实上，我认为一个也没有——见过这位女士，关于她有一些奇特的故事。

[bʌt; bət] ['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mə'trɒpəlɪs] [ɒv; əv]

But	Winterbourne	had	an	old	attachment	for	the	little	metropolis	of
但	温特伯恩	有	一个	老的	依恋	为了	这	小的	都会	的

['kælvɪnɪzəm] ;

Calvinism	;
加尔文主义	;

但温特伯恩对这座加尔文主义的小都城有着长久的感情；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][tuː; tə] [skuːl] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

he	had	been	put	to	school	there	as	a	boy	,
他	有	到过	放	到	学校	那里	作为	一个	男生	,

他小时候曾在那里上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːftəwəd] [gɒn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ðeə(r)] — ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][led]

and	he	had	afterward	gone	to	college	there	—	circumstances	which	had	led
和	他	有	之后	已消失	到	大学	那里	—	情况	哪个	有	引领

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['juːθfl] ['frendʃɪps] .

to	his	forming	a	great	many	youthful	friendships	.
到	他的	成型	一个	伟大的	许多	青春	友谊	.

后来他去了那里上大学——正是这些经历让他结交了许多年轻时的朋友。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [greɪt]

Many	of	these	he	had	kept	,	and	they	were	a	source	of	great
许多	的	这些	他	有	保留	,	和	他们	是	一个	来源	的	伟大的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

satisfaction	to	him	.
满意	到	他	.

他保存了其中许多照片，这些照片给他带来了极大的满足感。

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænts] [dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

After	knocking	at	his	aunt's	door	and	learning	that	she	was	indisposed	,
后	敲门	在	他的	姑姑的	门	和	学习	那	她	曾是	不适	,

他敲了敲姑妈的门，得知她身体不适后，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə]

he	had	taken	a	walk	about	the	town	,	and	then	he	had	come	in	to
他	有	已采取	一个	走	关于	这	镇	,	和	然后	他	有	来	在	到

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

his	breakfast	.
他的	早餐	.

他在镇上散步了一会儿，然后回来吃早餐。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][smɔːl] [kʌp]

He	had	now	finished	his	breakfast	;	but	he	was	drinking	a	small	cup
他	有	现在	完成的	他的	早餐	;	但	他	曾是	喝	一个	小的	杯子

[ɒv; əv] ['kɒfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

他已经吃完早餐了，但还在喝一小杯咖啡。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

which	had	been	served	to	him	on	a	little	table	in	the	garden	by	one	of	the
哪个	有	到过	服务	到	他	在	一个	小的	桌子	在	这	花园	经过	一	的	这

[weitə] [huː] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ə'tæʃeɪ] .

waiters	who	looked	like	an	attache	.
服务员	WHO	看起来	喜欢	一个	随员	.

一位看起来像公务员的服务员把菜放在花园里的小桌子上端给了他。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd][lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

At	last	he	finished	his	coffee	and	lit	a	cigarette	.
在	最后的	他	完成的	他的	咖啡	和	点燃	一个	卷烟	.

他终于喝完了咖啡，点燃了一支烟。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][pɑːθ] — [æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] .

Presently	a	small	boy	came	walking	along	the	path	—	an	urchin	of	nine	or	ten	.
目前	一个	小的	男生	来了	步行	沿着	这	小路	—	一个	顽童	的	九	或者	十	.

这时，一个小男孩沿着小路走过来——一个九、十岁的顽童。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'mɪnjətɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] , [hæd; həd][æn; ən][eɪdʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

The	child	,	who	was	diminutive	for	his	years	,	had	an	aged	expression
这	孩子	,	WHO	曾是	小字	为了	他的	年	,	有	一个	老年人	表达

[ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ,

of	countenance	,
的	面容	,

这个孩子个子矮小，面容却很苍老。

[ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['fiːtʃəz] .

a	pale	complexion	,	and	sharp	little	features	.
一个	苍白	肤色	,	和	锋利的	小的	特征	.

肤色苍白，五官轮廓分明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['nɪkəbɒkəz] , [wɪð] [red] [s'tɒkɪŋz] , [wɪtʃ] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]

He	was	dressed	in	knickerbockers	,	with	red	stockings	,	which	displayed	his
他	曾是	穿着	在	尼克博克	,	和	红色的	长筒袜	,	哪个	显示	他的

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['spɪnd(ə)l] - ['ʃæŋks] ;

poor	little	spindle	-	shanks	;
贫穷的	小的	主轴	-	小腿	;

他穿着灯笼裤和红色长袜，露出了他那可怜的小腿；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] [krə'væt] .

he	also	wore	a	brilliant	red	cravat	.
他	还	穿着	一个	杰出的	红色的	领结	.

他还系了一条鲜红色的领巾。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ælpənstɒk] ,

He	carried	in	his	hand	a	long	alpenstock	,
他	携带	在	他的	手	一个	长的	登山杖	,

他手里拿着一根长长的登山杖，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] — [ðə; ði]

the	sharp	point	of	which	he	thrust	into	everything	that	he	approached	—	the
这	锋利的	观点	的	哪个	他	推力	进入	一切	那	他	接近	—	这

['fləʊəbed] ,

flowerbeds	,
花坛	,

他用尖锐的尖端刺向他所靠近的一切——花坛，

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['bentʃɪz] , [ðə; ði] [treɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [dresɪz] .

the	garden	benches	,	the	trains	of	the	ladies	'	dresses	.
这	花园	长椅	,	这	火车	的	这	女士们	-	连衣裙	.

花园里的长椅，女士们裙摆的拖尾。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['wɪntəˌbɔːn] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ,

In	front	of	Winterbourne	he	paused	,	looking	at	him	with	a	pair	of	bright	,
在	正面	的	温特伯恩	他	暂停	,	寻找	在	他	和	一个	一对	的	明亮的	,

['penətreɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .

penetrating	little	eyes	.
渗透	小的	眼睛	.

他在温特伯恩面前停了下来，用一双明亮而锐利的小眼睛看着他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ?

“	Will	you	give	me	a	lump	of	sugar	?
“	将要	你	给	我	一个	块	的	糖	?

“你能给我一块方糖吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [hɑːd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] ,

”	he	asked	in	a	sharp	,	hard	little	voice	—	a	voice	immature	and	yet	,	somehow	,
”	他	问	在	一个	锋利的	,	难的	小的	嗓音	—	一个	嗓音	不成熟	和	然而	,	不知何故	,

[nɒt] [jʌŋ] .

not	young	.
不是	年轻的	.

“他用尖锐、生硬的小嗓音问道——一个不成熟但又不知为何并不稚嫩的声音。”

['wɪntəˌbɔːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪm] , [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] ['sɜːvɪs]

Winterbourne	glanced	at	the	small	table	near	him	,	on	which	his	coffee	service
温特伯恩	瞥了一眼	在	这	小的	桌子	靠近	他	,	在	哪个	他的	咖啡	服务

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

温特伯恩瞥了一眼身旁的小桌子，他的咖啡具就放在上面。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['sevrəl] ['mɔːsel] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [rɪ'meɪnd] .

and	saw	that	several	morsels	of	sugar	remained	.
和	锯	那	一些	小块	的	糖	剩余	.

他发现还剩下几小块糖。

“ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [wʌn] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

“	Yes	,	you	may	take	one	,	”	he	answered	;
“	是的	,	你	可能	拿	一	,	”	他	回答	;

“是的，你可以拿一个，”他回答说；

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['ʃʊgə(r)][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

“	but	I	don't	think	sugar	is	good	for	little	boys	.
“	但	我	不	思考	糖	是	好的	为了	小的	男孩们	.

但我认为糖对小男孩不好。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd]
" This little boy stepped forward and carefully selected three of the coveted
" 这 小的 男生 步 向前 和 小心 已选 三 的 这 令人垂涎的
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

“这个小男孩走上前，小心翼翼地挑选了三块珍贵的碎片，

[tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkəbɒkəz] ,
two of which he buried in the pocket of his knickerbockers ,
二 的 哪个 他 埋葬 在 这 口袋 的 他的 尼克博克 ,

其中两颗他藏在了灯笼裤的口袋里。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['prɒmptli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .
depositing the other as promptly in another place .
存款 这 其他 作为 及时 在 其他 地方 .

将另一件物品立即存放在别处。

[hiː; hi] [pəʊkt] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] , [lɑːns] - ['fæʃ(ə)n] ,
He poked his alpenstock , lance - fashion ,
他 戳 他的 登山杖 , 槊 - 时尚 ,

他像挥舞长矛一样戳了戳自己的登山杖。

['ɪntuː] - [bentʃ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
into Winterbourne's bench and tried to crack the lump of sugar with his teeth
进入 - 长椅 和 尝试 到 裂缝 这 块 的 糖 和 他的 牙齿
.
:
.

他撞到温特伯恩的长凳上，试图用牙齿咬碎那块方糖。

" [əʊ] , ['bleɪzɪz] ; [ɪts] [hɑːr] - [ɑː(r)] - [diː] !
" Oh , blazes ; it's har - r - d !
" 哦 , 火焰 ; 它是 哈尔 - r - d !

“哦，天哪；这太难了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['mænə(r)] .
" he exclaimed , pronouncing the adjective in a peculiar manner .
" 他 惊呼 , 发音 这 形容词 在 一个 奇特 方式 .

“他惊呼道，用一种奇特的方式念出了那个形容词。”

['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
Winterbourne had immediately perceived that he might have the honor of
温特伯恩 有 立即地 感知 那 他 可能 有 这 荣誉 的
['kleɪmɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kʌntrimən] .
claiming him as a fellow countryman .
声称 他 作为 一个 同伴 同胞 .

温特伯恩立刻意识到，他或许有幸能将他视为同胞。

" [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'tɜːnəli] .
" Take care you don't hurt your teeth , " he said , paternally .
" 拿 关心 你 不 伤害 你的 牙齿 , " 他 说 , 父系 .

“小心别伤到牙齿，”他用慈父般的语气说道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [tiːθ] [tuː; tə] [hɜːt] .
" I haven't got any teeth to hurt .
" 我 还没有 得到 任何 牙齿 到 伤害 .

“我又没有牙齿，所以不会受伤。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [kʌm] [aʊt] .
They have all come out .
他们 有 全部 来 出去 .

他们都出来了。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][gɒt]['sev(ə)n] [tiːθ] .

I	have	only	got	seven	teeth	.
我	有	仅有的	得到	七	牙齿	.

我只有七颗牙齿。

[maɪ]['mʌðə(r)] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][ləːst] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [aʊt] [raɪt] ['ɑːftəwəd] .

My	mother	counted	them	last	night	,	and	one	came	out	right	afterward	.
我的	母亲	计数	他们	最后的	夜晚	,	和	一	来了	出去	正确的	之后	.

我妈妈昨晚数了数，然后马上就出来一个。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [slæp][ˌem 'iː] [ɪf] ['eni] [mɔː(r)] [keɪm] [aʊt] .

She	said	she'd	slap	me	if	any	more	came	out	.
她	说	棚	拍击	我	如果	任何	更多的	来了	出去	.

她说如果再有人说漏嘴，她就要打我。

[ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[ɪts] [ðɪs] [əʊld] ['jʊərəp] .

It's	this	old	Europe	.
它是	这	老的	欧洲	.

这就是古老的欧洲。

[ɪts] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [kʌm] [aʊt] .

It's	the	climate	that	makes	them	come	out	.
它是	这	气候	那	制作	他们	来	出去	.

是气候促使它们出来活动。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] .

In	America	they	didn't	come	out	.
在	美国	他们	没有	来	出去	.

在美国，他们没有出来。

[ɪts] [ðiːz] [həʊ'telz] .

It's	these	hotels	.
它是	这些	酒店	.

就是这些酒店。

" ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

"	Winterbourne	was	much	amused	.
"	温特伯恩	曾是	很多	觉得好笑	.

温特伯恩觉得很有趣。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [θriː] [lʌmps] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [slæp][juː; jʊ] , ” [hiː; hi]

“	If	you	eat	three	lumps	of	sugar	,	your	mother	will	certainly	slap	you	,	”	he
“	如果	你	吃	三	肿块	的	糖	,	你的	母亲	将要	当然	拍击	你	,	”	他

[sed] .

said	.
说	.

“如果你吃了三块方糖，你妈妈肯定会打你，”他说。

“ [ʃiːz] [gɒt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['kændi] , [ðen] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

“	She's	got	to	give	me	some	candy	,	then	,	”	rejoined	his	young	interlocutor	.
“	她是	得到	到	给	我	一些	糖果	,	然后	,	”	重新加入	他的	年轻的	对话者	.

“那她就得给我点糖果了，”他的年轻对话者重新说道。

“ [ai] [kænt] [get] ['eni] ['kændi] [hɪə(r)] — ['eni] [ə'merɪkən] ['kændi] .

“	I	can't	get	any	candy	here	—	any	American	candy	.
“	我	不能	得到	任何	糖果	这里	—	任何	美国人	糖果	.

“我在这里买不到任何糖果——任何美国糖果。”

[əˈmerɪkən] ['kændiz] [ðə; ði] [best] ['kændi] . ”
American candy's the best candy . ”
美国人 糖果 这 最好的 糖果 . ”

美国糖果是最好的糖果。

“ [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [əˈmerɪkən] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðə; ði] [best] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? ” [ɑːskt] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ And are American little boys the best little boys ? ” asked Winterbourne .
“ 和 是 美国人 小的 男孩们 这 最好的 小的 男孩们 ? ” 问 温特伯恩 .

“那么，美国的小男孩就是最好的小男孩吗？”温特伯恩问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm][æn; ən] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
I'm an American boy , ” said the child .
我是 一个 美国人 男生 , ” 说 这 孩子 .

“我是个美国男孩，”孩子说。

“ [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ! ” [lɑːft] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ I see you are one of the best ! ” laughed Winterbourne .
“ 我 看 你 是 一 的 这 最好的 ! ” 笑了 温特伯恩 .

“看来你是最优秀的人之一！”温特伯恩笑着说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən] [əˈmerɪkən] [mæn] ? ” [pəˈsjuːd] [ðɪs] [vɪˈveɪʃəs] ['ɪnfənt] .
“ Are you an American man ? ” pursued this vivacious infant .
“ 是 你 一个 美国人 男人 ? ” 追击 这 活泼 婴儿 .

“你是美国人吗？”这个活泼的婴儿追问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] - [əˈfɜːmətɪv] [rɪˈplaɪ] — “ [əˈmerɪkən] [men] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] , ”
And then , on Winterbourne's affirmative reply — “ American men are the best , ”
和 然后 , 在 - 肯定 回复 — “ 美国人 男人 是 这 最好的 , ”
[hiː; hi] [dɪˈkleəd] .
he declared .
他 声明 .

然后，在温特伯恩肯定地回答后，他宣称：“美国男人是最棒的。”

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [θæŋkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
His companion thanked him for the compliment , and the child ,
他的 伴侣 谢谢 他 为了 这 赞扬 , 和 这 孩子 ,

他的同伴感谢他的赞美，孩子也

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [gɒt] [əˈstraɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
who had now got astride of his alpenstock , stood looking about him ,
WHO 有 现在 得到 跨骑 的 他的 登山杖 , 站立 寻找 关于 他 ,

他跨上登山杖，环顾四周。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈtækt] [ə; eɪ] ['sekənd] [lʌmp] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] .
while he attacked a second lump of sugar .
尽管 他 遭到攻击 一个 第二 块 的 糖 .

与此同时，他又啃起了第二块方糖。

['wɪntəˌbɔːn] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [biːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ,
Winterbourne wondered if he himself had been like this in his infancy ,
温特伯恩 想知道 如果 他 他自己 有 到过 喜欢 这 在 他的 婴儿期 ,

温特伯恩心想，自己小时候是不是也这样呢?

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] ['jʊərəp] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [eɪdʒ] .
for he had been brought to Europe at about this age .
为了 他 有 到过 带来 到 欧洲 在 关于 这 年龄 .

因为他大约在这个年纪被带到了欧洲。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['sɪstə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

“	Here	comes	my	sister	!	”	cried	the	child	in	a	moment	.
”	这里	来	我的	姐姐	！	”	哭	这	孩子	在	一个	片刻	。

“我妹妹来了！”孩子突然喊道。

“ [ʃiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] .

“	She's	an	American	girl	.
”	她是	一个	美国人	女孩	。

“她是个美国女孩。”

” ['wɪntəˌbɔːn] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [əd'vɑːnsɪŋ] .

”	Winterbourne	looked	along	the	path	and	saw	a	beautiful	young	lady	advancing	.
”	温特伯恩	看起来	沿着	这	小路	和	锯	一个	美丽的	年轻的	女士	前进	。

温特伯恩沿着小路望去，看到一位美丽的年轻女子正朝他走来。

“ [ə'merɪkən] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] [gˈɜːlz] , ” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən]

“	American	girls	are	the	best	girls	,	”	he	said	cheerfully	to	his	young	companion
”	美国人	女孩们	是	这	最好的	女孩们	,	”	他	说	愉快地	到	他的	年轻的	伴侣

.

:

.

“美国女孩是最好的女孩，”他兴高采烈地对他的年轻同伴说。

“ [maɪ]['sɪstə(r)] [eɪnt] [ðə; ði] [best] !

“	My	sister	ain't	the	best	!
”	我的	姐姐	不是	这	最好的	！

“我妹妹不是最好的！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪ'kleəd] .

”	the	child	declared	.
”	这	孩子	声明	。

“孩子说道。”

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['bləʊɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”

“	She's	always	blowing	at	me	.	”
”	她是	总是	吹	在	我	.	”

“她总是冲我吹气。”

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [nɒt] [hɜːz] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I	imagine	that	is	your	fault	,	not	hers	,	”	said	Winterbourne	.
”	我	想象	那	是	你的	过错	,	不是	她的	,	”	说	温特伯恩	。

“我想那是你的错，不是她的错，”温特伯恩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)] .

The	young	lady	meanwhile	had	drawn	near	.
这	年轻的	女士	同时	有	绘制	靠近	。

与此同时，那位年轻女士已经走近了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frɪlz] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd]

She	was	dressed	in	white	muslin	,	with	a	hundred	frills	and	flounces	,	and
她	曾是	穿着	在	白色的	细棉布	,	和	一个	百	褶边	和	褶边	,	和

[nɒts] [ɒv; əv] [peɪl] - ['kʌləd] ['rɪbən] .

knots	of	pale	-	colored	ribbon	.
绳结	的	苍白	-	有色	丝带	。

她身穿白色薄纱裙，裙摆缀满上百层褶边和荷叶边，并系着浅色丝带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌbeə'hedɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pærəsɒl] ,

She	was	bareheaded	,	but	she	balanced	in	her	hand	a	large	parasol	,
她	曾是	免冠	,	但	她	均衡	在	她	手	一个	大的	阳伞	,

她没戴帽子，但手里却稳稳地撑着一把大阳伞。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['bɔːdə(r)][ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] , ['ædmərəbli] ['prɪti] .

with	a	deep	border	of	embroidery	;	and	she	was	strikingly	,	admirably	pretty	.
和	一个	深的	边界	的	刺绣	;	和	她	曾是	引人注目	,	令人钦佩地	漂亮的	.

裙边绣有精美的花纹；她本人也美得惊人，令人赞叹。

“ [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

“	How	pretty	they	are	!
”	如何	漂亮的	他们	是	!

它们真漂亮！

” [θɔːt] ['wɪntəˌbɔːn] , ['streɪtnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

”	thought	Winterbourne	,	straightening	himself	in	his	seat	,	as	if	he	were
”	想法	温特伯恩	,	拉直	他自己	在	他的	座位	,	作为	如果	他	是

[prɪ'peəd] [tuː; tə][raɪz] .

prepared	to	rise	.
准备	到	上升	.

温特伯恩心想，他挺直了身子，仿佛准备起身。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [nɪə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði]

The	young	lady	paused	in	front	of	his	bench	,	near	the	parapet	of	the
这	年轻的	女士	暂停	在	正面	的	他的	长椅	,	靠近	这	栏杆	的	这

['gɑːd(ə)n] ,

garden	,
花园	,

那位年轻女子在他位于花园栏杆附近的长椅前停了下来。

[wɪtʃ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [leɪk] .

which	overlooked	the	lake	.
哪个	被忽视的	这	湖	.

从那里可以俯瞰湖泊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kən'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɔːltɪŋ] [pəʊl] ,

The	little	boy	had	now	converted	his	alpenstock	into	a	vaulting	pole	,
这	小的	男生	有	现在	转换	他的	登山杖	进入	一个	拱形	极	,

小男孩现在把他的登山杖改成了撑杆跳杆。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

by	the	aid	of	which	he	was	springing	about	in	the	gravel	and	kicking	it
经过	这	援助	的	哪个	他	曾是	弹簧	关于	在	这	碎石	和	踢	它

[ʌp] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

up	not	a	little	.
向上	不是	一个	小的	.

借助它，他在碎石路上蹦来蹦去，把碎石踢得不轻。

“ ['rændɒlf] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , “ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? ”

“	Randolph	,	”	said	the	young	lady	,	“	what	ARE	you	doing	?	”
”	兰道夫	,	”	说	这	年轻的	女士	,	“	什么	是	你	正在做	?	”

“兰道夫，”那位年轻女士说，“你在做什么？”

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ælps] , ” [rɪ'plaɪd] ['rændɒlf] .

“	I'm	going	up	the	Alps	,	”	replied	Randolph	.
”	我是	去	向上	这	阿尔卑斯山	,	”	回复	兰道夫	.

“我要去阿尔卑斯山，”兰道夫回答说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] !

“	This	is	the	way	!
”	这	是	这	方式	!

“这就是正道！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l][dʒʌmp] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ə'baʊt] - [ɪəz]

"	And	he	gave	another	little	jump	,	scattering	the	pebbles	about	Winterbourne's	ears
"	和	他	给予	其他	小的	跳	,	散射	这	鹅卵石	关于	-	耳朵

.

:

.

“然后他又跳了一下，把石子踢得温特伯恩的耳朵周围都是。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	That's	the	way	they	come	down	,	"	said	Winterbourne	.
"	那就是	这	方式	他们	来	向下	,	"	说	温特伯恩	.

“他们就是这样下来的，”温特伯恩说。

“ [hiːz] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn] ! " [kraɪd] ['rændɒlf] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɑːd] [vɔɪs] .

“	He's	an	American	man	!	"	cried	Randolph	,	in	his	little	hard	voice	.
"	他是	一个	美国人	男人	!	"	哭	兰道夫	,	在	他的	小的	难的	嗓音	.

“他是个美国人！”兰道夫用他那尖细而沙哑的声音喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [geɪv] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət]

The	young	lady	gave	no	heed	to	this	announcement	,	but	looked	straight	at
这	年轻的	女士	给予	不	注意	到	这	公告	,	但	看起来	直的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

her	brother	.
她	兄弟	.

这位年轻女子对这一宣布置若罔闻，而是直直地看着她的哥哥。

“ [wel] , [ai] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['kwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [əb'zɜːvd] .

“	Well	,	I	guess	you	had	better	be	quiet	,	"	she	simply	observed	.
"	出色地	,	我	猜测	你	有	更好的	是	安静的	,	"	她	简单地	观察到	.

“看来你最好还是闭嘴吧。”她只是淡淡地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [prɪ'zentɪd] .

It	seemed	to	Winterbourne	that	he	had	been	in	a	manner	presented	.
它	似乎	到	温特伯恩	那	他	有	到过	在	一个	方式	呈现	.

温特伯恩觉得他当时的举止很得体。

[hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret]

He	got	up	and	stepped	slowly	toward	the	young	girl	,	throwing	away	his	cigarette
他	得到	向上	和	步	缓慢地	朝向	这	年轻的	女孩	,	投掷	离开	他的	卷烟

.

:

.

他起身，慢慢走向那个年轻女孩，扔掉了手中的香烟。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [greɪt] [sə'vɪləti] .

“	This	little	boy	and	I	have	made	acquaintance	,	"	he	said	,	with	great	civility	.
"	这	小的	男生	和	我	有	制成	熟人	,	"	他	说	,	和	伟大的	礼貌	.

“我和这个小男孩认识了，”他彬彬有礼地说。

[ɪn] [dʒɪ'niːvə] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] ,

In	Geneva	,	as	he	had	been	perfectly	aware	,
在	日内瓦	,	作为	他	有	到过	完美	意识到的	,

在日内瓦，正如他完全清楚的那样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] [ɪk'sept]

a	young	man	was	not	at	liberty	to	speak	to	a	young	unmarried	lady	except
一个	年轻的	男人	曾是	不是	在	自由	到	说话	到	一个	年轻的	未婚	女士	除了

['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['reəli] [ə'kɜːrɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

under	certain	rarely	occurring	conditions	;
在下面	肯定	很少	发生	状况	;

除某些罕见情况外，年轻男子无权与未婚年轻女子交谈；

[bʌt; bət][hɪə(r)][æt; ət] [vɛ'veɪ] , [wɒt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] ?

but	here	at	Vevey	,	what	conditions	could	be	better	than	these	?
但	这里	在	沃韦	,	什么	状况	可以	是	更好的	比	这些	?

但是，在沃韦，还有什么条件能比这更好呢?

— [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

—	a	pretty	American	girl	coming	and	standing	in	front	of	you	in	a	garden	.
—	一个	漂亮的	美国人	女孩	未来	和	常设	在	正面	的	你	在	一个	花园	.

——一位漂亮的美国女孩走到你面前，站在花园里。

[ðɪs] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] - [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['sɪmplɪ]

This	pretty	American	girl	,	however	,	on	hearing	Winterbourne's	observation	,	simply
这	漂亮的	美国人	女孩	,	然而	,	在	听力	-	观察	,	简单地

[glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] ;

glanced	at	him	;
瞥了一眼	在	他	;

然而，这位漂亮的美国女孩听到温特伯恩的话后，只是瞥了他一眼;

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , [æt; ət][ðə; ði] [leɪk]

she	then	turned	her	head	and	looked	over	the	parapet	,	at	the	lake
她	然后	转向	她	头	和	看起来	超过	这	栏杆	,	在	这	湖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['maʊntənz] .

and	the	opposite	mountains	.
和	这	对面的	山脉	.

然后她转过头，越过栏杆，望向湖泊和对面的群山。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi]

He	wondered	whether	he	had	gone	too	far	,	but	he	decided	that	he
他	想知道	无论	他	有	已消失	也	远的	,	但	他	决定	那	他

[mʌst; məst] [əd'vɑːns] ['fɑːðə(r)] ,

must	advance	farther	,
必须	进步	更远	,

他怀疑自己是否做得太过火了，但他决定必须继续前进。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'triːt] .

rather	than	retreat	.
相当	比	撤退	.

而不是撤退。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

While	he	was	thinking	of	something	else	to	say	,
尽管	他	曾是	思维	的	某物	别的	到	说	,

当他还在想着该说些什么的时候，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] .

the	young	lady	turned	to	the	little	boy	again	.
这	年轻的	女士	转向	到	这	小的	男生	再次	.

那位年轻女子又转过身去看小男孩。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] [pəʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	should	like	to	know	where	you	got	that	pole	,	”	she	said	.
“	我	应该	喜欢	到	知道	在哪里	你	得到	那	极	,	”	她	说	.

“我想知道你从哪里弄来的那根杆子，”她说。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['rændɒlf] .

“	I	bought	it	,	”	responded	Randolph	.
“	我	买	它	,	”	回应	兰道夫	.

“我买了，”兰道夫回答道。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəlɪ] ? ”

“	You	don't	mean	to	say	you're	going	to	take	it	to	Italy	?	”
“	你	不	意思是	到	说	你是	去	到	拿	它	到	意大利	?	”

“你不会是说你要把它带到意大利去吧? ”

“ [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪtəli] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'kleəd] .

“	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**going**	**to**	**take**	**it**	**to**	**Italy**	**,**	”	**the**	**child**	**declared**	**.**
”	是的	,	我	是	去	到	拿	它	到	意大利	,	”	这	孩子	声明	.

“是的，我要把它带到意大利去，”孩子宣布道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt]

The	**young**	**girl**	**glanced**	**over**	**the**	**front**	**of**	**her**	**dress**	**and**	**smoothed**	**out**
这	年轻的	女孩	瞥了一眼	超过	这	正面	的	她	裙子	和	平滑	出去

[ə; eɪ] [nɒt] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['rɪbən] .

a	**knot**	**or**	**two**	**of**	**ribbon**	**.**
一个	结	或者	二	的	丝带	.

小女孩低头看了看裙子前面，抚平了一两个丝带结。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'gen] .

Then	**she**	**rested**	**her**	**eyes**	**upon**	**the**	**prospect**	**again**	**.**
然后	她	休息	她	眼睛	之上	这	前景	再次	.

然后她再次将目光投向那片景色。

“ [wel] , [ai] [ges] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

“	**Well**	**,**	**I**	**guess**	**you**	**had**	**better**	**leave**	**it**	**somewhere**	**,**	”	**she**	**said**	**after**	**a**	**moment**
”	出色地	,	我	猜测	你	有	更好的	离开	它	某处	,	”	她	说	后	一个	片刻

.

:

.

“好吧，我想你最好把它放在某个地方，”她过了一会儿说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] ?

“	**Are**	**you**	**going**	**to**	**Italy**	**?**
”	是	你	去	到	意大利	?

你要去意大利吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɪn'kwaɪə] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [rɪ'spekt] .

”	**Winterbourne**	**inquired**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**great**	**respect**	**.**
”	温特伯恩	询问	在	一个	语气	的	伟大的	尊重	.

温特伯恩用非常尊敬的语气问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [ə'gen] .

The	**young**	**lady**	**glanced**	**at**	**him**	**again**	**.**
这	年轻的	女士	瞥了一眼	在	他	再次	.

那位年轻女子又看了他一眼。

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	”	**she**	**replied**	**.**
”	是的	,	先生	,	”	她	回复	.

“是的，先生，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

And	**she**	**said**	**nothing**	**more**	**.**
和	她	说	没有什么	更多的	.

她什么也没再说。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] — [ə; eɪ] — ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['simplɔn] ?

“	**Are**	**you**	**—**	**a**	**—**	**going**	**over**	**the**	**Simplon**	**?**
”	是	你	—	一个	—	去	超过	这	辛普隆	?

“你——要——翻越辛普朗河吗？”

” ['wɪntəˌbɔːn] [pə'sjuːd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .

”	**Winterbourne**	**pursued**	**,**	**a**	**little**	**embarrassed**	**.**
”	温特伯恩	追击	,	一个	小的	尴尬的	.

温特伯恩略带尴尬地追了上去。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't know , ” she said .
“ 我 不 知道 , ” 她 说 .

“我不知道，”她说。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [sʌm; səm] [ˈmaʊntən] .
“ I suppose it's some mountain .
“ 我 认为 它是 一些 山 .

“我猜那是一座山。”

[ˈrændɒlf] , [wɒt] [ˈmaʊntən] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)] ? ”
Randolph , what mountain are we going over ? ”
兰道夫 , 什么 山 是 我们 去 超过 ? ”

兰道夫，我们要翻越的是哪座山?

“ [ˈgəʊɪŋ] [weə(r)] ? ” [ðə; ði][tʃaɪld][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
“ Going where ? ” the child demanded .
“ 去 在哪里 ? ” 这 孩子 要求 .

“去哪儿？”孩子问道。

“ [tuː; tə] [ˈɪtəli] , ” [ˈwɪntəˌbɔːn] [ɪkˈspleɪnd] .
“ To Italy , ” Winterbourne explained .
“ 到 意大利 , ” 温特伯恩 解释 .

“去意大利，”温特伯恩解释道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [ˈrændɒlf] .
“ I don't know , ” said Randolph .
“ 我 不 知道 , ” 说 兰道夫 .

“我不知道，”兰道夫说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈɪtəli] .
“ I don't want to go to Italy .
“ 我 不 想 到 去 到 意大利 .

“我不想去意大利。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] . ”
I want to go to America . ”
我 想 到 去 到 美国 . ”

我想去美国。

“ [əʊ] , [ˈɪtəli] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] !
“ Oh , Italy is a beautiful place !
“ 哦 , 意大利 是 一个 美丽的 地方 !

“哦，意大利真是个美丽的地方！”

” [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” rejoined the young man .
” 重新加入 这 年轻的 男人 .

“年轻人重新开口说道。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [get] [ˈkændi] [ðeə(r)] ?
“ Can you get candy there ?
“ 能 你 得到 糖果 那里 ?

“那里能买到糖果吗？”

” [ˈrændɒlf] [ˈlaʊdli] [inˈkwaiə] .
” Randolph loudly inquired .
” 兰道夫 高声 询问 .

兰道夫大声问道。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
“ I hope not , ” said his sister .
“ 我 希望 不是 , ” 说 他的 姐姐 .

“我希望不会，”他妹妹说。

“	[ai]	[ges]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ɪˈnʌf]	[ˈkændi]	,	[ænd; ənd]	[ˈmʌðə(r)]	[θɪŋks]	[səʊ]	[tuː]	.	”
“	**I**	**guess**	**you**	**have**	**had**	**enough**	**candy**	**,**	**and**	**mother**	**thinks**	**so**	**too**	**.**	**”**
”	我	猜测	你	有	有	足够的	糖果	,	和	母亲	思考	所以	也	.	”

“我想你已经吃够糖了，妈妈也这么认为。”

“	[ai]	[ˈhævnt]	[hæd; həd]	[ˈeni]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˈevə(r)]	[səʊ]	[lɒŋ]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈhʌndrəd]	[wiːks]	!
“	**I**	**haven't**	**had**	**any**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**—**	**for**	**a**	**hundred**	**weeks**	**!**
”	我	还没有	有	任何	为了	曾经	所以	长的	—	为了	一个	百	周	!

“我已经很久很久没吃过了——整整一百周了！”

”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	,	[stɪl]	[ˈdʒʌmpɪŋ]	[əˈbaʊt]	.
”	**cried**	**the**	**boy**	**,**	**still**	**jumping**	**about**	**.**
”	哭	这	男生	,	仍然	跳	关于	.

“男孩一边跳来跳去一边喊道。”

[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ˈleɪdi]	[ɪnˈspektɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈflaʊnsɪz]	[ænd; ənd]	[smuːðd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈrɪbənz]	[əˈgen]	;
The	**young**	**lady**	**inspected**	**her**	**flounces**	**and**	**smoothed**	**her**	**ribbons**	**again**	**;**
这	年轻的	女士	检查	她	褶边	和	平滑	她	丝带	再次	;

这位年轻女子检查了她的荷叶边，又抚平了丝带；

[ænd; ənd]	[ˈwɪntəˌbɔːn]	[ˈprez(ə)ntli]	[risk]	[æn; ən]	[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]	[əˈpɒn]	[ðə; ði]	[ˈbjuːti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[vjuː]
and	**Winterbourne**	**presently**	**risked**	**an**	**observation**	**upon**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**view**
和	温特伯恩	目前	冒险	一个	观察	之上	这	美丽	的	这	看法

.

:

.

温特伯恩随即冒着风险，对眼前的景色赞叹不已。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈsiːsɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪmˈbærəst]	,
He	**was**	**ceasing**	**to**	**be**	**embarrassed**	**,**
他	曾是	停止	到	是	尴尬的	,

他不再感到尴尬了。

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪˈgʌn]	[tuː; tə]	[pəˈsiːv]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[ɪmˈbærəst]
for	**he**	**had**	**begun**	**to**	**perceive**	**that**	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**least**	**embarrassed**
为了	他	有	开始	到	感知	那	她	曾是	不是	在	这	至少	尴尬的

[hɜːˈself]	.
herself	**.**
她自己	.

因为他开始意识到，她自己丝毫没有感到尴尬。

[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[nɒt]	[biːn]	[ðə; ði]	[ˈslaɪtɪst]	[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtʃɑːmɪŋ]	[kəmˈplekʃ(ə)n]	;
There	**had**	**not**	**been**	**the**	**slightest**	**alteration**	**in**	**her**	**charming**	**complexion**	**;**
那里	有	不是	到过	这	丝毫	改造	在	她	迷人	肤色	;

她那迷人的容貌丝毫未变；

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ˈevɪdəntli]	[ˈnaɪðə(r)]	[əˈfendɪd]	[nɔː(r)]	[ˈflætəd]	.
she	**was**	**evidently**	**neither**	**offended**	**nor**	**flattered**	**.**
她	曾是	显然	两者都不	被冒犯了	也不	受宠若惊	.

她显然既没有生气也没有感到受宠若惊。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[əˈnʌðə(r)]	[weɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[spəʊk]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ænd; ənd]	[siːmd]	[nɒt]
If	**she**	**looked**	**another**	**way**	**when**	**he**	**spoke**	**to**	**her**	**,**	**and**	**seemed**	**not**
如果	她	看起来	其他	方式	什么时候	他	辐	到	她	,	和	似乎	不是

[pəˈtɪkjələli]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[hɪm]	,
particularly	**to**	**hear**	**him**	**,**
特别	到	听到	他	,

如果他跟她说话时，她看向别处，似乎并没有认真听，

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[ˈsɪmpli]	[hɜː(r); hə(r)][ˈhæbɪt]	,	[hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)]	.
this	**was**	**simply**	**her**	**habit**	**,**	**her**	**manner**	**.**
这	曾是	简单地	她	习惯	,	她	方式	.

这只是她的习惯，她的行事方式。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv]
as **he** **talked** **a** **little** **more** **and** **pointed** **out** **some** **of** **the** **objects** **of**
作为 他 谈话 一个 小的 更多的 和 尖 出去 一些 的 这 对象 的
['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] ,
interest **in** **the** **view** **,**
兴趣 在 这 看法 ,

他一边继续讲解，一边指出视野中一些有趣的景物。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
with **which** **she** **appeared** **quite** **unacquainted** **,** **she** **gradually** **gave** **him** **more** **of** **the**
和 哪个 她 出现 相当 不熟悉的 , 她 逐步地 给予 他 更多的 的 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ;
benefit **of** **her** **glance** **;**
益处 的 她 瞥一眼 ;

她起初对他似乎很不熟悉，但渐渐地，她开始更多地向他投以目光；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [glɑːns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [də'rekt][ænd; ənd] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] .
and **then** **he** **saw** **that** **this** **glance** **was** **perfectly** **direct** **and** **unshrinking** **.**
和 然后 他 锯 那 这 瞥一眼 曾是 完美 直接的 和 不收缩 .

然后他发现，这一眼光完全是直白的，毫不畏惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [æn; ən] [ɪ'mɒdɪst] [glɑːns] ,
It **was** **not** **,** **however** **,** **what** **would** **have** **been** **called** **an** **immodest** **glance** **,**
它 曾是 不是 , 然而 , 什么 会 有 到过 称为 一个 不雅的 瞥一眼 ,

但这并非那种会被称为不雅的眼神。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋgjələli] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [freʃ] .
for **the** **young** **girl's** **eyes** **were** **singularly** **honest** **and** **fresh** **.**
为了 这 年轻的 女孩们 眼睛 是 单独地 诚实的 和 新鲜的 .

因为这位年轻女孩的眼神格外纯真清澈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['prɪti] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
They **were** **wonderfully** **pretty** **eyes** **;** **and** **,** **indeed** **,**
他们 是 太棒了 漂亮的 眼睛 ; 和 , 的确 ,

它们的眼睛非常漂亮；而且，的确，

['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['eniθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][feə(r)]
Winterbourne **had** **not** **seen** **for** **a** **long** **time** **anything** **prettier** **than** **his** **fair**
温特伯恩 有 不是 已见 为了 一个 长的 时间 任何事物 更漂亮 比 他的 公平的
- ['veərɪəs] ['fiːtʃəz] — [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] ,
countrywoman's **various** **features** **—** **her** **complexion** **,**
- 各种各样的 特征 — 她 肤色 ,

温特伯恩很久以来都没见过比他这位美丽的同乡女子更漂亮的容貌了——她的肤色，

[hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .
her **nose** **,** **her** **ears** **,** **her** **teeth** **.**
她 鼻子 , 她 耳朵 , 她 牙齿 .

她的鼻子、耳朵和牙齿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['femənɪn] ['bjuːti] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
He **had** **a** **great** **relish** **for** **feminine** **beauty** **;** **he** **was** **addicted** **to**
他 有 一个 伟大的 尽情享用 为了 女性 美丽 ; 他 曾是 上瘾 到
[əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
observing **and** **analyzing** **it** **;**
观察 和 分析 它 ;

他非常欣赏女性的美；他沉迷于观察和分析女性的美；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] [feɪs] [hiː; hi] [meɪd] ['sevrəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

and	as	regards	this	young	lady's	face	he	made	several	observations	.
和	作为	问候	这	年轻的	女士的	脸	他	制成	一些	观察	.

至于这位年轻女士的容貌，他提出了几点看法。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn'sɪpɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] [ɪk'spresɪv] ;

It	was	not	at	all	insipid	,	but	it	was	not	exactly	expressive	;
它	曾是	不是	在	全部	平淡	,	但	它	曾是	不是	确切地	富有表现力的	;

它一点也不乏味，但也谈不上生动传神；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] ['delɪkət] , ['wɪntəˌbɔːn] ['mentəli] [ə'kjuːzd] [ˌaɪ 'tiː] —

and	though	it	was	eminently	delicate	,	Winterbourne	mentally	accused	it	—
和	尽管	它	曾是	非常	精美的	,	温特伯恩	精神上	被告	它	—

['veri] [fə'giviːŋli] — [ɒv; əv][ə; eɪ][wɒnt][ɒv; əv] ['fɪnɪʃ] .

very	forgivingly	—	of	a	want	of	finish	.
非常	宽容地	—	的	一个	想	的	结束	.

尽管它非常精致，但温特伯恩还是在心里非常宽容地批评它不够完美。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['rændɔːlfs] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɒ'ket] ;

He	thought	it	very	possible	that	Master	Randolph's	sister	was	a	coquette	;
他	想法	它	非常	可能的	那	掌握	兰道夫的	姐姐	曾是	一个	卖弄风情的人	;

他认为兰道夫少爷的妹妹很可能是个轻浮的女人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ; [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ,

he	was	sure	she	had	a	spirit	of	her	own	;	but	in	her	bright	,
他	曾是	当然	她	有	一个	精神	的	她	自己的	;	但	在	她	明亮的	,

他确信她有自己独特的灵魂；但在她明亮的……

[swiːt] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['mɒkəri] , [nəʊ]['aɪrəni] .

sweet	,	superficial	little	visage	there	was	no	mockery	,	no	irony	.
甜的	,	浅	小的	面容	那里	曾是	不	嘲讽	,	不	讽刺	.

甜美、肤浅的小脸蛋上没有一丝嘲讽，也没有一丝讽刺。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Before	long	it	became	obvious	that	she	was	much	disposed	toward	conversation	.
前	长的	它	成为	明显的	那	她	曾是	很多	处置	朝向	对话	.

很快，人们就发现她非常喜欢与人交谈。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

She	told	him	that	they	were	going	to	Rome	for	the	winter	—	she	and
她	讲述	他	那	他们	是	去	到	罗马	为了	这	冬天	—	她	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['rændɒlf] .

her	mother	and	Randolph	.
她	母亲	和	兰道夫	.

她告诉他，他们要去罗马过冬——她、她的母亲和兰道夫。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] " ['riːəl] [ə'merɪkən] " ; [ʃiː; ʃi] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm]

She	asked	him	if	he	was	a	"	real	American	"	;	she	shouldn't	have	taken	him
她	问	他	如果	他	曾是	一个	"	真实的	美国人	"	;	她	不应该	有	已采取	他

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

for	one	;
为了	一	;

她问他是不是"真正的美国人"；她不应该把他当成美国人。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] —

he	seemed	more	like	a	German	—	this	was	said	after	a	little	hesitation	—
他	似乎	更多的	喜欢	一个	德语	—	这	曾是	说	后	一个	小的	犹豫	—

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

especially	when	he	spoke	.
尤其	什么时候	他	辐	.

他看起来更像个德国人——这句话是在略微犹豫之后说的——尤其是在他说话的时候。

['wɪntəˌbɔːn] , ['lɑːfɪŋ] , ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['dʒɜːmənz] [huː] [spəʊk] [laɪk]

Winterbourne	,	laughing	,	answered	that	he	had	met	Germans	who	spoke	like
温特伯恩	,	笑	,	回答	那	他	有	遇见	德国人	WHO	辐	喜欢

[əˈmɛrɪkənz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ,

Americans	,	but	that	he	had	not	,
美国人	,	但	那	他	有	不是	,

温特伯恩笑着回答说，他遇到过说话像美国人的德国人，但他自己没有遇到过。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] , [met] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] .

so	far	as	he	remembered	,	met	an	American	who	spoke	like	a	German	.
所以	远的	作为	他	记得	,	遇见	一个	美国人	WHO	辐	喜欢	一个	德语	.

据他回忆，他遇到过一个说话像德国人的美国人。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði]

Then	he	asked	her	if	she	should	not	be	more	comfortable	in	sitting	upon	the
然后	他	问	她	如果	她	应该	不是	是	更多的	舒服的	在	坐着	之上	这

[bentʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .

bench	which	he	had	just	quitted	.
长椅	哪个	他	有	只是	辞职	.

然后他问她，坐在他刚刚离开的长椅上，她难道不应该更舒服些吗?

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sæt]

She	answered	that	she	liked	standing	up	and	walking	about	;	but	she	presently	sat
她	回答	那	她	喜欢	常设	向上	和	步行	关于	;	但	她	目前	卫星

[daʊn] .

down	.
向下	.

她回答说她喜欢站着走动；但随后她坐了下来。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [steɪt] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðæt] [ɪz] .

She	told	him	she	was	from	New	York	State	—	“	if	you	know	where	that	is	.
她	讲述	他	她	曾是	从	新的	约克	状态	—	“	如果	你	知道	在哪里	那	是	.

她告诉他她来自纽约州——“如果你知道那在哪里的话。”

” ['wɪntəˌbɔːn] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ,

”	Winterbourne	learned	more	about	her	by	catching	hold	of	her	small	,
”	温特伯恩	学习	更多的	关于	她	经过	捕捉	抓住	的	她	小的	,

“温特伯恩通过抓住她的小手，对她有了更多的了解，

['slɪpəri] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [stænd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .

slippery	brother	and	making	him	stand	a	few	minutes	by	his	side	.
滑	兄弟	和	制作	他	站立	一个	很少	分钟	经过	他的	边	.

狡猾的哥哥让他站在自己身边几分钟。

“ [tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	me	your	name	,	my	boy	,	”	he	said	.
”	告诉	我	你的	姓名	,	我的	男生	,	”	他	说	.

“告诉我你的名字，孩子，”他说。

“ ['rændɒlf] [siː] . ['mɪlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɑːplɪ] .

“	Randolph	C	.	Miller	,	”	said	the	boy	sharply	.
”	兰道夫	C	.	磨坊主	,	”	说	这	男生	尖锐地	.

“兰道夫·C·米勒，”男孩厉声说道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlevəl] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	And	I'll	tell	you	her	name	;	”	and	he	leveled	his	alpenstock	at	his
”	和	患病的	告诉	你	她	姓名	;	”	和	他	平整	他的	登山杖	在	他的

['sɪstə(r)] .

sister	.
姐姐	.

“我会告诉你她的名字；”说着，他举起登山杖指向他的妹妹。

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] ! ” [sed] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɑːmli] .

“	You	had	better	wait	till	you	are	asked	!	”	said	this	young	lady	calmly	.
”	你	有	更好的	等待	直到	你	是	问	!	”	说	这	年轻的	女士	平静地	.

“你最好等到别人问你！”这位年轻女士平静地说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I	should	like	very	much	to	know	your	name	,	”	said	Winterbourne	.
”	我	应该	喜欢	非常	很多	到	知道	你的	姓名	,	”	说	温特伯恩	.

“我很想知道你的名字，”温特伯恩说。

“ [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] !

“	Her	name	is	Daisy	Miller	!
”	她	姓名	是	雏菊	磨坊主	!

“她的名字叫黛西·米勒！”

” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

”	cried	the	child	.
”	哭	这	孩子	.

“孩子哭了起来。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] ; [ðæt] ['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] . ”

“	But	that	isn't	her	real	name	;	that	isn't	her	name	on	her	cards	.	”
”	但	那	不是	她	真实的	姓名	;	那	不是	她	姓名	在	她	牌	.	”

“但这并不是她的真名；她的扑克牌上也不是这个名字。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kɑːdz] ! ” [sed] [mɪs] ['mɪlə(r)] .

“	It's	a	pity	you	haven't	got	one	of	my	cards	!	”	said	Miss	Miller	.
”	它是	一个	遗憾	你	还没有	得到	一	的	我的	牌	!	”	说	错过	磨坊主	.

“真可惜你没有我的名片！”米勒小姐说。

“ [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [ɪz] ['æni] [piː] . ['mɪlə(r)] , ” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [went] [ɒn] .

“	Her	real	name	is	Annie	P	.	Miller	,	”	the	boy	went	on	.
”	她	真实的	姓名	是	安妮	P	.	磨坊主	,	”	这	男生	去	在	.

“她的真名叫安妮·P·米勒，”男孩接着说。

“ [ɑːsk] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Ask	him	HIS	name	,	”	said	his	sister	,	indicating	Winterbourne	.
”	问	他	他的	姓名	,	”	说	他的	姐姐	,	表明	温特伯恩	.

“问问他叫什么名字，”他姐姐指着温特伯恩说。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ['rændɒlf] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] ;

But	on	this	point	Randolph	seemed	perfectly	indifferent	;
但	在	这	观点	兰道夫	似乎	完美	冷漠	;

但兰道夫在这点上似乎完全漠不关心；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

he	continued	to	supply	information	with	regard	to	his	own	family	.
他	持续	到	供应	信息	和	看待	到	他的	自己的	家庭	.

他继续提供有关他自己家庭的信息。

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ɪz]['ezrə][biː] . ['mɪlə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

“	My	father's	name	is	Ezra	B	.	Miller	,	”	he	announced	.
”	我的	父亲的	姓名	是	以斯拉	B	.	磨坊主	,	”	他	宣布	.

“我父亲的名字是埃兹拉·B·米勒，”他宣布道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [eɪnt] [ɪn] ['jʊərəp] ; [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['jʊərəp] .

“	My	father	ain't	in	Europe	;	my	father's	in	a	better	place	than	Europe	.
”	我的	父亲	不是	在	欧洲	;	我的	父亲的	在	一个	更好的	地方	比	欧洲	.

“我父亲不在欧洲；我父亲在一个比欧洲更好的地方。”

" ['wɪntəˌbɔːn] [ɪ'mædʒɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" Winterbourne imagined for a moment that this was the manner in which the
" 温特伯恩 想象 为了 一个 片刻 那 这 曾是 这 方式 在 哪个 这
[tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]
child had been taught to intimate that Mr . Miller had been removed to
孩子 有 到过 教授 到 亲密的 那 先生 . 磨坊主 有 到过 已移除 到
[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'lestɪəl] [rɪ'wɔːd] .
the sphere of celestial reward .
这 领域 的 天体 报酬 .

温特伯恩一时想象，这孩子就是这样被教导暗示米勒先生已经升入天堂的。

[bʌt; bət] ['rændɒlf] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , " [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ɪn] [skə'nektədi] .
But Randolph immediately added , " My father's in Schenectady .
但 兰道夫 立即地 额外 , " 我的 父亲的 在 斯克内克塔迪 .

但兰道夫立即补充道："我父亲在斯克内克塔迪。"

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪznəs] .
He's got a big business .
他是 得到 一个 大的 商业 .

他拥有一家大公司。

[maɪ] ['fɑːˌðərz] [rɪtʃ] , [juː; jʊ] [bet] ! "
My father's rich , you bet ! "
我的 父亲的 富有的 , 你 赌注 ! "

我爸很有钱，那当然！

" [wel] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] ['mɪlə(r)] , ['ləʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pærəsɒl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]
" Well ! " ejaculated Miss Miller , lowering her parasol and looking at the
" 出色地 ! " 射精 错过 磨坊主 , 降低 她 阳伞 和 寻找 在 这
[ɪm'brɔɪdəd] ['bɔːdə(r)] .
embroidered border .
绣花 边界 .

"好！"米勒小姐惊叹道，她放下阳伞，看着绣花边。

['wɪntəˌbɔːn] ['prez(ə)ntli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [dɪ'pɑːtɪd] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ælpənstɒk] [ə'lɒŋ]
Winterbourne presently released the child , who departed , dragging his alpenstock along
温特伯恩 目前 发布 这 孩子 , WHO 已离开 , 拖拽 他的 登山杖 沿着
[ðə; ði] [pɑːθ] .
the path .
这 小路 .

温特伯恩随即放开了孩子，孩子拖着登山杖沿着小路离开了。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] ['jʊərəp] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
" He doesn't like Europe , " said the young girl .
" 他 不 喜欢 欧洲 , " 说 这 年轻的 女孩 .

"他不喜欢欧洲，"小女孩说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] . "
" He wants to go back . "
" 他 想要 到 去 后退 . "

"他想回去。"

" [tuː; tə] [skə'nektədi] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" To Schenectady , you mean ? "
" 到 斯克内克塔迪 , 你 意思是 ? "

"你是说去斯克内克塔迪吗？"

" [jes] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] .
" Yes ; he wants to go right home .
" 是的 ; 他 想要 到 去 正确的 家 .

"是的，他想马上回家。"

[hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] ['eni] [bɔɪz] [hɪə(r)] .

He	hasn't	got	any	boys	here	.
他	还没有	得到	任何	男孩们	这里	.

他这里没有儿子。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [bɔɪ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ;

There	is	one	boy	here	,	but	he	always	goes	round	with	a	teacher	;
那里	是	一	男生	这里	,	但	他	总是	去	圆形的	和	一个	老师	;

这里有一个男孩，但他总是和老师一起行动；

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [hɪm] [pleɪ] . ”

they	won't	let	him	play	.	”
他们	惯于	让	他	玩	.	”

他们不让他上场。

“ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['hæznt] ['eni] ['tiːtʃə(r)] ?

“	And	your	brother	hasn't	any	teacher	?
“	和	你的	兄弟	还没有	任何	老师	?

“你哥哥没有老师吗？”

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɪn'kwaiə] .

”	Winterbourne	inquired	.
”	温特伯恩	询问	.

温特伯恩问道。

“ ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] [wʌn] , [tuː; tə] ['træv(ə)l] [raʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

“	Mother	thought	of	getting	him	one	,	to	travel	round	with	us	.
“	母亲	想法	的	获得	他	一	,	到	旅行	圆形的	和	我们	.

“母亲想给他买一辆，让他可以和我们一起旅行。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['tiːtʃə(r)] ;

There	was	a	lady	told	her	of	a	very	good	teacher	;
那里	曾是	一个	女士	讲述	她	的	一个	非常	好的	老师	;

有一位女士向她讲述了一位非常好的老师的故事；

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] — ['mɪsɪz] . ['sændəz] .

an	American	lady	—	perhaps	you	know	her	—	Mrs	.	Sanders	.
一个	美国人	女士	—	也许	你	知道	她	—	太太	.	桑德斯	.

一位美国女士——也许你认识她——桑德斯夫人。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] ['bɒstən] .

I	think	she	came	from	Boston	.
我	思考	她	来了	从	波士顿	.

我觉得她来自波士顿。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [raʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

She	told	her	of	this	teacher	,	and	we	thought	of	getting	him	to	travel	round	with	us	.
她	讲述	她	的	这	老师	,	和	我们	想法	的	获得	他	到	旅行	圆形的	和	我们	.

她把这位老师的事告诉了她，于是我们想让他和我们一起四处旅行。

[bʌt; bət] ['rændɒlf] [sed] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

But	Randolph	said	he	didn't	want	a	teacher	traveling	round	with	us	.
但	兰道夫	说	他	没有	想	一个	老师	旅行	圆形的	和	我们	.

但兰道夫说他不想让老师和我们一起四处走动。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lesnz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːz] .

He	said	he	wouldn't	have	lessons	when	he	was	in	the	cars	.
他	说	他	不会	有	课程	什么时候	他	曾是	在	这	汽车	.

他说他在车里的时候不会上课。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][kɑːz] [ə'baʊt] [hɑːf][ðə; ði][taɪm] .

And	we	ARE	in	the	cars	about	half	the	time	.
和	我们	是	在	这	汽车	关于	一半	这	时间	.

我们大约有一半的时间都在车里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði][kɑːz] — [aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]

There	was	an	English	lady	we	met	in	the	cars	—	I	think	her	name	was
那里	曾是	一个	英语	女士	我们	遇见	在	这	汽车	—	我	思考	她	姓名	曾是

[mɪs] ['fɛðərˌstoʊn] ;

Miss	Featherstone	;
错过	费瑟斯通	;

我们在车里遇到了一位英国女士——我想她的名字叫费瑟斯通小姐；

[pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

perhaps	you	know	her	.
也许	你	知道	她	.

或许你认识她。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai]['dɪd(ə)nt] [gɪv] ['rændɒlf] ['lesnz] — [gɪv] [hɪm] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi]

She	wanted	to	know	why	I	didn't	give	Randolph	lessons	—	give	him	'	instruction	,	'	she
她	通缉	到	知道	为什么	我	没有	给	兰道夫	课程	—	给	他	-	操作说明	,	-	她

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

called	it	.
称为	它	.

她想知道我为什么不给兰道夫上课——或者说，为什么不给他"指导"，她这么称呼。

[ai] [ges] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .

I	guess	he	could	give	me	more	instruction	than	I	could	give	him	.
我	猜测	他	可以	给	我	更多的	操作说明	比	我	可以	给	他	.

我想他能给我的指导可能比我能给他的还要多。

[hiːz] ['veri] [smɑːt] . ”

He's	very	smart	.	”
他是	非常	聪明的	.	”

他非常聪明。

“ [jes] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ; “ [hiː; hi] [siːm] ['veri] [smɑːt] . ”

“	Yes	,	”	said	Winterbourne	;	“	he	seems	very	smart	.	”
“	是的	,	”	说	温特伯恩	;	“	他	似乎	非常	聪明的	.	”

“是的，”温特伯恩说，“他看起来很聪明。”

“ ['mʌðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə] ['ɪtəli] .

“	Mother's	going	to	get	a	teacher	for	him	as	soon	as	we	get	to	Italy	.
“	母亲的	去	到	得到	一个	老师	为了	他	作为	很快	作为	我们	得到	到	意大利	.

“我们一到意大利，妈妈就会给他找个老师。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get] [gʊd] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn] ['ɪtəli] ? ”

Can	you	get	good	teachers	in	Italy	?	”
能	你	得到	好的	教师	在	意大利	?	”

在意大利能找到好老师吗?

“ ['veri] [gʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Very	good	,	I	should	think	,	”	said	Winterbourne	.
“	非常	好的	,	我	应该	思考	,	”	说	温特伯恩	.

“我觉得很好，”温特伯恩说道。

“ [ɔː(r)] [els] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [skuːl] .

“	Or	else	she's	going	to	find	some	school	.
“	或者	别的	她是	去	到	寻找	一些	学校	.

“否则她就得去找学校上学了。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌm; səm][mɔː(r)] .

He	ought	to	learn	some	more	.
他	应该	到	学习	一些	更多的	.

他应该多学点东西。

[hiːz] ['əʊnli][naɪn] .

He's	only	nine	.
他是	仅有的	九	.

他才九岁。

[hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

He's	going	to	college	.
他是	去	到	大学	.

他要去上大学了。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [mɪs] ['mɪlə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	And	in	this	way	Miss	Miller	continued	to	converse	upon	the	affairs	of	her
"	和	在	这	方式	错过	磨坊主	持续	到	交谈	之上	这	事务	的	她

['fæməli][ænd; ənd][ə'pɒn] ['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] .

family	and	upon	other	topics	.
家庭	和	之上	其他	主题	.

“就这样，米勒小姐继续谈论着她的家庭事务和其他话题。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [hændz] , ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['veri] ['brɪliənt] [rɪŋz] ,

She	sat	there	with	her	extremely	pretty	hands	,	ornamented	with	very	brilliant	rings	,
她	卫星	那里	和	她	极其	漂亮的	双手	,	装饰	和	非常	杰出的	戒指	,

她坐在那里，双手非常漂亮，戴着闪闪发光的戒指。

['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [naʊ] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv]

folded	in	her	lap	,	and	with	her	pretty	eyes	now	resting	upon	those	of
折叠	在	她	膝	,	和	和	她	漂亮的	眼睛	现在	休息	之上	那些	的

['wɪntəˌbɔːn] ,

Winterbourne	,
温特伯恩	,

她蜷缩在膝上，美丽的双眼此刻正凝视着温特伯恩的眼睛。

[naʊ] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

now	wandering	over	the	garden	,	the	people	who	passed	by	,	and	the	beautiful
现在	漫游	超过	这	花园	,	这	人们	WHO	通过了	经过	,	和	这	美丽的

[vjuː] .

view	.
看法	.

现在漫步在花园里，看着来来往往的人们，欣赏着美丽的景色。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

She	talked	to	Winterbourne	as	if	she	had	known	him	a	long	time	.
她	谈话	到	温特伯恩	作为	如果	她	有	已知	他	一个	长的	时间	.

她和温特伯恩交谈，就好像她们认识很久了一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] .

He	found	it	very	pleasant	.
他	成立	它	非常	令人愉快的	.

他觉得非常愉快。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] .

It	was	many	years	since	he	had	heard	a	young	girl	talk	so	much	.
它	曾是	许多	年	自从	他	有	听到	一个	年轻的	女孩	讲话	所以	很多	.

他已经很多年没听过一个年轻女孩说这么多话了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

It	might	have	been	said	of	this	unknown	young	lady	,
它	可能	有	到过	说	的	这	未知	年轻的	女士	,

这句话或许可以用来形容这位不知名的年轻女子。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃætə] .

who	had	come	and	sat	down	beside	him	upon	a	bench	,	that	she	chattered	.
WHO	有	来	和	卫星	向下	旁	他	之上	一个	长椅	,	那	她	喋喋不休	.

她走过来，在他旁边的长凳上坐下，开始喋喋不休。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , ['træŋkwɪl] ['ætɪtjuːd] ;

She	was	very	quiet	;	she	sat	in	a	charming	,	tranquil	attitude	;
她	曾是	非常	安静的	;	她	卫星	在	一个	迷人	,	宁静	态度	;

她非常安静，坐着的姿态迷人而宁静；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ] .

but	her	lips	and	her	eyes	were	constantly	moving	.
但	她	嘴唇	和	她	眼睛	是	不断地	移动	.

但是她的嘴唇和眼睛一直在动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spft] , ['slendə(r)] , [ə'griːəb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

She	had	a	soft	,	slender	,	agreeable	voice	,	and	her	tone	was	decidedly
她	有	一个	柔软的	,	苗条	,	同意	嗓音	,	和	她	语气	曾是	绝对地

['səʊʃəb(ə)l] .

sociable	.
善于交际的	.

她的声音柔和、纤细、悦耳，语气也十分亲切。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wɪntəˌbɔːn] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

She	gave	Winterbourne	a	history	of	her	movements	and	intentions
她	给予	温特伯恩	一个	历史	的	她	移动	和	意图

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ,

and	those	of	her	mother	and	brother	,
和	那些	的	她	母亲	和	兄弟	,

她向温特伯恩讲述了她自己、她母亲和她哥哥的行踪和意图，

[ɪn] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [ɪ'nuːməˌreɪtid] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['veərɪəs] [həʊ'telz][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ]

in	Europe	,	and	enumerated	,	in	particular	,	the	various	hotels	at	which	they
在	欧洲	,	和	列举	,	在	特别的	,	这	各种各样的	酒店	在	哪个	他们

[hæd; həd] [stɒpt] .

had	stopped	.
有	停止	.

在欧洲，并特别列举了他们停留过的各个酒店。

“ [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑːz] ,

“	That	English	lady	in	the	cars	,
“	那	英语	女士	在	这	汽车	,

“那位坐在车里的英国女士，

” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [mɪs] ['fɛðərˌstoʊn] — [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][həʊ'telz][ɪn]

”	she	said	—	“	Miss	Featherstone	—	asked	me	if	we	didn't	all	live	in	hotels	in
”	她	说	—	“	错过	费瑟斯通	—	问	我	如果	我们	没有	全部	居住	在	酒店	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

她说——“费瑟斯通小姐问我，我们是不是都住在美国的酒店里。”

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][səʊ] ['meni] [həʊ'telz][ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪ] [keɪm]

I	told	her	I	had	never	been	in	so	many	hotels	in	my	life	as	since	I	came
我	讲述	她	我	有	绝不	到过	在	所以	许多	酒店	在	我的	生活	作为	自从	我	来了

[tuː; tə] ['jʊərəp] .

to	Europe	.
到	欧洲	.

我告诉她，自从我来到欧洲后，我住过的酒店比我以往任何时候都多。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] ['meni] — [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][həʊ'telz] .

I	have	never	seen	so	many	—	it's	nothing	but	hotels	.
我	有	绝不	已见	所以	许多	—	它是	没有什么	但	酒店	.

我从未见过这么多酒店——这里全是酒店。

" [bʌt; bət] [mɪs] ['mɪlə(r)][dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwerələs] ['æksent] ;

"	But	Miss	Miller	did	not	make	this	remark	with	a	querulous	accent	;
"	但	错过	磨坊主	做过	不是	制作	这	评论	和	一个	抱怨的	口音	;

但米勒小姐说这番话时并没有带着抱怨的语气;

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [best] ['hjuːmə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

she	appeared	to	be	in	the	best	humor	with	everything	.
她	出现	到	是	在	这	最好的	幽默	和	一切	.

她看起来心情非常好，对一切都泰然处之。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][həʊ'telz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [gʊd] , [wen] [wʌns] [juː; jʊ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə][ðeə(r)]

She	declared	that	the	hotels	were	very	good	,	when	once	you	got	used	to	their
她	声明	那	这	酒店	是	非常	好的	,	什么时候	一次	你	得到	用过的	到	他们的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

她宣称，一旦习惯了酒店的运作方式，就会发现它们非常好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['jʊərəp] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [swiːt] .

and	that	Europe	was	perfectly	sweet	.
和	那	欧洲	曾是	完美	甜的	.

欧洲真是太美好了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

She	was	not	disappointed	—	not	a	bit	.
她	曾是	不是	失望的	—	不是	一个	少量	.

她一点也不失望。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

Perhaps	it	was	because	she	had	heard	so	much	about	it	before	.
也许	它	曾是	因为	她	有	听到	所以	很多	关于	它	前	.

或许是因为她之前已经听过太多关于这件事的消息了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['ɪntɪmət] [frendz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] .

She	had	ever	so	many	intimate	friends	that	had	been	there	ever	so	many	times	.
她	有	曾经	所以	许多	亲密的	朋友们	那	有	到过	那里	曾经	所以	许多	时代	.

她有很多亲密的朋友，这些朋友曾多次陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [dresɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['pærɪs] .

And	then	she	had	had	ever	so	many	dresses	and	things	from	Paris	.
和	然后	她	有	有	曾经	所以	许多	连衣裙	和	事物	从	巴黎	.

然后，她从巴黎带回了数不清的裙子和各种东西。

[wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ]['pærɪs] [dres] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['jʊərəp] .

Whenever	she	put	on	a	Paris	dress	she	felt	as	if	she	were	in	Europe	.
每当	她	放	在	一个	巴黎	裙子	她	毛毡	作为	如果	她	是	在	欧洲	.

每当她穿上巴黎风格的裙子，她就感觉自己仿佛置身于欧洲。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪʃɪŋ] [kæp] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	It	was	a	kind	of	a	wishing	cap	,	”	said	Winterbourne	.
“	它	曾是	一个	种类	的	一个	祝	帽	,	”	说	温特伯恩	.

“它就像一顶许愿帽，”温特伯恩说。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'nælədʒi] ; “ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ]
“ Yes , ” said Miss Miller without examining this analogy ; “ it always made me wish I
” 是的 , ” 说 错过 磨坊主 没有 检查 这 类比 ; “ 它 总是 制成 我 希望 我
[wɒz; wəz][hɪə(r)] .
was here .
曾是 这里 .

“是的，”米勒小姐没有仔细思考这个比喻就说道；“它总是让我希望自己能在这里。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nɪdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [dresɪz] .
But I needn't have done that for dresses .
但 我 不必 有 完毕 那 为了 连衣裙 .

但我其实没必要为了裙子这么做。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [send] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;
I am sure they send all the pretty ones to America ;
我 是 当然 他们 发送 全部 这 漂亮的 一个 到 美国 ;

我敢肯定，他们把所有漂亮的女孩都送到美国去了；

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋz] [hɪə(r)] .
you see the most frightful things here .
你 看 这 最多 可怕 事物 这里 .

你在这里会看到最可怕的东西。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ][doʊnt][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] , “ [ɪz][ðə; ði][sə'saɪəti] .
The only thing I don't like , ” she proceeded , “ is the society .
这 仅有的 事物 我 不 喜欢 , ” 她 继续 , “ 是 这 社会 .

“我唯一不喜欢的，”她接着说，“就是这个社会。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [sə'saɪəti] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ɪt'self] .
There isn't any society ; or , if there is , I don't know where it keeps itself .
那里 不是 任何 社会 ; 或者 , 如果 那里 是 , 我 不 知道 在哪里 它 保持 本身 .

这里不存在任何社会；或者，即使存在，我也不知道它在哪里。

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm][sə'saɪəti] ['sʌmweə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I suppose there is some society somewhere , but I haven't seen anything of it .
我 认为 那里 是 一些 社会 某处 , 但 我 还没有 已见 任何事物 的 它 .

我想某个地方肯定存在某种社会，但我一无所知。

[aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm very fond of society , and I have always had a great deal of it .
我是 非常 喜爱 的 社会 , 和 我 有 总是 有 一个 伟大的 交易 的 它 .

我非常喜欢社交，而且我一直以来都经常参与社交活动。

[aɪ][doʊnt] [miːn] ['əʊnli][ɪn] [skə'nektədi] , [bʌt; bət][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
I don't mean only in Schenectady , but in New York .
我 不 意思是 仅有的 在 斯克内克塔迪 , 但 在 新的 约克 .

我指的不仅仅是斯克内克塔迪，而是整个纽约。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['evri] ['wɪntə(r)] .
I used to go to New York every winter .
我 用过的 到 去 到 新的 约克 每一个 冬天 .

我以前每年冬天都会去纽约。

[ɪn] [njuː] [jɔːk] [aɪ][hæd; həd] [lɒts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
In New York I had lots of society .
在 新的 约克 我 有 很多 的 社会 .

在纽约，我有很多社交圈子。

[lɑːst]['wɪntə(r)][aɪ][hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['dinəz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

Last	winter	I	had	seventeen	dinners	given	me	;	and	three	of	them
最后的	冬天	我	有	十七	晚餐	给定	我	;	和	三	的	他们

[wɜːr; wə(r)][baɪ] ['dʒentlmən] ,

were	by	gentlemen	,
是	经过	先生们	,

去年冬天我收到了十七顿晚餐邀请；其中三顿是绅士们请的。

" ['ædɪd] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

"	added	Daisy	Miller	.
"	额外	雏菊	磨坊主	.

黛西·米勒补充道。

" [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] [frendz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][ɪn] [skə'nektədi] — [mɔː(r)] ['dʒentlmən] [frendz] ;

"	I	have	more	friends	in	New	York	than	in	Schenectady	—	more	gentleman	friends	;
"	我	有	更多的	朋友们	在	新的	约克	比	在	斯克内克塔迪	—	更多的	绅士	朋友们	;

“我在纽约的朋友比在斯克内克塔迪的朋友多——而且是更多男性朋友；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [frendz] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

and	more	young	lady	friends	too	,	"	she	resumed	in	a	moment	.
和	更多的	年轻的	女士	朋友们	也	,	"	她	恢复	在	一个	片刻	.

“还有更多年轻的女性朋友，”她过了一会儿又说道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

She	paused	again	for	an	instant	;
她	暂停	再次	为了	一个	立即的	;

她再次停顿了一下；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['laɪvli] [aɪz]

she	was	looking	at	Winterbourne	with	all	her	prettiness	in	her	lively	eyes
她	曾是	寻找	在	温特伯恩	和	全部	她	美丽	在	她	热闹	眼睛

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,

and	in	her	light	,
和	在	她	光	,

她用她那双明亮的眼睛和光芒凝视着温特伯恩，她的美丽令人陶醉。

['slaɪtli] [mə'nɒtənəs] [smaɪl] .

slightly	monotonous	smile	.
轻微地	单调	微笑	.

略显单调的微笑。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] [sə'saɪəti] .

"	I	have	always	had	,	"	she	said	,	"	a	great	deal	of	gentlemen's	society	.
"	我	有	总是	有	,	"	她	说	,	"	一个	伟大的	交易	的	绅士的	社会	.

“我一直以来都非常受绅士们的欢迎，”她说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [pə'plekst] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [tʃɑːmd] .

"	Poor	Winterbourne	was	amused	,	perplexed	,	and	decidedly	charmed	.
"	贫穷的	温特伯恩	曾是	觉得好笑	,	困惑	,	和	绝对地	迷住了	.

可怜的温特伯恩感到好笑、困惑，并且深深地被迷住了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [hɜːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪk'spres] [hɜː'self] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ; ['nevə(r)] ,

He	had	never	yet	heard	a	young	girl	express	herself	in	just	this	fashion	;	never	,
他	有	绝不	然而	听到	一个	年轻的	女孩	表达	她自己	在	只是	这	时尚	;	绝不	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

他从未听过哪个年轻女孩以这种方式表达自己；至少从未听过。

[seɪv] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪˈmɒnstrətɪv] ['evɪdəns]

save	in	cases	where	to	say	such	things	seemed	a	kind	of	demonstrative	evidence
节省	在	案例	在哪里	到	说	这样的	事物	似乎	一个	种类	的	示范性的	证据

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læksəti][ɒv; əv] [dɪˈpɔːtmənt] .

of	a	certain	laxity	of	deportment	.
的	一个	肯定	松弛	的	仪态	.

除非在某些情况下，说这样的话似乎会直接暴露出某种行为举止上的松懈。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈkjuːz] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][ɒv; əv]['æktʃuəl][ɔː(r)] [pə'tenʃ(ə)l] -

And	yet	was	he	to	accuse	Miss	Daisy	Miller	of	actual	or	potential	inconduite
和	然而	曾是	他	到	控	错过	雏菊	磨坊主	的	实际的	或者	潜在的	-

,

,

,

然而，他竟敢指控黛西·米勒小姐有实际或潜在的不当行为?

[æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [dʒɪˈniːvə] ?

as	they	said	at	Geneva	?
作为	他们	说	在	日内瓦	?

正如他们在日内瓦所说的那样?

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][æt; ət] [dʒɪˈniːvə] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd]

He	felt	that	he	had	lived	at	Geneva	so	long	that	he	had	lost	a	good
他	毛毡	那	他	有	居住地	在	日内瓦	所以	长的	那	他	有	丢失的	一个	好的

[diːl] ;

deal	;
交易	;

他觉得自己在日内瓦生活了太久，失去了很多东西;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌdɪshəˈbɪtʃʊeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [təʊn] .

he	had	become	dishabituated	to	the	American	tone	.
他	有	变得	不习惯的	到	这	美国人	语气	.

他已经习惯了美式英语的语调。

['nevə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [θɪŋz] ,

Never	,	indeed	,	since	he	had	grown	old	enough	to	appreciate	things	,
绝不	,	的确	,	自从	他	有	生长	老的	足够的	到	欣赏	事物	,

事实上，自从他长大成人、懂得欣赏事物以来，就再也没有过这样的经历。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜːl][ɒv; əv][səʊ] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [taɪp] [æz; əz] [ðɪs]

had	he	encountered	a	young	American	girl	of	so	pronounced	a	type	as	this
有	他	遭遇	一个	年轻的	美国人	女孩	的	所以	发音	一个	类型	作为	这

.

:

.

他是否曾遇到过像这样类型鲜明的美国年轻女孩?

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [haʊ] ['djuːsɪdlɪ] ['səʊʃəb(ə)l] !

Certainly	she	was	very	charming	,	but	how	deucedly	sociable	!
当然	她	曾是	非常	迷人	,	但	如何	非常	善于交际的	!

她的确很有魅力，但同时也非常善于交际!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [steɪt] ?

Was	she	simply	a	pretty	girl	from	New	York	State	?
曾是	她	简单地	一个	漂亮的	女孩	从	新的	约克	状态	?

她仅仅是纽约州的一位漂亮女孩吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [ðə; ði] ['prɪti] [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz]

Were	they	all	like	that	,	the	pretty	girls	who	had	a	good	deal	of	gentlemen's
是	他们	全部	喜欢	那	,	这	漂亮的	女孩们	WHO	有	一个	好的	交易	的	绅士的

[sə'saɪəti] ?

society	?
社会	?

那些经常出入绅士社交圈的漂亮女孩都是这样的吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] , [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ?

Or	was	she	also	a	designing	,	an	audacious	,	an	unscrupulous	young	person	?
或者	曾是	她	还	一个	设计	,	一个	大胆的	,	一个	无良的	年轻的	人	?

或者，她也是一个心机深沉、胆大妄为、不择手段的年轻人?

['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt]

Winterbourne	had	lost	his	instinct	in	this	matter	,	and	his	reason	could	not
温特伯恩	有	丢失的	他的	本能	在	这	事情	,	和	他的	原因	可以	不是

[help] [hɪm] .

help	him	.
帮助	他	.

温特伯恩在这件事上失去了直觉，理智也帮不了他。

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['ɪnəs(ə)nt] .

Miss	Daisy	Miller	looked	extremely	innocent	.
错过	雏菊	磨坊主	看起来	极其	清白的	.

黛西·米勒小姐看起来非常天真无邪。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə'merɪkən] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'siːdɪŋli]

Some	people	had	told	him	that	,	after	all	,	American	girls	were	exceedingly
一些	人们	有	讲述	他	那	,	后	全部	,	美国人	女孩们	是	非常

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

有些人告诉他，美国女孩毕竟非常天真无邪;

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

and	others	had	told	him	that	,	after	all	,	they	were	not	.
和	其他的	有	讲述	他	那	,	后	全部	,	他们	是	不是	.

而其他人则告诉他，事实并非如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [flɜːt] — [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən]

He	was	inclined	to	think	Miss	Daisy	Miller	was	a	flirt	—	a	pretty	American
他	曾是	倾斜	到	思考	错过	雏菊	磨坊主	曾是	一个	调情	—	一个	漂亮的	美国人

[flɜːt] .

flirt	.
调情	.

他倾向于认为黛西·米勒小姐是个爱卖弄风情的人——一个漂亮的美国式爱卖弄风情的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kætəgəri]

He	had	never	,	as	yet	,	had	any	relations	with	young	ladies	of	this	category
他	有	绝不	,	作为	然而	,	有	任何	关系	和	年轻的	女士们	的	这	类别

.

:
.

他此前从未与这类年轻女性有过任何关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [hɪə(r)][ɪn] ['jʊərəp] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['wɪmɪn] — [p'ɜːsənz] ['əʊldə][ðæn; ðən] [mɪs]

He	had	known	,	here	in	Europe	,	two	or	three	women	—	persons	older	than	Miss
他	有	已知	,	这里	在	欧洲	,	二	或者	三	女性	—	人	老	比	错过

['deɪzi] ['mɪlə(r)] ,

Daisy	Miller	,
雏菊	磨坊主	,

他在欧洲认识两三个女人——她们都比黛西·米勒小姐年纪大。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] , [wɪð] ['hʌzbəndz] — [huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt]

and	provided	,	for	respectability's	sake	,	with	husbands	—	who	were	great
和	假如	,	为了	-	清酒	,	和	丈夫们	—	WHO	是	伟大的

[kɒ'ket] — ['deɪndʒərəs] , ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

coquettes	—	dangerous	,	terrible	women	,
卖弄风情的人	—	危险的	,	糟糕的	女性	,

为了维护体面，她们被安排嫁给那些风流成性的丈夫——这些丈夫都是危险可怕的女人。

[wɪð] [huːm] [wʌnz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [tɜːn] .

with	whom	one's	relations	were	liable	to	take	a	serious	turn	.
和	谁	一个人的	关系	是	容易	到	拿	一个	严肃的	转动	.

与某人的关系可能会出现严重转折。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɒ'ket] [ɪn] [ðæt] [sens] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri]

But	this	young	girl	was	not	a	coquette	in	that	sense	;	she	was	very
但	这	年轻的	女孩	曾是	不是	一个	卖弄风情的人	在	那	感觉	;	她	曾是	非常

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ;

unsophisticated	;
不谙世事的	;

但这个年轻女孩并不是那种轻佻的女孩；她非常单纯；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [flɜːt] .

she	was	only	a	pretty	American	flirt	.
她	曾是	仅有的	一个	漂亮的	美国人	调情	.

她不过是个漂亮的美国轻浮女子罢了。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ðæt] [ə'plaɪd] [tuː; tə]

Winterbourne	was	almost	grateful	for	having	found	the	formula	that	applied	to
温特伯恩	曾是	几乎	感激的	为了	拥有	成立	这	公式	那	应用	到

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

Miss	Daisy	Miller	.
错过	雏菊	磨坊主	.

温特伯恩几乎感激自己找到了适用于黛西·米勒小姐的公式。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ;

He	leaned	back	in	his	seat	;
他	倾斜	后退	在	他的	座位	;

他向后靠在座位上；

[hiː; hi] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [nəʊz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

he	remarked	to	himself	that	she	had	the	most	charming	nose	he	had	ever
他	评论	到	他自己	那	她	有	这	最多	迷人	鼻子	他	有	曾经

[siːn] ;

seen	;
已见	;

他心想，她拥有他见过的最迷人的鼻子；

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [wʌnz]

he	wondered	what	were	the	regular	conditions	and	limitations	of	one's
他	想知道	什么	是	这	常规的	状况	和	限制	的	一个人的

['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'merɪkən] [flɜːt] .

intercourse	with	a	pretty	American	flirt	.
交往	和	一个	漂亮的	美国人	调情	.

他想知道与一位漂亮的美国轻佻女子发生性关系的常规条件和限制是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lɜːn] .

It	presently	became	apparent	that	he	was	on	the	way	to	learn	.
它	目前	成为	明显	那	他	曾是	在	这	方式	到	学习	.

很明显，他正在学习的路上。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld]['kɑːs(ə)l] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,

“	Have	you	been	to	that	old	castle	?	”	asked	the	young	girl	,
“	有	你	到过	到	那	老的	城堡	?	”	问	这	年轻的	女孩	,

“你去过那座古老的城堡吗？”小女孩问道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - ['gliːmɪŋ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː]

pointing	with	her	parasol	to	the	far	-	gleaming	walls	of	the	Chateau	de
指向	和	她	阳伞	到	这	远的	-	闪闪发光	墙壁	的	这	城堡	德

['ʃilən] .

Chillon	.
西庸	.

她用阳伞指向远处闪闪发光的西庸城堡的城墙。

“ [jes] , ['fɔːməli] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Yes	,	formerly	,	more	than	once	,	”	said	Winterbourne	.
“	是的	,	以前	,	更多的	比	一次	,	”	说	温特伯恩	.

“是的，以前不止一次，”温特伯恩说。

“ [juː; jʊ] [tuː] , [ai] [səˈpəʊz] , [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	You	too	,	I	suppose	,	have	seen	it	?	”
“	你	也	,	我	认为	,	有	已见	它	?	”

“我想你也看到了吧？”

“ [nəʊ] ; [wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [ðeə(r)] .

“	No	;	we	haven't	been	there	.
“	不	;	我们	还没有	到过	那里	.

“不，我们没去过那里。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ['dredfəli] .

I	want	to	go	there	dreadfully	.
我	想	到	去	那里	极其糟糕	.

我非常想去那里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] .

Of	course	I	mean	to	go	there	.
的	课程	我	意思是	到	去	那里	.

我当然打算去那里。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ðæt] [əʊld]['kɑːs(ə)l] . ”

I	wouldn't	go	away	from	here	without	having	seen	that	old	castle	.	”
我	不会	去	离开	从	这里	没有	拥有	已见	那	老的	城堡	.	”

“我一定要去看看那座古老的城堡才肯离开这里。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ɪkˈskɜːʃn] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] .

“	It's	a	very	pretty	excursion	,	”	said	Winterbourne	,	“	and	very	easy	to	make	.
“	它是	一个	非常	漂亮的	短途旅行	,	”	说	温特伯恩	,	“	和	非常	简单的	到	制作	.

“这是一次非常愉快的短途旅行，”温特伯恩说，“而且非常容易实现。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] . ”

You	can	drive	,	you	know	,	or	you	can	go	by	the	little	steamer	.	”
你	能	驾驶	,	你	知道	,	或者	你	能	去	经过	这	小的	汽船	.	”

你可以开车去，也可以坐小轮船去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːz] , ” [sed] [mɪs] ['mɪlə(r)] .

“	You	can	go	in	the	cars	,	”	said	Miss	Miller	.
“	你	能	去	在	这	汽车	,	”	说	错过	磨坊主	.

“你们可以坐车去，”米勒小姐说。

“ [jes] ; [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːz] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [əˈsent] .

“	Yes	;	you	can	go	in	the	cars	,	”	Winterbourne	assented	.
“	是的	;	你	能	去	在	这	汽车	,	”	温特伯恩	同意	.

“是的，你们可以开车去，”温特伯恩同意道。

“ ['aʊə(r)] ['kʊriə(r)] [sez] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [kən'tɪnjuːd]

“	Our	courier	says	they	take	you	right	up	to	the	castle	,	”	the	young	girl	continued
”	我们的	导游	说道	他们	拿	你	正确的	向上	到	这	城堡	,	”	这	年轻的	女孩	持续

.

:

.

“我们的信使说他们会直接把你送到城堡门口，”小女孩继续说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [lɑːst] [wiːk] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [aʊt] .

“	We	were	going	last	week	,	but	my	mother	gave	out	.
”	我们	是	去	最后的	星期	,	但	我的	母亲	给予	出去	.

“我们上周本来要去的，但我妈妈实在撑不住了。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfə] ['dredfəli] [frɒm; frəm] [dɪs'pepsiə] .

She	suffers	dreadfully	from	dyspepsia	.
她	遭受	极其糟糕	从	消化不良	.

她患有严重的消化不良。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

She	said	she	couldn't	go	.
她	说	她	不能	去	.

她说她去不了。

['rændɒlf] [ˌwʊdnt] [gəʊ]['aɪðə(r)] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][əʊld] ['kɑːslz] .

Randolph	wouldn't	go	either	;	he	says	he	doesn't	think	much	of	old	castles	.
兰道夫	不会	去	任何一个	;	他	说道	他	不	思考	很多	的	老的	城堡	.

兰道夫也不肯去；他说他不太喜欢古老的城堡。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiːl; wil][gəʊ] [ðɪs] [wiːk] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['rændɒlf] . ”

But	I	guess	we'll	go	this	week	,	if	we	can	get	Randolph	.	”
但	我	猜测	出色地	去	这	星期	,	如果	我们	能	得到	兰道夫	.	”

但我想，如果我们能请到兰多夫，我们这周就能去了。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['mɔnjumənts] ?

“	Your	brother	is	not	interested	in	ancient	monuments	?
”	你的	兄弟	是	不是	感兴趣的	在	古老的	纪念碑	?

你哥哥对古代遗迹不感兴趣吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [in'kwaiə] , ['smaɪlɪŋ] .

”	Winterbourne	inquired	,	smiling	.
”	温特伯恩	询问	,	微笑	.

温特伯恩笑着问道。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [əʊld] ['kɑːslz] .

“	He	says	he	don't	care	much	about	old	castles	.
”	他	说道	他	不	关心	很多	关于	老的	城堡	.

他说他不太在意古老的城堡。

[hiːz] ['əʊnli] [naɪn] .

He's	only	nine	.
他是	仅有的	九	.

他才九岁。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

He	wants	to	stay	at	the	hotel	.
他	想要	到	停留	在	这	酒店	.

他想住在酒店。

['mʌðərz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊriə(r)] [woʊnt] [steɪ] [wɪð] [hɪm] ;

Mother's	afraid	to	leave	him	alone	,	and	the	courier	won't	stay	with	him	;
母亲的	害怕的	到	离开	他	独自的	,	和	这	导游	惯于	停留	和	他	;

母亲不敢把他一个人留下，快递员也不愿意陪着他；

[səʊ][wiː; wi] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] ['meni] ['pleɪsɪz] .

so	we	haven't	been	to	many	places	.
所以	我们	还没有	到过	到	许多	地方	.

所以我们没去过很多地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [bæd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] .

But	it	will	be	too	bad	if	we	don't	go	up	there	.
但	它	将要	是	也	坏的	如果	我们	不	去	向上	那里	.

但如果我们不上去，那就太可惜了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlə(r)] ['pɔɪntɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː] ['ʃɪlən] .

"	And	Miss	Miller	pointed	again	at	the	Chateau	de	Chillon	.
"	和	错过	磨坊主	尖	再次	在	这	城堡	德	西庸	.

“米勒小姐又指着西庸城堡。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I	should	think	it	might	be	arranged	,	"	said	Winterbourne	.
“	我	应该	思考	它	可能	是	安排	,	"	说	温特伯恩	.

“我想这件事应该可以安排，”温特伯恩说。

“ ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] ['rændɒlf] ?

“	Couldn't	you	get	some	one	to	stay	for	the	afternoon	with	Randolph	?
“	不能	你	得到	一些	一	到	停留	为了	这	下午	和	兰道夫	?

“你能不能找个人下午留下来陪兰道夫？”

" [mɪs] ['mɪlə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['veri] ['plæsɪdli] ,

"	Miss	Miller	looked	at	him	a	moment	,	and	then	,	very	placidly	,
"	错过	磨坊主	看起来	在	他	一个	片刻	,	和	然后	,	非常	平静地	,

米勒小姐看了他一会儿，然后非常平静地说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [hɪm] !

“	I	wish	YOU	would	stay	with	him	!
"	我	希望	你	会	停留	和	他	!

“我希望你能留在他身边！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

['wɪntəˌbɔːn] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

Winterbourne	hesitated	a	moment	.
温特伯恩	犹豫了一下	一个	片刻	.

温特伯恩犹豫了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['ʃɪlən] [wɪð] [juː; jʊ] . "

“	I	should	much	rather	go	to	Chillon	with	you	.	"
"	我	应该	很多	相当	去	到	西庸	和	你	.	"

“我更愿意和你一起去西庸山。”

“ [wɪð] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [plə'sɪdəti] .

“	With	me	?	"	asked	the	young	girl	with	the	same	placidity	.
"	和	我	?	"	问	这	年轻的	女孩	和	这	相同的	平静	.

“跟我一起吗？”小女孩平静地问道。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][raɪz] , ['blʌʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][æt; ət][dʒɪ'niːvə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

She	didn't	rise	,	blushing	,	as	a	young	girl	at	Geneva	would	have	done	;
她	没有	上升	,	脸红	,	作为	一个	年轻的	女孩	在	日内瓦	会	有	完毕	;

她没有像日内瓦的年轻女孩那样，脸红着站起来；

[ænd; ənd] [jet] ['wɪntəˌbɔːn] , ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [bəʊld] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

and	yet	Winterbourne	,	conscious	that	he	had	been	very	bold	,	thought	it
和	然而	温特伯恩	,	有意识的	那	他	有	到过	非常	大胆的	,	想法	它

['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] .

possible	she	was	offended	.
可能的	她	曾是	被冒犯了	.

然而，温特伯恩意识到自己刚才的举动非常大胆，觉得她可能会生气。

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veri] [rɪ'spektfəli] .

"	With	your	mother	,	"	he	answered	very	respectfully	.
"	和	你的	母亲	,	"	他	回答	非常	尊敬	.

"和你母亲一起，"他恭敬地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'pɒn] [mɪs]

But	it	seemed	that	both	his	audacity	and	his	respect	were	lost	upon	Miss
但	它	似乎	那	两个都	他的	大胆	和	他的	尊重	是	丢失的	之上	错过

['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

Daisy	Miller	.
雏菊	磨坊主	.

但黛西·米勒小姐似乎既不领情，也不尊重他。

" [ai] [ges] [maɪ] ['mʌðə(r)] [woʊnt][gəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	my	mother	won't	go	,	after	all	,	"	she	said	.
"	我	猜测	我的	母亲	惯于	去	,	后	全部	,	"	她	说	.

"看来我妈妈最终还是不会去了，"她说。

" [ʃiː; ʃi][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	She	don't	like	to	ride	round	in	the	afternoon	.
"	她	不	喜欢	到	骑	圆形的	在	这	下午	.

她不喜欢下午骑车四处转悠。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ʌp]

But	did	you	really	mean	what	you	said	just	now	—	that	you	would	like	to	go	up
但	做过	你	真的	意思是	什么	你	说	只是	现在	—	那	你	会	喜欢	到	去	向上

[ðeə(r)] ? "

there	?	"
那里	?	"

但你刚才说的——你想上去——是真心话吗?

" [məʊst] ['ɜːnɪstli] , " ['wɪntəˌbɔːn] [dɪ'kleəd] .

"	Most	earnestly	,	"	Winterbourne	declared	.
"	最多	切实	,	"	温特伯恩	声明	.

"非常诚恳，"温特伯恩说道。

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Then	we	may	arrange	it	.
"	然后	我们	可能	安排	它	.

"那么我们可以安排一下。"

[ɪf] ['mʌðə(r)] [wɪl] [steɪ] [wɪð] ['rændɒlf] , [ai] [ges] [juː'dʒiːnioʊ] [wɪl] . "

If	mother	will	stay	with	Randolph	,	I	guess	Eugenio	will	.	"
如果	母亲	将要	停留	和	兰道夫	,	我	猜测	尤金尼奥	将要	.	"

如果母亲愿意留在兰道夫身边，我想尤金尼奥也会。

" [juː'dʒiːnioʊ] ? " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [in'kwaiə] .

"	Eugenio	?	"	the	young	man	inquired	.
"	尤金尼奥	?	"	这	年轻的	男人	询问	.

"尤金尼奥？"年轻人问道。

" - ['aʊə(r)] ['kʊriə(r)] .

"	Eugenio's	our	courier	.
"	-	我们的	导游	.

"尤金尼奥是我们的快递员。"

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['rændɒlf] ; [hiːz] [ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [mæn][aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

He	doesn't	like	to	stay	with	Randolph	;	he's	the	most	fastidious	man	I	ever	saw	.
他	不	喜欢	到	停留	和	兰道夫	;	他是	这	最多	挑剔	男人	我	曾经	锯	.

他不喜欢和兰道夫待在一起；兰道夫是我见过的最讲究的人。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʊriə(r)] .

But	he's	a	splendid	courier	.
但	他是	一个	灿烂	导游	.

但他是一位出色的快递员。

[aɪ] [ges] [hiːl] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['rændɒlf] [ɪf] ['mʌðə(r)] [dʌz] ,

I	guess	he'll	stay	at	home	with	Randolph	if	mother	does	,
我	猜测	地狱	停留	在	家	和	兰道夫	如果	母亲	做	,

我想如果妈妈留在家里，他就会和兰道夫待在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	then	we	can	go	to	the	castle	.
和	然后	我们	能	去	到	这	城堡	.

然后我们就可以去城堡了。

" ['wɪntəˌbɔːn] [rɪ'flektɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] ['luːsɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — " [wiː; wi] "

"	Winterbourne	reflected	for	an	instant	as	lucidly	as	possible	—	"	we	"
"	温特伯恩	反映	为了	一个	立即的	作为	清晰地	作为	可能的	—	"	我们	"

[kʊd; kəd]['əʊnli] [miːn] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

could	only	mean	Miss	Daisy	Miller	and	himself	.
可以	仅有的	意思是	错过	雏菊	磨坊主	和	他自己	.

温特伯恩尽可能清醒地思考了一会儿——"我们"只能是指黛西·米勒小姐和他自己。

[ðɪs] ['prəʊgræm] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [ə'griːəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['kriːd(ə)ns] ;

This	program	seemed	almost	too	agreeable	for	credence	;
这	程序	似乎	几乎	也	同意	为了	信任	;

这个节目听起来好得令人难以置信；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hænd] .

he	felt	as	if	he	ought	to	kiss	the	young	lady's	hand	.
他	毛毡	作为	如果	他	应该	到	吻	这	年轻的	女士的	手	.

他觉得自己应该亲吻这位年轻女士的手。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ænd; ənd] [kwaɪt] [spɔɪld] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [bʌt; bət]

Possibly	he	would	have	done	so	and	quite	spoiled	the	project	,	but
可能	他	会	有	完毕	所以	和	相当	被宠坏了	这	项目	,	但

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

at	this	moment	another	person	,
在	这	片刻	其他	人	,

他或许真的会这么做，彻底毁掉这个项目，但此时此刻，另一个人出现了。

[prɪ'zjuːməbli] [juː'dʒiːnioʊ] , [ə'pɪəd] .

presumably	Eugenio	,	appeared	.
想必	尤金尼奥	,	出现	.

据推测，尤金尼奥出现了。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð] [suː'pɜːb] ['wɪskəs] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['velvɪt] ['mɔːnɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd]

A	tall	,	handsome	man	,	with	superb	whiskers	,	wearing	a	velvet	morning	coat	and
一个	高的	,	英俊的	男人	,	和	高超	胡须	,	穿着	一个	天鹅绒	早晨	外套	和

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [wɒtʃ] [tʃeɪn] ,

a	brilliant	watch	chain	,
一个	杰出的	手表	链	,

一位身材高大、相貌英俊的男士，留着精致的胡须，身穿天鹅绒晨礼服，佩戴着一条闪亮的怀表链。

[ɐpɹ'əʊtʃt] [mɪs] ['mɪlə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

approached	Miss	Miller	,	looking	sharply	at	her	companion	.
接近	错过	磨坊主	,	寻找	尖锐地	在	她	伴侣	.

她走近米勒小姐，目光锐利地扫过她的同伴。

“ [əʊ] , [juːˈdʒiːnioʊ] ! ” [sed] [mɪs] [ˈmɪlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɹˈɛndliəst] [ˈæksent] .

“	Oh	,	Eugenio	!	”	said	Miss	Miller	with	the	friendliest	accent	.
“	哦	,	尤金尼奥	!	”	说	错过	磨坊主	和	这	最友善	口音	.

“哦，尤金尼奥！”米勒小姐用最友好的口音说道。

[juːˈdʒiːnioʊ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈwɪntəˌbɔːn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hiː; hi] [naʊ] [baʊd]

Eugenio	had	looked	at	Winterbourne	from	head	to	foot	;	he	now	bowed
尤金尼奥	有	看起来	在	温特伯恩	从	头	到	脚	;	他	现在	鞠躬

[ˈgreɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

gravely	to	the	young	lady	.
严重地	到	这	年轻的	女士	.

尤金尼奥从头到脚打量了温特伯恩一番；现在他郑重地向这位年轻女士鞠了一躬。

“ [ai][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [ˌmædəmwəˈzel] [ðæt] [ˈlʌntʃən] [ɪz] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

“	I	have	the	honor	to	inform	mademoiselle	that	luncheon	is	upon	the	table	.
“	我	有	这	荣誉	到	通知	小姐	那	午餐	是	之上	这	桌子	.

“我荣幸地通知小姐，午餐已经摆在桌上了。”

” [mɪs] [ˈmɪlə(r)] [ˈsləʊli] [rəʊz] .

”	Miss	Miller	slowly	rose	.
”	错过	磨坊主	缓慢地	玫瑰	.

米勒小姐缓缓站了起来。

“ [siː] [hɪə(r)] , [juːˈdʒiːnioʊ] !

“	See	here	,	Eugenio	!
“	看	这里	,	尤金尼奥	!

“看这里，尤金尼奥！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [əʊld] [ˈkɑːs(ə)l] , [ˈeniweɪ] . ”

”	she	said	;	“	I'm	going	to	that	old	castle	,	anyway	.	”
”	她	说	;	“	我是	去	到	那	老的	城堡	,	反正	.	”

她说：“反正我都要去那座古城堡。”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃætəʊ] [diː] [ˈʃilən] , [ˌmædəmwəˈzel] ? ” [ðə; ði] [ˈkʊriə(r)] [inˈkwaiə] .

“	To	the	Chateau	de	Chillon	,	mademoiselle	?	”	the	courier	inquired	.
“	到	这	城堡	德	西庸	,	小姐	?	”	这	导游	询问	.

“小姐，要去西庸城堡吗？”信使问道。

“ [ˌmædəmwəˈzel] [hæz; həz] [meɪd] [əˈrendʒmənts] ?

“	Mademoiselle	has	made	arrangements	?
“	小姐	有	制成	安排	?

“小姐已经安排好了吗？”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [strʌk] [ˈwɪntəˌbɔːn] [æz; əz] [ˈveri] [ɪmˈpɜːtɪnənt] .

”	he	added	in	a	tone	which	struck	Winterbourne	as	very	impertinent	.
”	他	额外	在	一个	语气	哪个	击	温特伯恩	作为	非常	无礼	.

“他补充道，语气之无礼让温特伯恩深感震惊。”

- [təʊn] [əˈpærəntli] [θruː] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [ˈmɪlərz] [əʊn] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

Eugenio's	tone	apparently	threw	,	even	to	Miss	Miller's	own	apprehension	,
-	语气	显然	扔	,	甚至	到	错过	米勒的	自己的	忧虑	,

尤金尼奥的语气显然有些过激，甚至连米勒小姐自己也感到不安。

[ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [aɪˈrɑːnɪkl] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

a	slightly	ironical	light	upon	the	young	girl's	situation	.
一个	轻微地	讽刺	光	之上	这	年轻的	女孩们	情况	.

以一种略带讽刺的视角看待这位年轻女孩的处境。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈwɪntəˌbɔːn] , [ˈblʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .

She	turned	to	Winterbourne	,	blushing	a	little	—	a	very	little	.
她	转向	到	温特伯恩	,	脸红	一个	小的	—	一个	非常	小的	.

她转向温特伯恩，脸颊微微泛红——只是微微泛红而已。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [bæk] [aʊt] ?
“ You won't back out ?
” 你 惯于 后退 出去 ?

你不会反悔吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] !
“ I shall not be happy till we go !
” 我 将 不是 是 快乐的 直到 我们 去 !

“我们走之前，我不会快乐的！”

” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] ?
“ And you are staying in this hotel ?
” 和 你 是 入住 在 这 酒店 ?

“你们就住在这家酒店吗？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ?
“ And you are really an American ?
” 和 你 是 真的 一个 美国人 ?

“你真的是美国人吗？”

” [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] [ə'fensɪvli] .
” The courier stood looking at Winterbourne offensively .
” 这 导游 站立 寻找 在 温特伯恩 进攻 .

“信使站在那里，用充满敌意的眼神看着温特伯恩。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [θɔːt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [mɪs]
The young man , at least , thought his manner of looking an offense to Miss
这 年轻的 男人 , 在 至少 , 想法 他的 方式 的 寻找 一个 罪行 到 错过
['mɪlə(r)] ;
Miller ;
磨坊主 ;

至少这位年轻人认为，他那副看向米勒小姐的眼神是对她的冒犯；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [æn; ən] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ [pɪkt] [ʌp] ” [ə'kweɪntəns] .
it conveyed an imputation that she “ picked up ” acquaintances .
它 传递 一个 估算 那 她 “ 挑选 向上 ” 熟人 .

这暗示她“结识”了一些熟人。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
“ I shall have the honor of presenting to you a person who will tell you all
” 我 将 有 这 荣誉 的 呈现 到 你 一个 人 WHO 将要 告诉 你 全部
[ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
about me ,
关于 我 ,

“我将荣幸地向各位介绍一位能够讲述我的一切的人。”

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

"	he	said	,	smiling	and	referring	to	his	aunt	.
"	他	说	,	微笑	和	指	到	他的	阿姨	.

"他笑着说，指的是他的姑姑。"

" [əʊ] , [wel] , [wiːl; wil][gəʊ][sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [mɪs] ['mɪlə(r)] .

"	Oh	,	well	,	we'll	go	some	day	,	"	said	Miss	Miller	.
"	哦	,	出色地	,	出色地	去	一些	天	,	"	说	错过	磨坊主	.

"哦，好吧，我们总有一天会去的，"米勒小姐说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

And	she	gave	him	a	smile	and	turned	away	.
和	她	给予	他	一个	微笑	和	转向	离开	.

她对他微微一笑，然后转身离开。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [bɪ'saɪd] [juː'dʒiːnioʊ] .

She	put	up	her	parasol	and	walked	back	to	the	inn	beside	Eugenio	.
她	放	向上	她	阳伞	和	步行	后退	到	这	客栈	旁	尤金尼奥	.

她撑起阳伞，和尤金尼奥一起走回了客栈。

['wɪntəˌbɔːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , ['drɔːɪŋ]

Winterbourne	stood	looking	after	her	;	and	as	she	moved	away	,	drawing
温特伯恩	站立	寻找	后	她	;	和	作为	她	已搬	离开	,	绘画

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] ['fəːbiləu] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['græv(ə)l] ,

her	muslin	furbelows	over	the	gravel	,
她	细棉布	弗贝洛斯	超过	这	碎石	,

温特伯恩站在那里目送她离去；当她走开时，薄纱裙摆拂过砾石地，

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tɜːr'njʊr] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] .

said	to	himself	that	she	had	the	tournure	of	a	princess	.
说	到	他自己	那	她	有	这	巡回演出	的	一个	公主	.

他心想，她有着公主般的风范。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [pruːvd] ['fiːzəb(ə)l] , [ɪn] ['prɒmɪsɪŋ]

He	had	,	however	,	engaged	to	do	more	than	proved	feasible	,	in	promising
他	有	,	然而	,	已订婚的	到	做	更多的	比	已证实	可行的	,	在	有前途

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

to	present	his	aunt	,
到	展示	他的	阿姨	,

然而，他承诺要做的事情远超实际能力范围，他答应将他的姑姑介绍给大家。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] , [tuː; tə] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

Mrs	.	Costello	,	to	Miss	Daisy	Miller	.
太太	.	科斯特洛	,	到	错过	雏菊	磨坊主	.

科斯特洛夫人致黛西·米勒小姐。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['leɪdi][hæd; həd][gɒt] ['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,

As	soon	as	the	former	lady	had	got	better	of	her	headache	,
作为	很快	作为	这	以前的	女士	有	得到	更好的	的	她	头痛	,

那位女士头痛好转后，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)][ɪn'kwaɪəriz]

he	waited	upon	her	in	her	apartment	;	and	,	after	the	proper	inquiries
他	等待	之上	她	在	她	公寓	;	和	,	后	这	恰当的	查询

[ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [helθ] ,

in	regard	to	her	health	,
在	看待	到	她	健康	,

他到她的公寓里侍候她；在适当询问了她的健康状况之后，

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði][həʊˈtel][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈfæməli] — [ə; eɪ]

he	asked	her	if	she	had	observed	in	the	hotel	an	American	family	—	a
他	问	她	如果	她	有	观察到	在	这	酒店	一个	美国人	家庭	—	一个

['mæmə; məˈmɑː] ,

mamma	,
妈妈	,

他问她是否在酒店里看到过一个美国家庭——一位妈妈，

[ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

a	daughter	,	and	a	little	boy	.
一个	女儿	,	和	一个	小的	男生	.

一个女儿，和一个小男孩。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʊriə(r)] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɒˈsteləʊ] .

“	And	a	courier	?	”	said	Mrs	.	Costello	.
“	和	一个	导游	?	”	说	太太	.	科斯特洛	.

“还有快递员吗？”科斯特洛太太问道。

“ [əʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ðem; ðəm] .

“	Oh	yes	,	I	have	observed	them	.
“	哦	是的	,	我	有	观察到	他们	.

“哦，是的，我观察过他们。”

[siːn] [ðem; ðəm] — [hɜːd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] .

Seen	them	—	heard	them	—	and	kept	out	of	their	way	.
已见	他们	—	听到	他们	—	和	保留	出去	的	他们的	方式	.

见过他们——听过他们——然后就避开他们。

” [ˈmɪsɪz] . [kɒˈsteləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ; [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃn] ,

”	Mrs	.	Costello	was	a	widow	with	a	fortune	;	a	person	of	much	distinction	,
”	太太	.	科斯特洛	曾是	一个	寡妇	和	一个	财富	;	一个	人	的	很多	区别	,

科斯特洛夫人是一位拥有巨额财富的寡妇，一位地位显赫的人物。

[huː] [ˈfriːkwəntli] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [ˈdredfəli] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [sɪk]

who	frequently	intimated	that	,	if	she	were	not	so	dreadfully	liable	to	sick
WHO	频繁地	暗示	那	,	如果	她	是	不是	所以	极其糟糕	容易	到	生病的

['hedeikiz] ,

headaches	,
头痛	,

她经常暗示，如果她不是那么容易患上严重的头痛，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ɪmˈpres] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

she	would	probably	have	left	a	deeper	impress	upon	her	time	.
她	会	大概	有	左边	一个	更深	令人印象深刻	之上	她	时间	.

她或许会在她所处的时代留下更深刻的印记。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [nəʊz] ,

She	had	a	long	,	pale	face	,	a	high	nose	,
她	有	一个	长的	,	苍白	脸	,	一个	高的	鼻子	,

她有一张又长又白的脸，鼻子很高。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [waɪt] [heə(r)] ,

and	a	great	deal	of	very	striking	white	hair	,
和	一个	伟大的	交易	的	非常	引人注目	白色的	头发	,

还有大量非常显眼的白发，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪn] [lɑːdʒ] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˈruːləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

which	she	wore	in	large	puffs	and	rouleaux	over	the	top	of	her	head	.
哪个	她	穿着	在	大的	泡芙	和	缢缩	超过	这	顶部	的	她	头	.

她把头发梳成大大的蓬松发髻和卷曲发髻，戴在头上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] ['mærid] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['jʊərəp] .

She	had	two	sons	married	in	New	York	and	another	who	was	now	in	Europe	.
她	有	二	儿子们	已婚	在	新的	约克	和	其他	WHO	曾是	现在	在	欧洲	.

她有两个儿子在纽约结婚，还有一个儿子现在在欧洲。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] ['hæmbɜːg] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn]

This	young	man	was	amusing	himself	at	Hamburg	,	and	,	though	he	was	on
这	年轻的	男人	曾是	有趣	他自己	在	汉堡	,	和	,	尽管	他	曾是	在

[hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

his	travels	,
他的	旅行	,

这位年轻人正在汉堡游玩，虽然他当时正在旅行，

[wɒz; wəz] ['reəli] [pə'siːvd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [sɪ'lektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

was	rarely	perceived	to	visit	any	particular	city	at	the	moment	selected	by	his
曾是	很少	感知	到	访问	任何	特别的	城市	在	这	片刻	已选	经过	他的

['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] .

mother	for	her	own	appearance	there	.
母亲	为了	她	自己的	外貌	那里	.

人们很少注意到他母亲选定某个城市出席活动，而他本人却很少前往该城市。

[hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [vɛ'veɪ] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	nephew	,	who	had	come	up	to	Vevey	expressly	to	see	her	,
她	侄子	,	WHO	有	来	向上	到	沃韦	明确地	到	看	她	,

她的侄子专程来到沃韦来看她，

[wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'tentɪv] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)]['nɪərə(r)]

was	therefore	more	attentive	than	those	who	,	as	she	said	,	were	nearer
曾是	所以	更多的	细心	比	那些	WHO	,	作为	她	说	,	是	更近

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

因此，她比那些（正如她所说）与她关系更亲近的人更加细心。

[hiː; hi][hæd; həd] [im'baib] [æt; ət][dʒɪ'niːvə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

He	had	imbibed	at	Geneva	the	idea	that	one	must	always	be	attentive	to
他	有	吸收	在	日内瓦	这	主意	那	一	必须	总是	是	细心	到

[wʌnz] [ɑːnt] .

one's	aunt	.
一个人的	阿姨	.

他在日内瓦耳濡目染地形成了这样的观念：人必须时刻关注自己的姑妈。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli]

Mrs	.	Costello	had	not	seen	him	for	many	years	,	and	she	was	greatly
太太	.	科斯特洛	有	不是	已见	他	为了	许多	年	,	和	她	曾是	非常

[pliːzd] [wɪð] [hɪm] ,

pleased	with	him	,
高兴	和	他	,

科斯特洛太太多年未见他，她对他非常满意。

['mænɪfestɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðæt]

manifesting	her	approbation	by	initiating	him	into	many	of	the	secrets	of	that
显现	她	赞许	经过	启动	他	进入	许多	的	这	秘密	的	那

['səʊʃ(ə)l] [sweɪ] [wɪtʃ] ,

social	sway	which	,
社会的	摇摆	哪个	,

她通过向他传授许多社交圈的秘密来表达她的赞许，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ʃiː; ʃi] [ig'zɜːtid] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kæpɪt(ə)l] .

as	she	gave	him	to	understand	,	she	exerted	in	the	American	capital	.
作为	她	给予	他	到	理解	,	她	施加	在	这	美国人	首都	.

她让他明白，她在美国首都付出了努力。

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

She	admitted	that	she	was	very	exclusive	;	but	,	if	he	were	acquainted	with
她	承认	那	她	曾是	非常	独家的	;	但	,	如果	他	是	熟人	和

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

她承认自己非常挑剔；但是，如果他熟悉纽约，

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

he	would	see	that	one	had	to	be	.
他	会	看	那	一	有	到	是	.

他会明白，必须有一个人是这样的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maɪ'njuːtli] [ˌhaɪə'rɑːkɪk(ə)l][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti]

And	her	picture	of	the	minutely	hierarchical	constitution	of	the	society
和	她	图片	的	这	精确到分钟	层级式	宪法	的	这	社会

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

of	that	city	,
的	那	城市	,

她描绘了那座城市社会细致入微的等级结构，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [laɪts] , [wɒz; wəz] , [tuː; tə] -

which	she	presented	to	him	in	many	different	lights	,	was	,	to	Winterbourne's
哪个	她	呈现	到	他	在	许多	不同的	灯	,	曾是	,	到	-

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlməʊst] [ə'presɪvli] ['straɪkɪŋ] .

imagination	,	almost	oppressively	striking	.
想像力	,	几乎	压迫性的	引人注目	.

她以各种不同的方式向他展示的这些，在温特伯恩看来，几乎是令人感到压抑的震撼。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] , [ðæt] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlərz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	immediately	perceived	,	from	her	tone	,	that	Miss	Daisy	Miller's	place	in	the
他	立即地	感知	,	从	她	语气	,	那	错过	雏菊	米勒的	地方	在	这

['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [wɒz; wəz] [ləʊ] .

social	scale	was	low	.
社会的	规模	曾是	低的	.

他从黛西·米勒小姐的语气中立刻察觉到，她的社会地位很低。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	afraid	you	don't	approve	of	them	,	”	he	said	.
“	我	是	害怕的	你	不	批准	的	他们	,	”	他	说	.

“恐怕您并不赞同他们，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kɒmən] , ” ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [dɪ'kleəd] .

“	They	are	very	common	,	”	Mrs	.	Costello	declared	.
“	他们	是	非常	常见的	,	”	太太	.	科斯特洛	声明	.

“它们很常见，”科斯特洛夫人说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [wʌnz] ['djuːti][baɪ][nɒt] — [nɒt] [ək'septɪŋ]

“	They	are	the	sort	of	Americans	that	one	does	one's	duty	by	not	—	not	accepting
“	他们	是	这	种类	的	美国人	那	一	做	一个人的	责任	经过	不是	—	不是	接受

. ”

: ”

. ”

“他们是那种你尽到责任，不接受就等于拒绝的美国人。”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ək'sept] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	Ah	,	you	don't	accept	them	?	”	said	the	young	man	.
“	啊	,	你	不	接受	他们	?	”	说	这	年轻的	男人	.

“啊，你不接受他们吗？”年轻人说道。

“ [ai] [kænt] , [maɪ] [dɪə(r)] ['fredrɪk] .
“ I can't , my dear Frederick .
“ 我 不能 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 .

“我不能，我亲爱的弗雷德里克。”

[ai] [wʊd] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] . ”
I would if I could , but I can't . ”
我 会 如果 我 可以 , 但 我 不能 . ”

如果可以的话，我当然愿意，但我做不到。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
“ The young girl is very pretty , ” said Winterbourne in a moment .
“ 这 年轻的 女孩 是 非常 漂亮的 , ” 说 温特伯恩 在 一个 片刻 .

“这个小女孩很漂亮，”温特伯恩片刻后说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiːz] ['prɪti] .
“ Of course she's pretty .
“ 的 课程 她是 漂亮的 .

“她当然很漂亮。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] . ”
But she is very common . ”
但 她 是 非常 常见的 . ”

但她很普通。

“ [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
“ I see what you mean , of course , ” said Winterbourne after another pause .
“ 我 看 什么 你 意思是 , 的 课程 , ” 说 温特伯恩 后 其他 暂停 .

“我当然明白你的意思了，”温特伯恩停顿了一下后说道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] , ” [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ri'zjuːmd] .
“ She has that charming look that they all have , ” his aunt resumed .
“ 她 有 那 迷人 看 那 他们 全部 有 , ” 他的 阿姨 恢复 .

“她长着她们都有的那种迷人外貌，”他的姑姑继续说道。

“ [ai] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [ðeɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dresɪz] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] — [nəʊ] ,
“ I can't think where they pick it up ; and she dresses in perfection — no ,
“ 我 不能 思考 在哪里 他们 挑选 它 向上 ; 和 她 连衣裙 在 完美 — 不 ,

“我想不出他们是从哪里学来的；而且她穿着完美——不，

[juː; jʊ] [dʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [dresɪz] .
you don't know how well she dresses .
你 不 知道 如何 出色地 她 连衣裙 .

你不知道她穿衣品味有多好。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [weə(r)] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [teɪst] . ”
I can't think where they get their taste . ”
我 不能 思考 在哪里 他们 得到 他们的 品尝 . ”

我真想不明白他们的口味是从哪儿来的。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [ɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] [kə'mæntʃi] ['sævɪdʒ] . ”
“ But , my dear aunt , she is not , after all , a Comanche savage . ”
“ 但 , 我的 亲爱的 阿姨 , 她 是 不是 , 后 全部 , 一个 科曼奇 野蛮的 . ”

“但是，我亲爱的姑妈，她终究不是科曼奇野蛮人。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] , “ [huː] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð]
“ She is a young lady , ” said Mrs . Costello , “ who has an intimacy with
“ 她 是 一个 年轻的 女士 , ” 说 太太 . 科斯特洛 , “ WHO 有 一个 亲密关系 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːməz] ['kʊriə(r)] . ”
her mamma's courier . ”
她 妈妈的 导游 . ”

“她是一位年轻女士，”科斯特洛太太说，“她和她妈妈的信使关系很亲密。”

“ [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] ?
“ An intimacy with the courier ?
“ 一个 亲密关系 和 这 导游 ?

与快递员有亲密关系?

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][di'mɑ:nd, -'mænd] .
” the young man demanded .
” 这 年轻的 男人 要求 .

“年轻人问道。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][bæd] !
“ Oh , the mother is just as bad !
“ 哦 , 这 母亲 是 只是 作为 坏的 !

“哦，母亲也好不到哪去！”

[ðeɪ] [tri:t] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [frend] — [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
They treat the courier like a familiar friend — like a gentleman .
他们 对待 这 导游 喜欢 一个 熟悉的 朋友 — 喜欢 一个 绅士 .

他们对待快递员就像对待老朋友一样——像对待绅士一样。

[aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [daɪnz] [wɪð] [ðem; ðəm] .
I shouldn't wonder if he dines with them .
我 不应该 想知道 如果 他 餐厅 和 他们 .

我不应该怀疑他是否和他们一起吃饭。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] ['mænəz] , [sʌtʃ] [faɪn] [kləʊðz] ,
Very likely they have never seen a man with such good manners , such fine clothes ,
非常 可能 他们 有 绝不 已见 一个 男人 和 这样的 好的 礼仪 , 这样的 美好的 衣服 ,

他们很可能从未见过如此举止得体、衣着考究的男士。

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
so like a gentleman .
所以 喜欢 一个 绅士 .

真像个绅士。

[hi:; hi] ['prɒbəbli] [,kɔ:ri'spɔnd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [kaʊnt] .
He probably corresponds to the young lady's idea of a count .
他 大概 对应 到 这 年轻的 女士的 主意 的 一个 数数 .

他大概符合这位年轻女士心目中伯爵的形象。

[hi:; hi] [sɪts] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
He sits with them in the garden in the evening .
他 坐着 和 他们 在 这 花园 在 这 晚上 .

傍晚时分，他会和他们一起坐在花园里。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sməʊks] .
I think he smokes .
我 思考 他 烟雾 .

我觉得他抽烟。

” ['wɪntəˌbɔ:n] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] ;
” Winterbourne listened with interest to these disclosures ;
” 温特伯恩 听着 和 兴趣 到 这些 披露 ;

“温特伯恩饶有兴趣地听取了这些披露；

[ðeɪ] [helpt] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'baʊt] [mɪs] ['deɪzi] .
they helped him to make up his mind about Miss Daisy .
他们 帮助 他 到 制作 向上 他的 头脑 关于 错过 雏菊 .

他们帮助他下定决心要和黛西小姐在一起。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][waɪld] .
Evidently she was rather wild .
显然 她 曾是 相当 荒野 .

显然她性格比较奔放。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ]
“ **Well , ” he said , “ I am not a courier , and yet she was very charming**
” 出色地 , ” 他 说 , “ 我 是 不是 一个 导游 , 和 然而 她 曾是 非常 迷人
[tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
to me . ”
到 我 . ”

“嗯，”他说，“我不是信使，但她对我非常有好感。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv] [sed] [æt; ət][fɜːst] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [wɪð] ['dɪgnəti] ,
“ **You had better have said at first , ” said Mrs . Costello with dignity ,**
” 你 有 更好的 有 说 在 第一的 , ” 说 太太 . 科斯特洛 和 尊严 ,

“你最好一开始就这么说，”科斯特洛夫人端庄地说。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] . ”
“ **that you had made her acquaintance . ”**
” 那 你 有 制成 她 熟人 . ”

“你曾与她相识。”

“ [wiː; wi] ['sɪmpli] [met] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ][bɪt] . ”
“ **We simply met in the garden , and we talked a bit . ”**
” 我们 简单地 遇见 在 这 花园 , 和 我们 谈话 一个 少量 . ”

“我们只是在花园里碰面，聊了一会儿。”

“ [taʊt] - !
“ **Tout bonnement !**
” 兜售者 - !

“Tout bonnement！”

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
And pray what did you say ? ”
和 祈祷 什么 做过 你 说 ? ”

那你刚才说了什么?

“ [ai] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ]['ædmərəb(ə)l] [ɑːnt] . ”
“ **I said I should take the liberty of introducing her to my admirable aunt . ”**
” 我 说 我 应该 拿 这 自由 的 介绍 她 到 我的 令人钦佩的 阿姨 . ”

“我说我应该冒昧地把她介绍给我那令人敬佩的姑妈。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **I am much obliged to you . ”**
” 我 是 很多 有义务 到 你 . ”

“我非常感激你。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ **It was to guarantee my respectability , ” said Winterbourne .**
” 它 曾是 到 保证 我的 体面 , ” 说 温特伯恩 .

“这是为了维护我的尊严，”温特伯恩说。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [hɜːz] ? ”
“ **And pray who is to guarantee hers ? ”**
” 和 祈祷 WHO 是 到 保证 她的 ? ”

“那么，谁又能保证她的权益呢？”

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
“ **Ah , you are cruel ! ” said the young man .**
” 啊 , 你 是 残忍的 ! ” 说 这 年轻的 男人 .

“啊，你真残忍！”年轻人说道。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] [gɜːl] . ”
“ **She's a very nice young girl . ”**
” 她是 一个 非常 好的 年轻的 女孩 . ”

“她是个非常优秀的年轻女孩。”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [əb'zɜːvd] .

“	You	don't	say	that	as	if	you	believed	it	,	”	Mrs	.	Costello	observed	.
”	你	不	说	那	作为	如果	你	相信	它	,	”	太太	.	科斯特洛	观察到	.

“你这话说的好像你真的相信似的，”科斯特洛夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pliːtli] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [went] [ɒn] .

“	She	is	completely	uncultivated	,	”	Winterbourne	went	on	.
”	她	是	完全地	未开垦的	,	”	温特伯恩	去	在	.

“她完全没有教养，”温特伯恩继续说道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəfəli] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] .

“	But	she	is	wonderfully	pretty	,	and	,	in	short	,	she	is	very	nice	.
”	但	她	是	太棒了	漂亮的	,	和	,	在	短的	,	她	是	非常	好的	.

“但她长得非常漂亮，总之，她人很好。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
第2/5页

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː]
To **prove** **that** **I** **believe** **it** **,** **I** **am** **going** **to** **take** **her** **to** **the** **Chateau** **de**
到 证明 那 我 相信 它 , 我 是 去 到 拿 她 到 这 城堡 德
['ʃilən] . ”
Chillon **.** **”**
西庸 . ”

为了证明我的想法，我打算带她去西庸城堡。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ?
“ **You** **two** **are** **going** **off** **there** **together** **?**
“ 你 二 是 去 离开 那里 一起 ?

你们两个要一起去那里吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [dʒʌst][ðə; ði] ['kɒntrəri] .
I **should** **say** **it** **proved** **just** **the** **contrary** **.**
我 应该 说 它 已证实 只是 这 相反 .

我应该说，事实恰恰相反。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪ] [ai][ɑːsk] , [wen] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]
How **long** **had** **you** **known** **her** **,** **may** **I** **ask** **,** **when** **this** **interesting**
如何 长的 有 你 已知 她 , 可能 我 问 , 什么时候 这 有趣的
['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz] [fɔːmd] ?
project **was** **formed** **?**
项目 曾是 形成 ?

请问，在启动这个有趣的项目时，您认识她多久了?

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
You **haven't** **been** **twenty** **-** **four** **hours** **in** **the** **house** **.** **”**
你 还没有 到过 二十 - 四 小时 在 这 房子 . ”

你在家还没待满24小时呢。

“ [ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ! ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **I** **have** **known** **her** **half** **an** **hour** **!** **”** **said** **Winterbourne** **,** **smiling** **.**
“ 我 有 已知 她 一半 一个 小时 ! ” 说 温特伯恩 , 微笑 .

“我才认识她半个小时！”温特伯恩笑着说。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .
“ **Dear** **me** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Costello** **.**
“ 亲爱的 我 ! ” 哭 太太 . 科斯特洛 .

“我的天哪！”科斯特洛太太叫道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gɜːl] !
“ **What** **a** **dreadful** **girl** **!**
“ 什么 一个 可怕 女孩 !

“真是个可怕的女孩！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .
” **Her** **nephew** **was** **silent** **for** **some** **moments** **.**
” 她 侄子 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

她的侄子沉默了一会儿。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [ðen] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['ɜːnɪstli] ,
“ **You** **really** **think** **,** **then** **,** **”** **he** **began** **earnestly** **,**
“ 你 真的 思考 , 然后 , ” 他 开始 切实 ,

“那么，你真的认为，”他认真地开口道，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['trʌstwɜːðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — “ [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] — ”

and	with	a	desire	for	trustworthy	information	—	“	you	really	think	that	—	”
和	和	一个	欲望	为了	值得信赖的	信息	—	“	你	真的	思考	那	—	”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

But	he	paused	again	.
但	他	暂停	再次	.

他渴望获得可靠的信息——“你真的认为——”但他又停顿了一下。

“ [θɪŋk] [wɒt] , [sɜː(r)] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

“	Think	what	,	sir	?	”	said	his	aunt	.
“	思考	什么	,	先生	?	”	说	他的	阿姨	.

“您在想什么，先生？”他的姑妈问道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

“	That	she	is	the	sort	of	young	lady	who	expects	a	man	,	sooner	or	later	,
“	那	她	是	这	种类	的	年轻的	女士	WHO	预期	一个	男人	,	很快	或者	之后	,

“她就是那种迟早会期待遇到另一半的年轻女孩。”

[tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ? ”

to	carry	her	off	?	”
到	携带	她	离开	?	”

把她带走?

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪk'spekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] .

“	I	haven't	the	least	idea	what	such	young	ladies	expect	a	man	to	do	.
“	我	还没有	这	至少	主意	什么	这样的	年轻的	女士们	预计	一个	男人	到	做	.

“我完全不知道这些年轻女士希望男人做什么。”

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [ðæt]

But	I	really	think	that	you	had	better	not	meddle	with	little	American	girls	that
但	我	真的	思考	那	你	有	更好的	不是	插手	和	小的	美国人	女孩们	那

[ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,

are	uncultivated	,
是	未开垦的	,

但我真的觉得你最好不要招惹那些没教养的美国小女孩。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] .

as	you	call	them	.
作为	你	称呼	他们	.

正如你所说的那样。

[juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

You	have	lived	too	long	out	of	the	country	.
你	有	居住地	也	长的	出去	的	这	国家	.

你在国外生活的时间太长了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪs'teɪk] .

You	will	be	sure	to	make	some	great	mistake	.
你	将要	是	当然	到	制作	一些	伟大的	错误	.

你肯定会犯一些大错。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] . ”

You	are	too	innocent	.	”
你	是	也	清白的	.	”

你太单纯了。

“ [maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜːlɪŋ]

“	My	dear	aunt	,	I	am	not	so	innocent	,	”	said	Winterbourne	,	smiling	and	curling
“	我的	亲爱的	阿姨	,	我	是	不是	所以	清白的	,	”	说	温特伯恩	,	微笑	和	冰壶

[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

his	mustache	.
他的	胡子	.

“我亲爱的姑妈，我可没那么天真无邪，”温特伯恩笑着卷了卷胡子说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [tuː] , [ðen] !
“ You are guilty too , then !
” 你 是 有罪的 也 , 然后 !

“那么，你也有罪！”

” ['wɪntəˌbɔːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kɜːl] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['medəˌtetɪvli] .
” Winterbourne continued to curl his mustache meditatively .
” 温特伯恩 持续 到 卷曲 他的 胡子 冥想地 .

温特伯恩继续若有所思地卷着他的胡子。

“ [juː; jʊ][woʊnt] [let] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðen] ?
“ You won't let the poor girl know you then ?
” 你 惯于 让 这 贫穷的 女孩 知道 你 然后 ?

“那你就不让那个可怜的女孩认识你吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [æt; ət][lɑːst] .
” he asked at last .
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [diː] ['ʃilən] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”
“ Is it literally true that she is going to the Chateau de Chillon with you ? ”
” 是 它 字面上地 真的 那 她 是 去 到 这 城堡 德 西庸 和 你 ? ”

“她真的要和你一起去西庸城堡吗？”

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I think that she fully intends it . ”
” 我 思考 那 她 完全 意图 它 . ”

我认为她完全是有意为之。

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ['fredrɪk] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] , “ [ai][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
“ Then , my dear Frederick , ” said Mrs . Costello , “ I must decline the honor of
” 然后 , 我的 亲爱的 弗雷德里克 , ” 说 太太 . 科斯特洛 , “ 我 必须 衰退 这 荣誉 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
her acquaintance .
她 熟人 .

“那么，我亲爱的弗雷德里克，”科斯特洛夫人说，“我不得不婉拒与她相识的荣幸。”

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [əʊld] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi]
I am an old woman , but I am not too old , thank Heaven , to be
我 是 一个 老的 女士 , 但 我 是 不是 也 老的 , 感谢 天堂 , 到 是
[ʃɒkt] ! ”
shocked ! ”
震惊 ! ”

我年纪大了，但谢天谢地，我还没老到不会感到震惊！

“ [bʌt; bət][doʊnt] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði] [jʌŋ] [gˈɜːlz][ɪn] [əˈmerɪkə] ?
“ But don't they all do these things — the young girls in America ?
” 但 不 他们 全部 做 这些 事物 — 这 年轻的 女孩们 在 美国 ?

“但是美国的年轻女孩不都做这些事吗？”

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɪn'kwaiə] .
” Winterbourne inquired .
” 温特伯恩 询问 .

温特伯恩问道。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [stɛərd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
Mrs . Costello stared a moment .
太太 . 科斯特洛 凝视 一个 片刻 .

科斯特洛夫人愣了一下。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['grændɔːtə(r)] [duː; də] [ðem; ðəm] !

“	I	should	like	to	see	my	granddaughters	do	them	!
”	我	应该	喜欢	到	看	我的	孙女们	做	他们	!

“我真想看看我的孙女们做这些！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['grɪmli] .

”	she	declared	grimly	.
”	她	声明	阴沉地	.

她神情严肃地宣布。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

This	seemed	to	throw	some	light	upon	the	matter	,
这	似乎	到	扔	一些	光	之上	这	事情	,

这似乎为理解此事提供了一些线索。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪntəˌbɔːn] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kʌz(ə)nz] [ɪn] [njuː]

for	Winterbourne	remembered	to	have	heard	that	his	pretty	cousins	in	New
为了	温特伯恩	记得	到	有	听到	那	他的	漂亮的	表兄弟姐妹	在	新的

[jɔːk] [wɜː(r); wə(r)] “ [trə'mendəs] [fləːt] .

York	were	“	tremendous	flirts	.
约克	是	“	巨大的	调情	.

温特伯恩记得曾听说他在纽约的漂亮表妹们都是“非常会调情的人”。

” [ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['mɑːdʒɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ðiːz] [jʌŋ]

”	If	,	therefore	,	Miss	Daisy	Miller	exceeded	the	liberal	margin	allowed	to	these	young
”	如果	,	所以	,	错过	雏菊	磨坊主	超出	这	自由主义	利润	允许	到	这些	年轻的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

“因此，如果黛西·米勒小姐的行为超出了允许这些年轻女士享有的自由裁量权，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	probable	that	anything	might	be	expected	of	her	.
它	曾是	可能	那	任何事物	可能	是	预期的	的	她	.

人们可能会对她抱有任何期望。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [vekst] [wɪð]

Winterbourne	was	impatient	to	see	her	again	,	and	he	was	vexed	with
温特伯恩	曾是	不耐烦	到	看	她	再次	,	和	他	曾是	烦恼	和

[hɪm'self] [ðæt] ,

himself	that	,
他自己	那	,

温特伯恩迫不及待地想再次见到她，但他对自己感到懊恼，因为：

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstli] .

by	instinct	,	he	should	not	appreciate	her	justly	.
经过	本能	,	他	应该	不是	欣赏	她	公正地	.

出于本能，他不应该公正地欣赏她。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

Though	he	was	impatient	to	see	her	,
尽管	他	曾是	不耐烦	到	看	她	,

虽然他迫不及待地想见到她，

[hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ænts] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə]

he	hardly	knew	what	he	should	say	to	her	about	his	aunt's	refusal	to
他	几乎	知道	什么	他	应该	说	到	她	关于	他的	姑姑的	拒绝	到

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

become	acquainted	with	her	;
变得	熟人	和	她	;

他几乎不知道该如何向她解释他姑妈拒绝与她相识的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] , [ˈprɒmptli] [ɪˈnʌf] ,

but	he	discovered	,	promptly	enough	,
但	他	发现	,	及时	足够的	,

但他很快就发现，

[ðæt] [wɪð] [mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] .

that	with	Miss	Daisy	Miller	there	was	no	great	need	of	walking	on	tiptoe	.
那	和	错过	雏菊	磨坊主	那里	曾是	不	伟大的	需要	的	步行	在	脚尖	.

和黛西·米勒小姐在一起，完全没必要踮着脚走路。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] ,

He	found	her	that	evening	in	the	garden	,
他	成立	她	那	晚上	在	这	花园	,

那天晚上他在花园里找到了她。

[ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [ˈstɑːlaɪt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪndələnt] [sɪlf] ,

wandering	about	in	the	warm	starlight	like	an	indolent	sylph	,
漫游	关于	在	这	温暖的	星光	喜欢	一个	懒惰的	精灵	,

像个慵懒的仙女一样在温暖的星光下漫步，

[ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst][fæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [bɪˈheld] .

and	swinging	to	and	fro	the	largest	fan	he	had	ever	beheld	.
和	摇摆	到	和	弗	这	最大	扇子	他	有	曾经	观看	.

他挥舞着他所见过的最大的风扇。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ten] [əˈklɑːk] .

It	was	ten	o'clock	.
它	曾是	十	点钟	.

当时是十点钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [daind] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] , [hæd; həd] [biːn] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ˈdɪnə(r)] ,

He	had	dined	with	his	aunt	,	had	been	sitting	with	her	since	dinner	,
他	有	用餐	和	他的	阿姨	,	有	到过	坐着	和	她	自从	晚餐	,

他和姑妈一起吃了晚饭，从晚饭后就一直和她坐在一起。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] .

and	had	just	taken	leave	of	her	till	the	morrow	.
和	有	只是	已采取	离开	的	她	直到	这	明天	.

并向她告别，直到明天。

[mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] [siːmd] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ;

Miss	Daisy	Miller	seemed	very	glad	to	see	him	;
错过	雏菊	磨坊主	似乎	非常	高兴的	到	看	他	;

黛西·米勒小姐似乎很高兴见到他；

[ʃiː; ʃi] [drˈkleəd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɒŋgɪst] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevə(r)] [pɑːst] .

she	declared	it	was	the	longest	evening	she	had	ever	passed	.
她	声明	它	曾是	这	最长	晚上	她	有	曾经	通过了	.

她宣称这是她经历过的最漫长的夜晚。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [əˈləʊn] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Have	you	been	all	alone	?	”	he	asked	.
“	有	你	到过	全部	独自的	?	”	他	问	.

“你一直都是一个人吗？”他问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ˈmʌðə(r)] .

“	I	have	been	walking	round	with	mother	.
“	我	有	到过	步行	圆形的	和	母亲	.

“我一直和妈妈一起散步。”

[bʌt; bət] [ˈmʌðə(r)] [gets] [ˈtaɪəd] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

But	mother	gets	tired	walking	round	,	”	she	answered	.
但	母亲	获得	疲劳的	步行	圆形的	,	”	她	回答	.

“但是妈妈走来走去会累的，”她回答说。

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [gɒn] [tu:; tə][bed] ? ”

“	Has	she	gone	to	bed	?	”
”	有	她	已消失	到	床	?	”

她去睡觉了吗?

“ [nəʊ] ; [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l] .

“	No	;	she	doesn't	like	to	go	to	bed	,	”	said	the	young	girl	.
”	不	;	她	不	喜欢	到	去	到	床	,	”	说	这	年轻的	女孩	.

“不，她不喜欢睡觉，”小女孩说。

“ [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [sli:p] — [nɒt] [θri:] ['aʊəz] .

“	She	doesn't	sleep	—	not	three	hours	.
”	她	不	睡觉	—	不是	三	小时	.

“她不睡觉——三个小时都不睡。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

She	says	she	doesn't	know	how	she	lives	.
她	说道	她	不	知道	如何	她	生活	.

她说她不知道自己是怎么活下去的。

[ʃi:z] ['dredfəli] ['nɜ:vəs] .

She's	dreadfully	nervous	.
她是	极其糟糕	紧张的	.

她非常紧张。

[ai] [ges] [ʃi:; ʃi] [sli:p] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] .

I	guess	she	sleeps	more	than	she	thinks	.
我	猜测	她	睡觉	更多的	比	她	思考	.

我猜她实际睡眠时间比她自己认为的要多。

[ʃi:z] [gɒn] ['sʌmweə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ['rændɒlf] ; [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [get] [hɪm] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

She's	gone	somewhere	after	Randolph	;	she	wants	to	try	to	get	him	to	go	to
她是	已消失	某处	后	兰道夫	;	她	想要	到	尝试	到	得到	他	到	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

她跟着兰道夫去了某个地方；她想让他去睡觉。

[hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][bed] . ”

He	doesn't	like	to	go	to	bed	.	”
他	不	喜欢	到	去	到	床	.	”

他不喜欢睡觉。

“ [let] [ju: 'es] [həʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [pə'sweɪd] [hɪm] , ” [əb'zɜ:vd] ['wɪntəˌbɔ:n] .

“	Let	us	hope	she	will	persuade	him	,	”	observed	Winterbourne	.
”	让	我们	希望	她	将要	说服	他	,	”	观察到	温特伯恩	.

“但愿她能说服他，”温特伯恩说道。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɪm] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]

“	She	will	talk	to	him	all	she	can	;	but	he	doesn't	like	her	to	talk	to
”	她	将要	讲话	到	他	全部	她	能	;	但	他	不	喜欢	她	到	讲话	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

她会尽可能多地和他说话；但他不喜欢她和他说话。

” [sed] [mɪs] ['deɪzi] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fæn] .

”	said	Miss	Daisy	,	opening	her	fan	.
”	说	错过	雏菊	,	开幕	她	扇子	.

“黛西小姐一边说着，一边展开了扇子。”

“ [ʃiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] [juːˈdʒiːnioʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .

“	She's	going	to	try	to	get	Eugenio	to	talk	to	him	.
”	她是	去	到	尝试	到	得到	尤金尼奥	到	讲话	到	他	.

“她打算让尤金尼奥和他谈谈。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈɪz(ə)nt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [juːˈdʒiːnioʊ] .

But	he	isn't	afraid	of	Eugenio	.
但	他	不是	害怕的	的	尤金尼奥	.

但他并不害怕尤金尼奥。

- [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkʊriə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kænt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn] [ˈrændɒlf] !

Eugenio's	a	splendid	courier	,	but	he	can't	make	much	impression	on	Randolph	!
-	一个	灿烂	导游	,	但	他	不能	制作	很多	印象	在	兰道夫	!

尤金尼奥是个出色的信使，但他却没能给兰道夫留下什么印象！

[aɪ] [doʊnt] [bɪˈliːv] [hiːl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [bɪˈfɔː(r)] [ɪˈlev(ə)n] .

I	don't	believe	he'll	go	to	bed	before	eleven	.
我	不	相信	地狱	去	到	床	前	十一	.

我不认为他会在十一点前睡觉。

” [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ˈrændɔːlfs] [ˈvɪdʒɪl] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [traɪˈʌmfəntli] [prəˈlɒŋd] ,

”	It	appeared	that	Randolph's	vigil	was	in	fact	triumphantly	prolonged	,
”	它	出现	那	兰道夫的	守夜	曾是	在	事实	凯旋而归	延长	,

“看来兰道夫的守夜活动实际上取得了胜利，并得以延长。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪntəˌbɔːn] [strəul] [əˈbaʊt] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪˈðaʊt]

for	Winterbourne	strolled	about	with	the	young	girl	for	some	time	without
为了	温特伯恩	漫步	关于	和	这	年轻的	女孩	为了	一些	时间	没有

[ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

meeting	her	mother	.
会议	她	母亲	.

温特伯恩带着这个小女孩四处闲逛了一会儿，却始终没有见到她的母亲。

“ [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈleɪdi] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] ,

“	I	have	been	looking	round	for	that	lady	you	want	to	introduce	me	to	,
”	我	有	到过	寻找	圆形的	为了	那	女士	你	想	到	介绍	我	到	,

“我一直在四处寻找你想介绍给我的那位女士，

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [riˈzjuːmd] .

”	his	companion	resumed	.
”	他的	伴侣	恢复	.

他的同伴继续说道。

“ [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

“	She's	your	aunt	.
”	她是	你的	阿姨	.

“她是你的姑姑。”

” [ðen] , [ɒn] - [ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [æz; əz]

”	Then	,	on	Winterbourne's	admitting	the	fact	and	expressing	some	curiosity	as
”	然后	,	在	-	承认	这	事实	和	表达	一些	好奇心	作为

[tuː; tə] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	how	she	had	learned	it	,
到	如何	她	有	学习	它	,

“然后，温特伯恩承认了这件事，并对她是如何得知此事表示了一些好奇，”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [kɒˈsteləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəmeɪd] .

she	said	she	had	heard	all	about	Mrs	.	Costello	from	the	chambermaid	.
她	说	她	有	听到	全部	关于	太太	.	科斯特洛	从	这	女佣	.

她说她从女佣那里听说了科斯特洛太太的一切事迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['veri] [kɔm] [ɪl] [foʊ] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [waɪt] [pʌfs] ;

She	was	very	quiet	and	very	comme	il	faut	;	she	wore	white	puffs	;
她	曾是	非常	安静的	和	非常	comme	il	错误	;	她	穿着	白色的	泡芙	;

她非常安静，举止得体；她穿着白色蓬蓬裙；

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - .

she	spoke	to	no	one	,	and	she	never	dined	at	the	table	d'hote	.
她	辐	到	不	一	,	和	她	绝不	用餐	在	这	桌子	-	.

她不跟任何人说话，也从不在餐桌上用餐。

['evri] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

Every	two	days	she	had	a	headache	.
每一个	二	天	她	有	一个	头痛	.

她每隔两天就会头痛。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [dɪ'skrɪpʃn] , ['hedeɪk] [ænd; ənd][ɔːl] ! ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] ,

“	I	think	that's	a	lovely	description	,	headache	and	all	!	”	said	Miss	Daisy	,
“	我	思考	那就是	一个	迷人的	描述	,	头痛	和	全部	!	”	说	错过	雏菊	,

“我觉得这个描述很贴切，连头痛都描述得淋漓尽致！”黛西小姐说道。

['tʃætərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] , [geɪ] [vɔɪs] .

chattering	along	in	her	thin	,	gay	voice	.
喋喋不休	沿着	在	她	薄的	,	同性恋	嗓音	.

她用她那纤细而略带同性恋色彩的声音叽叽喳喳地说着什么。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

“	I	want	to	know	her	ever	so	much	.
“	我	想	到	知道	她	曾经	所以	很多	.

我非常想了解她。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [wʊd] [biː; bi] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	know	just	what	YOUR	aunt	would	be	;	I	know	I	should	like	her	.
我	知道	只是	什么	你的	阿姨	会	是	;	我	知道	我	应该	喜欢	她	.

我知道你姑姑会是什么样的人；我知道我应该喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪk'skluːsɪv] .

She	would	be	very	exclusive	.
她	会	是	非常	独家的	.

她会非常挑剔。

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] ; [aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'skluːsɪv] [maɪ'self] .

I	like	a	lady	to	be	exclusive	;	I'm	dying	to	be	exclusive	myself	.
我	喜欢	一个	女士	到	是	独家的	;	我是	垂死	到	是	独家的	我	.

我喜欢女朋友专一；我自己也渴望拥有专属的伴侣。

[wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skluːsɪv] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] ['evriwʌn] — [ɔː(r)]

Well	,	we	ARE	exclusive	,	mother	and	I	.	We	don't	speak	to	everyone	—	or
出色地	,	我们	是	独家的	,	母亲	和	我	.	我们	不	说话	到	每个人	—	或者

[ðeɪ] [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es] .

they	don't	speak	to	us	.
他们	不	说话	到	我们	.

嗯，我和我妈的确只跟我们两个人来往。我们不跟所有人说话——或者说，他们也不跟我们说话。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

I	suppose	it's	about	the	same	thing	.
我	认为	它是	关于	这	相同的	事物	.

我想应该差不多吧。

['eniweɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evə(r)][səʊ][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

Anyway	,	I	shall	be	ever	so	glad	to	know	your	aunt	.
反正	,	我	将	是	曾经	所以	高兴的	到	知道	你的	阿姨	.

总之，能认识你姑姑我真是太高兴了。

" ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .
" **Winterbourne** **was** **embarrassed** **.**
" 温特伯恩 曾是 尴尬的 .

温特伯恩感到很尴尬。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðəʊz] ['hedeikiz] [wɪl]
" **She** **would** **be** **most** **happy** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **but** **I** **am** **afraid** **those** **headaches** **will**
" 她 会 是 最多 快乐的 , " 他 说 ; " 但 我 是 害怕的 那些 头痛 将要
[ˌɪntə'fɪə(r)] .
interfere **.**
干扰 .

"她会非常高兴的，"他说；"但我担心头痛会影响事情的进展。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
" **The** **young** **girl** **looked** **at** **him** **through** **the** **dusk** **.**
" 这 年轻的 女孩 看起来 在 他 通过 这 黄昏 .

"暮色中，小女孩望着他。"

" [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['evri] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌsɪmpə'θetɪkli]
" **But** **I** **suppose** **she** **doesn't** **have** **a** **headache** **every** **day** **,** **"** **she** **said** **sympathetically**
" 但 我 认为 她 不 有 一个 头痛 每一个 天 , " 她 说 同情地
.
:
.

"但我想她应该不是每天都头疼吧，"她同情地说。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Winterbourne **was** **silent** **a** **moment** **.**
温特伯恩 曾是 沉默的 一个 片刻 .

温特伯恩沉默了一会儿。

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [dʌz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][lɑːst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **She** **tells** **me** **she** **does** **,** **"** **he** **answered** **at** **last** **,** **not** **knowing** **what** **to** **say** **.**
" 她 讲述 我 她 做 , " 他 回答 在 最后的 , 不是 会心 什么 到 说 .

"她告诉我她确实如此，"他最终回答道，一时不知该说什么。

[mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Miss **Daisy** **Miller** **stopped** **and** **stood** **looking** **at** **him** **.**
错过 雏菊 磨坊主 停止 和 站立 寻找 在 他 .

黛西·米勒小姐停下脚步，站在那里看着他。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪtinəs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd]
Her **prettiness** **was** **still** **visible** **in** **the** **darkness** **;** **she** **was** **opening** **and**
她 美丽 曾是 仍然 可见的 在 这 黑暗 ; 她 曾是 开幕 和
['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɔːməs] [fæn] .
closing **her** **enormous** **fan** **.**
结束 她 巨大的 扇子 .

即使在黑暗中，她的美貌依然清晰可见；她正不停地开合着手中的大扇子。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] !
" **She** **doesn't** **want** **to** **know** **me** **!**
" 她 不 想 到 知道 我 !

"她不想认识我！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **said** **suddenly** **.**
" 她 说 突然 .

"她突然说道。"

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
" **Why** **don't** **you** **say** **so** **?**
" 为什么 不 你 说 所以 ?

你为什么不这么说呢?

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

You	needn't	be	afraid	.
你	不必	是	害怕的	.

你不必害怕。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] !

I'm	not	afraid	!
我是	不是	害怕的	!

我不害怕!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	And	she	gave	a	little	laugh	.
"	和	她	给予	一个	小的	笑	.

她轻笑了一声。

['wɪntəˌbɔːn] ['fænsid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tremə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

Winterbourne	fancied	there	was	a	tremor	in	her	voice	;	he	was	touched	,
温特伯恩	幻想	那里	曾是	一个	震颤	在	她	嗓音	;	他	曾是	感动	,

[ʃɒkt] , ['mɔːtɪfaɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

shocked	,	mortified	by	it	.
震惊	,	羞愧难当	经过	它	.

温特伯恩觉得她的声音里带着一丝颤抖；他为此感到既感动又震惊，还感到羞愧难当。

" [maɪ] [dɪə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , " [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nəʊ] [wʌn] .

"	My	dear	young	lady	,	"	he	protested	,	"	she	knows	no	one	.
"	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	"	他	抗议	,	"	她	知道	不	一	.

“我亲爱的小姐，”他抗议道，“她谁也不认识。”

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [helθ] .

It's	her	wretched	health	.
它是	她	可怜	健康	.

她身体状况很差。

" [ðə; ðiː] [jʌŋ] [gɜːl] [wɔːkt] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['lɑːfɪŋ] [stɪl] .

"	The	young	girl	walked	on	a	few	steps	,	laughing	still	.
"	这	年轻的	女孩	步行	在	一个	很少	步骤	,	笑	仍然	.

“小女孩走了几步，还在笑着。”

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	You	needn't	be	afraid	,	"	she	repeated	.
"	你	不必	是	害怕的	,	"	她	重复	.

“你不必害怕，”她重复道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?

“	Why	should	she	want	to	know	me	?
"	为什么	应该	她	想	到	知道	我	?

她为什么要认识我?

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['gɑːd(ə)n] ,

"	Then	she	paused	again	;	she	was	close	to	the	parapet	of	the	garden	,
"	然后	她	暂停	再次	;	她	曾是	关闭	到	这	栏杆	的	这	花园	,

“然后她又停了下来；她离花园的矮墙很近，

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðiː] ['stɑːlɪt] [leɪk] .

and	in	front	of	her	was	the	starlit	lake	.
和	在	正面	的	她	曾是	这	星光	湖	.

她面前是星光璀璨的湖泊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] [ʃiːn] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪmlɪ]
There **was** **a** **vague** **sheen** **upon** **its** **surface** **,** **and** **in** **the** **distance** **were** **dimly**
那里 曾是 一个 模糊的 光泽 之上 它是 表面 , 和 在 这 距离 是 依稀
[siːn] ['maʊntən] [fɔːmz] .
seen **mountain** **forms** **.**
已见 山 表格 .

它的表面泛着一层淡淡的光泽，远处隐约可见山峦的轮廓。

['deɪzɪ] ['mɪlə(r)] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪərɪəs] ['prɒspekt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]
Daisy **Miller** **looked** **out** **upon** **the** **mysterious** **prospect** **and** **then** **she** **gave** **another** **little**
雏菊 磨坊主 看起来 出去 之上 这 神秘 前景 和 然后 她 给予 其他 小的
[lɑːf] .
laugh **.**
笑 .

黛西·米勒凝视着眼前神秘的景色，然后又轻笑了一声。

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

"亲切!

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪk'skluːsɪv] !
she **IS** **exclusive** **!**
她 是 独家的 !

她绝对独一无二!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['wɪntəˌbɔːn] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['sɪəriəslɪ] ['wuːndɪd] ,
Winterbourne **wondered** **whether** **she** **was** **seriously** **wounded** **,**
温特伯恩 想知道 无论 她 曾是 严重地 受伤 ,

温特伯恩想知道她是否受了重伤。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] [maɪt] [biː; bi]
and **for** **a** **moment** **almost** **wished** **that** **her** **sense** **of** **injury** **might** **be**
和 为了 一个 片刻 几乎 希望 那 她 感觉 的 受伤 可能 是
[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][hɪm][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət]
such **as** **to** **make** **it** **becoming** **in** **him** **to** **attempt** **to** **reassure** **and** **comfort**
这样的 作为 到 制作 它 成为 在 他 到 试图 到 保证 和 舒适
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他甚至一度希望，她所受的伤害能让他有勇气去安慰她、鼓励她。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['verɪ] [ə'prəʊtʃəbl] [fɔː(r); fə(r)]
He **had** **a** **pleasant** **sense** **that** **she** **would** **be** **very** **approachable** **for**
他 有 一个 令人愉快的 感觉 那 她 会 是 非常 平易近人 为了
[kən'sɒlətərɪ] [p'ɜːpəsɪz] .
consolatory **purposes** **.**
安慰 目的 .

他感到很欣慰，觉得她会很乐意安慰他。

[hiː; hi] [felt] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] , [kwaɪt] ['redɪ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
He **felt** **then** **,** **for** **the** **instant** **,** **quite** **ready** **to** **sacrifice** **his** **aunt** **,**
他 毛毡 然后 , 为了 这 立即的 , 相当 准备好 到 牺牲 他的 阿姨 ,
[ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪ] ;
conversationally **;**
对话 ;

那一刻，他感觉自己完全准备好在谈话中牺牲他的姑妈；

[tuː; tə] [ədˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] , [ruːd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðeɪ]

to	admit	that	she	was	a	proud	,	rude	woman	,	and	to	declare	that	they
到	承认	那	她	曾是	一个	自豪的	，	粗鲁的	女士	，	和	到	宣布	那	他们

['nidnt] [maɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

needn't	mind	her	.
不必	头脑	她	.

承认自己是个骄傲无礼的女人，并宣称大家不必在意她。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] ['perələs] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv]

But	before	he	had	time	to	commit	himself	to	this	perilous	mixture	of
但	前	他	有	时间	到	犯罪	他自己	到	这	危险的	混合物	的

['gæləntri] [ænd; ənd] [ɪmˈpaɪəti] ,

gallantry	and	impiety	,
英勇	和	不敬神	,

但在他来得及全身心投入到这种危险的英勇与不敬的混合行为之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [təʊn] .

the	young	lady	,	resuming	her	walk	,	gave	an	exclamation	in	quite	another	tone	.
这	年轻的	女士	,	恢复	她	走	,	给予	一个	感叹	在	相当	其他	语气	.

那位年轻女子继续往前走，用完全不同的语气惊呼了一声。

“ [wel] , [hɪrz] ['mʌðə(r)] !

“	Well	,	here's	Mother	!
“	出色地	,	这里是	母亲	!

“瞧，妈妈来了！”

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] ['rændɒlf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .

I	guess	she	hasn't	got	Randolph	to	go	to	bed	.
我	猜测	她	还没有	得到	兰道夫	到	去	到	床	.

我猜她还没哄兰道夫睡觉。

” [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [əˈpɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

”	The	figure	of	a	lady	appeared	at	a	distance	,	very	indistinct	in	the	darkness	,
”	这	数字	的	一个	女士	出现	在	一个	距离	,	非常	模糊	在	这	黑暗	,

“远处出现了一个女人的身影，在黑暗中非常模糊。”

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ['muːvmənt] .

and	advancing	with	a	slow	and	wavering	movement	.
和	前进	和	一个	慢的	和	摇摆不定	移动	.

并以缓慢而摇摆的动作向前推进。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːz] .

Suddenly	it	seemed	to	pause	.
突然	它	似乎	到	暂停	.

突然，它似乎停顿了一下。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

“	Are	you	sure	it	is	your	mother	?
“	是	你	当然	它	是	你的	母亲	?

你确定那是你母亲吗?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðɪs] [θɪk] [dʌsk] ?

Can	you	distinguish	her	in	this	thick	dusk	?
能	你	区分	她	在	这	厚的	黄昏	?

在这昏暗的暮色中，你能认出她吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɑːskt] .

”	Winterbourne	asked	.
”	温特伯恩	问	.

温特伯恩问道。

“ [wel] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ; “ [ai] [ges] [ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

“	Well	!	”	cried	Miss	Daisy	Miller	with	a	laugh	;	“	I	guess	I	know	my	own	mother	.
”	出色地	！	”	哭	错过	雏菊	磨坊主	和	一个	笑	；	”	我	猜测	我	知道	我的	自己的	母亲	.

“哎呀！”黛西·米勒小姐笑着说，“我想我了解我自己的母亲。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ɒn][maɪ] [ʃɔːl] , [tuː] !

And	when	she	has	got	on	my	shawl	,	too	!
和	什么时候	她	有	得到	在	我的	披肩	,	也	！

她竟然还爬上了我的披肩！

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['weərɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] .

She	is	always	wearing	my	things	.
她	是	总是	穿着	我的	事物	.

她总是穿着我的东西。

” [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] ,

”	The	lady	in	question	,	ceasing	to	advance	,
”	这	女士	在	问题	,	停止	到	进步	,

“那位女士停止了前进，

['hɔvə, 'hʌ-] ['veɪgli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .

hovered	vaguely	about	the	spot	at	which	she	had	checked	her	steps	.
悬停	依稀	关于	这	点	在	哪个	她	有	已检查	她	步骤	.

她漫不经心地在她刚才检查脚步的地方徘徊。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I	am	afraid	your	mother	doesn't	see	you	,	”	said	Winterbourne	.
”	我	是	害怕的	你的	母亲	不	看	你	,	”	说	温特伯恩	.

“恐怕你母亲看不见你了，”温特伯恩说。

“ [ɔː(r)] [pə'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] , [wɪð] [mɪs] ['mɪlə(r)] ,

“	Or	perhaps	,	”	he	added	,	thinking	,	with	Miss	Miller	,
”	或者	也许	,	”	他	额外	,	思维	,	和	错过	磨坊主	,

“或许，”他想了想，补充道，“和米勒小姐一起……”

[ðə; ði][dʒəʊk] [pə'mɪsəb(ə)l] — “ [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['gɪlti] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] . ”

the	joke	permissible	—	“	perhaps	she	feels	guilty	about	your	shawl	.	”
这	开玩笑	允许的	—	“	也许	她	感觉	有罪的	关于	你的	披肩	.	”

可以开个玩笑——“也许她对你的披肩感到内疚。”

“ [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [əʊld] [θɪŋ] !

“	Oh	,	it's	a	fearful	old	thing	!
”	哦	,	它是	一个	可怕	老的	事物	!

“哦，它真是个可怕的老东西！”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪ'plaɪd] [sə'riːnli] .

”	the	young	girl	replied	serenely	.
”	这	年轻的	女孩	回复	平静地	.

“小女孩平静地回答道。”

“ [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	told	her	she	could	wear	it	.
”	我	讲述	她	她	可以	穿	它	.

我告诉她她可以穿。

[ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːz] [juː; jʊ] . ”

She	won't	come	here	because	she	sees	you	.	”
她	惯于	来	这里	因为	她	看到	你	.	”

她不会来这里，因为她看到你了。

“ [ɑː] , [ðen] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [ai][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [juː; jʊ] . ”

“	Ah	,	then	,	”	said	Winterbourne	,	“	I	had	better	leave	you	.	”
”	啊	,	然后	,	”	说	温特伯恩	,	”	我	有	更好的	离开	你	.	”

“啊，那么，”温特伯恩说，“我最好还是离开你们吧。”

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [kʌm] [ɒn] ! ” [ɜːrdʒd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

“	Oh	,	no	;	come	on	!	”	urged	Miss	Daisy	Miller	.
”	哦	,	不	;	来	在	!	”	敦促	错过	雏菊	磨坊主	.

“哦，不，快点！”黛西·米勒小姐催促道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	I'm	afraid	your	mother	doesn't	approve	of	my	walking	with	you	.
”	我是	害怕的	你的	母亲	不	批准	的	我的	步行	和	你	.

“恐怕你妈妈不赞成我陪你一起散步。”

” [mɪs] ['mɪlə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [glɑːns] .

”	Miss	Miller	gave	him	a	serious	glance	.
”	错过	磨坊主	给予	他	一个	严肃的	瞥一眼	.

米勒小姐严肃地看了他一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	It	isn't	for	me	;	it's	for	you	—	that	is	,	it's	for	HER	.
“	它	不是	为了	我	;	它是	为了	你	—	那	是	,	它是	为了	她	.

“这不是为我准备的；这是为你准备的——也就是说，这是为她准备的。”

[wel] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] !

Well	,	I	don't	know	who	it's	for	!
出色地	,	我	不	知道	WHO	它是	为了	!

我不知道这是给谁的！

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒentlmən] [frendz] .

But	mother	doesn't	like	any	of	my	gentlemen	friends	.
但	母亲	不	喜欢	任何	的	我的	先生们	朋友们	.

但是我母亲不喜欢我的任何一位男性朋友。

[ʃiːz] [raɪt] [daʊn] ['tɪmɪd] .

She's	right	down	timid	.
她是	正确的	向下	胆小	.

她确实很胆小。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [aɪ] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

She	always	makes	a	fuss	if	I	introduce	a	gentleman	.
她	总是	制作	一个	大惊小怪	如果	我	介绍	一个	绅士	.

如果我介绍一位男士，她总是会大惊小怪。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] — ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] .

But	I	DO	introduce	them	—	almost	always	.
但	我	做	介绍	他们	—	几乎	总是	.

但我确实会介绍他们——几乎总是如此。

[ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ] ['dʒentlmən] [frendz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

If	I	didn't	introduce	my	gentlemen	friends	to	Mother	,
如果	我	没有	介绍	我的	先生们	朋友们	到	母亲	,

如果我没有把我的男朋友们介绍给母亲，

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ['ædɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɒft] , [flæt] ['mɒnətəʊn] , “ [aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] . ”

”	the	young	girl	added	in	her	little	soft	,	flat	monotone	,	“	I	shouldn't	think	I	was	natural	.	”
”	这	年轻的	女孩	额外	在	她	小的	柔软的	,	平坦的	单调	,	“	我	不应该	思考	我	曾是	自然的	.	”

“我不应该认为自己是天生的。”小女孩用她那柔和、平淡的单调语气补充道。

“ [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] .

“	To	introduce	me	,	”	said	Winterbourne	,	“	you	must	know	my	name	.
“	到	介绍	我	,	”	说	温特伯恩	,	“	你	必须	知道	我的	姓名	.

“要介绍我，”温特伯恩说，“你必须知道我的名字。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	he	proceeded	to	pronounce	it	.
"	和	他	继续	到	发音	它	.

然后他继续念了出来。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Oh	,	dear	,	I	can't	say	all	that	!	"	said	his	companion	with	a	laugh	.
"	哦	,	亲爱的	,	我	不能	说	全部	那	!	"	说	他的	伴侣	和	一个	笑	.

"哦，天哪，我不能把这些都说出来！"他的同伴笑着说。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)]

But	by	this	time	they	had	come	up	to	Mrs	.	Miller	,	who	,	as	they	drew	near
但	经过	这	时间	他们	有	来	向上	到	太太	.	磨坊主	,	WHO	,	作为	他们	画	靠近

,

,

,

但这时他们已经走到了米勒太太面前，当他们走近时，

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

walked	to	the	parapet	of	the	garden	and	leaned	upon	it	,
步行	到	这	栏杆	的	这	花园	和	倾斜	之上	它	,

走到花园的矮墙上，倚靠上去。

['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

looking	intently	at	the	lake	and	turning	her	back	to	them	.
寻找	专注地	在	这	湖	和	转弯	她	后退	到	他们	.

她专注地望着湖面，然后背对着他们。

" ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Mother	!	"	said	the	young	girl	in	a	tone	of	decision	.
"	母亲	!	"	说	这	年轻的	女孩	在	一个	语气	的	决定	.

"妈妈！"小女孩语气坚定地说。

[ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [tɜːnd] [raʊnd] .

Upon	this	the	elder	lady	turned	round	.
之上	这	这	长老	女士	转向	圆形的	.

于是，老妇人转过身来。

" ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] , " [sed] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['veri] ['fræŋkli]

"	Mr	.	Winterbourne	,	"	said	Miss	Daisy	Miller	,	introducing	the	young	man	very	frankly
"	先生	.	温特伯恩	,	"	说	错过	雏菊	磨坊主	,	介绍	这	年轻的	男人	非常	坦率地说

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] .

and	prettily	.
和	漂亮	.

"温特伯恩先生，"黛西·米勒小姐坦率而优美地介绍这位年轻人。

" ['kɒmən] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Common	,	"	she	was	,	as	Mrs	.	Costello	had	pronounced	her	;
"	常见的	,	"	她	曾是	,	作为	太太	.	科斯特洛	有	发音	她	;

"她很普通，"正如科斯特洛太太对她的评价那样；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [ðæt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmənnəs] , [ʃiː; ʃi]

yet	it	was	a	wonder	to	Winterbourne	that	,	with	her	commonness	,	she
然而	它	曾是	一个	想知道	到	温特伯恩	那	,	和	她	普通	,	她

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['delɪkət] [greɪs] .

had	a	singularly	delicate	grace	.
有	一个	单独地	精美的	优雅	.

然而，令温特伯恩感到惊讶的是，她虽然出身平凡，却有一种格外优雅的气质。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [speə(r)] , [lait] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [aɪ] , [ə; eɪ]

Her	mother	was	a	small	,	spare	,	light	person	,	with	a	wandering	eye	,	a
她	母亲	曾是	一个	小的	,	空闲的	,	光	人	,	和	一个	漫游	眼睛	,	一个

['veri] [eg'zɪgjuəs] [nəʊz] ,

very	exiguous	nose	,
非常	稀少	鼻子	,

她的母亲身材矮小瘦弱，体态轻盈，眼神有些拗口，鼻子很小巧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [θɪn] , [mʌtʃ] ['frɪzld]

and	a	large	forehead	,	decorated	with	a	certain	amount	of	thin	,	much	frizzled
和	一个	大的	前额	,	装饰	和	一个	肯定	数量	的	薄的	,	很多	蓬松的

[heə(r)] .

hair	.
头发	.

额头宽阔，上面长着一些稀疏、蓬乱的头发。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ɪk'striːm] ['elɪgəns] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Like	her	daughter	,	Mrs	.	Miller	was	dressed	with	extreme	elegance	;	she	had
喜欢	她	女儿	,	太太	.	磨坊主	曾是	穿着	和	极端	优雅	;	她	有

[ɪ'nɔːməs] ['daɪəməndz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

enormous	diamonds	in	her	ears	.
巨大的	钻石	在	她	耳朵	.

和她女儿一样，米勒夫人穿着极其优雅；她的耳朵上戴着硕大的钻石耳环。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['wɪntəˌbɔːn] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] ['griːtɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli]

So	far	as	Winterbourne	could	observe	,	she	gave	him	no	greeting	—	she	certainly
所以	远的	作为	温特伯恩	可以	观察	,	她	给予	他	不	问候	—	她	当然

[wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

was	not	looking	at	him	.
曾是	不是	寻找	在	他	.

据温特伯恩所见，她没有向他打招呼——她当然也没有看他。

['deɪzi] [wɒz; wəz][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [streɪt] .

Daisy	was	near	her	,	pulling	her	shawl	straight	.
雏菊	曾是	靠近	她	,	拉	她	披肩	直的	.

黛西在她身边，帮她拉直披肩。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['pəʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪə(r)] ?

“	What	are	you	doing	,	poking	round	here	?
“	什么	是	你	正在做	,	戳	圆形的	这里	?

你在这儿干什么，到处乱逛吗?

” [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [in'kwaiə] ,

”	this	young	lady	inquired	,
”	这	年轻的	女士	询问	,

这位年轻女士问道：“

[bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɪð] [ðæt] ['hɑːʃnəs] [ɒv; əv]['æksent] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz]

but	by	no	means	with	that	harshness	of	accent	which	her	choice	of	words
但	经过	不	方法	和	那	严厉	的	口音	哪个	她	选择	的	字

[meɪ] [ɪm'plaɪ] .

may	imply	.
可能	意味着	.

但她的用词可能暗示着一种生硬的口音，但事实并非如此。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪk] [ə'gen] .

“	I	don't	know	,	”	said	her	mother	,	turning	toward	the	lake	again	.
“	我	不	知道	,	”	说	她	母亲	,	转弯	朝向	这	湖	再次	.

“我不知道，”她母亲说着，又转身看向湖面。

“ [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [ðæt] [ʃɔːl] !
“ I shouldn't think you'd want that shawl !
” 我 不应该 思考 你会 想 那 披肩 !

“我以为你不会想要那条披肩！”

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] .
” Daisy exclaimed .
” 雏菊 惊呼 .

“黛西惊呼道。”

“ [wel] [ai][duː; də] !
“ Well I do !
” 出色地 我 做 !

“我当然有！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
” her mother answered with a little laugh .
” 她 母亲 回答 和 一个 小的 笑 .

她母亲笑着回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ][get] ['rændɒlf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
“ Did you get Randolph to go to bed ? ” asked the young girl .
” 做过 你 得到 兰道夫 到 去 到 床 ? ” 问 这 年轻的 女孩 .

“你哄兰道夫睡觉了吗？”小女孩问道。

“ [nəʊ] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'djuːs] [hɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['veri] ['dʒentli] .
“ No ; I couldn't induce him , ” said Mrs . Miller very gently .
” 不 ; 我 不能 诱导 他 , ” 说 太太 . 磨坊主 非常 轻轻地 .

“不，我没能说服他，”米勒太太轻声说道。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪtə(r)] .
“ He wants to talk to the waiter .
” 他 想要 到 讲话 到 这 服务员 .

他想和侍者谈谈。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['weɪtə(r)] . ”
He likes to talk to that waiter . ”
他 点赞 到 讲话 到 那 服务员 . ”

他喜欢和那个服务员聊天。

“ [ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [went] [ɒn] ;
“ I was telling Mr . Winterbourne , ” the young girl went on ;
” 我 曾是 讲述 先生 . 温特伯恩 , ” 这 年轻的 女孩 去 在 ;

“我当时正在跟温特伯恩先生说，”小女孩继续说道；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [mait] [hæv; həv]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and to the young man's ear her tone might have indicated that she
和 到 这 年轻的 男人的 耳朵 她 语气 可能 有 表明的 那 她
[hæd; həd] [biːn] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
had been uttering his name all her life .
有 到过 发出声音 他的 姓名 全部 她 生活 .

在年轻人听来，她的语气仿佛表明她一生都在呼唤他的名字。

“ [əʊ] , [jes] ! ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ; “ [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
“ Oh , yes ! ” said Winterbourne ; “ I have the pleasure of knowing your son .
” 哦 , 是的 ! ” 说 温特伯恩 ; “ 我 有 这 乐趣 的 会心 你的 儿子 .

“哦，是的！”温特伯恩说；“我很荣幸认识您的儿子。”

” ['rændɔːlfs] ['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] .
” Randolph's mamma was silent ; she turned her attention to the lake .
” 兰道夫的 妈妈 曾是 沉默的 ; 她 转向 她 注意力 到 这 湖 .

兰道夫的妈妈沉默不语，她把注意力转向了湖面。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

But	at	last	she	spoke	.
但	在	最后的	她	辐	.

但她最终还是开口说话了。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ! ”

“	Well	,	I	don't	see	how	he	lives	!	”
”	出色地	,	我	不	看	如何	他	生活	!	”

“哎，真不明白他是怎么活下来的！”

“ ['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['dəʊvə(r)] , ” [sed] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

“	Anyhow	,	it	isn't	so	bad	as	it	was	at	Dover	,	”	said	Daisy	Miller	.
”	无论如何	,	它	不是	所以	坏的	作为	它	曾是	在	多佛	,	”	说	雏菊	磨坊主	.

“总之，情况没有在多佛那么糟糕，”黛西·米勒说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [əˈkɜːd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] ?

“	And	what	occurred	at	Dover	?
”	和	什么	发生	在	多佛	?

“多佛港发生了什么事？”

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɑːskt] .

”	Winterbourne	asked	.
”	温特伯恩	问	.

温特伯恩问道。

“ [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ɔːl] .

“	He	wouldn't	go	to	bed	at	all	.
”	他	不会	去	到	床	在	全部	.

“他根本不肯睡觉。”

[ai] [ges] [hiː; hi][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːlə(r)] .

I	guess	he	sat	up	all	night	in	the	public	parlor	.
我	猜测	他	卫星	向上	全部	夜晚	在	这	民众	客厅	.

我猜他整晚都待在公共休息室里。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn][bed][æt; ət] [twelv] [əˈklɑːk] : [ai] [nəʊ] [ðæt] . ”

He	wasn't	in	bed	at	twelve	o'clock	:	I	know	that	.	”
他	不是	在	床	在	十二	点钟	:	我	知道	那	.	”

我知道他十二点钟的时候肯定没上床睡觉。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [wɪð] [maɪld] ['emfəsɪs] .

“	It	was	half	-	past	twelve	,	”	declared	Mrs	.	Miller	with	mild	emphasis	.
”	它	曾是	一半	-	过去的	十二	,	”	声明	太太	.	磨坊主	和	温和的	强调	.

“当时是十二点半，”米勒太太略带强调地说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [sliːp] [mʌtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ?

“	Does	he	sleep	much	during	the	day	?
”	做	他	睡觉	很多	期间	这	天	?

他白天睡得多吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

”	Winterbourne	demanded	.
”	温特伯恩	要求	.

温特伯恩要求道。

“ [ai] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [sliːp] [mʌtʃ] , ” ['deɪzi] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] .

“	I	guess	he	doesn't	sleep	much	,	”	Daisy	rejoined	.
”	我	猜测	他	不	睡觉	很多	,	”	雏菊	重新加入	.

“我猜他睡眠不多，”黛西接着说道。

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	I	wish	he	would	!	”	said	her	mother	.
”	我	希望	他	会	!	”	说	她	母亲	.

“我希望他能！”她母亲说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] . ”
“ It seems as if he couldn't . ”
“ 它 似乎 作为 如果 他 不能 . ”

“看来他做不到。”

“ [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['riːəl] ['taɪəsəm] , ” ['deɪzi] [pə'sjuːd] .
“ I think he's real tiresome , ” Daisy pursued .
“ 我 思考 他是 真实的 令人厌烦 , ” 雏菊 追击 .

“我觉得他真让人厌烦，”黛西接着说。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] .
Then , for some moments , there was silence .
然后 , 为了 一些 时刻 , 那里 曾是 沉默 .

然后，沉默了片刻。

“ [wel] , ['deɪzi] ['mɪlə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] , ['prez(ə)ntli] ,
“ Well , Daisy Miller , ” said the elder lady , presently ,
“ 出色地 , 雏菊 磨坊主 , ” 说 这 长老 女士 , 目前 ,

“嗯，黛西·米勒，”那位年长的女士过了一会儿说道。

“ [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] ! ”
“ I shouldn't think you'd want to talk against your own brother ! ”
“ 我 不应该 思考 你会 想 到 讲话 反对 你的 自己的 兄弟 ! ”

“我以为你不会想说自己兄弟的坏话！”

“ [wel] , [hiː; hi] [ɪz] ['taɪəsəm] , ['mʌðə(r)] , ” [sed] ['deɪzi] , [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [æ'sperəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
“ Well , he IS tiresome , Mother , ” said Daisy , quite without the asperity of a
“ 出色地 , 他 是 令人厌烦 , 母亲 , ” 说 雏菊 , 相当 没有 这 粗糙度 的 一个
[rɪ'tɔːt] .
retort .
反驳 .

“嗯，他确实很烦人，妈妈，”黛西说道，语气中没有丝毫尖刻的反驳。

“ [hiːz] ['əʊnli] [naɪn] , ” [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
“ He's only nine , ” urged Mrs . Miller .
“ 他是 仅有的 九 , ” 敦促 太太 . 磨坊主 .

“他才九岁，”米勒太太催促道。

“ [wel] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] .
“ Well , he wouldn't go to that castle , ” said the young girl .
“ 出色地 , 他 不会 去 到 那 城堡 , ” 说 这 年轻的 女孩 .

“嗯，他不会去那座城堡的，”小女孩说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] .
“ I'm going there with Mr . Winterbourne .
“ 我是 去 那里 和 先生 . 温特伯恩 .

“我要和温特伯恩先生一起去那里。”

” [tuː; tə] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , ['veri] ['plæsɪdli] [meɪd] , ['deɪziz] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .
” To this announcement , very placidly made , Daisy's mamma offered no response .
” 到 这 公告 , 非常 平静地 制成 , 雏菊的 妈妈 提供 不 回复 .

对于这一平静宣布的消息，黛西的妈妈没有做出任何回应。

['wɪntəˌbɔːn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['diːpli] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪd]
Winterbourne took for granted that she deeply disapproved of the projected
温特伯恩 采取 为了 的确 那 她 深 不赞成 的 这 预计
[ɪk'skɜːʃn] ;
excursion ;
短途旅行 ;

温特伯恩理所当然地认为她非常不赞成这次计划中的远足；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['iːzəli] ['mænɪdʒd] ['pɜːs(ə)n] ,

but	he	said	to	himself	that	she	was	a	simple	,	easily	managed	person	,
但	他	说	到	他自己	那	她	曾是	一个	简单的	,	容易地	管理	人	,

但他心想，她是个简单好管教的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðiː] [edʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	that	a	few	deferential	protestations	would	take	the	edge	from	her
和	那	一个	很少	尊重	抗议	会	拿	这	边缘	从	她

[dɪs'pleʒə(r)] .

displeasure	.
不满	.

几句恭敬的抗议就能减轻她的不满。

“ [jes] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ; “ [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz]['kaɪndli] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðiː]['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

“	Yes	,	”	he	began	;	“	your	daughter	has	kindly	allowed	me	the	honor	of
“	是的	,	”	他	开始	;	“	你的	女儿	有	亲切地	允许	我	这	荣誉	的

['biːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .

being	her	guide	.
存在	她	指导	.

“是的，”他开口说道，“您的女儿非常慷慨地允许我荣幸地担任她的向导。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] [ə'tætʃt] [ðəm'selvz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [eə(r)] ,

”	Mrs	.	Miller's	wandering	eyes	attached	themselves	,	with	a	sort	of	appealing	air	,
”	太太	.	米勒的	漫游	眼睛	随附的	他们自己	,	和	一个	种类	的	上诉	空气	,

[tuː; tə] ['deɪzi] ,

to	Daisy	,
到	雏菊	,

“米勒太太的目光总是不由自主地落在黛西身上，带着一种吸引人的神情。”

[huː] , [haʊ'evə(r)] , [strəul] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːðə(r)] , ['dʒentli] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

who	,	however	,	strolled	a	few	steps	farther	,	gently	humming	to	herself	.
WHO	,	然而	,	漫步	一个	很少	步骤	更远	,	轻轻地	哼唱	到	她自己	.

然而，她却又往前走了几步，轻轻地哼着歌。

“ [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ðə; ðiː][kɑːz] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	I	presume	you	will	go	in	the	cars	,	”	said	her	mother	.
“	我	怙	你	将要	去	在	这	汽车	,	”	说	她	母亲	.

“我想你们会开车去吧，”她母亲说。

“ [jes] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [bəʊt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Yes	,	or	in	the	boat	,	”	said	Winterbourne	.
“	是的	,	或者	在	这	船	,	”	说	温特伯恩	.

“是的，或者在船上，”温特伯恩说。

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	Well	,	of	course	,	I	don't	know	,	”	Mrs	.	Miller	rejoined	.
“	出色地	,	的	课程	,	我	不	知道	,	”	太太	.	磨坊主	重新加入	.

“嗯，我当然不知道，”米勒太太回答道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] . ”

“	I	have	never	been	to	that	castle	.	”
“	我	有	绝不	到过	到	那	城堡	.	”

“我从未去过那座城堡。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [gəʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ,

“	It	is	a	pity	you	shouldn't	go	,	”	said	Winterbourne	,
“	它	是	一个	遗憾	你	不应该	去	,	”	说	温特伯恩	,

“你不去真是太可惜了，”温特伯恩说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

beginning	to	feel	reassured	as	to	her	opposition	.
开始	到	感觉	放心	作为	到	她	反对	.

她开始对她的反对感到放心了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	yet	he	was	quite	prepared	to	find	that	,	as	a	matter	of	course	,
和	然而	他	曾是	相当	准备	到	寻找	那	,	作为	一个	事情	的	课程	,

然而，他完全预料到，这理所当然地会发生。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

she	meant	to	accompany	her	daughter	.
她	意思是	到	陪伴	她	女儿	.

她本打算陪女儿一起去。

“ [wɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ;

“ We've	been	thinking	ever	so	much	about	going	,	” she	pursued	;
“ 我们已经	到过	思维	曾经	所以	很多	关于	去	,	” 她	追击	;

“我们一直在考虑去那里，”她接着说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] .

“	but	it	seems	as	if	we	couldn't	.
“	但	它	似乎	作为	如果	我们	不能	.

“但似乎我们做不到。”

[ɒv; əv] [kɔːs] ['deɪzi] — [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] .

Of	course	Daisy	—	she	wants	to	go	round	.
的	课程	雏菊	—	她	想要	到	去	圆形的	.

当然，黛西——她想四处逛逛。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi][hɪə(r)] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt]

But	there's	a	lady	here	—	I	don't	know	her	name	—	she	says	she	shouldn't
但	有	一个	女士	这里	—	我	不	知道	她	姓名	—	她	说道	她	不应该

[θɪŋk] [wɪd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['kɑːslz] [hɪə(r)] ;

think	we'd	want	to	go	to	see	castles	HERE	;
思考	我们会	想	到	去	到	看	城堡	这里	;

但是这里有一位女士——我不知道她的名字——她说她不应该认为我们会想来这里看城堡；

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

she	should	think	we'd	want	to	wait	till	we	got	to	Italy	.
她	应该	思考	我们会	想	到	等待	直到	我们	得到	到	意大利	.

她应该认为我们会想等到到了意大利再说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] [ðeə(r)] ,

It	seems	as	if	there	would	be	so	many	there	,
它	似乎	作为	如果	那里	会	是	所以	许多	那里	,

那里似乎应该有很多人。

” [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

” continued	Mrs	.	Miller	with	an	air	of	increasing	confidence	.
” 持续	太太	.	磨坊主	和	一个	空气	的	增加	信心	.

“米勒夫人继续说道，语气中充满了自信。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʌnz] .

“ Of	course	we	only	want	to	see	the	principal	ones	.
“ 的	课程	我们	仅有的	想	到	看	这	主要的	一个	.

“当然，我们只想看到主要的那些。”

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .

We	visited	several	in	England	,	” she	presently	added	.
我们	到访	一些	在	英格兰	,	” 她	目前	额外	.

“我们参观了英国的几处地方，”她补充道。

“ [ɑː] [jes] !

“ Ah	yes	!
“ 啊	是的	!

“啊，是的！”

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːslz] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
in England there are beautiful castles , " said Winterbourne .
在 英格兰 那里 是 美丽的 城堡 , " 说 温特伯恩 .

温特伯恩说："英国有很多美丽的城堡。"

" [bʌt; bət] ['ʃɪlən] [hɪə(r)] , [ɪz] ['verɪ] [wel] [wɜːθ] ['siːɪŋ] . "
" But Chillon here , is very well worth seeing . "
" 但 西庸 这里 , 是 非常 出色地 值得 看到 . "

"但是，这里的西庸雕像非常值得一看。"

" [wel] , [ɪf] ['deɪzɪ] [fiːlz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ,
" Well , if Daisy feels up to it — " said Mrs . Miller ,
" 出色地 , 如果 雏菊 感觉 向上 到 它 — " 说 太太 . 磨坊主 ,

"嗯，如果黛西觉得可以的话——"米勒太太说，

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['entəpraɪz] .
in a tone impregnated with a sense of the magnitude of the enterprise .
在 一个 语气 受精 和 一个 感觉 的 这 震级 的 这 企业 .

语气中充满了对这项事业规模之大的认识。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'teɪk] . "
" It seems as if there was nothing she wouldn't undertake . "
" 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 没有什么 她 不会 承担 . "

"她似乎什么都愿意尝试。"

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , I think she'll enjoy it !
" 哦 , 我 思考 壳 享受 它 !

"哦，我想她会喜欢的！"

" ['wɪntəˌbɔːn] [dɪ'kleəd] .
" Winterbourne declared .
" 温特伯恩 声明 .

温特伯恩宣布道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
And he desired more and more to make it a certainty that he was
和 他 想要的 更多的 和 更多的 到 制作 它 一个 肯定 那 他 曾是

[tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ,
to have the privilege of a tete - a - tete with the young lady ,
到 有 这 特权 的 一个 头像 - 一个 - 头像 和 这 年轻的 女士 ,

他越来越渴望能够确保自己有幸与这位年轻女士单独相处。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['sɒftlɪ] ['vəukəlaiz] .
who was still strolling along in front of them , softly vocalizing .
WHO 曾是 仍然 漫步 沿着 在 正面 的 他们 , 轻轻 发声 .

她仍然走在他们前面，轻声细语。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [in'kwaiə] , " [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] ?
" You are not disposed , madam , " he inquired , " to undertake it yourself ?
" 你 是 不是 处置 , 女士 , " 他 询问 , " 到 承担 它 你自己 ?

"夫人，"他问道，"您不打算亲自去做吗？"

" ['deɪzɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'skæns] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['fɔːwəd] [ɪn]
" Daisy's mother looked at him an instant askance , and then walked forward in
" 雏菊的 母亲 看起来 在 他 一个 立即的 斜视 , 和 然后 步行 向前 在

['saɪləns] .
silence .
沉默 .

"黛西的母亲斜眼看了他一眼，然后默默地向前走了。

[ðen] — “ [ai] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

Then	—	“	I	guess	she	had	better	go	alone	,	”	she	said	simply	.
然后	—	“	我	猜测	她	有	更好的	去	独自的	,	”	她	说	简单地	.

然后——“我想她最好独自前往，”她简单地说。

['wɪntəˌbɔːn] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv]

Winterbourne	observed	to	himself	that	this	was	a	very	different	type	of
温特伯恩	观察到	到	他自己	那	这	曾是	一个	非常	不同的	类型	的

[mə'tɜːnəti] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪdʒɪlənt]['meitrən] [huː] [mæst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

maternity	from	that	of	the	vigilant	matrons	who	massed	themselves	in	the
产科	从	那	的	这	警惕的	女舍监	WHO	大量	他们自己	在	这

['fɔːfrʌnt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [əʊld] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]

forefront	of	social	intercourse	in	the	dark	old	city	at	the	other	end	of	the	lake
前沿	的	社会的	交往	在	这	黑暗的	老的	城市	在	这	其他	结尾	的	这	湖

.

:

.

温特伯恩心想，这与湖对岸那座阴暗古城里，那些聚集在社交活动最前沿的警惕的太太们的母性截然不同。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

But	his	meditations	were	interrupted	by	hearing	his	name	very	distinctly
但	他的	冥想	是	中断	经过	听力	他的	姓名	非常	明显地

[prə'naʊnst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [ˌʌnprə'tektɪd] ['dɔːtə(r)] .

pronounced	by	Mrs	.	Miller's	unprotected	daughter	.
发音	经过	太太	.	米勒的	未受保护	女儿	.

但他的沉思被米勒太太那没有保护措施的女儿清晰地喊出他的名字的声音打断了。

“ ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] ! ” [m'ɜːməd] ['deɪzi] .

“	Mr	.	Winterbourne	!	”	murmured	Daisy	.
”	先生	.	温特伯恩	!	”	低声说道	雏菊	.

“温特伯恩先生！”黛西低声说道。

“ [ˌmædəmwə'zel] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	Mademoiselle	!	”	said	the	young	man	.
”	小姐	!	”	说	这	年轻的	男人	.

“小姐！”年轻人说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] ? ”

“	Don't	you	want	to	take	me	out	in	a	boat	?	”
”	不	你	想	到	拿	我	出去	在	一个	船	?	”

“你不想带我乘船出去玩吗？”

“ [æt; ət]['prez(ə)nt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	At	present	?	”	he	asked	.
”	在	展示	?	”	他	问	.

“目前吗？”他问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [sed] ['deɪzi] .

“	Of	course	!	”	said	Daisy	.
”	的	课程	!	”	说	雏菊	.

“当然！”黛西说。

“ [wel] , ['æni] ['mɪlə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

“	Well	,	Annie	Miller	!	”	exclaimed	her	mother	.
”	出色地	,	安妮	磨坊主	!	”	惊呼	她	母亲	.

“哇，安妮·米勒！”她母亲惊呼道。

“ [ai][beg][juː; jʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ['ɑːdntli] ;

“	I	beg	you	,	madam	,	to	let	her	go	,	”	said	Winterbourne	ardently	;
”	我	求	你	,	女士	,	到	让	她	去	,	”	说	温特伯恩	热切地	;

“夫人，我求求您放了她，”温特伯恩恳切地说；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['gaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)]

for	he	had	never	yet	enjoyed	the	sensation	of	guiding	through	the	summer
为了	他	有	绝不	然而	享受	这	感觉	的	指导	通过	这	夏天

['stɑːlaɪt] [ə; eɪ] [skɪf] ['freɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] .

starlight	a	skiff	freighted	with	a	fresh	and	beautiful	young	girl	.
星光	一个	小艇	货运	和	一个	新鲜的	和	美丽的	年轻的	女孩	.

因为他从未体验过在夏日星光下驾驭一艘载着一位清新美丽的年轻女孩的小船的感觉。

" [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [wɒnt] [tuː; tə] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I	shouldn't	think	she'd	want	to	,	"	said	her	mother	.
"	我	不应该	思考	棚	想	到	,	"	说	她	母亲	.

"我觉得她不会想这么做，"她母亲说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)][gəʊ] [ˌɪn'dɔːz] . "

"	I	should	think	she'd	rather	go	indoors	.	"
"	我	应该	思考	棚	相当	去	室内	.	"

"我觉得她更愿意待在室内。"

" [aɪm][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , " ['deɪzi] [dɪ'kleəd] .

"	I'm	sure	Mr	.	Winterbourne	wants	to	take	me	,	"	Daisy	declared	.
"	我是	当然	先生	.	温特伯恩	想要	到	拿	我	,	"	雏菊	声明	.

"我确信温特伯恩先生想带我走，"黛西说道。

" [hiːz] [səʊ] ['ɔːfli] [dɪ'vəʊtɪd] ! "

"	He's	so	awfully	devoted	!	"
"	他是	所以	非常	奉献	!	"

"他真是太忠诚了！"

" [ai] [wɪl] [rəʊ] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ʃɪlən] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːlaɪt] . "

"	I	will	row	you	over	to	Chillon	in	the	starlight	.	"
"	我	将要	排	你	超过	到	西庸	在	这	星光	.	"

"我将在星光下划船带你到西庸山。"

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['deɪzi] .

"	I	don't	believe	it	!	"	said	Daisy	.
"	我	不	相信	它	!	"	说	雏菊	.

"我不相信！"黛西说。

" [wel] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi] [ə'gen] .

"	Well	!	"	ejaculated	the	elder	lady	again	.
"	出色地	!	"	射精	这	长老	女士	再次	.

"好！"老妇人再次惊呼道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [went] [ɒn] .

"	You	haven't	spoken	to	me	for	half	an	hour	,	"	her	daughter	went	on	.
"	你	还没有	说	到	我	为了	一半	一个	小时	,	"	她	女儿	去	在	.

"你已经半个小时没跟我说话了，"她女儿接着说。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed]

"	I	have	been	having	some	very	pleasant	conversation	with	your	mother	,	"	said
"	我	有	到过	拥有	一些	非常	令人愉快的	对话	和	你的	母亲	,	"	说

['wɪntəˌbɔːn] .

Winterbourne	.
温特伯恩	.

"我和你母亲进行了非常愉快的交谈，"温特伯恩说道。

" [wel] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] !

"	Well	,	I	want	you	to	take	me	out	in	a	boat	!
"	出色地	,	我	想	你	到	拿	我	出去	在	一个	船	!

"嗯，我想让你带我乘船出去！"

" ['deɪzi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Daisy repeated .**
" 雏菊 重复 .

"黛西重复道。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
They had all stopped , and she had turned round and was looking at
他们 有 全部 停止 , 和 她 有 转向 圆形的 和 曾是 寻找 在
['wɪntəˌbɔ:n] .
Winterbourne .
温特伯恩 .

他们都停了下来，她转过身，看着温特伯恩。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɔ:(r)][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [smaɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gli:mɪŋ] ,
Her face wore a charming smile , her pretty eyes were gleaming ,
她 脸 穿着 一个 迷人 微笑 , 她 漂亮的 眼睛 是 闪闪发光 ,

她脸上带着迷人的微笑，漂亮的眼睛闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [fæn] [ə'baʊt] .
she was swinging her great fan about .
她 曾是 摇摆 她 伟大的 扇子 关于 .

她挥舞着她的大扇子。

[nəʊ] ; [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðæt] , [θɔ:t] ['wɪntəˌbɔ:n] .
No ; it's impossible to be prettier than that , thought Winterbourne .
不 ; 它是 不可能的 到 是 更漂亮 比 那 , 想法 温特伯恩 .

"不，不可能比她更漂亮了，"温特伯恩心想。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [boʊts] [mʊrd] [æt; ət] [ðæt] ['lændɪŋ] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" There are half a dozen boats moored at that landing place , " he said ,
" 那里 是 一半 一个 打 船 系泊 在 那 降落 地方 , " 他 说 ,

他说："那个码头停泊着六艘船。"

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [steps] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] .
pointing to certain steps which descended from the garden to the lake .
指向 到 肯定 步骤 哪个 下降 从 这 花园 到 这 湖 .

指向从花园通往湖边的台阶。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['bnə(r)] [tu:; tə] [ək'sept] [maɪ] [ɑ:m] ,
" If you will do me the honor to accept my arm ,
" 如果 你 将要 做 我 这 荣誉 到 接受 我的 手臂 ,

"如果您愿意接受我的扶持，

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [sɪ'lekt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
we will go and select one of them .
我们 将要 去 和 选择 一 的 他们 .

我们将去挑选其中一个。

" ['deɪzi] [stʊd] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [lait]
" Daisy stood there smiling ; she threw back her head and gave a little , light
" 雏菊 站立 那里 微笑 ; 她 扔 后退 她 头 和 给予 一个 小的 , 光
[lɑ:f] .
laugh .
笑 .

黛西站在那里微笑；她仰头轻轻地笑了笑。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:m(ə)l] !
" I like a gentleman to be formal !
" 我 喜欢 一个 绅士 到 是 正式的 !

我喜欢举止得体的绅士！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
" she declared .
" 她 声明 .

她宣称。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['ɒfə(r)] . "
" I assure you it's a formal offer . "
" 我 保证 你 它是 一个 正式的 提供 . "

"我向你保证，这是一份正式的聘用通知。"

" [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [ai] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , " ['deɪzi] [went] [ɒn] .
" I was bound I would make you say something , " Daisy went on .
" 我 曾是 边界 我 会 制作 你 说 某物 , " 雏菊 去 在 .

"我一定要让你说点什么，"黛西继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [nɒt] ['veri] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
" You see , it's not very difficult , " said Winterbourne .
" 你 看 , 它是 不是 非常 难的 , " 说 温特伯恩 .

"你看，这并不难，"温特伯恩说。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'iː] . "
" But I am afraid you are chaffing me . "
" 但 我 是 害怕的 你 是 摩擦 我 . "

"但我恐怕你惹恼我了。"

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [sɜː(r)] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['veri] ['dʒentli] .
" I think not , sir , " remarked Mrs . Miller very gently .
" 我 思考 不是 , 先生 , " 评论 太太 . 磨坊主 非常 轻轻地 .

"我想不是，先生，"米勒太太温和地说。

" [duː; də] , [ðen] , [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
" Do , then , let me give you a row , " he said to the young girl .
" 做 , 然后 , 让 我 给 你 一个 排 , " 他 说 到 这 年轻的 女孩 .

"那么，让我给你上一课吧，"他对那个年轻女孩说。

" [ɪts] [kwaɪt] ['lʌvli] , [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ! " [kraɪd] ['deɪzi] .
" It's quite lovely , the way you say that ! " cried Daisy .
" 它是 相当 迷人的 , 这 方式 你 说 那 ! " 哭 雏菊 .

"你说话的方式真好听！"黛西喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['lʌvli] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" It will be still more lovely to do it . "
" 它 将要 是 仍然 更多的 迷人的 到 做 它 . "

"如果能做到就更好了。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] ! " [sed] ['deɪzi] .
" Yes , it would be lovely ! " said Daisy .
" 是的 , 它 会 是 迷人的 ! " 说 雏菊 .

"是啊，那太好了！"黛西说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [stʊd] [ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] .
But she made no movement to accompany him ; she only stood there laughing .
但 她 制成 不 移动 到 陪伴 他 ; 她 仅有的 站立 那里 笑 .

但她没有起身去陪他，只是站在那里笑着。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ˌɪntə'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)]
" I should think you had better find out what time it is , " interposed her
" 我 应该 思考 你 有 更好的 寻找 出去 什么 时间 它 是 , " 插入 她
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

"我想你最好还是弄清楚现在几点了，"她母亲插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , ['mædəm] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['æksent] ,

“	It	is	eleven	o'clock	,	madam	,	”	said	a	voice	,	with	a	foreign	accent	,
”	它	是	十一	点钟	,	女士	,	”	说	一个	嗓音	,	和	一个	外国的	口音	,

“夫人，现在已经十一点了。”一个带有外国口音的声音说道。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɑːknəs] ; [ænd; ənd] ['wɪntəˌbɔːn] , ['tɜːnɪŋ] ,

out	of	the	neighboring	darkness	;	and	Winterbourne	,	turning	,
出去	的	这	邻接	黑暗	;	和	温特伯恩	,	转弯	,

从邻近的黑暗中；温特伯恩转过身，

[pə'siːvd] [ðə; ði] ['flɒrɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] .

perceived	the	florid	personage	who	was	in	attendance	upon	the	two	ladies	.
感知	这	佛罗里达	人士	WHO	曾是	在	出席	之上	这	二	女士们	.

注意到侍奉两位女士的那位衣着光鲜的男子。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dʒʌst] [epɹ'əʊtʃt] .

He	had	apparently	just	approached	.
他	有	显然	只是	接近	.

他显然是刚走过来。

“ [əʊ] , [juː'dʒiːnioʊ] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] !

“	Oh	,	Eugenio	,	”	said	Daisy	,	“	I	am	going	out	in	a	boat	!
”	哦	,	尤金尼奥	,	”	说	雏菊	,	”	我	是	去	出去	在	一个	船	!

“哦，尤金尼奥，”黛西说，“我要乘船出去！”

” [juː'dʒiːnioʊ] [baʊd] .

”	Eugenio	bowed	.
”	尤金尼奥	鞠躬	.

尤金尼奥鞠了一躬。

“ [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ˌmædəmwə'zel] ? ”

“	At	eleven	o'clock	,	mademoiselle	?	”
”	在	十一	点钟	,	小姐	?	”

“十一点钟吗，小姐？”

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] — [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . ”

“	I	am	going	with	Mr	.	Winterbourne	—	this	very	minute	.	”
”	我	是	去	和	先生	.	温特伯恩	—	这	非常	分钟	.	”

“我马上就和温特伯恩先生一起去。”

“ [duː; də] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [kænt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊriə(r)] .

“	Do	tell	her	she	can't	,	”	said	Mrs	.	Miller	to	the	courier	.
”	做	告诉	她	她	不能	,	”	说	太太	.	磨坊主	到	这	导游	.

“一定要告诉她她不能去，”米勒太太对信使说。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] , [ˌmædəmwə'zel] , ” [juː'dʒiːnioʊ] [dɪ'kleəd]

“	I	think	you	had	better	not	go	out	in	a	boat	,	mademoiselle	,	”	Eugenio	declared
”	我	思考	你	有	更好的	不是	去	出去	在	一个	船	,	小姐	,	”	尤金尼奥	声明

.

:
.

“小姐，我觉得你最好不要乘船出去，”尤金尼奥说道。

['wɪntəˌbɔːn] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðɪs] ['prɪti] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Winterbourne	wished	to	Heaven	this	pretty	girl	were	not	so	familiar	with	her
温特伯恩	希望	到	天堂	这	漂亮的	女孩	是	不是	所以	熟悉的	和	她

['kʊriə(r)] ;

courier	;
导游	;

温特伯恩向上帝祈祷，希望这位漂亮的姑娘和她的信使不太熟。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but **he** **said** **nothing** **.**
但 他 说 没有什么 .

但他什么也没说。

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['prɒpə(r)] !
“ **I** **suppose** **you** **don't** **think** **it's** **proper** **!**
“ 我 认为 你 不 思考 它是 恰当的 !

“我想你觉得这样做不合适吧！”

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] .
” **Daisy** **exclaimed** **.**
” 雏菊 惊呼 .

“黛西惊呼道。”

“ [juː'dʒiːnioʊ] ['dʌznt] [θɪŋk] ['ɛniˌθɪŋz] ['prɒpə(r)] . ”
“ **Eugenio** **doesn't** **think** **anything's** **proper** **.** **”**
“ 尤金尼奥 不 思考 任何东西 恰当的 . ”

“尤金尼奥觉得什么都不对劲。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ **I** **am** **at** **your** **service** **,** **”** **said** **Winterbourne** **.**
“ 我 是 在 你的 服务 , ” 说 温特伯恩 .

“我随时为您效劳。”温特伯恩说道。

“ [dʌz] [ˌmædəmwə'zel] [prə'pəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'ləʊn] ? ” [ɑːskt] [juː'dʒiːnioʊ][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
“ **Does** **mademoiselle** **propose** **to** **go** **alone** **?** **”** **asked** **Eugenio** **of** **Mrs** **.** **Miller** **.**
“ 做 小姐 提出 到 去 独自的 ? ” 问 尤金尼奥 的 太太 . 磨坊主 .

“小姐打算独自前往吗？”尤金尼奥问米勒太太。

“ [əʊ] , [nəʊ] ; [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪziz] ['mæmə; mə'mɑː] .
“ **Oh** **,** **no** **;** **with** **this** **gentleman** **!** **”** **answered** **Daisy's** **mamma** **.**
“ 哦 , 不 ; 和 这 绅士 ! ” 回答 雏菊的 妈妈 .

“哦，不；和这位先生！”黛西的妈妈回答道。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] — [ðə; ði]['lætə(r)] [θɔːt] [hiː; hi]
The **courier** **looked** **for** **a** **moment** **at** **Winterbourne** **—** **the** **latter** **thought** **he**
这 导游 看起来 为了 一个 片刻 在 温特伯恩 — 这 后者 想法 他
[wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
was **smiling** **—** **and** **then** **,**
曾是 微笑 — 和 然后 ,

信使看了温特伯恩一眼——温特伯恩以为他在微笑——然后，

['sɒləmli] , [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] , “ [æz; əz] [ˌmædəmwə'zel] [pliːz] !
solemnly **,** **with** **a** **bow** **,** **“** **As** **mademoiselle** **pleases** **!**
庄严地 , 和 一个 弓 , “ 作为 小姐 请 !

庄严地鞠躬，“如小姐所愿！”

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [əʊ] , [ai] [həʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ! ” [sed] ['deɪzi] .
“ **Oh** **,** **I** **hoped** **you** **would** **make** **a** **fuss** **!** **”** **said** **Daisy** **.**
“ 哦 , 我 希望 你 会 制作 一个 大惊小怪 ! ” 说 雏菊 .

“哦，我真希望你会大吵大闹！”黛西说道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [naʊ] . ”
“ **I** **don't** **care** **to** **go** **now** **.** **”**
“ 我 不 关心 到 去 现在 . ”

“我现在不想走。”

“ [ai][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ I myself shall make a fuss if you don't go , ” said Winterbourne .
” 我 我 将 制作 一个 大惊小怪如果 你 不 去 , ” 说 温特伯恩 .

“如果你不去，我一定要好好闹一场，”温特伯恩说道。

“ [ðæts] [ɔːl][aɪ][wɒnt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌs] !
“ That's all I want — a little fuss !
” 那就是 全部 我 想 — 一个 小的 大惊小怪 !

“我想要的就只是一点小骚动！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] .
” And the young girl began to laugh again .
” 和 这 年轻的 女孩 开始 到 笑 再次 .

“然后，小女孩又笑了起来。”

“ ['mɪstə(r)] . ['rændɒlf] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][bed] !
“ Mr . Randolph has gone to bed !
” 先生 . 兰道夫 有 已消失 到 床 !

兰道夫先生已经去睡觉了！

” [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ə'naʊnst] ['frɪdʒɪdli] .
” the courier announced frigidly .
” 这 导游 宣布 冷漠地 .

“快递员冷冷地宣布道。”

“ [əʊ] , ['deɪzi] ; [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
“ Oh , Daisy ; now we can go ! ” said Mrs . Miller .
” 哦 , 雏菊 ; 现在 我们 能 去 ! ” 说 太太 . 磨坊主 .

“哦，黛西，我们现在可以走了！”米勒太太说。

['deɪzi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['wɪntəˌbɔːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fænɪŋ]
Daisy turned away from Winterbourne , looking at him , smiling and fanning
雏菊 转向 离开 从 温特伯恩 , 寻找 在 他 , 微笑 和 扇形
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

黛西转过身去，看着温特伯恩，微笑着，一边扇着风。

“ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] , [ɔː(r)]
“ Good night , ” she said ; “ I hope you are disappointed , or disgusted , or
” 好的 夜晚 , ” 她 说 ; “ 我 希望 你 是 失望的 , 或者 厌恶 , 或者
['sʌmθɪŋ] !
something !
某物 !

“晚安，”她说；“我希望你感到失望、厌恶，或者别的什么！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] .
” He looked at her , taking the hand she offered him .
” 他 看起来 在 她 , 采取 这 手 她 提供 他 .

他看着她，握住了她伸出的手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['pʌz(ə)ld] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ I am puzzled , ” he answered .
” 我 是 困惑 , ” 他 回答 .

“我很困惑，”他回答道。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] !
“ Well , I hope it won't keep you awake !
” 出色地 , 我 希望 它 惯于 保持 你 醒 !

“嗯，我希望它不会让你睡不着觉！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['smɑːtli] ; [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['eskɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [juː'dʒiːnioʊ] ,

"	she	said	very	smartly	;	and	,	under	the	escort	of	the	privileged	Eugenio	,
"	她	说	非常	聪明地	;	和	,	在下面	这	护送	的	这	特权	尤金尼奥	,

她机智地说道；然后，在享有特权的尤金尼奥的陪同下，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [pɑːst] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

the	two	ladies	passed	toward	the	house	.
这	二	女士们	通过了	朝向	这	房子	.

两位女士朝房子走去。

['wɪntəˌbɔːn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['pʌz(ə)ld] .

Winterbourne	stood	looking	after	them	;	he	was	indeed	puzzled	.
温特伯恩	站立	寻找	后	他们	;	他	曾是	的确	困惑	.

温特伯恩站在那里看着他们；他确实感到困惑。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [leɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

He	lingered	beside	the	lake	for	a	quarter	of	an	hour	,
他	徘徊不去	旁	这	湖	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,

他在湖边逗留了十五分钟，

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['sʌd(ə)n] [fəˌmili'æriti] [ænd; ənd] [kə'priːsiz] .

turning	over	the	mystery	of	the	young	girl's	sudden	familiarities	and	caprices	.
转弯	超过	这	神秘	的	这	年轻的	女孩们	突然	熟悉	和	一掷千金	.

揭开少女突然变得亲昵和反复无常的神秘面纱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['veri] ['defɪnət] [kən'kluːʒn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]

But	the	only	very	definite	conclusion	he	came	to	was	that	he	should	enjoy
但	这	仅有的	非常	定	结论	他	来了	到	曾是	那	他	应该	享受

['djuːsɪdlɪ] " ['gəʊɪŋ] [ɒf] " [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] .

deucedly	"	going	off	"	with	her	somewhere	.
非常	"	去	离开	"	和	她	某处	.

但他唯一非常明确的结论是，他应该非常享受和她一起"远走高飞"的时光。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [went] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['ʃilən] .

Two	days	afterward	he	went	off	with	her	to	the	Castle	of	Chillon	.
二	天	之后	他	去	离开	和	她	到	这	城堡	的	西庸	.

两天后，他和她一起去了西庸城堡。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʊriəz] ,

He	waited	for	her	in	the	large	hall	of	the	hotel	,	where	the	couriers	,
他	等待	为了	她	在	这	大的	大厅	的	这	酒店	,	在哪里	这	快递员	,

他在酒店的大厅里等她，信使们也在那里。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['fɒrən] ['tʊərɪsts] , [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] .

the	servants	,	the	foreign	tourists	,	were	lounging	about	and	staring	.
这	仆人	,	这	外国的	游客	,	是	休闲	关于	和	凝视	.

仆人们和外国游客们懒洋洋地闲逛着，四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	the	place	he	should	have	chosen	,	but	she	had	appointed	it
它	曾是	不是	这	地方	他	应该	有	选定	,	但	她	有	任命	它

.

:

.

那不是他应该选择的地方，但她指定了那里。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['bʌtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] , ['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd]

She	came	tripping	downstairs	,	buttoning	her	long	gloves	,	squeezing	her	folded
她	来了	绊倒	楼下	,	扣纽扣	她	长的	手套	,	挤压	她	折叠

['pærəsɒl] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['fɪgə(r)] ,

parasol	against	her	pretty	figure	,
阳伞	反对	她	漂亮的	数字	,

她跌跌撞撞地走下楼，一边扣着长手套的扣子，一边把折叠好的阳伞紧紧地贴在她优美的身躯上。

[drest] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊbəli] ['elɪgənt] ['træv(ə)lɪŋ] ['kɒstju:m] .

dressed	in	the	perfection	of	a	soberly	elegant	traveling	costume	.
穿着	在	这	完美	的	一个	清醒地	优雅的	旅行	戏服	.

他身着一套完美无瑕、庄重优雅的旅行服装。

['wɪntəˌbɔ:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

Winterbourne	was	a	man	of	imagination	and	,	as	our	ancestors
温特伯恩	曾是	一个	男人	的	想像力	和	,	作为	我们的	祖先

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ,

used	to	say	,
用过的	到	说	,

温特伯恩是个富有想象力的人，正如我们的祖先常说的那样，

[ˌsensə'bɪlətɪ] ; [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] ,

sensibility	;	as	he	looked	at	her	dress	and	,	on	the	great	staircase	,
感性	;	作为	他	看起来	在	她	裙子	和	,	在	这	伟大的	楼梯	,

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['ræpɪd] ,

her	little	rapid	,
她	小的	迅速的	,

他的感性；当他看着她的裙子，以及在大楼梯上她那略显急促的小腿时，

[kən'faɪdɪŋ] [step] , [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rəʊ'mæntɪk]['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] .

confiding	step	,	he	felt	as	if	there	were	something	romantic	going	forward	.
倾诉	步	,	他	毛毡	作为	如果	那里	是	某物	浪漫的	去	向前	.

他迈出了信任的一步，感觉未来可能会有浪漫的事情发生。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

He	could	have	believed	he	was	going	to	elope	with	her	.
他	可以	有	相信	他	曾是	去	到	私奔	和	她	.

他或许真的以为自己要和她私奔了。

[hi:; hi] [pɑ:st] [aʊt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ðeə(r)]

He	passed	out	with	her	among	all	the	idle	people	that	were	assembled	there
他	通过了	出去	和	她	之中	全部	这	闲置的	人们	那	是	组装	那里

;

;
;

他和她一起昏倒在聚集在那里的众多闲散人群中；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [hɑ:d] ;

they	were	all	looking	at	her	very	hard	;
他们	是	全部	寻找	在	她	非常	难的	;

他们都在非常仔细地打量她；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['tʃætə(r)] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

she	had	begun	to	chatter	as	soon	as	she	joined	him	.
她	有	开始	到	喋喋不休	作为	很快	作为	她	加入	他	.

她一到他身边就开始喋喋不休。

- ['prefrəns] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə] ['ʃɪlən] [ɪn][ə; eɪ]

Winterbourne's	preference	had	been	that	they	should	be	conveyed	to	Chillon	in	a
-	偏爱	有	到过	那	他们	应该	是	传递	到	西庸	在	一个

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

温特伯恩原本希望他们乘坐马车前往西庸处；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['laɪvli] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sti:mə(r)] ;

but	she	expressed	a	lively	wish	to	go	in	the	little	steamer	;
但	她	表达	一个	热闹	希望	到	去	在	这	小的	汽船	;

但她强烈表示想乘坐那艘小轮船；

[ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːmbəʊt] .

she	**declared**	**that**	**she**	**had**	**a**	**passion**	**for**	**steamboats**	**.**
她	声明	那	她	有	一个	热情	为了	汽船	.

她宣称自己对汽船情有独钟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [briːz] [əˈpɒn] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [sʌtʃ] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

There	**was**	**always**	**such**	**a**	**lovely**	**breeze**	**upon**	**the**	**water**	**,**	**and**	**you**	**saw**	**such**	**lots**	**of**	**people**	**.**
那里	曾是	总是	这样的	一个	迷人的	微风	之上	这	水	,	和	你	锯	这样的	很多	的	人们	.

水面上总是吹着宜人的微风，而且可以看到很多人。

[ðə; ði][seɪl][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] , [bʌt; bət] - [kəmˈpænjən] [faʊnd] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] .

The	**sail**	**was**	**not**	**long**	**,**	**but**	**Winterbourne's**	**companion**	**found**	**time**	**to**	**say**	**a**	**great**	**many**	**things**	**.**
这	帆	曾是	不是	长的	,	但	-	伴侣	成立	时间	到	说	一个	伟大的	许多	事物	.

航行时间不长，但温特伯恩的同伴还是抽出时间说了许多话。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈskɜːʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən]

To	**the**	**young**	**man**	**himself**	**their**	**little**	**excursion**	**was**	**so**	**much**	**of**	**an**
到	这	年轻的	男人	他自己	他们的	小的	短途旅行	曾是	所以	很多	的	一个

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] — [æn; ən] [ədˈventʃə(r)] — [ðæt] ,

escapade	**—**	**an**	**adventure**	**—**	**that**	**,**
恶作剧	—	一个	冒险	—	那	,

对这位年轻人来说，他们的这次小旅行简直就是一次奇遇——一次冒险——以至于

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həˈbɪtʃuəl] [sens] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] ,

even	**allowing**	**for**	**her**	**habitual**	**sense**	**of**	**freedom**	**,**
甚至	允许	为了	她	习惯性的	感觉	的	自由	,

即使考虑到她一贯的自由意识，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

he	**had**	**some**	**expectation**	**of**	**seeing**	**her**	**regard**	**it**	**in**	**the**	**same**	**way**	**.**
他	有	一些	期待	的	看到	她	看待	它	在	这	相同的	方式	.

他原本期望她也会以同样的方式看待这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

But	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**that**	**,**	**in**	**this**	**particular**	**,**	**he**	**was**	**disappointed**	**.**
但	它	必须	是	坦白	那	,	在	这	特别的	,	他	曾是	失望的	.

但必须承认，在这件事上，他感到失望了。

[ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈspɪrɪt] ;

Daisy	**Miller**	**was**	**extremely**	**animated**	**,**	**she**	**was**	**in**	**charming**	**spirits**	**;**
雏菊	磨坊主	曾是	极其	动画	,	她	曾是	在	迷人	烈酒	;

黛西·米勒非常活泼，她精神状态极佳；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈflʌtə] ;

but	**she**	**was**	**apparently**	**not**	**at**	**all**	**excited**	**;**	**she**	**was**	**not**	**fluttered**	**;**
但	她	曾是	显然	不是	在	全部	兴奋的	;	她	曾是	不是	飘动	;

但她显然一点也不兴奋，也不慌张。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ˈnaɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɔː(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈeniwʌn] [els] ;

she	**avoided**	**neither**	**his**	**eyes**	**nor**	**those**	**of**	**anyone**	**else**	**;**
她	避免	两者都不	他的	眼睛	也不	那些	的	任何人	别的	;

她既没有回避他的目光，也没有回避任何人的目光；

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['naɪðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [nɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]

she	blushed	neither	when	she	looked	at	him	nor	when	she	felt	that	people	were
她	脸红了	两者都不	什么时候	她	看起来	在	他	也不	什么时候	她	毛毡	那	人们	是

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

looking	at	her	.
寻找	在	她	.

她看向他时不会脸红，感觉别人在看她时也不会脸红。

['piːp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

People	continued	to	look	at	her	a	great	deal	,
人们	持续	到	看	在	她	一个	伟大的	交易	,

人们继续频繁地注视着她。

[ænd; ənd] ['wɪntəˌbɔːn] [tʊk] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] .

and	Winterbourne	took	much	satisfaction	in	his	pretty	companion's	distinguished	air	.
和	温特伯恩	采取	很多	满意	在	他的	漂亮的	同伴的	杰出的	空气	.

温特伯恩对他的漂亮女伴的优雅气质感到非常满意。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [laʊd] , [lɑːf] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ,

He	had	been	a	little	afraid	that	she	would	talk	loud	,	laugh	overmuch	,
他	有	到过	一个	小的	害怕的	那	她	会	讲话	大声	,	笑	过多	,

他之前有点担心她说话声音太大，笑声太大。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [pə'hæps] , [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	even	,	perhaps	,	desire	to	move	about	the	boat	a	good	deal	.
和	甚至	,	也许	,	欲望	到	移动	关于	这	船	一个	好的	交易	.

甚至可能还想在船上四处走动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] ; [hiː; hi] [sæt] ['smaɪlɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

But	he	quite	forgot	his	fears	;	he	sat	smiling	,	with	his	eyes	upon	her	face
但	他	相当	忘了	他的	恐惧	;	他	卫星	微笑	,	和	他的	眼睛	之上	她	脸

,

;

,

但他完全忘记了恐惧；他面带微笑，目光始终停留在她的脸上。

[waɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

while	,	without	moving	from	her	place	,	she	delivered	herself	of	a	great
尽管	,	没有	移动	从	她	地方	,	她	发表	她自己	的	一个	伟大的

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

number	of	original	reflections	.
数字	的	原来的	反思	.

与此同时，她足不出户，便发表了大量独到的见解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gæ'ruːlɪti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] .

It	was	the	most	charming	garrulity	he	had	ever	heard	.
它	曾是	这	最多	迷人	喋喋不休	他	有	曾经	听到	.

这是他听过的最迷人的絮叨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] “ ['kɒmən] ” ; [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi]

He	had	assented	to	the	idea	that	she	was	“	common	”	;	but	was	she
他	有	同意	到	这	主意	那	她	曾是	“	常见的	”	;	但	曾是	她

[səʊ] ,

so	,
所以	,

他认同她“出身低微”的说法；但她真的是这样吗？

['ɑːftə(r)] [ɔː(r)] , [ɔː(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['sɪmpli] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmənnəs] ?

after	all	,	or	was	he	simply	getting	used	to	her	commonness	?
后	全部	,	或者	曾是	他	简单地	获得	用过的	到	她	普通	?

毕竟，还是他已经习惯了她的平凡？

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌmetəfɪˈzɪʃən] [tɜːm] [ðə; ði] [əbˈdʒektɪv] [kɑːst] ,

Her	**conversation**	**was**	**chiefly**	**of**	**what**	**metaphysicians**	**term**	**the**	**objective**	**cast**	**,**
她	对话	曾是	主要	的	什么	形而上学家	学期	这	客观的	投掷	,

她的谈话主要围绕形而上学家所谓的客观视角展开。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [səbˈdʒektɪv] [tɜːn] .

but	**every**	**now**	**and**	**then**	**it**	**took**	**a**	**subjective**	**turn**	**.**
但	每一个	现在	和	然后	它	采取	一个	主观	转动	.

但偶尔也会出现主观倾向。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [greɪv] [əˈbaʊt] ?

“ What	**on**	**EARTH**	**are**	**you**	**so**	**grave**	**about**	**?**
“ 什么	在	地球	是	你	所以	严重	关于	?

你到底在为什么事这么严肃?

” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgriːəb(ə)l] [aɪz] [əˈpɒn] - .

” she	**suddenly**	**demanded**	**,**	**fixing**	**her**	**agreeable**	**eyes**	**upon**	**Winterbourne's**	**.**
” 她	突然	要求	,	定影	她	同意	眼睛	之上	-	.

“她突然问道，目光温柔地注视着温特伯恩。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [greɪv] ?

“ Am	**I**	**grave**	**?**
“ 是	我	严重	?

“我严肃吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

” he	**asked**	**.**
” 他	问	.

他问道。

“ [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdɪə][aɪ][wɒz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] . ”

“ I	**had**	**an**	**idea**	**I**	**was**	**grinning**	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**. ”**
“ 我	有	一个	主意	我	曾是	咧嘴笑	从	耳朵	到	耳朵	. ”

“我当时灵光一闪，笑得合不拢嘴。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

“ You	**look**	**as**	**if**	**you**	**were**	**taking**	**me**	**to**	**a**	**funeral**	**.**
“ 你	看	作为	如果	你	是	采取	我	到	一个	葬礼	.

“你看上去好像要带我去参加葬礼。”

[ɪf] [ðæts] [ə; eɪ][grɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [nɪə(r)] [təˈgeðə(r)] . ”

If	**that's**	**a**	**grin**	**,**	**your**	**ears**	**are**	**very**	**near**	**together**	**. ”**
如果	那就是	一个	咧嘴笑	,	你的	耳朵	是	非常	靠近	一起	. ”

如果那是笑容的话，那你的耳朵靠得太近了。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ] ['hɔːnpaɪp] [ɒn][ðə; ði] [dek] ? ”

“ Should	**you**	**like**	**me**	**to**	**dance**	**a**	**hornpipe**	**on**	**the**	**deck**	**? ”**
“ 应该	你	喜欢	我	到	舞蹈	一个	号角舞曲	在	这	甲板	? ”

“你想让我在甲板上跳一段号角舞吗？”

“ [preɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)][hæt] .

“ Pray	**do**	**,**	**and**	**I'll**	**carry**	**round**	**your**	**hat**	**.**
“ 祈祷	做	,	和	患病的	携带	圆形的	你的	帽子	.

“请便，我会帮你拿着帽子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] . ”

It	**will**	**pay**	**the**	**expenses**	**of**	**our**	**journey**	**. ”**
它	将要	支付	这	开支	的	我们的	旅行	. ”

它将支付我们旅途的费用。

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [pliːzd] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [mˈɜːməd] ['wɪntəˌbɔːn] .

“ I	**never**	**was**	**better**	**pleased**	**in**	**my**	**life**	**, ”**	**murmured**	**Winterbourne**	**.**
“ 我	绝不	曾是	更好的	高兴	在	我的	生活	, ”	低声说道	温特伯恩	.

“我这辈子从来没有这么高兴过，”温特伯恩低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

She	looked	at	him	a	moment	and	then	burst	into	a	little	laugh	.
她	看起来	在	他	一个	片刻	和	然后	爆裂	进入	一个	小的	笑	.

她看了他一会儿，然后忍不住轻笑出声。

“ [ai] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [seɪ] [ðəʊz] [θɪŋz] !

“	I	like	to	make	you	say	those	things	!
”	我	喜欢	到	制作	你	说	那些	事物	!

“我喜欢让你说这些话！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['mɪkstʃə(r)] !

You're	a	queer	mixture	!
你是	一个	酷儿	混合物	!

你真是个奇特的混合体!

” [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] , [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['elɪmənt] [dɪ'saɪdɪdli] [prɪ'veɪld] .

” In	the	castle	,	after	they	had	landed	,	the	subjective	element	decidedly	prevailed	.
” 在	这	城堡	,	后	他们	有	登陆	,	这	主观	元素	绝对地	最终获胜	.

“在城堡里，他们登陆之后，主观因素明显占了上风。”

['deɪzi] [trɪpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbəz] , ['rʌsl] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːkskruː]

Daisy	tripped	about	the	vaulted	chambers	,	rustled	her	skirts	in	the	corkscrew
雏菊	绊倒了	关于	这	拱形	房间	,	沙沙作响	她	裙子	在	这	开瓶器

[s'teəkeɪsɪz] ,

staircases	,
楼梯	,

黛西在拱形房间里跌跌撞撞，裙摆在螺旋楼梯上沙沙作响。

[fləːt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

flirted	back	with	a	pretty	little	cry	and	a	shudder	from	the	edge	of	the
调情	后退	和	一个	漂亮的	小的	哭	和	一个	不寒而栗	从	这	边缘	的	这

[ˌuːblɪ'et] ,

oubliettes	,
地牢	,

她从地牢边缘发出一声娇嗔和颤抖，算是回应了她的挑逗。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [wel] - [ʃeɪpt] [ɪə(r)] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['wɪntəˌbɔːn] [təʊld]

and	turned	a	singularly	well	-	shaped	ear	to	everything	that	Winterbourne	told
和	转向	一个	单独地	出色地	-	形状	耳朵	到	一切	那	温特伯恩	讲述

[hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

her	about	the	place	.
她	关于	这	地方	.

她全神贯注地听着温特伯恩讲述的关于这个地方的一切。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːd(ə)l] [ænt'ɪkwɪtiz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

But	he	saw	that	she	cared	very	little	for	feudal	antiquities	and	that	the
但	他	锯	那	她	关心	非常	小的	为了	封建	古董	和	那	这

['dʌski] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['ʃilən] [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

dusky	traditions	of	Chillon	made	but	a	slight	impression	upon	her	.
昏暗	传统	的	西庸	制成	但	一个	轻微	印象	之上	她	.

但他发现她对封建时代的古物没什么兴趣，西庸的晦涩传统也未能给她留下什么深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)]

They	had	the	good	fortune	to	have	been	able	to	walk	about	without	other
他们	有	这	好的	财富	到	有	到过	有能力的	到	走	关于	没有	其他

[kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌ'stəʊdiən] ;

companionship	than	that	of	the	custodian	;
友谊	比	那	的	这	保管人	;

他们很幸运，除了管理员之外，没有其他同伴可以独自四处走动；

[ænd; ənd] ['wɪntəˌbɔːn] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðɪs] ['fʌŋkʃənərɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['hʌrɪd] —

and	Winterbourne	arranged	with	this	functionary	that	they	should	not	be	hurried	—
和	温特伯恩	安排	和	这	官员	那	他们	应该	不是	是	慌忙	—

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [pɔːz] [weə'evə(r)] [ðeɪ] [tʃəʊz] .

that	they	should	linger	and	pause	wherever	they	chose	.
那	他们	应该	萦绕	和	暂停	无论	他们	选择	.

温特伯恩与这位官员约定，他们不必着急，可以随意逗留和停留。

[ðə; ðɪ] [kʌ'stəʊdɪən] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ðɪ] ['bɑːgən] ['dʒenərəslɪ] — ['wɪntəˌbɔːn] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

The	custodian	interpreted	the	bargain	generously	—	Winterbourne	,	on	his	side	,
这	保管人	翻译	这	便宜货	慷慨地	—	温特伯恩	,	在	他的	边	,

保管人对这笔交易做出了宽容的解释——温特伯恩站在他这边，

[hæd; həd] [biːn] ['dʒenərəs] — [ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

had	been	generous	—	and	ended	by	leaving	them	quite	to	themselves	.
有	到过	慷慨的	—	和	结束	经过	离开	他们	相当	到	他们自己	.

曾慷慨大方——最后却让他们独自一人待着。

[mɪs] ['mɪlərz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'sɪstənsi] ;

Miss	Miller's	observations	were	not	remarkable	for	logical	consistency	;
错过	米勒的	观察	是	不是	卓越	为了	逻辑	一致性	;

米勒小姐的观察结果在逻辑一致性方面并不突出；

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['priːtekst] .

for	anything	she	wanted	to	say	she	was	sure	to	find	a	pretext	.
为了	任何事物	她	通缉	到	说	她	曾是	当然	到	寻找	一个	借口	.

无论她想说什么，她总能找到借口。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['priːtekst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [ɪm'breɪʒə] [ɒv; əv] ['ʃɪlən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ]

She	found	a	great	many	pretexts	in	the	rugged	embrasures	of	Chillon	for	asking
她	成立	一个	伟大的	许多	借口	在	这	崎岖	射击孔	的	西庸	为了	问

['wɪntəˌbɔːn] ['sʌd(ə)n] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

Winterbourne	sudden	questions	about	himself	—	his	family	,
温特伯恩	突然	问题	关于	他自己	—	他的	家庭	,

在奇戎崎岖的炮眼间，她找到了许多借口，可以突然向温特伯恩提出关于他自己——他的家庭——的问题。

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ,

his	previous	history	,	his	tastes	,	his	habits	,
他的	以前的	历史	,	他的	口味	,	他的	习惯	,

他的过往经历、他的喜好、他的习惯

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn]

his	intentions	—	and	for	supplying	information	upon	corresponding	points	in
他的	意图	—	和	为了	供应	信息	之上	相应的	积分	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

her	own	personality	.
她	自己的	性格	.

他的意图——以及提供有关她自身性格中相应方面的信息。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [teɪsts] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

Of	her	own	tastes	,	habits	,	and	intentions
的	她	自己的	口味	,	习惯	,	和	意图

出于她自己的喜好、习惯和意图

[mɪs] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['defɪnət] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [məʊst]

Miss	Miller	was	prepared	to	give	the	most	definite	,	and	indeed	the	most
错过	磨坊主	曾是	准备	到	给	这	最多	定	,	和	的确	这	最多

['feɪvərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] .

favorable	account	.
有利	帐户	.

米勒小姐准备给出最明确、也最有利的陈述。

“ [wel] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] !
“ Well , I hope you know enough !
“ 出色地 , 我 希望 你 知道 足够的 !

“嗯，我希望你懂得足够多！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri]
” she said to her companion , after he had told her the history
” 她 说 到 她 伴侣 , 后 他 有 讲述 她 这 历史
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɑːnɪvɝd] .
of the unhappy Bonivard .
的 这 不开心 博尼瓦尔 .

“在同伴向她讲述了不幸的博尼瓦尔的遭遇之后，她对他说道。”

“ [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [njuː] [səʊ] [mʌtʃ] !
“ I never saw a man that knew so much !
“ 我 绝不 锯 一个 男人 那 知道 所以 很多 !

“我从未见过如此博学的人！”

” [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [bɑːnɪvɝd] [hæd; həd] ['evɪdəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
” The history of Bonivard had evidently , as they say ,
” 这 历史 的 博尼瓦尔 有 显然 , 作为 他们 说 ,

“博尼瓦尔的历史显然，正如人们所说，

[gɒn] ['ɪntuː] [wʌn] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
gone into one ear and out of the other .
已消失 进入 一 耳朵 和 出去 的 这 其他 .

左耳进右耳出。

[bʌt; bət] ['deɪzi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['wɪntəˌbɔːn] [wʊd] ['træv(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm]
But Daisy went on to say that she wished Winterbourne would travel with them
但 雏菊 去 在 到 说 那 她 希望 温特伯恩 会 旅行 和 他们
[ænd; ənd] “ [gəʊ] [raʊnd] ” [wɪð] [ðem; ðəm] ;
and “ go round ” with them ;
和 “ 去 圆形的 ” 和 他们 ;

但黛西接着说，她希望温特伯恩能和他们一起旅行，“和他们一起四处走走”；

[ðeɪ] [mait] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
they might know something , in that case .
他们 可能 知道 某物 , 在 那 案件 .

那样的话，他们或许知道些什么。

“ [dəʊnt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tiːtʃ] ['rændɒlf] ?
“ Don't you want to come and teach Randolph ?
“ 不 你 想 到 来 和 教 兰道夫 ?

“你不想来教兰道夫吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

['wɪntəˌbɔːn] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pliːz] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]
Winterbourne said that nothing could possibly please him so much , but that he
温特伯恩 说 那 没有什么 可以 可能 请 他 所以 很多 , 但 那 他
[hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .
had unfortunately other occupations .
有 很遗憾 其他 职业 .

温特伯恩说，没有什么能让他如此高兴了，但不幸的是，他还有其他事情要做。

“ ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ?
“ Other occupations ?
“ 其他 职业 ?

“其他职业？”

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .

I	don't	believe	it	!	”	said	Miss	Daisy	.
我	不	相信	它	!	”	说	错过	雏菊	.

“我不相信！”黛西小姐说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['bɪznəs] .

You	are	not	in	business	.
你	是	不是	在	商业	.

你不是在做生意。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

”	The	young	man	admitted	that	he	was	not	in	business	;	but	he	had
”	这	年轻的	男人	承认	那	他	曾是	不是	在	商业	;	但	他	有

[en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] ,

engagements	which	,
订婚	哪个	,

“这位年轻人承认他并非经商之人；但他有一些工作安排，

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [wʊd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][dʒɪ'niːvə] .

even	within	a	day	or	two	,	would	force	him	to	go	back	to	Geneva	.
甚至	之内	一个	天	或者	二	,	会	力量	他	到	去	后退	到	日内瓦	.

即使只过了一两天，也会迫使他返回日内瓦。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] !

“	Oh	,	bother	!
”	哦	,	打扰	!

“哦，真麻烦！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

”	she	said	;	“	I	don't	believe	it	!
”	她	说	;	“	我	不	相信	它	!

她说：“我不相信！”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .

”	and	she	began	to	talk	about	something	else	.
”	和	她	开始	到	讲话	关于	某物	别的	.

然后她开始谈论其他事情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] ,

But	a	few	moments	later	,
但	一个	很少	时刻	之后	,

但片刻之后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['prɪti] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [æn'tiːk]

when	he	was	pointing	out	to	her	the	pretty	design	of	an	antique
什么时候	他	曾是	指向	出去	到	她	这	漂亮的	设计	的	一个	古董

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

当他向她指出古董壁炉漂亮的设计时，

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] [ɪ'reləvəntli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

she	broke	out	irrelevantly	,	“	You	don't	mean	to	say	you	are	going	back	to
她	打破	出去	无关紧要	,	“	你	不	意思是	到	说	你	是	去	后退	到

[dʒɪ'niːvə] ? ”

Geneva	?	”
日内瓦	?	”

她突然冒出一句无关的话：“你不会是说你要回日内瓦吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [fækt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [dʒɪ'niːvə] [tə'mɒrəʊ] . ”

“	It	is	a	melancholy	fact	that	I	shall	have	to	return	to	Geneva	tomorrow	.	”
”	它	是	一个	忧郁	事实	那	我	将	有	到	返回	到	日内瓦	明天	.	”

“明天我就要返回日内瓦，这真是一件令人伤感的事。”

“ [wel] , ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['hɒrɪd] ! ”

“	Well	,	Mr	.	Winterbourne	,	”	said	Daisy	,	“	I	think	you're	horrid	!	”
”	出色地	,	先生	.	温特伯恩	,	”	说	雏菊	,	“	我	思考	你是	可怕的	!	”

“温特伯恩先生，”黛西说，“我觉得你太糟糕了！”

“ [əʊ] , [doʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] !

“	Oh	,	don't	say	such	dreadful	things	!
”	哦	,	不	说	这样的	可怕	事物	!

“哦，别说这么可怕的话！”

” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] — “ [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ! ”

”	said	Winterbourne	—	“	just	at	the	last	!	”
”	说	温特伯恩	—	“	只是	在	这	最后的	!	”

温特伯恩说：“就在最后关头！”

“ [ðə; ði][lɑːst] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ; “ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɜːst] .

“	The	last	!	”	cried	the	young	girl	;	“	I	call	it	the	first	.
”	这	最后的	!	”	哭	这	年轻的	女孩	;	“	我	称呼	它	这	第一的	.

“最后一个！”小女孩喊道；“我称它为第一个。”

[aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel]

I	have	half	a	mind	to	leave	you	here	and	go	straight	back	to	the	hotel
我	有	一半	一个	头脑	到	离开	你	这里	和	去	直的	后退	到	这	酒店

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

我真想把你留在这里，自己一个人直接回酒店。

” [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kɔːl][hɪm] ['hɒrɪd] .

”	And	for	the	next	ten	minutes	she	did	nothing	but	call	him	horrid	.
”	和	为了	这	下一个	十	分钟	她	做过	没有什么	但	称呼	他	可怕的	.

接下来的十分钟里，她除了骂他讨厌之外什么也没做。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'wɪldəd] ;

Poor	Winterbourne	was	fairly	bewildered	;
贫穷的	温特伯恩	曾是	相当	困惑	;

可怜的温特伯恩感到非常困惑；

[nəʊ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [dʌn] [hɪm][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]

no	young	lady	had	as	yet	done	him	the	honor	to	be	so	agitated	by	the
不	年轻的	女士	有	作为	然而	完毕	他	这	荣誉	到	是	所以	激动	经过	这

[ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

announcement	of	his	movements	.
公告	的	他的	移动	.

此前还没有哪位年轻女士因为他的举动而如此激动不已。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

His	companion	,	after	this	,
他的	伴侣	,	后	这	,

此后，他的同伴

[siːst] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɒv; əv] ['ʃilən] [ɔː(r)][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv]

ceased	to	pay	any	attention	to	the	curiosities	of	Chillon	or	the	beauties	of
停止	到	支付	任何	注意力	到	这	奇闻异事	的	西庸	或者	这	美女	的

[ðə; ði] [leɪk] ;

the	lake	;
这	湖	;

不再关注西庸的奇闻异事或湖泊的美景；

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['faɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['tʃɑːmə(r)] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

she	opened	fire	upon	the	mysterious	charmer	in	Geneva	whom	she	appeared	to
她	打开	火	之上	这	神秘	魔术师	在	日内瓦	谁	她	出现	到

[hæv; həv] ['ɪnstəntli] ['teɪkən] [aɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [siː] .

have	instantly	taken	it	for	granted	that	he	was	hurrying	back	to	see	.
有	即刻	已采取	它	为了	的确	那	他	曾是	匆忙	后退	到	看	.

她向日内瓦那位神秘迷人的男子开火，似乎理所当然地认为他是急着赶回来见他。

[haʊ] [dɪd] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmə(r)] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] ?

How	did	Miss	Daisy	Miller	know	that	there	was	a	charmer	in	Geneva	?
如何	做过	错过	雏菊	磨坊主	知道	那	那里	曾是	一个	魔术师	在	日内瓦	?

黛西·米勒小姐是怎么知道日内瓦有个迷人的男人的呢?

['wɪntəˌbɔːn] , [huː] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] , [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ,

Winterbourne	,	who	denied	the	existence	of	such	a	person	,	was	quite	unable	to	discover	,
温特伯恩	,	WHO	否认	这	存在	的	这样的	一个	人	,	曾是	相当	无法	到	发现	,

温特伯恩否认有此人存在，但他却完全无法找到答案。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	was	divided	between	amazement	at	the	rapidity	of	her
和	他	曾是	分割	之间	惊愕	在	这	快速	的	她

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsɪflɑːʒ] .

induction	and	amusement	at	the	frankness	of	her	persiflage	.
就职	和	娱乐	在	这	坦率	的	她	戏谑	.

他既惊讶于她如此迅速地被吸引，又觉得她直白的嘲讽很有趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] ['kruːdəti] .

She	seemed	to	him	,	in	all	this	,	an	extraordinary	mixture	of	innocence	and	crudity	.
她	似乎	到	他	,	在	全部	这	,	一个	非凡的	混合物	的	无辜	和	粗俗	.

在他看来，在这一切之中，她既天真无邪又粗俗不堪。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ? ” [ɑːskt] ['deɪzi] [aɪ'rɒnɪkli] .

“	Does	she	never	allow	you	more	than	three	days	at	a	time	?	”	asked	Daisy	ironically	.
“	做	她	绝不	允许	你	更多的	比	三	天	在	一个	时间	?	”	问	雏菊	讽刺的是	.

“她是不是每次只允许你待三天？”黛西讽刺地问道。

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sʌmə(r)] ?

“	Doesn't	she	give	you	a	vacation	in	summer	?
“	不	她	给	你	一个	假期	在	夏天	?

“她夏天不给你放假吗？”

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [səʊ] [hɑːd] [wɜːkt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [liːv] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

There's	no	one	so	hard	worked	but	they	can	get	leave	to	go	off	somewhere	at	this	season	.
有	不	一	所以	难的	工作	但	他们	能	得到	离开	到	去	离开	某处	在	这	季节	.

没有一个人工作那么努力，却还能在这个季节请假去其他地方玩。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] , [ʃɪl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] .

I	suppose	,	if	you	stay	another	day	,	she'll	come	after	you	in	the	boat	.
我	认为	,	如果	你	停留	其他	天	,	壳	来	后	你	在	这	船	.

我想，如果你再待一天，她就会乘船来追你。

[duː; də] [weɪt] ['əʊvə(r)] [tɪl] ['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [siː]

Do	wait	over	till	Friday	,	and	I	will	go	down	to	the	landing	to	see
做	等待	超过	直到	星期五	,	和	我	将要	去	向下	到	这	降落	到	看

[hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv] !

her	arrive	!
她	到达	!

请等到周五，我会下到楼梯平台迎接她！

" ['wɪntəˌbɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	Winterbourne	began	to	think	he	had	been	wrong	to	feel	disappointed	in	the
"	温特伯恩	开始	到	思考	他	有	到过	错误的	到	感觉	失望的	在	这

['tempə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][em'bɑːk, ɪm-] .

temper	in	which	the	young	lady	had	embarked	.
脾气	在	哪个	这	年轻的	女士	有	启航	.

“温特伯恩开始觉得，自己之前对这位年轻女士的坏脾气感到失望是错误的。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['æksent] , [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['æksent][wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ɪts]

If	he	had	missed	the	personal	accent	,	the	personal	accent	was	now	making	its
如果	他	有	错过	这	个人的	口音	,	这	个人的	口音	曾是	现在	制作	它是

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

如果他之前错过了个人口音，那么现在个人口音正在显现。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] , [æt; ət][lɑːst] ,

It	sounded	very	distinctly	,	at	last	,
它	听起来	非常	明显地	,	在	最后的	,

终于，声音变得非常清晰了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['telɪŋ] [hɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɒp] “ ['tiːzɪŋ] ” [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)]

in	her	telling	him	she	would	stop	“	teasing	”	him	if	he	would	promise	her
在	她	讲述	他	她	会	停止	“	戏弄	”	他	如果	他	会	承诺	她

['sɒləmli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

solemnly	to	come	down	to	Rome	in	the	winter	.
庄严地	到	来	向下	到	罗马	在	这	冬天	.

她告诉他，如果他能郑重承诺冬天来罗马，她就不会再“戏弄”他了。

“ [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	That's	not	a	difficult	promise	to	make	,	”	said	Winterbourne	.
“	那就是	不是	一个	难的	承诺	到	制作	,	”	说	温特伯恩	.

“做出这个承诺并不难，”温特伯恩说。

“ [maɪ] [ɑːnt] [hæz; həz]['teɪkən][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [rəʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)][ænd; ənd][hæz; həz]

“	My	aunt	has	taken	an	apartment	in	Rome	for	the	winter	and	has
“	我的	阿姨	有	已采取	一个	公寓	在	罗马	为了	这	冬天	和	有

[ɔːl'redi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . ”

already	asked	me	to	come	and	see	her	.	”
已经	问	我	到	来	和	看	她	.	”

“我姑姑在罗马租了一套公寓过冬，她已经邀请我去看看她。”

“ [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , ” [sed] ['deɪzi] ;

“	I	don't	want	you	to	come	for	your	aunt	,	”	said	Daisy	;
“	我	不	想	你	到	来	为了	你的	阿姨	,	”	说	雏菊	;

“我不想让你来接你姑姑，”黛西说；

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	I	want	you	to	come	for	me	.
“	我	想	你	到	来	为了	我	.

“我希望你来救我。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][ə'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz]['evə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]

"	And	this	was	the	only	allusion	that	the	young	man	was	ever	to	hear
"	和	这	曾是	这	仅有的	典故	那	这	年轻的	男人	曾是	曾经	到	听到

[hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vɪdiəs] ['kɪnzwʊmən] .

her	make	to	his	invidious	kinswoman	.
她	制作	到	他的	令人厌恶的	女亲属	.

“而这，是这位年轻人唯一一次听到她提及他那令人厌恶的亲戚。”

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] .

He	declared	that	,	at	any	rate	,	he	would	certainly	come	.
他	声明	那	,	在	任何	速度	,	他	会	当然	来	.

他宣称，无论如何，他一定会来。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['deɪzi] [stɒpt] ['tiːzɪŋ] .

After	this	Daisy	stopped	teasing	.
后	这	雏菊	停止	戏弄	.

此后，黛西不再戏弄人了。

['wɪntəˌbɔːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [vɛ'veɪ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ;

Winterbourne	took	a	carriage	,	and	they	drove	back	to	Vevey	in	the	dusk	;
温特伯恩	采取	一个	运输	,	和	他们	驾驶	后退	到	沃韦	在	这	黄昏	;

温特伯恩乘马车，在黄昏时分返回了沃韦；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .

the	young	girl	was	very	quiet	.
这	年轻的	女孩	曾是	非常	安静的	.

这个小女孩很安静。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['wɪntəˌbɔːn] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði]

In	the	evening	Winterbourne	mentioned	to	Mrs	.	Costello	that	he	had	spent	the
在	这	晚上	温特伯恩	提及	到	太太	.	科斯特洛	那	他	有	花费	这

[ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] ['ʃɪlən] [wɪð] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

afternoon	at	Chillon	with	Miss	Daisy	Miller	.
下午	在	西庸	和	错过	雏菊	磨坊主	.

晚上，温特伯恩向科斯特洛太太提到，他下午和黛西·米勒小姐在奇隆庄园度过了时光。

“ [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊriə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðɪs] ['leɪdi] .

“	The	Americans	—	of	the	courier	?	”	asked	this	lady	.
“	这	美国人	—	的	这	导游	?	”	问	这	女士	.

“是美国人——是信使吗？”这位女士问道。

“ [ɑː] , ['hæpɪli] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] . ”

“	Ah	,	happily	,	”	said	Winterbourne	,	“	the	courier	stayed	at	home	.	”
“	啊	,	快乐地	,	”	说	温特伯恩	,	“	这	导游	入住	在	家	.	”

“啊，幸好，”温特伯恩说，“快递员待在家里。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'ləʊn] ? ”

“	She	went	with	you	all	alone	?	”
“	她	去	和	你	全部	独自的	?	”

“她就一个人跟你去了？”

“ [ɔːl] [ə'ləʊn] .

“	All	alone	.
“	全部	独自的	.

“孤身一人。”

” ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [snɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['smelɪŋ] ['bɒt(ə)l] .

”	Mrs	.	Costello	sniffed	a	little	at	her	smelling	bottle	.
”	太太	.	科斯特洛	嗅了嗅	一个	小的	在	她	闻起来	瓶子	.

科斯特洛太太对着她的香水瓶轻轻嗅了嗅。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

“	And	that	,	”	she	exclaimed	,	“	is	the	young	person	whom	you	wanted	me	to
”	和	那	,	”	她	惊呼	,	“	是	这	年轻的	人	谁	你	通缉	我	到

[nəʊ] !

know	!
知道	!

“而这位，”她惊呼道，“就是你想让我认识的那个年轻人！”

” [pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ]

”	PART	II
”	部分	二

第二部分

['wɪntəˌbɔ:n] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [dʒɪ'ni:və] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜ:ʃn] [tu:; tə]

Winterbourne	,	who	had	returned	to	Geneva	the	day	after	his	excursion	to
温特伯恩	,	WHO	有	返回	到	日内瓦	这	天	后	他的	短途旅行	到

['ʃilən] ,

Chillon	,
西庸	,

温特伯恩在游览西庸山的第二天就返回了日内瓦。

[went] [tu:; tə] [rəʊm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['dʒænjuəri] .

went	to	Rome	toward	the	end	of	January	.
去	到	罗马	朝向	这	结尾	的	一月	.

一月底去了一趟罗马。

[hɪz; ɪz] [ɑ:nt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] ,

His	aunt	had	been	established	there	for	several	weeks	,
他的	阿姨	有	到过	已确立的	那里	为了	一些	周	,

他的姑姑在那里住了好几个星期了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	had	received	a	couple	of	letters	from	her	.
和	他	有	已收到	一个	夫妻	的	信件	从	她	.

他收到过她几封信。

“ [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [lɑ:st] ['sʌmə(r)] [æt; ət] [vɛ'veɪ] [hæv; həv] [tɜ:nd] [ʌp]

“	Those	people	you	were	so	devoted	to	last	summer	at	Vevey	have	turned	up
”	那些	人们	你	是	所以	奉献	到	最后的	夏天	在	沃韦	有	转向	向上

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

“去年夏天你在沃维（Vevey）那么投入的那些人，现在都来到这里了。”

['kʊriə(r)] [ænd; ənd] [ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [rəʊt] .

courier	and	all	,	”	she	wrote	.
导游	和	全部	,	”	她	写道	.

“包括快递员在内，”她写道。

“ [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [meɪd] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə]

“	They	seem	to	have	made	several	acquaintances	,	but	the	courier	continues	to
”	他们	似乎	到	有	制成	一些	熟人	,	但	这	导游	继续	到

[bi:; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'ti:m] .

be	the	most	intime	.
是	这	最多	及时	.

“他们似乎结识了不少人，但快递员仍然是最及时的。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð] [sʌm; səm] [θɜ:d] - [reɪt] [ɪ'tæljənz] ,

The	young	lady	,	however	,	is	also	very	intimate	with	some	third	-	rate	Italians	,
这	年轻的	女士	,	然而	,	是	还	非常	亲密的	和	一些	第三	-	速度	意大利人	,

然而，这位年轻女士也与一些三流的意大利人关系非常密切。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rækɪts] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪks] [mʌtʃ] [tɔːk] .

with	whom	she	rackets	about	in	a	way	that	makes	much	talk	.
和	谁	她	球拍	关于	在	一个	方式	那	制作	很多	讲话	.

她和她一起胡闹，引起了很多议论。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪti] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv] - — [pɑːl] [mɪə(r)] — [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] ['leɪtə(r)]

Bring	me	that	pretty	novel	of	Cherbuliez's	—	Paule	Mere	—	and	don't	come	later
带来	我	那	漂亮的	小说	的	-	—	保拉	仅仅	—	和	不	来	之后

[ðæn; ðən][ðə; ði] 23rd .

than	the	23rd	.
比	这	23rd	.

请把谢尔布利耶的那本漂亮的小说《保拉·梅尔》带给我，最迟不要超过23号。

" [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv] [ɪ'vents] , ['wɪntəˌbɔːn] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [rəʊm] ,

"	In	the	natural	course	of	events	,	Winterbourne	,	on	arriving	in	Rome	,
"	在	这	自然的	课程	的	活动	,	温特伯恩	,	在	抵达	在	罗马	,

“按照事情的自然发展过程，温特伯恩抵达罗马后，

[wʊd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv] [æsə'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bæŋkərz]

would	presently	have	ascertained	Mrs	.	Miller's	address	at	the	American	banker's
会	目前	有	已确定	太太	.	米勒的	地址	在	这	美国人	银行家的

[ænd; ənd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə] [mɪs] ['deɪzi] .

and	have	gone	to	pay	his	compliments	to	Miss	Daisy	.
和	有	已消失	到	支付	他的	赞美	到	错过	雏菊	.

他很快就会查明米勒夫人在美国银行家的地址，然后去向黛西小姐致意。

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] [vɛ'veɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kɔːl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

“	After	what	happened	at	Vevey	,	I	think	I	may	certainly	call	upon	them	,
“	后	什么	发生	在	沃韦	,	我	思考	我	可能	当然	称呼	之上	他们	,

“在沃韦事件发生之后，我想我肯定会向他们求助的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .

"	he	said	to	Mrs	.	Costello	.
"	他	说	到	太太	.	科斯特洛	.

他对科斯特洛夫人说。

“ [ɪf] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] ['hæpənz] — [æt; ət] [vɛ'veɪ] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] — [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

“	If	,	after	what	happens	—	at	Vevey	and	everywhere	—	you	desire	to	keep	up
“	如果	,	后	什么	发生	—	在	沃韦	和	到处	—	你	欲望	到	保持	向上

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] .

the	acquaintance	,	you	are	very	welcome	.
这	熟人	,	你	是	非常	欢迎	.

“如果在沃韦以及其他地方发生的事情之后，你还想保持联系，我们非常欢迎你。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nəʊ] ['evriwʌn] .

Of	course	a	man	may	know	everyone	.
的	课程	一个	男人	可能	知道	每个人	.

当然，一个人可能认识所有人。

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ! "

Men	are	welcome	to	the	privilege	!	"
男人	是	欢迎	到	这	特权	!	"

男士们也同样享有这项特权！

“ [preɪ] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['hæpənz] — [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?

“	Pray	what	is	it	that	happens	—	here	,	for	instance	?
“	祈祷	什么	是	它	那	发生	—	这里	,	为了	实例	?

“请问这里究竟发生了什么事?

" ['wɪntəˌbɔːn] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Winterbourne	demanded	.
"	温特伯恩	要求	.

温特伯恩要求道。

“ [ðə; ði][gɜːl][gəʊz] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrənəz] .
“ The girl goes about alone with her foreigners .
“ 这 女孩 去 关于 独自的 和 她 外国人 .

“这女孩经常独自和她的外国人在一起。”

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hæpənz] ['fɜːðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [ˌelsˈweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
As to what happens further , you must apply elsewhere for information .
作为 到 什么 发生 更远 , 你 必须 申请 别处 为了 信息 .

至于后续事宜，您必须从其他渠道获取信息。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['regjələ(r)]['rəʊmən] ['fɔːtʃuːn] ['hʌntəz] ,
She has picked up half a dozen of the regular Roman fortune hunters ,
她 有 挑选 向上 一半 一个 打 的 这 常规的 罗马 财富 猎人 ,

她已经招揽了六名罗马的常客——那些专门来寻宝的家伙。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .
and she takes them about to people's houses .
和 她 需要 他们 关于 到 人们的 房屋 .

她带着他们到各家各户去。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
When she comes to a party she brings with her a gentleman with a good
什么时候 她 来 到 一个 派对 她 带来 和 她 一个 绅士 和 一个 好的
[diːl] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] . ”
deal of manner and a wonderful mustache . ”
交易 的 方式 和 一个 精彩的 胡子 . ”

她参加聚会时，总会带上一位举止得体、留着漂亮胡子的绅士。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ? ”
“ And where is the mother ? ”
“ 和 在哪里 是 这 母亲 ? ”

“那孩子的母亲在哪里？”

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .
“ I haven't the least idea .
“ 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dredf(ə)l] ['piːp(ə)l] .
They are very dreadful people .
他们 是 非常 可怕 人们 .

他们是非常可怕的人。

” ['wɪntəˌbɔːn] ['mediteit] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Winterbourne meditated a moment .
” 温特伯恩 冥想 一个 片刻 .

温特伯恩沉思了一会儿。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪgnərənt] — ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] ['əʊnli] .
“ They are very ignorant — very innocent only .
“ 他们 是 非常 无知 — 非常 清白的 仅有的 .

“他们非常无知——只是非常天真而已。”

[dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][bæd] . ”
Depend upon it they are not bad . ”
依赖 之上 它 他们 是 不是 坏的 . ”

请相信我，他们并不坏。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] ['vʌlgə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .
“ They are hopelessly vulgar , ” said Mrs . Costello .
“ 他们 是 绝望地 庸俗 , ” 说 太太 . 科斯特洛 .

“他们真是粗俗不堪，”科斯特洛夫人说。

“ ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nəʊ] ['bi:ɪŋ] ['həʊpləsli] ['vʌlgə(r)][ɪz] ['bi:ɪŋ] - [bæd] - [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

“	Whether	or	no	being	hopelessly	vulgar	is	being	'	bad	'	is	a	question	for	the
”	无论	或者	不	存在	绝望地	庸俗	是	存在	-	坏的	-	是	一个	问题	为了	这

[ˌmetəfɪ'zɪʃən] .

metaphysicians	.
形而上学家	.

“粗俗不堪是否算‘坏事’，这是形而上学家要讨论的问题。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'laɪk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ;

They	are	bad	enough	to	dislike	,	at	any	rate	;
他们	是	坏的	足够的	到	不喜欢	,	在	任何	速度	;

无论如何，它们糟糕到令人厌恶；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃɔ:t] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

and	for	this	short	life	that	is	quite	enough	.
和	为了	这	短的	生活	那	是	相当	足够的	.

对于短暂的人生而言，这已经足够了。

” [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wʌndəf(ə)l]

”	The	news	that	Daisy	Miller	was	surrounded	by	half	a	dozen	wonderful
”	这	消息	那	雏菊	磨坊主	曾是	包围	经过	一半	一个	打	精彩的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] [tʃekt] - ['ɪmpʌls] [tu:; tə][gəʊ] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

mustaches	checked	Winterbourne's	impulse	to	go	straightway	to	see	her	.
胡子	已检查	-	冲动	到	去	立刻	到	看	她	.

“得知黛西·米勒身边围绕着六七个帅气的胡子男，温特伯恩打消了立刻去看她的念头。”

[hi:; hi][hæd; həd] , [pə'hæps] , [nɒt] ['defɪnətli] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]

He	had	,	perhaps	,	not	definitely	flattered	himself	that	he	had	made	an
他	有	,	也许	,	不是	确实	受宠若惊	他自己	那	他	有	制成	一个

[ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,

ineffaceable	impression	upon	her	heart	,
不可抹去的	印象	之上	她	心	,

他或许并没有完全自以为是地认为自己在她心中留下了不可磨灭的印象。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['hɑ:məni]

but	he	was	annoyed	at	hearing	of	a	state	of	affairs	so	little	in	harmony
但	他	曾是	恼怒	在	听力	的	一个	状态	的	事务	所以	小的	在	和谐

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['leɪtli] [flit] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ;

with	an	image	that	had	lately	flitted	in	and	out	of	his	own	meditations	;
和	一个	图像	那	有	最近	飞掠	在	和	出去	的	他的	自己的	冥想	;

但他听到这样的情况，却感到恼火，因为这与他最近在冥想中反复出现的一个形象完全不符；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['rəʊmən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]

the	image	of	a	very	pretty	girl	looking	out	of	an	old	Roman	window	and
这	图像	的	一个	非常	漂亮的	女孩	寻找	出去	的	一个	老的	罗马	窗户	和

['ɑ:skɪŋ] [hɜ:'self] ['ɜ:dʒəntli] [wen] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔ:n] [wʊd] [ə'raɪv] .

asking	herself	urgently	when	Mr	.	Winterbourne	would	arrive	.
问	她自己	紧急	什么时候	先生	.	温特伯恩	会	到达	.

一位非常漂亮的女孩透过古老的罗马窗户向外望去，焦急地问自己温特伯恩先生什么时候会来。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] ,

If	,	however	,
如果	,	然而	,

然而，如果

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [mɪs] ['mɪlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tu:; tə]

he	determined	to	wait	a	little	before	reminding	Miss	Miller	of	his	claims	to
他	决定	到	等待	一个	小的	前	提醒	错过	磨坊主	的	他的	索赔	到

[hɜ:(r); hə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

her	consideration	,
她	考虑	,

他决定稍等片刻，再提醒米勒小姐他渴望得到她的关注。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
第3/5页

[hiː; hi] [went] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)] [frendz] .

he	went	very	soon	to	call	upon	two	or	three	other	friends	.
他	去	非常	很快	到	称呼	之上	二	或者	三	其他	朋友们	.

他很快又去拜访了另外两三个朋友。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [w'ɪntəz]

One	of	these	friends	was	an	American	lady	who	had	spent	several	winters
一	的	这些	朋友们	曾是	一个	美国人	女士	WHO	有	花费	一些	冬天

[æt; ət] [dʒɪ'niːvə] ,

at	Geneva	,
在	日内瓦	,

其中一位朋友是一位美国女士，她曾在日内瓦度过几个冬天。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] .

where	she	had	placed	her	children	at	school	.
在哪里	她	有	放置	她	孩子们	在	学校	.

她把孩子送到了那里上学。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vaɪə] [grɛgɔriːænə] .

She	was	a	very	accomplished	woman	,	and	she	lived	in	the	Via	Gregoriana	.
她	曾是	一个	非常	完成	女士	,	和	她	居住地	在	这	通过	格里高利安娜	.

她是一位非常有成就的女性，住在格里高利大街。

['wɪntəˌbɔːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['krɪmz(ə)n] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɒn] [ə; eɪ] [θɜːd] [flɔː(r)] ;

Winterbourne	found	her	in	a	little	crimson	drawing	room	on	a	third	floor	;
温特伯恩	成立	她	在	一个	小的	赤红	绘画	房间	在	一个	第三	地面	;

温特伯恩在三楼一间深红色的小客厅里找到了她；

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌðən] ['sʌnʃaɪn] .

the	room	was	filled	with	southern	sunshine	.
这	房间	曾是	已填	和	南部	阳光	.

房间里充满了南方的阳光。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn] , [ə'naʊnsɪŋ] “

He	had	not	been	there	ten	minutes	when	the	servant	came	in	,	announcing	“
他	有	不是	到过	那里	十	分钟	什么时候	这	仆人	来了	在	,	宣布	“

['mædəm] ['miːlə] !

Madame	Mila	!
夫人	米拉	!

他到那里还不到十分钟，仆人就进来了，宣布道：“米拉夫人！”

” [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rændɒlf]

”	This	announcement	was	presently	followed	by	the	entrance	of	little	Randolph
”	这	公告	曾是	目前	随后	经过	这	入口	的	小的	兰道夫

['mɪlə(r)] ,

Miller	,
磨坊主	,

“随后，小兰道夫·米勒走了进来。”

[huː] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] .

who	stopped	in	the	middle	of	the	room	and	stood	staring	at	Winterbourne	.
WHO	停止	在	这	中间	的	这	房间	和	站立	凝视	在	温特伯恩	.

他停在房间中央，站在那里盯着温特伯恩。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sɪstə(r)] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

An	instant	later	his	pretty	sister	crossed	the	threshold	;	and	then	,	after	a
一个	立即的	之后	他的	漂亮的	姐姐	交叉	这	临界点	;	和	然后	,	后	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] ,

considerable	interval	,
大量	间隔	,

片刻之后，他漂亮的妹妹跨进了门槛；然后，过了相当长的一段时间，

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['sləʊli] [əd'vɑːnst] .

Mrs	.	Miller	slowly	advanced	.
太太	.	磨坊主	缓慢地	先进的	.

米勒夫人缓缓向前走去。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['rændɒlf] .

“	I	know	you	!	”	said	Randolph	.
“	我	知道	你	!	”	说	兰道夫	.

“我认识你！”兰道夫说道。

“ [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪntəˌbɔːn] , ['teɪkɪŋ] [hɪm][baɪ]

“	I'm	sure	you	know	a	great	many	things	,	”	exclaimed	Winterbourne	,	taking	him	by
“	我是	当然	你	知道	一个	伟大的	许多	事物	,	”	惊呼	温特伯恩	,	采取	他	经过

[ðə; ði][hænd] .

the	hand	.
这	手	.

“我相信你懂得很多事情，”温特伯恩说着，拉起他的手。

“ [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ?

“	How	is	your	education	coming	on	?
“	如何	是	你的	教育	未来	在	?

你的学业进展如何?

” ['deɪzi] [wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['griːtɪŋz] ['veri] ['prɪtɪli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

”	Daisy	was	exchanging	greetings	very	prettily	with	her	hostess	,
”	雏菊	曾是	交换	问候	非常	漂亮	和	她	女主人	,

“黛西和她的女主人互致问候，姿态非常优美。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] - [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

but	when	she	heard	Winterbourne's	voice	she	quickly	turned	her	head	.
但	什么时候	她	听到	-	嗓音	她	迅速地	转向	她	头	.

但当她听到温特伯恩的声音时，她迅速转过头去。

“ [wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] !

“	Well	,	I	declare	!
“	出色地	,	我	宣布	!

“好吧，我宣布！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	told	you	I	should	come	,	you	know	,	”	Winterbourne	rejoined	,	smiling	.
“	我	讲述	你	我	应该	来	,	你	知道	,	”	温特伯恩	重新加入	,	微笑	.

“我早就跟你说过我应该来，”温特伯恩笑着回答道。

“ [wel] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .

“	Well	,	I	didn't	believe	it	,	”	said	Miss	Daisy	.
“	出色地	,	我	没有	相信	它	,	”	说	错过	雏菊	.

“嗯，我不相信，”黛西小姐说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	am	much	obliged	to	you	,	”	laughed	the	young	man	.
”	我	是	很多	有义务	到	你	,	”	笑了	这	年轻的	男人	.

“我真是太感谢你了，”年轻人笑着说。

“ [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['deɪzi] .

“	You	might	have	come	to	see	me	!	”	said	Daisy	.
”	你	可能	有	来	到	看	我	!	”	说	雏菊	.

“你本可以来看我的！”黛西说道。

“ [ai] [ə'raɪvd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] . ”

“	I	arrived	only	yesterday	.	”
”	我	到达的	仅有的	昨天	.	”

我昨天才到。

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] !

“	I	don't	believe	that	!
”	我	不	相信	那	!

我不相信！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [dɪ'kleəd] .

”	the	young	girl	declared	.
”	这	年轻的	女孩	声明	.

“小女孩说道。”

['wɪntəˌbɔːn] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [prəʊ'testɪŋ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪdi]

Winterbourne	turned	with	a	protesting	smile	to	her	mother	,	but	this	lady
温特伯恩	转向	和	一个	抗议	微笑	到	她	母亲	,	但	这	女士

[i'veid] [hɪz; ɪz] [glɑːns] ,

evaded	his	glance	,
躲避	他的	瞥一眼	,

温特伯恩带着抗议的微笑转向她的母亲，但这位女士避开了他的目光。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] , [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

and	,	seating	herself	,	fixed	her	eyes	upon	her	son	.
和	,	座位	她自己	,	固定的	她	眼睛	之上	她	儿子	.

她坐下后，目光落在了儿子身上。

“ [wɪv] [gɒt][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] ['rændɒlf] .

“	We've	got	a	bigger	place	than	this	,	”	said	Randolph	.
”	我们已经	得到	一个	大	地方	比	这	,	”	说	兰道夫	.

“我们还有比这更大的地方，”兰多夫说。

“ [ɪts] [ɔːl][gəʊld][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

“	It's	all	gold	on	the	walls	.
”	它是	全部	金子	在	这	墙壁	.

“墙上全是金子。”

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [tɜːnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

”	Mrs	.	Miller	turned	uneasily	in	her	chair	.
”	太太	.	磨坊主	转向	不安地	在	她	椅子	.

米勒太太不安地在椅子上转了转身。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] !

“	I	told	you	if	I	were	to	bring	you	,	you	would	say	something	!
”	我	讲述	你	如果	我	是	到	带来	你	,	你	会	说	某物	!

“我告诉过你，如果我把你带来，你肯定会说些什么！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] !
“ I told YOU !
” 我 讲述 你 !

“我告诉你了！

” ['rændɒlf] [ɪk'skleɪmd] .
” Randolph exclaimed .
” 兰道夫 惊呼 .

“兰道夫惊呼道。”

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
“ I tell YOU , sir !
” 我 告诉 你 , 先生 !

“我告诉你，先生！

” [hiː; hi] ['ædɪd] [dʒə'koʊsli] , ['gɪvɪŋ] ['wɪntəˌbɔːn] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɒn][ðə; ði] [niː] .
” he added jocosely , giving Winterbourne a thump on the knee .
” 他 额外 滑稽地 , 给予 温特伯恩 一个 扑通 在 这 膝盖 .

“他开玩笑地补充道，同时轻轻拍了一下温特伯恩的膝盖。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪgə(r)] , [tuː] !
“ It IS bigger , too !
” 它 是 大 , 也 !

“它的确更大！”

” ['deɪzi] [hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ;
” Daisy had entered upon a lively conversation with her hostess ;
” 雏菊 有 进入 之上 一个 热闹 对话 和 她 女主人 ;

“黛西和她的女主人谈笑风生；

['wɪntəˌbɔːn] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Winterbourne judged it becoming to address a few words to her mother .
温特伯恩 评判 它 成为 到 地址 一个 很少 字 到 她 母亲 .

温特伯恩觉得应该对母亲说几句话。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wel] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [vɛ'veɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I hope you have been well since we parted at Vevey , ” he said .
” 我 希望 你 有 到过 出色地 自从 我们 分手了 在 沃韦 , ” 他 说 .

“希望自从我们在沃韦分别后，你一切都好，”他说。

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] — [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Mrs . Miller now certainly looked at him — at his chin .
太太 . 磨坊主 现在 当然 看起来 在 他 — 在 他的 下巴 .

米勒太太现在确实看向了他——看向了他的下巴。

“ [nɒt] ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Not very well , sir , ” she answered .
” 不是 非常 出色地 , 先生 , ” 她 回答 .

“不太好，先生，”她回答道。

“ [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði] [dɪs'pepsiə] , ” [sed] ['rændɒlf] .
“ She's got the dyspepsia , ” said Randolph .
” 她是 得到 这 消化不良 , ” 说 兰道夫 .

“她得了消化不良，”兰多夫说。

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
“ I've got it too .
” 我已经 得到 它 也 .

“我也有。”

['fɑː.ðərz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
Father's got it .
父亲的 得到 它 .

爸爸有的。

[aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] !
I've got it most !
我已经 得到 它 最多 !

我大部分都明白了!

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
" This announcement , instead of embarrassing Mrs . Miller , seemed to relieve
" 这 公告 , 反而 的 尴尬的 太太 . 磨坊主 , 似乎 到 缓解
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“这个消息非但没有让米勒夫人感到尴尬，反而似乎让她松了一口气。”

“ [aɪ] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I suffer from the liver , " she said .
“ 我 遭受 从 这 肝 , " 她 说 .

“我患有肝病，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðɪs] ['klaɪmət] ; [ɪts] [les] ['breɪsɪŋ] [ðæn; ðən] [skə'nektədi] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)]
“ I think it's this climate ; it's less bracing than Schenectady , especially in the winter
“ 我 思考 它是 这 气候 ; 它是 较少的 支撑 比 斯克内克塔迪 , 尤其 在 这 冬天
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

“我认为这是因为这里的气候；这里比斯克内克塔迪的气候更温暖，尤其是在冬季。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] [skə'nektədi] .
I don't know whether you know we reside at Schenectady .
我 不 知道 无论 你 知道 我们 居住 在 斯克内克塔迪 .

我不知道您是否知道我们住在斯克内克塔迪。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] [ðæt] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['hædnt] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪs] ,
I was saying to Daisy that I certainly hadn't found any one like Dr . Davis ,
我 曾是 说 到 雏菊 那 我 当然 之前没有 成立 任何 一 喜欢 博士 . 戴维斯 ,

我跟黛西说，我肯定没找到像戴维斯博士那样的人。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and I didn't believe I should .
和 我 没有 相信 我 应该 .

我不认为我应该这样做。

[əʊ] , [æt; ət] [skə'nektədi] [hiː; hi] [stændz] [fɜːst] ; [ðeɪ] [θɪŋk] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .
Oh , at Schenectady he stands first ; they think everything of him .
哦 , 在 斯克内克塔迪 他 站立 第一的 ; 他们 思考 一切 的 他 .

哦，在斯克内克塔迪，他名列第一；人们对他评价极高。

[hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [duː; də]
He has so much to do , and yet there was nothing he wouldn't do
他 有 所以 很多 到 做 , 和 然而 那里 曾是 没有什么 他 不会 做
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

他有很多事要做，但他却什么都愿意为我做。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [dɪs'pepsiə] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə]
He said he never saw anything like my dyspepsia , but he was bound to
他 说 他 绝不 锯 任何事物 喜欢 我的 消化不良 , 但 他 曾是 边界 到
[kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
cure it .
治愈 它 .

他说他从未见过像我这样的消化不良，但他一定能治好我的病。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [traɪ] .

I'm	sure	there	was	nothing	he	wouldn't	try	.
我是	当然	那里	曾是	没有什么	他	不会	尝试	.

我相信没有什么事是他不敢尝试的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɒf] .

He	was	just	going	to	try	something	new	when	we	came	off	.
他	曾是	只是	去	到	尝试	某物	新的	什么时候	我们	来了	离开	.

我们下车的时候，他正打算尝试一些新的东西。

['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] ['wɒntɪd] ['deɪzi] [tuː; tə] [siː] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

Mr	.	Miller	wanted	Daisy	to	see	Europe	for	herself	.
先生	.	磨坊主	通缉	雏菊	到	看	欧洲	为了	她自己	.

米勒先生希望黛西亲自去看看欧洲。

[bʌt; bət][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt]

But	I	wrote	to	Mr	.	Miller	that	it	seems	as	if	I	couldn't	get	on	without
但	我	写道	到	先生	.	磨坊主	那	它	似乎	作为	如果	我	不能	得到	在	没有

['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪs] .

Dr	.	Davis	.
博士	.	戴维斯	.

但我写信给米勒先生说，没有戴维斯博士，我好像寸步难行。

[æt; ət] [skə'nektədi] [hiː; hi][stændz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]

At	Schenectady	he	stands	at	the	very	top	;	and	there's	a	great	deal	of
在	斯克内克塔迪	他	站立	在	这	非常	顶部	;	和	有	一个	伟大的	交易	的

['sɪknəs] [ðeə(r)] , [tuː] .

sickness	there	,	too	.
疾病	那里	,	也	.

在斯克内克塔迪，他位居榜首；而那里的疾病也很严重。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [maɪ] [sliːp] .

It	affects	my	sleep	.
它	影响	我的	睡觉	.

它影响我的睡眠。

" ['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gɒsɪp] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪsɪz]

"	Winterbourne	had	a	good	deal	of	pathological	gossip	with	Dr	.	Davis's
"	温特伯恩	有	一个	好的	交易	的	病理	闲话	和	博士	.	戴维斯的

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

“温特伯恩和戴维斯医生的病人有很多病态的闲言碎语，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['deɪzi] ['tʃætə] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kəm'pænjən] .

during	which	Daisy	chattered	unremittingly	to	her	own	companion	.
期间	哪个	雏菊	喋喋不休	不懈地	到	她	自己的	伴侣	.

期间，黛西不停地和她的同伴喋喋不休。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [rəʊm] .

The	young	man	asked	Mrs	.	Miller	how	she	was	pleased	with	Rome	.
这	年轻的	男人	问	太太	.	磨坊主	如何	她	曾是	高兴	和	罗马	.

年轻人问米勒太太对罗马感觉如何。

“ [wel] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Well	,	I	must	say	I	am	disappointed	,	”	she	answered	.
”	出色地	,	我	必须	说	我	是	失望的	,	”	她	回答	.

“嗯，说实话，我很失望，”她回答道。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] .

“	We	had	heard	so	much	about	it	;	I	suppose	we	had	heard	too	much	.
”	我们	有	听到	所以	很多	关于	它	;	我	认为	我们	有	听到	也	很多	.

“我们听说了太多关于它的事情；我想我们听到的太多了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ðæt] .

But	we	couldn't	help	that	.
但	我们	不能	帮助	那	.

但我们对此也无能为力。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . ”

We	had	been	led	to	expect	something	different	.	”
我们	有	到过	引领	到	预计	某物	不同的	.	”

我们原本以为会是另一种情况。

“ [ɑː] , [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn]

“	Ah	,	wait	a	little	,	and	you	will	become	very	fond	of	it	,	”	said	Winterbourne
“	啊	,	等待	一个	小的	,	和	你	将要	变得	非常	喜爱	的	它	,	”	说	温特伯恩

.

:
.

“啊，再等等，你就会非常喜欢它了，”温特伯恩说道。

“ [ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ['evri] [deɪ] ! ” [kraɪd] ['rændɒlf] .

“	I	hate	it	worse	and	worse	every	day	!	”	cried	Randolph	.
“	我	恨	它	更糟	和	更糟	每一个	天	!	”	哭	兰道夫	.

“我一天比一天更恨它！”兰道夫喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['hænɪbəl] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	You	are	like	the	infant	Hannibal	,	”	said	Winterbourne	.
“	你	是	喜欢	这	婴儿	汉尼拔	,	”	说	温特伯恩	.

“你就像婴儿时期的汉尼拔，”温特伯恩说道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [eɪnt] !

“	No	,	I	ain't	!
“	不	,	我	不是	!

“不，我不是！”

” ['rændɒlf] [dɪ'kleəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃə(r)] .

”	Randolph	declared	at	a	venture	.
”	兰道夫	声明	在	一个	风险投资	.

兰道夫在一次创业活动中宣布。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnfənt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

“	You	are	not	much	like	an	infant	,	”	said	his	mother	.
“	你	是	不是	很多	喜欢	一个	婴儿	,	”	说	他的	母亲	.

“你一点也不像个婴儿，”他的母亲说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['pleɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ]

“	But	we	have	seen	places	,	”	she	resumed	,	“	that	I	should	put	a	long	way
“	但	我们	有	已见	地方	,	”	她	恢复	,	“	那	我	应该	放	一个	长的	方式

[bɪ'fɔː(r)] [rəʊm] .

before	Rome	.
前	罗马	.

“但是我们见过一些地方，”她继续说道，“我认为它们远比罗马要好得多。”

” [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] - [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , “ [ðeəz; ðəz] ['zʊərɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , “

”	And	in	reply	to	Winterbourne's	interrogation	,	“	There's	Zurich	,	”	she	concluded	,	“
”	和	在	回复	到	-	审讯	,	“	有	苏黎世	,	”	她	结束	,	“

[aɪ] [θɪŋk] ['zʊərɪk] [ɪz] ['lʌvli] ;

I	think	Zurich	is	lovely	;
我	思考	苏黎世	是	迷人的	;

“在回答温特伯恩的质问时，她总结道：‘还有苏黎世，”我认为苏黎世很可爱；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] [hɜːd] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	we	hadn't	heard	half	so	much	about	it	.	”
和	我们	之前没有	听到	一半	所以	很多	关于	它	.	”

我们之前对这件事几乎一无所知。

“ [ðə; ði] [best] [pleɪs] [wɪv] [siːn] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ! ” [sed] ['rændɒlf] .

“	The	best	place	we've	seen	is	the	City	of	Richmond	!	”	said	Randolph	.
”	这	最好的	地方	我们已经	已见	是	这	城市	的	里士满	!	”	说	兰道夫	.

兰多夫说：“我们见过的最好的地方就是里士满市！”

“ [hiː; hi] [miːnz] [ðə; ði] [ʃɪp] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'spleɪnd] .

“	He	means	the	ship	,	”	his	mother	explained	.
”	他	方法	这	船	,	”	他的	母亲	解释	.

“他指的是那艘船，”他母亲解释说。

“ [wiː; wi] [krɒst] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] .

“	We	crossed	in	that	ship	.
”	我们	交叉	在	那	船	.

“我们乘坐那艘船渡海。”

['rændɒlf] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] . ”

Randolph	had	a	good	time	on	the	City	of	Richmond	.	”
兰道夫	有	一个	好的	时间	在	这	城市	的	里士满	.	”

兰道夫在里士满市玩得很开心。

“ [ɪts] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [aɪv] [siːn] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] .

“	It's	the	best	place	I've	seen	,	”	the	child	repeated	.
”	它是	这	最好的	地方	我已经	已见	,	”	这	孩子	重复	.

“这是我见过的最好的地方，”孩子重复道。

“ ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] . ”

“	Only	it	was	turned	the	wrong	way	.	”
”	仅有的	它	曾是	转向	这	错误的	方式	.	”

“只是方向装反了。”

“ [wel] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ,

“	Well	,	we've	got	to	turn	the	right	way	some	time	,
”	出色地	,	我们已经	得到	到	转动	这	正确的	方式	一些	时间	,

“好吧，我们总得找个正确的方向吧。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

”	said	Mrs	.	Miller	with	a	little	laugh	.
”	说	太太	.	磨坊主	和	一个	小的	笑	.

“米勒太太笑着说。”

['wɪntəˌbɔːn] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] [liːst] [faʊnd] [sʌm; səm]

Winterbourne	expressed	the	hope	that	her	daughter	at	least	found	some
温特伯恩	表达	这	希望	那	她	女儿	在	至少	成立	一些

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [rəʊm] ,

gratification	in	Rome	,
满足感	在	罗马	,

温特伯恩表示，她希望女儿至少能在罗马找到一些慰藉。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] ['deɪzi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] .

and	she	declared	that	Daisy	was	quite	carried	away	.
和	她	声明	那	雏菊	曾是	相当	携带	离开	.

她宣称黛西有点得意忘形了。

“ [ɪts] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] ['splendɪd] .

“	It's	on	account	of	the	society	—	the	society's	splendid	.
”	它是	在	帐户	的	这	社会	—	这	社会的	灿烂	.

“这都归功于社会——社会非常出色。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [raʊnd] ['evriweə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

She	goes	round	everywhere	;	she	has	made	a	great	number	of	acquaintances	.
她	去	圆形的	到处	;	她	有	制成	一个	伟大的	数字	的	熟人	.

她四处走动，结识了很多人。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [raʊnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] .

Of	**course**	**she**	**goes**	**round**	**more**	**than**	**I**	**do**	**.**
的	课程	她	去	圆形的	更多的	比	我	做	.

当然，她比我走得更远。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['səʊʃəb(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɪn] .

I	**must**	**say**	**they**	**have**	**been**	**very**	**sociable**	**;**	**they**	**have**	**taken**	**her**	**right**	**in**	**.**
我	必须	说	他们	有	到过	非常	善于交际的	;	他们	有	已采取	她	正确的	在	.

我必须说，他们非常友善，很快就接纳了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dʒentlmən] .

And	**then**	**she**	**knows**	**a**	**great**	**many**	**gentlemen**	**.**
和	然后	她	知道	一个	伟大的	许多	先生们	.

而且她认识很多绅士。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [rəʊm] .

Oh	**,**	**she**	**thinks**	**there's**	**nothing**	**like**	**Rome**	**.**
哦	,	她	思考	有	没有什么	喜欢	罗马	.

哦，她觉得世上没有比罗马更好的地方了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['plezəntə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['plenti]

Of	**course**	**,**	**it's**	**a**	**great**	**deal**	**pleasanter**	**for**	**a**	**young**	**lady**	**if**	**she**	**knows**	**plenty**
的	课程	,	它是	一个	伟大的	交易	更令人愉悦	为了	一个	年轻的	女士	如果	她	知道	很多

[ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

of	**gentlemen**	**.**
的	先生们	.

当然，如果一位年轻女士认识很多绅士，那对她来说会更加愉快。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['deɪzi] [hæd; həd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] .

"	**By**	**this**	**time**	**Daisy**	**had**	**turned**	**her**	**attention**	**again**	**to**	**Winterbourne**	**.**
"	经过	这	时间	雏菊	有	转向	她	注意力	再次	到	温特伯恩	.

“这时，黛西又把注意力转移到了温特伯恩。”

“ [aɪv] [biːn] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [haʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

“	**I've**	**been**	**telling**	**Mrs**	**.**	**Walker**	**how**	**mean**	**you**	**were**	**!**
"	我已经	到过	讲述	太太	.	沃克	如何	意思是	你	是	!

“我一直跟沃克太太说你有多坏！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'naʊnst] .

"	**the**	**young**	**girl**	**announced**	**.**
"	这	年轻的	女孩	宣布	.

“小女孩宣布道。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd] ? " [ɑːskt] ['wɪntəˌbɔːn] ,

“	**And**	**what**	**is**	**the**	**evidence**	**you**	**have**	**offered**	**?**	**"**	**asked**	**Winterbourne**	**,**
"	和	什么	是	这	证据	你	有	提供	?	"	问	温特伯恩	,

“那么，你提供了什么证据呢？”温特伯恩问道。

['rɑːðə(r)] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [mɪs] ['mɪlərz] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][æn; ən]

rather	**annoyed**	**at**	**Miss**	**Miller's**	**want**	**of**	**appreciation**	**of**	**the**	**zeal**	**of**	**an**
相当	恼怒	在	错过	米勒的	想	的	欣赏	的	这	热情	的	一个

[əd'maɪərə(r)] [huː] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə] [rəʊm] [hæd; həd] [stɒpt] ['naɪðə(r)] [æt; ət][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə]

admirer	**who**	**on**	**his**	**way**	**down**	**to**	**Rome**	**had**	**stopped**	**neither**	**at**	**Bologna**
仰慕者	WHO	在	他的	方式	向下	到	罗马	有	停止	两者都不	在	博洛尼亚

[nɔː(r)][æt; ət] ['flɒrəns] ,

nor	**at**	**Florence**	**,**
也不	在	佛罗伦萨	,

米勒小姐对一位仰慕者的热情缺乏欣赏，这让他颇为恼火。这位仰慕者在前往罗马的途中，既没有在博洛尼亚停留，也没有在佛罗伦萨停留。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

simply	**because**	**of**	**a**	**certain**	**sentimental**	**impatience**	**.**
简单地	因为	的	一个	肯定	感伤的	不耐烦	.

仅仅是因为某种感性的急躁。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [kəm'pætriət] [hæd; həd] [wʌns] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn]

He	**remembered**	**that**	**a**	**cynical**	**compatriot**	**had**	**once**	**told**	**him**	**that**	**American**	**women**
他	记得	那	一个	愤世嫉俗	同胞	有	一次	讲述	他	那	美国人	女性

— [ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ,

—	**the**	**pretty**	**ones**	**,**
—	这	漂亮的	一个	,

他记得一位愤世嫉俗的同胞曾经告诉他，美国女人——那些漂亮的女人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['æksiəm] — [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][məʊst]

and	**this**	**gave**	**a**	**largeness**	**to**	**the**	**axiom**	**—**	**were**	**at**	**once**	**the**	**most**
和	这	给予	一个	大	到	这	公理	—	是	在	一次	这	最多

[ɪg'zæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪn'detɪdnəs] .

exacting	**in**	**the**	**world**	**and**	**the**	**least**	**endowed**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**indebtedness**	**.**
严格	在	这	世界	和	这	至少	捐赠	和	一个	感觉	的	负债	.

这使得这条公理具有了宏大的意义——既是世界上最严苛的人，又是世界上最没有亏欠感的人。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [miːn] [æt; ət] [vɛ'veɪ] , ” [sed] ['deɪzi] .

“	**Why**	**,**	**you**	**were**	**awfully**	**mean**	**at**	**Vevey**	**,**	**”**	**said**	**Daisy**	**.**
“	为什么	,	你	是	非常	意思是	在	沃韦	,	”	说	雏菊	.

“哎呀，你在维维的时候可真是太刻薄了，”黛西说。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] .

“	**You**	**wouldn't**	**do**	**anything**	**.**
“	你	不会	做	任何事物	.

你什么都不会做。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [steɪ] [ðeə(r)] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ] . ”

You	**wouldn't**	**stay**	**there**	**when**	**I**	**asked**	**you**	**.**	**”**
你	不会	停留	那里	什么时候	我	问	你	.	”

我让你留下来的时候，你却不肯。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [kraɪd] ['wɪntəˌbɔːn] , [wɪð] ['eləkwəns] ,

“	**My**	**dearest**	**young**	**lady**	**,**	**”**	**cried**	**Winterbourne**	**,**	**with**	**eloquence**	**,**
“	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	”	哭	温特伯恩	,	和	口才	,

“我最亲爱的年轻女士，”温特伯恩激动地喊道，

“ [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [rəʊm] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ri'prəutʃ] ? ”

“	**have**	**I**	**come**	**all**	**the**	**way**	**to**	**Rome**	**to**	**encounter**	**your**	**reproaches**	**?**	**”**
“	有	我	来	全部	这	方式	到	罗马	到	遇到	你的	责备	?	”

“我千里迢迢来到罗马，难道就是为了听你们的责备吗？”

“ [dʒʌst][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ðæt] ! ” [sed] ['deɪzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

“	**Just**	**hear**	**him**	**say**	**that**	**!**	**”**	**said**	**Daisy**	**to**	**her**	**hostess**	**,**
“	只是	听到	他	说	那	!	”	说	雏菊	到	她	女主人	,

“听听他怎么说！”黛西对女主人说。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [twɪst] [tuː; tə][ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɒn] [ðɪs] ['leɪdiz] [dres] .

giving	**a**	**twist**	**to**	**a**	**bow**	**on**	**this**	**lady's**	**dress**	**.**
给予	一个	捻	到	一个	弓	在	这	女士的	裙子	.

给这位女士裙子上的蝴蝶结加了个扭结。

“ [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kweɪnt] ? ”

“	**Did**	**you**	**ever**	**hear**	**anything**	**so**	**quaint**	**?**	**”**
“	做过	你	曾经	听到	任何事物	所以	古雅	?	”

你听过这么古怪的说法吗?

“ [səʊ] [kweɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] ? ” [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][ɪn][ðə; ðiː] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]
“ So quaint , my dear ? ” murmured Mrs . Walker in the tone of a partisan
“ 所以 古雅 , 我的 亲爱的 ? ” 低声说道 太太 . 沃克 在 这 语气 的 一个 党派
[ɒv; əv] ['wɪntəˌbɔːn] .
of Winterbourne .
的 温特伯恩 .

“真古怪啊，亲爱的？”沃克太太用温特伯恩支持者的语气低声说道。

“ [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['deɪzi] , ['fɪŋgərɪŋ] ['mɪsɪz] . [wɑːkərz] ['rɪbənz] .
“ Well , I don't know , ” said Daisy , fingering Mrs . Walker's ribbons .
“ 出色地 , 我 不 知道 , ” 说 雏菊 , 指法 太太 . 沃克的 丝带 .

“嗯，我不知道，”黛西一边说着，一边摆弄着沃克太太的丝带。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . ”
“ Mrs . Walker , I want to tell you something . ”
“ 太太 . 沃克 , 我 想 到 告诉 你 某物 . ”

“沃克夫人，我想跟您说件事。”

“ ['mʌðə(r)] - [ɑː(r)] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['rændɒlf] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [rʌf] [endz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
“ Mother - r , ” interposed Randolph , with his rough ends to his words ,
“ 母亲 - r , ” 插入 兰道夫 , 和 他的 粗糙的 结束 到 他的 字 ,

“妈的，”兰道夫插嘴道，说话时带着粗哑的语气。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [juːv] [gɒt] [tuː; tə][gəʊ] .
“ I tell you you've got to go .
“ 我 告诉 你 你已经 得到 到 去 .

“我告诉你，你必须走。”

- [reɪz] — ['sʌmθɪŋ] ! ”
Eugenio'll raise — something ! ”
- 增加 — 某物 ! ”

尤金尼奥会提出——一些要求！

“ [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː'dʒiːnioʊ] , ” [sed] ['deɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
“ I'm not afraid of Eugenio , ” said Daisy with a toss of her head .
“ 我是 不是 害怕的 的 尤金尼奥 , ” 说 雏菊 和 一个 折腾 的 她 头 .

“我才不怕尤金尼奥呢，”黛西甩了甩头说道。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] .
“ Look here , Mrs . Walker , ” she went on , “ you know I'm coming to your party .
“ 看 这里 , 太太 . 沃克 , ” 她 去 在 , “ 你 知道 我是 未来 到 你的 派对 .
”
”
”

“沃克太太，您听着，”她接着说，“您知道我会去参加您的派对。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I am delighted to hear it . ”
“ 我 是 高兴极了 到 听到 它 . ”

“听到这个消息我非常高兴。”

“ [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['lʌvli] [dres] ! ”
“ I've got a lovely dress ! ”
“ 我已经 得到 一个 迷人的 裙子 ! ”

“我有一条很漂亮的裙子！”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ I am very sure of that . ”
“ 我 是 非常 当然 的 那 . ”

“我对此非常肯定。”

“ [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] . ”

“	But	I	want	to	ask	a	favor	—	permission	to	bring	a	friend	.	”
”	但	我	想	到	问	一个	偏爱	—	允许	到	带来	一个	朋友	.	”

“但我有个请求——允许我带一位朋友来。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] ,

“	I	shall	be	happy	to	see	any	of	your	friends	,	”	said	Mrs	.	Walker	,
”	我	将	是	快乐的	到	看	任何	的	你的	朋友们	,	”	说	太太	.	沃克	,

沃克太太说：“我很高兴见到你的任何朋友。”

['tɜːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

turning	with	a	smile	to	Mrs	.	Miller	.
转弯	和	一个	微笑	到	太太	.	磨坊主	.

他笑着转向米勒太太。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [maɪ] [frendz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['deɪziz] ['mæmə; mə'mɑː] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃaɪli] [ɪn]

“	Oh	,	they	are	not	my	friends	,	”	answered	Daisy's	mamma	,	smiling	shyly	in
”	哦	,	他们	是	不是	我的	朋友们	,	”	回答	雏菊的	妈妈	,	微笑	害羞地	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

her	own	fashion	.
她	自己的	时尚	.

“哦，他们不是我的朋友，”黛西的妈妈回答道，带着她特有的羞涩笑容。

“ [ai]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

“	I	never	spoke	to	them	.	”
”	我	绝不	辐	到	他们	.	”

“我从没跟他们说过话。”

“ [ɪts] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] — ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ,

“	It's	an	intimate	friend	of	mine	—	Mr	.	Giovanelli	,
”	它是	一个	亲密的	朋友	的	矿	—	先生	.	乔瓦内利	,

“这是我的一位密友——乔瓦内利先生，

” [sed] ['deɪzi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['klɪə(r)]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

”	said	Daisy	without	a	tremor	in	her	clear	little	voice	or	a	shadow	on	her
”	说	雏菊	没有	一个	震颤	在	她	清除	小的	嗓音	或者	一个	阴影	在	她

['brɪliənt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

brilliant	little	face	.
杰出的	小的	脸	.

“黛西说道，她清澈的小嗓音没有一丝颤抖，她明亮的小脸上也没有一丝阴影。”

['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] .

Mrs	.	Walker	was	silent	a	moment	;	she	gave	a	rapid	glance	at	Winterbourne	.
太太	.	沃克	曾是	沉默的	一个	片刻	;	她	给予	一个	迅速的	瞥一眼	在	温特伯恩	.

沃克太太沉默了一会儿，迅速瞥了温特伯恩一眼。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , ” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] .

“	I	shall	be	glad	to	see	Mr	.	Giovanelli	,	”	she	then	said	.
”	我	将	是	高兴的	到	看	先生	.	乔瓦内利	,	”	她	然后	说	.

“我很高兴见到乔瓦内利先生，”她接着说。

“ [hiːz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] , ” ['deɪzi] [pə'sjuːd] [wɪð] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [sə'renəti] .

“	He's	an	Italian	,	”	Daisy	pursued	with	the	prettiest	serenity	.
”	他是	一个	意大利语	,	”	雏菊	追击	和	这	最漂亮的	宁静	.

“他是意大利人，”黛西用最温柔的语气继续说道。

“ [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [hiːz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪk'sept]

“	He's	a	great	friend	of	mine	;	he's	the	handsomest	man	in	the	world	—	except
”	他是	一个	伟大的	朋友	的	矿	;	他是	这	最英俊的	男人	在	这	世界	—	除了

['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] !

Mr	.	Winterbourne	!
先生	.	温特伯恩	!

“他是我很好的朋友；他是世界上最英俊的男人——除了温特伯恩先生！”

[hiː; hi] [nəʊz] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪ'tæljənz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] .

He	knows	plenty	of	Italians	,	but	he	wants	to	know	some	Americans	.
他	知道	很多	的	意大利人	,	但	他	想要	到	知道	一些	美国人	.

他认识很多意大利人，但他想认识一些美国人。

[hiː; hi] [θɪŋks] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] .

He	thinks	ever	so	much	of	Americans	.
他	思考	曾经	所以	很多	的	美国人	.

他非常看重美国人。

[hiːz] [trə'mendəsli] ['klevə(r)] .

He's	tremendously	clever	.
他是	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[hiːz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !

He's	perfectly	lovely	!
他是	完美	迷人的	!

他真是太可爱了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] ['pɜːsənɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] .

"	It	was	settled	that	this	brilliant	personage	should	be	brought	to	Mrs	.
"	它	曾是	定居	那	这	杰出的	人士	应该	是	带来	到	太太	.

[wɑːkərz] ['pɑːti] ,

Walker's	party	,
沃克的	派对	,

“最终决定将这位才华横溢的人物带到沃克太太的派对上。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .

and	then	Mrs	.	Miller	prepared	to	take	her	leave	.
和	然后	太太	.	磨坊主	准备	到	拿	她	离开	.

然后米勒太太准备离开。

“ [ai] [ges] [wiːl; wil] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	guess	we'll	go	back	to	the	hotel	,	"	she	said	.
“	我	猜测	出色地	去	后退	到	这	酒店	,	"	她	说	.

“我想我们还是回酒店吧，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

“	You	may	go	back	to	the	hotel	,	Mother	,	but	I'm	going	to	take	a	walk	,
“	你	可能	去	后退	到	这	酒店	,	母亲	,	但	我是	去	到	拿	一个	走	,

“妈妈，您可以回酒店了，但我打算出去走走。”

" [sed] ['deɪzi] .

"	said	Daisy	.
"	说	雏菊	.

“黛西说道。”

“ [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , " ['rændɒlf] [prə'kleɪmd] .

“	She's	going	to	walk	with	Mr	.	Giovanelli	,	"	Randolph	proclaimed	.
“	她是	去	到	走	和	先生	.	乔瓦内利	,	"	兰道夫	宣布	.

“她要和乔瓦内利先生一起走，”兰道夫宣布道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪntʃoʊ] , " [sed] ['deɪzi] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	going	to	the	Pincio	,	"	said	Daisy	,	smiling	.
“	我	是	去	到	这	平西奥	,	"	说	雏菊	,	微笑	.

“我要去平西奥山，”黛西笑着说。

“ [ə'ləʊn] , [maɪ] [dɪə(r)] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?

“	Alone	,	my	dear	—	at	this	hour	?
“	独自的	,	我的	亲爱的	—	在	这	小时	?

“亲爱的，你一个人吗？在这个时间？”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [ɑːskt] .

"	**Mrs**	**.**	**Walker**	**asked**	**.**
"	太太	.	沃克	问	.

“沃克太太问道。”

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	**afternoon**	**was**	**drawing**	**to**	**a**	**close**	**—**	**it**	**was**	**the**	**hour**	**for**	**the**
这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	—	它	曾是	这	小时	为了	这

[θrɒŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'templətɪv] [pə'destriənz] .

throng	**of**	**carriages**	**and**	**of**	**contemplative**	**pedestrians**	**.**
人群	的	马车	和	的	沉思的	行人	.

下午即将结束——这是马车熙熙攘攘、行人沉思的时刻。

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .

“	**I**	**don't**	**think**	**it's**	**safe**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Walker**	**.**
"	我	不	思考	它是	安全的	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	沃克	.

“我觉得不太安全，亲爱的，”沃克太太说。

“ ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] , " [ˌsəb'dʒɔɪn] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

“	**Neither**	**do**	**I**	**,**	**”**	**subjoined**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**.**
"	两者都不	做	我	,	"	并列	太太	.	磨坊主	.

“我也不这么认为，”米勒太太补充道。

“ [jʊl] [get][ðə; ði]['fiːvə(r)] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

“	**You'll**	**get**	**the**	**fever**	**,**	**as**	**sure**	**as**	**you**	**live**	**.**
"	你会	得到	这	发烧	,	作为	当然	作为	你	居住	.

“你肯定会发烧，就像你活着一样确定。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪs][təʊld][juː; jʊ] ! "

Remember	**what**	**Dr**	**.**	**Davis**	**told**	**you**	**!**	**”**
记住	什么	博士	.	戴维斯	讲述	你	!	"

记住戴维斯医生跟你说的话！

“ [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] , " [sed] ['rændɒlf] .

“	**Give**	**her**	**some**	**medicine**	**before**	**she**	**goes**	**,**	**”**	**said**	**Randolph**	**.**
"	给	她	一些	药品	前	她	去	,	"	说	兰道夫	.

“在她走之前给她吃点药，”兰道夫说。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ɪts] [fiːt] ; ['deɪzi] , [stɪl] ['jəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tiːθ] ,

The	**company**	**had**	**risen**	**to**	**its**	**feet**	**;**	**Daisy**	**,**	**still**	**showing**	**her**	**pretty**	**teeth**	**,**
这	公司	有	升起	到	它是	脚	;	雏菊	,	仍然	显示	她	漂亮的	牙齿	,

公司全体人员都站了起来；黛西依然露出她漂亮的牙齿，

[bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

bent	**over**	**and**	**kissed**	**her**	**hostess**	**.**
弯曲	超过	和	亲吻	她	女主人	.

她弯下腰亲吻了女主人。

“ ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['pɜːfɪkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Mrs**	**.**	**Walker**	**,**	**you**	**are**	**too**	**perfect**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
"	太太	.	沃克	,	你	是	也	完美的	,	"	她	说	.

“沃克夫人，你太完美了，”她说。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'ləʊn] ; [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] . "

“	**I'm**	**not**	**going**	**alone**	**;**	**I**	**am**	**going**	**to**	**meet**	**a**	**friend**	**.**	**”**
"	我是	不是	去	独自的	;	我	是	去	到	见面	一个	朋友	.	"

“我不是一个人去的；我要去见一位朋友。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] [woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fiːvə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [əb'zɜːvd] .

“	**Your**	**friend**	**won't**	**keep**	**you**	**from**	**getting**	**the**	**fever**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**observed**	**.**
"	你的	朋友	惯于	保持	你	从	获得	这	发烧	,	"	太太	.	磨坊主	观察到	.

“你的朋友也阻止不了你发烧，”米勒太太说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['həʊstəs] .

“	**Is**	**it**	**Mr**	**.**	**Giovanelli**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**hostess**	**.**
”	是	它	先生	.	乔瓦内利	?	”	问	这	女主人	.

“是乔瓦内利先生吗？”女主人问道。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ; [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Winterbourne	**was**	**watching**	**the**	**young**	**girl**	**;**	**at**	**this**	**question**	**his**	**attention**
温特伯恩	曾是	观看	这	年轻的	女孩	;	在	这	问题	他的	注意力

['kwikən] .

quickened **.**
加速 .

温特伯恩一直在观察那个年轻女孩；听到这个问题，他的注意力立刻集中了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ['rɪbənz] ; [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]

She	**stood**	**there**	**,**	**smiling**	**and**	**smoothing**	**her**	**bonnet**	**ribbons**	**;**	**she**	**glanced**
她	站立	那里	,	微笑	和	平滑	她	引擎盖	丝带	;	她	瞥了一眼

[æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] .

at	**Winterbourne** **.**
在	温特伯恩 .

她站在那里，面带微笑，抚平了帽子上的丝带；她瞥了一眼温特伯恩。

[ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ænd; ənd] [smaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]

Then	**,**	**while**	**she**	**glanced**	**and**	**smiled**	**,**	**she**	**answered**	**,**	**without**	**a**	**shade**	**of**
然后	,	尽管	她	瞥了一眼	和	微笑	,	她	回答	,	没有	一个	阴影	的

[ˌhezɪ'teɪʃn] , “ ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒoʊvən'ɛli] . ”

hesitation	**,**	**“**	**Mr**	**.**	**Giovanelli**	**—**	**the**	**beautiful**	**Giovanelli**	**.**	**”**
犹豫	,	“	先生	.	乔瓦内利	—	这	美丽的	乔瓦内利	.	”

然后，她一边瞥了他一眼，一边微笑着，毫不犹豫地回答道：“乔瓦内利先生——英俊的乔瓦内利先生。”

“ [maɪ][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pliːdɪŋli] ,

“	**My**	**dear**	**young**	**friend**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Walker**	**,**	**taking**	**her**	**hand**	**pleadingly**	**,**
”	我的	亲爱的	年轻的	朋友	,	”	说	太太	.	沃克	,	采取	她	手	恳求地	,

“我亲爱的年轻朋友，”沃克太太说着，恳求地握住她的手。

“ [doʊnt] [wɔːk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪntʃoʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] . ”

“	**don't**	**walk**	**off**	**to**	**the**	**Pincio**	**at**	**this**	**hour**	**to**	**meet**	**a**	**beautiful**	**Italian**	**.**	**”**
”	不	走	离开	到	这	平西奥	在	这	小时	到	见面	一个	美丽的	意大利语	.	”

“别在这个时候走到平西奥山去见一位美丽的意大利女孩。”

“ [wel] , [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

“	**Well**	**,**	**he**	**speaks**	**English**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Miller**	**.**
”	出色地	,	他	说话	英语	,	”	说	太太	.	磨坊主	.

“嗯，他会说英语，”米勒太太说。

“ ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

“	**Gracious**	**me** **!**
”	亲切	我 !

我的天哪！

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai][doʊnt][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪm'prɒpə(r)] .

”	**Daisy**	**exclaimed**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**to**	**do**	**anything**	**improper**	**.**
”	雏菊	惊呼	,	“	我	不	到	做	任何事物	不当	.

黛西惊呼道：“我不想做任何不恰当的事。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iːzi] [wei] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

There's	**an**	**easy**	**way**	**to**	**settle**	**it** **.**
有	一个	简单的	方式	到	定居	它 .

这个问题很容易解决。

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] .

”	**She**	**continued**	**to**	**glance**	**at**	**Winterbourne** **.**
”	她	持续	到	瞥一眼	在	温特伯恩 .

她不时瞥一眼温特伯恩。

“ [ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstənt] ;

“	The	Pincio	is	only	a	hundred	yards	distant	;
”	这	平西奥	是	仅有的	一个	百	码	遥远	;

“平西奥山就在一百码之外；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendz] , [hiː; hi] [wʊd]

and	if	Mr	.	Winterbourne	were	as	polite	as	he	pretends	,	he	would
和	如果	先生	.	温特伯恩	是	作为	有礼貌的	作为	他	假装	,	他	会

['ɒfə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] !

offer	to	walk	with	me	!
提供	到	走	和	我	!

如果温特伯恩先生真像他装出来的那么有礼貌，他就会主动提出陪我一起走！

” - [pə'laɪtnəs] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [geɪv] [hɪm]

”	Winterbourne's	politeness	hastened	to	affirm	itself	,	and	the	young	girl	gave	him
”	-	礼貌	加快	到	确认	本身	,	和	这	年轻的	女孩	给予	他

['greɪʃəs] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

gracious	leave	to	accompany	her	.
亲切	离开	到	陪伴	她	.

“温特伯恩的礼貌更加明显，那位年轻女孩欣然允许他陪她一起去。

[ðeɪ] [pɑːst] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ['wɪntəˌbɔːn]

They	passed	downstairs	before	her	mother	,	and	at	the	door	Winterbourne
他们	通过了	楼下	前	她	母亲	,	和	在	这	门	温特伯恩

[pə'siːvd] ['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [ʌp] ,

perceived	Mrs	.	Miller's	carriage	drawn	up	,
感知	太太	.	米勒的	运输	绘制	向上	,

她们走在她母亲前面下了楼，温特伯恩在门口看到米勒太太的马车停了下来。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['kʊriə(r)] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æt; ət] [vɛ'veɪ] ['siːtɪd]

with	the	ornamental	courier	whose	acquaintance	he	had	made	at	Vevey	seated
和	这	装饰	导游	谁	熟人	他	有	制成	在	沃韦	坐着

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

他在沃韦结识的那位装扮华丽的信使就坐在里面。

“ [ˌgʊd'baɪ] , [juː'dʒiːnioʊ] ! ” [kraɪd] ['deɪzi] ; “ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

“	Goodbye	,	Eugenio	!	”	cried	Daisy	;	“	I'm	going	to	take	a	walk	.
”	再见	,	尤金尼奥	!	”	哭	雏菊	;	“	我是	去	到	拿	一个	走	.

“再见，尤金尼奥！”黛西喊道，“我要去散步了。”

” [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪə] [grɛgɔriːænə] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

”	The	distance	from	the	Via	Gregoriana	to	the	beautiful	garden	at	the	other
”	这	距离	从	这	通过	格里高利安娜	到	这	美丽的	花园	在	这	其他

[end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪnʃən] [hɪl] [ɪz] ,

end	of	the	Pincian	Hill	is	,
结尾	的	这	平西恩	爬坡道	是	,

从格雷戈里亚纳大道到平西奥山另一端美丽花园的距离是：

[ɪn][fækt] , ['ræpɪdli] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] .

in	fact	,	rapidly	traversed	.
在	事实	,	快速	穿越	.

事实上，迅速穿越。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['splendɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['viːək(ə)lz] , ['wɔːkərz]

As	the	day	was	splendid	,	however	,	and	the	concourse	of	vehicles	,	walkers
作为	这	天	曾是	灿烂	,	然而	,	和	这	大厅	的	车辆	,	步行者

, [ænd; ənd] ['laundʒə] ['njuːmərəs] ,

,	and	loungers	numerous	,
,	和	躺椅	很多的	,

然而，由于当天天气晴朗，车辆、行人和休闲躺椅络绎不绝，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] [faʊnd] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] .

the	young	Americans	found	their	progress	much	delayed	.
这	年轻的	美国人	成立	他们的	进步	很多	延迟	.

这些年轻的美国人发现他们的进步远远落后于预期。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] ['haɪli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs]

This	fact	was	highly	agreeable	to	Winterbourne	,	in	spite	of	his	consciousness
这	事实	曾是	高度	同意	到	温特伯恩	,	在	尽管如此	的	他的	意识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

of	his	singular	situation	.
的	他的	单数	情况	.

尽管温特伯恩意识到自己处境特殊，但他对此感到非常高兴。

[ðə; ði] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ,

The	slow	-	moving	,
这	慢的	-	移动	,

行动缓慢的，

['aɪdli] ['geɪzɪŋ] ['rəʊmən] [kraʊd] [bɪ'stəʊd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [jʌŋ]

idly	gazing	Roman	crowd	bestowed	much	attention	upon	the	extremely	pretty	young
闲散地	凝视	罗马	人群	授予	很多	注意力	之上	这	极其	漂亮的	年轻的

['fɒrən] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

foreign	lady	who	was	passing	through	it	upon	his	arm	;
外国的	女士	WHO	曾是	通过	通过	它	之上	他的	手臂	;

漫不经心的罗马人群将很多注意力放在了挽着他胳膊走过的那位极其漂亮的年轻外国女子身上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['deɪziz] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd]

and	he	wondered	what	on	earth	had	been	in	Daisy's	mind	when	she	proposed
和	他	想知道	什么	在	地球	有	到过	在	雏菊的	头脑	什么时候	她	建议的

[tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] ,

to	expose	herself	,
到	暴露	她自己	,

他不禁纳闷，黛西提出要袒露身体时，究竟是怎么想的。

[ˌʌnə'tendɪd] , [tuː; tə][ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

unattended	,	to	its	appreciation	.
无人看管	,	到	它是	欣赏	.

无人照看，它对此表示赞赏。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sens] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

His	own	mission	,	to	her	sense	,	apparently	,	was	to	consign	her	to
他的	自己的	使命	,	到	她	感觉	,	显然	,	曾是	到	交付	她	到

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ;

the	hands	of	Mr	.	Giovanelli	;
这	双手	的	先生	.	乔瓦内利	;

在她看来，他自己的使命显然是将她托付给乔瓦内利先生；

[bʌt; bət] ['wɪntəˌbɔːn] , [æt; ət][wʌns] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] , [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

but	Winterbourne	,	at	once	annoyed	and	gratified	,	resolved	that	he	would
但	温特伯恩	,	在	一次	恼怒	和	满意	,	已解决	那	他	会

[duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

do	no	such	thing	.
做	不	这样的	事物	.

但温特伯恩既恼怒又欣喜，决心绝不会那样做。

“ [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] ['deɪzi] .

“	Why	haven't	you	been	to	see	me	?	”	asked	Daisy	.
“	为什么	还没有	你	到过	到	看	我	?	”	问	雏菊	.

“你为什么还没来看我？”黛西问道。

“ [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] . ”
“ You can't get out of that . ”
“ 你 不能 得到 出去 的 那 . ”

“你摆脱不了那个困境。”

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [stept] [aʊt]
“ I have had the honor of telling you that I have only just stepped out
“ 我 有 有 这 荣誉 的 讲述 你 那 我 有 仅有的 只是 步 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] . ”
of the train . ”
的 这 火车 . ”

“我很荣幸地告诉大家，我刚刚走出火车。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] !
**“ You must have stayed in the train a good while after it stopped ! **
“ 你 必须 有 入住 在 这 火车 一个 好的 尽管 后 它 停止 !

“火车停稳后，你肯定在车厢里待了很久！ ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
” cried the young girl with her little laugh .
” 哭 这 年轻的 女孩 和 她 小的 笑 .

“小女孩笑着喊道。”

“ [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] .
“ I suppose you were asleep .
“ 我 认为 你 是 睡着了 .

我猜你当时睡着了。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] . ”
You have had time to go to see Mrs . Walker . ”
你 有 有 时间 到 去 到 看 太太 . 沃克 . ”

你已经有时间去看望沃克太太了。

“ [ai] [njuː] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] — ” ['wɪntəˌbɔːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
“ I knew Mrs . Walker — ” Winterbourne began to explain .
“ 我 知道 太太 . 沃克 — ” 温特伯恩 开始 到 解释 .

“我认识沃克太太——”温特伯恩开始解释。

“ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
“ I know where you knew her .
“ 我 知道 在哪里 你 知道 她 .

我知道你是在哪里认识她的。

[juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [dʒɪ'niːvə] .
You knew her at Geneva .
你 知道 她 在 日内瓦 .

你在日内瓦认识她。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .
She told me so .
她 讲述 我 所以 .

她告诉我的。

[wel] , [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː][æt; ət] [vɛ'veɪ] .
Well , you knew me at Vevey .
出色地 , 你 知道 我 在 沃韦 .

你在沃韦的时候就认识我了。

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .
That's just as good .
那就是 只是 作为 好的 .

这样也一样好。

[səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] .
So you ought to have come .
所以 你 应该 到 有 来 .

所以你应该来的。

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['prætə)l][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]
" She asked him no other question than this ; she began to prattle about her
" 她 问 他 不 其他 问题 比 这 ; 她 开始 到 喋喋不休 关于 她
[əʊn] [ə'feəz] .
own affairs .
自己的 事务 .

她除了这个问题之外，没有问他其他任何问题；她开始喋喋不休地谈论自己的事情。

" [wɪv] [gɒt] ['splendɪd] [rʊmz; ruːmz][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ; [juː'dʒiːnioʊ] [sez] ['ðer] [ðə; ði][best][rʊmz; ruːmz]
" We've got splendid rooms at the hotel ; Eugenio says they're the best rooms
" 我们已经 得到 灿烂 房间 在 这 酒店 ; 尤金尼奥 说道 它们是 这 最好的 房间
[ɪn] [rəʊm] .
in Rome .
在 罗马 .

“我们酒店的房间非常棒；尤金尼奥说它们是罗马最好的房间。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl]['wɪntə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][daɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['fiːvə(r)] ;
We are going to stay all winter , if we don't die of the fever ;
我们 是 去 到 停留 全部 冬天 , 如果 我们 不 死 的 这 发烧 ;

如果我们不死于高烧，我们就得在这里过冬了；

[ænd; ənd][ai] [ges] [wiːl; wil] [steɪ] [ðen] .
and I guess we'll stay then .
和 我 猜测 出色地 停留 然后 .

那我想我们就留下来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naɪsə][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪəfəli] ['kwaɪət] ;
It's a great deal nicer than I thought ; I thought it would be fearfully quiet ;
它是 一个 伟大的 交易 更漂亮 比 我 想法 ; 我 想法 它 会 是 恐惧地 安静的 ;

比我想象的要好得多；我原以为会安静得可怕；

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['pəʊki] .
I was sure it would be awfully poky .
我 曾是 当然 它 会 是 非常 慢吞吞 .

我当时就觉得它肯定会非常扎人。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l]
I was sure we should be going round all the time with one of those dreadful
我 曾是 当然 我们 应该 是 去 圆形的 全部 这 时间 和 一 的 那些 可怕
[əʊld][men] [ðæt] [ɪk'spleɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
old men that explain about the pictures and things .
老的 男人 那 解释 关于 这 图片 和 事物 .

我当时觉得我们应该一直跟着那些可怕的老头子四处走走，听他们讲解画作和各种东西。

[bʌt; bət][wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] .
But we only had about a week of that , and now I'm enjoying myself .
但 我们 仅有的 有 关于 一个 星期 的 那 , 和 现在 我是 享受 我 .

但我们只过了大约一周，现在我很享受这段时光。

[ai] [nəʊ] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .
I know ever so many people , and they are all so charming .
我 知道 曾经 所以 许多 人们 , 和 他们 是 全部 所以 迷人 .

我认识很多人，他们都非常迷人。

[ðə; ði] [sə'saɪɪtiz] [ɪk'striːmli] [sɪ'lekt] .
The society's extremely select .
这 社会的 极其 选择 .

这个社会极其精英化。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] — ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] .

There	are	all	kinds	—	English	,	and	Germans	,	and	Italians	.
那里	是	全部	种类	—	英语	,	和	德国人	,	和	意大利人	.

各种各样的人都有——英国人、德国人、意大利人。

[ai] [θɪŋk] [ai] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [best] .

I	think	I	like	the	English	best	.
我	思考	我	喜欢	这	英语	最好的	.

我最喜欢英语。

[ai] [laɪk] [ðeə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	like	their	style	of	conversation	.
我	喜欢	他们的	风格	的	对话	.

我喜欢他们的谈话方式。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['lʌvli] [ə'mɛrɪkənz] .

But	there	are	some	lovely	Americans	.
但	那里	是	一些	迷人的	美国人	.

但美国也有一些很可爱的人。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [hɒ'spɪtəb(ə)l] .

I	never	saw	anything	so	hospitable	.
我	绝不	锯	任何事物	所以	好客	.

我从未见过如此热情好客的地方。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['evri] [deɪ] .

There's	something	or	other	every	day	.
有	某物	或者	其他	每一个	天	.

每天都会发生这样那样的事情。

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [mʌtʃ] ['dɑːnsɪŋ] ; [bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [seɪ] [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz]

There's	not	much	dancing	;	but	I	must	say	I	never	thought	dancing	was
有	不是	很多	跳舞	;	但	我	必须	说	我	绝不	想法	跳舞	曾是

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

跳舞的场面不多；但我必须说，我从来不认为跳舞就是一切。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	was	always	fond	of	conversation	.
我	曾是	总是	喜爱	的	对话	.

我一直很喜欢聊天。

[ai] [ges] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [wɑːkərz] , [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [smɔːl]

I	guess	I	shall	have	plenty	at	Mrs	.	Walker's	,	her	rooms	are	so	small
我	猜测	我	将	有	很多	在	太太	.	沃克的	,	她	房间	是	所以	小的

.

:
.

我想我在沃克太太家应该会有很多空位，她的房间太小了。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪnʃən] ['gaːdnz] ,

" When	they	had	passed	the	gate	of	the	Pincian	Gardens	,
" 什么时候	他们	有	通过了	这	门	的	这	平西恩	花园	,

“当他们穿过平西奥花园的大门时，

[mɪs] ['mɪlə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [mait] [biː; bi] .

Miss	Miller	began	to	wonder	where	Mr	.	Giovanelli	might	be	.
错过	磨坊主	开始	到	想知道	在哪里	先生	.	乔瓦内利	可能	是	.

米勒小姐开始纳闷乔瓦内利先生会在哪里。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðæt] [pleɪs][ɪn][frʌnt] , ” [ʃiː; ʃi][sed] ,

“	**We**	**had**	**better**	**go**	**straight**	**to**	**that**	**place**	**in**	**front**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	我们	有	更好的	去	直的	到	那	地方	在	正面	,	”	她	说	,

“我们最好直接去前面那个地方，”她说。

“ [weə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] . ”

“	**where**	**you**	**look**	**at**	**the**	**view**	**.** **”**
”	在哪里	你	看	在	这	看法	. ”

“你眺望风景的地方。”

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [help][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [dɪ'kleəd] .

“	**I**	**certainly**	**shall**	**not**	**help**	**you**	**to**	**find**	**him**	**,**	**”**	**Winterbourne**	**declared**	**.**
”	我	当然	将	不是	帮助	你	到	寻找	他	,	”	温特伯恩	声明	.

“我绝不会帮你们找到他，”温特伯恩断然说道。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [kraɪd] [mɪs] ['deɪzi] .

“	**Then**	**I**	**shall**	**find**	**him**	**without**	**you**	**,** **”**	**cried**	**Miss**	**Daisy**	**.**
”	然后	我	将	寻找	他	没有	你	, ”	哭	错过	雏菊	.

“那我就去找他，没有你！”黛西小姐喊道。

“ [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !

“	**You**	**certainly**	**won't**	**leave**	**me**	**!**
”	你	当然	惯于	离开	我	!

你肯定不会离开我的！

” [kraɪd] ['wɪntəˌbɔːn] .

”	**cried**	**Winterbourne**	**.**
”	哭	温特伯恩	.

“温特伯恩喊道。”

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

She	**burst**	**into**	**her**	**little**	**laugh**	**.**
她	爆裂	进入	她	小的	笑	.

她突然发出了一声轻笑。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd] [jʊl] [get] [lɒst] — [ɔː(r)] [rʌn] ['əʊvə(r)] ?

“	**Are**	**you**	**afraid**	**you'll**	**get**	**lost**	**—**	**or**	**run**	**over**	**?**
”	是	你	害怕的	你会	得到	丢失的	—	或者	跑步	超过	?

你害怕迷路或者被车撞到吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [dʒoʊvən'ɛli] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðæt] [triː] .

But	**there's**	**Giovanelli**	**,**	**leaning**	**against**	**that**	**tree**	**.**
但	有	乔瓦内利	,	倾斜	反对	那	树	.

但乔瓦内利正靠在那棵树上。

[hiːz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] : [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] [kuːl] ?

He's	**staring**	**at**	**the**	**women**	**in**	**the**	**carriages**	**:**	**did**	**you**	**ever**	**see**	**anything**	**so**	**cool**	**?**
他是	凝视	在	这	女性	在	这	马车	:	做过	你	曾经	看	任何事物	所以	凉爽的	?

他正盯着马车里的女人们看：你见过这么酷的事情吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [pə'siːvd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['stændɪŋ] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑːmz]

”	**Winterbourne**	**perceived**	**at**	**some**	**distance**	**a**	**little**	**man**	**standing**	**with**	**folded**	**arms**
”	温特伯恩	感知	在	一些	距离	一个	小的	男人	常设	和	折叠	武器

['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

nursing	**his**	**cane**	**.**
护理	他的	甘蔗	.

“温特伯恩看到远处有个矮个子男人，双臂交叉抱在胸前，拄着拐杖站在那里。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [æn; ən] ['ɑːtfəli] [pɔɪzd] [hæt] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][wʌn] [aɪ] ,

He	**had**	**a**	**handsome**	**face**	**,**	**an**	**artfully**	**poised**	**hat**	**,**	**a**	**glass**	**in**	**one**	**eye**	**,**
他	有	一个	英俊的	脸	,	一个	巧妙地	准备	帽子	,	一个	玻璃	在	一	眼睛	,

他长相英俊，戴着一顶精心设计的帽子，一只眼睛里戴着眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

and	a	nosegay	in	his	buttonhole	.
和	一个	花束	在	他的	纽扣孔	.

他的纽扣孔里别着一束花束。

['wɪntəˌbɔːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]

Winterbourne	looked	at	him	a	moment	and	then	said	,	"	Do	you	mean	to
温特伯恩	看起来	在	他	一个	片刻	和	然后	说	,	"	做	你	意思是	到

[spiːk] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? "

speak	to	that	man	?	"
说话	到	那	男人	?	"

温特伯恩看了他一会儿，然后说："你是要和那个人说话吗？"

" [duː; də][ai] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?

"	Do	I	mean	to	speak	to	him	?
"	做	我	意思是	到	说话	到	他	?

"我是要和他说话吗？"

[waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ai] [miːn] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [baɪ][saɪnz] ? "

Why	,	you	don't	suppose	I	mean	to	communicate	by	signs	?	"
为什么	,	你	不	认为	我	意思是	到	交流	经过	标志	?	"

为什么你认为我不会用手势交流呢?

" [preɪ] [ˌʌndəˈstænd] , [ðen] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , " [ðæt] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Pray	understand	,	then	,	"	said	Winterbourne	,	"	that	I	intend	to	remain	with	you	.
"	祈祷	理解	,	然后	,	"	说	温特伯恩	,	"	那	我	打算	到	保持	和	你	.

"那么，请你明白，"温特伯恩说，"我打算留在你身边。"

" ['deɪzi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['trʌbld] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn]

"	Daisy	stopped	and	looked	at	him	,	without	a	sign	of	troubled	consciousness	in
"	雏菊	停止	和	看起来	在	他	,	没有	一个	符号	的	麻烦	意识	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

黛西停下脚步，看着他，脸上没有一丝不安的神色。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi]

with	nothing	but	the	presence	of	her	charming	eyes	and	her	happy
和	没有什么	但	这	在场	的	她	迷人	眼睛	和	她	快乐的

['dɪmplz] .

dimples	.
酒窝	.

唯有她那双迷人的眼睛和可爱的酒窝。

" [wel] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] !

"	Well	,	she's	a	cool	one	!
"	出色地	,	她是	一个	凉爽的	一	!

"嗯，她很酷！"

" [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	thought	the	young	man	.
"	想法	这	年轻的	男人	.

"年轻人心想。"

" [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['deɪzi] .

"	I	don't	like	the	way	you	say	that	,	"	said	Daisy	.
"	我	不	喜欢	这	方式	你	说	那	,	"	说	雏菊	.

"我不喜欢你这么说，"黛西说。

" [ɪts] [tuː] [ɪmˈpɪəriəs] . "

"	It's	too	imperious	.	"
"	它是	也	专横	.	"

"它太专横跋扈了。"

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] [ɪf] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .
“ I beg your pardon if I say it wrong .
” 我 求 你的 赦免 如果 我 说 它 错误的 .

“如果我说错了，请您原谅。”

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ] ['miːnɪŋ] .
The main point is to give you an idea of my meaning .
这 主要的 观点 是 到 给 你 一个 主意 的 我的 意义 .

重点是想让你明白我的意思。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][mɔː(r)] ['greɪvli] , [bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɹ'ɪtiɛ]
” The young girl looked at him more gravely , but with eyes that were prettier
” 这 年轻的 女孩 看起来 在 他 更多的 严重地 , 但 和 眼睛 那 是 更漂亮
[ðæn; ðən]['evə(r)] .
than ever .
比 曾经 .

“小女孩神情严肃地看着他，但她的眼睛却比以往任何时候都更加美丽。”

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð]
“ I have never allowed a gentleman to dictate to me , or to interfere with
” 我 有 绝不 允许 一个 绅士 到 听写 到 我 , 或者 到 干扰 和
['eniθɪŋ] [ai][duː; də] . ”
anything I do . ”
任何事物 我 做 . ”

“我从来不允许任何一位绅士对我发号施令，或者干涉我做的任何事情。”

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ I think you have made a mistake , ” said Winterbourne .
” 我 思考 你 有 制成 一个 错误 , ” 说 温特伯恩 .

“我认为你犯了个错误，”温特伯恩说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
“ You should sometimes listen to a gentleman — the right one .
” 你 应该 有时 听 到 一个 绅士 — 这 正确的 一 .

“有时候你应该听听一位绅士的话——一位合适的绅士。”

” ['deɪzi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ə'gen] .
” Daisy began to laugh again .
” 雏菊 开始 到 笑 再次 .

黛西又笑了起来。

“ [ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['dʒentlmən] !
“ I do nothing but listen to gentlemen !
” 我 做 没有什么 但 听 到 先生们 !

“我什么也不做，只是倾听先生们的意见！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
“ Tell me if Mr . Giovanelli is the right one ?
” 告诉 我 如果 先生 . 乔瓦内利 是 这 正确的 一 ?

“请告诉我，乔瓦内利先生是否是合适的人选？”

” [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [hæd; həd] [naʊ] [pə'siːvd] ['aʊə(r)] [tuː]
” The gentleman with the nosegay in his bosom had now perceived our two
” 这 绅士 和 这 花束 在 他的 怀 有 现在 感知 我们的 二
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“胸前别着花束的那位先生这时已经看到了我们的两位朋友，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] [wɪð] [əb'siːkwiəs] [rə'pɪdətɪ] .

and	was	approaching	the	young	girl	with	obsequious	rapidity	.
和	曾是	接近	这	年轻的	女孩	和	低三下四	快速	.

他以谄媚的语气迅速接近了那位年轻女孩。

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [kəm'pænjən] ; [hiː; hi]

He	bowed	to	Winterbourne	as	well	as	to	the	latter's	companion	;	he
他	鞠躬	到	温特伯恩	作为	出色地	作为	到	这	后者的	伴侣	;	他

[hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [smaɪl] ,

had	a	brilliant	smile	,
有	一个	杰出的	微笑	,

他向温特伯恩及其同伴鞠躬致意；他笑容灿烂。

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪ] ; ['wɪntəˌbɔːn] [θɔːt] [hɪm] [nɒt][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] .

an	intelligent	eye	;	Winterbourne	thought	him	not	a	bad	-	looking	fellow	.
一个	聪明的	眼睛	;	温特伯恩	想法	他	不是	一个	坏的	-	寻找	同伴	.

眼光独到；温特伯恩觉得他长得还不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [sed] [tuː; tə] ['deɪzi] , " [nəʊ] , [hiːz] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

But	he	nevertheless	said	to	Daisy	,	"	No	,	he's	not	the	right	one	.
但	他	尽管如此	说	到	雏菊	,	"	不	,	他是	不是	这	正确的	一	.

但他还是对黛西说："不，他不是对的人。"

" ['deɪzi] ['evɪdəntlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ;

"	Daisy	evidently	had	a	natural	talent	for	performing	introductions	;
"	雏菊	显然	有	一个	自然的	天赋	为了	表演	介绍	;

"黛西显然很有介绍人的天赋；

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

she	mentioned	the	name	of	each	of	her	companions	to	the	other	.
她	提及	这	姓名	的	每个	的	她	同伴	到	这	其他	.

她把每个同伴的名字都告诉了其他人。

[ʃiː; ʃi] [strəul] [ə'ləʊn] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ,

She	strolled	alone	with	one	of	them	on	each	side	of	her	;	Mr	.	Giovanelli	,
她	漫步	独自的	和	一	的	他们	在	每个	边	的	她	;	先生	.	乔瓦内利	,

她独自漫步，乔瓦内利先生和她身边各站着一个人；

[huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['verɪ] ['klevəlɪ] — ['wɪntəˌbɔːn] ['ɑːftəwəd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

who	spoke	English	very	cleverly	—	Winterbourne	afterward	learned	that	he	had
WHO	辐	英语	非常	巧妙地	—	温特伯恩	之后	学习	那	他	有

['præktɪst] [ðə; ði]['ɪdiəm] [ə'pɒn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'merɪkən] [eə'res; 'eərəs] — [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

practiced	the	idiom	upon	a	great	many	American	heiresses	—	addressed	her	a
练习	这	成语	之上	一个	伟大的	许多	美国人	女继承人	—	已解决	她	一个

[greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['verɪ] [pə'laɪt] ['nɒns(ə)ns] ;

great	deal	of	very	polite	nonsense	;
伟大的	交易	的	非常	有礼貌的	废话	;

这位英语说得非常流利的人——温特伯恩后来才知道，他曾用这种语言和许多美国女继承人交谈过——对她说了许多非常客气的废话；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmlɪ] [ɜː'beɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [huː] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

he	was	extremely	urbane	,	and	the	young	American	,	who	said	nothing	,
他	曾是	极其	彬彬有礼	,	和	这	年轻的	美国人	,	WHO	说	没有什么	,

他举止极其文雅，而那位一言不发的年轻美国人，

[rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [prə'fʌndətɪ] [ɒv; əv][ɪ'tælɪən] ['klevənəs] [wɪtʃ] [i'neibl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

reflected	upon	that	profundity	of	Italian	cleverness	which	enables	people	to	appear
反映	之上	那	深刻	的	意大利语	聪明才智	哪个	启用	人们	到	出现

[mɔː(r)] ['greɪʃəs] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'kjuːtlɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

more	gracious	in	proportion	as	they	are	more	acutely	disappointed	.
更多的	亲切	在	部分	作为	他们	是	更多的	急性	失望的	.

反思意大利人那种深刻的智慧，这种智慧使人们在感到极度失望时，反而显得更加优雅。

[dʒoʊvən'ɛli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ;

Giovanelli	**,**	**of**	**course**	**,**	**had**	**counted**	**upon**	**something**	**more**	**intimate**	**;**
乔瓦内利	,	的	课程	,	有	计数	之上	某物	更多的	亲密的	;

当然，乔瓦内利原本期待的是更亲密的关系；

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['bɑːgɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [θriː] .

he	**had**	**not**	**bargained**	**for**	**a**	**party**	**of**	**three**	**.**
他	有	不是	讨价还价	为了	一个	派对	的	三	.

他没想到会来三个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [fɑː(r)] - ['stretʃɪŋ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

But	**he**	**kept**	**his**	**temper**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**suggested**	**far**	**-**	**stretching**	**intentions**	**.**
但	他	保留	他的	脾气	在	一个	方式	哪个	建议	远的	-	伸展	意图	.

但他控制脾气的方式暗示着他另有图谋。

['wɪntəˌbɔːn] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] .

Winterbourne	**flattered**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**his**	**measure**	**.**
温特伯恩	受宠若惊	他自己	那	他	有	已采取	他的	措施	.

温特伯恩自以为已经摸清了对方的底细。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ;

“	**He**	**is**	**not**	**a**	**gentleman**	**,**	**”**	**said**	**the**	**young**	**American**	**;**
“	他	是	不是	一个	绅士	,	”	说	这	年轻的	美国人	;

“他不是个绅士，”这位年轻的美国人说道；

“ [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] .

“	**he**	**is**	**only**	**a**	**clever**	**imitation**	**of**	**one**	**.**
“	他	是	仅有的	一个	聪明的	模仿	的	一	.

他只不过是一个巧妙的模仿者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] - [reɪt] ['ɑːtɪst] .

He	**is**	**a**	**music**	**master**	**,**	**or**	**a**	**penny**	**-**	**a**	**-**	**liner**	**,**	**or**	**a**	**third**	**-**	**rate**	**artist**	**.**
他	是	一个	音乐	掌握	,	或者	一个	一分钱	-	一个	-	衬垫	,	或者	一个	第三	-	速度	艺术家	.

他要么是音乐大师，要么是庸才，要么是三流艺术家。

[diː] _ _ [en][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] !

D	**_**	**_**	**n**	**his**	**good**	**looks**	**!**
D	_	_	n	他的	好的	看起来	!

该死的，他长得真好看！

” ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [feɪs] ;

”	**Mr**	**.**	**Giovanelli**	**had**	**certainly**	**a**	**very**	**pretty**	**face**	**;**
”	先生	.	乔瓦内利	有	当然	一个	非常	漂亮的	脸	;

“乔瓦内利先生确实长得非常英俊；

[bʌt; bət] ['wɪntəˌbɔːn] [felt] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌvli] ['feləʊ]

but	**Winterbourne**	**felt**	**a**	**superior**	**indignation**	**at**	**his**	**own**	**lovely**	**fellow**
但	温特伯恩	毛毡	一个	优越的	愤慨	在	他的	自己的	迷人的	同伴

- [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['spjʊəriəs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

countrywoman's	**not**	**knowing**	**the**	**difference**	**between**	**a**	**spurious**	**gentleman**	**and**	**a**
-	不是	会心	这	不同之处	之间	一个	虚假的	绅士	和	一个

['riːəl] [wʌn] .

real	**one**	**.**
真实的	一	.

但温特伯恩对自己可爱的同乡女子竟然分不清假绅士和真绅士，感到一种优越的愤慨。

[dʒoʊvən'ɛli] ['tʃætə] [ænd; ənd] [dʒest][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['wʌndəfəli] [ə'griːəb(ə)l] .

Giovanelli	**chattered**	**and**	**jested**	**and**	**made**	**himself**	**wonderfully**	**agreeable**	**.**
乔瓦内利	喋喋不休	和	玩笑	和	制成	他自己	太棒了	同意	.

乔瓦内利健谈风趣，让人觉得他非常讨人喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] .

It	was	true	that	,	if	he	was	an	imitation	,	the	imitation	was	brilliant	.
它	曾是	真的	那	, 如果	他	曾是	一个	模仿	,	这	模仿	曾是	杰出的	.

如果他是个模仿者，那他的模仿确实非常出色。

“ [ˌnevəðə'les] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	Nevertheless	,	”	Winterbourne	said	to	himself	,	“	a	nice	girl	ought	to	know	!
”	尽管如此	,	”	温特伯恩	说	到	他自己	,	“	一个	好的	女孩	应该	到	知道	!

“然而，”温特伯恩心想，“一个好姑娘应该知道！”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [naɪs]

”	And	then	he	came	back	to	the	question	whether	this	was	,	in	fact	,	a	nice
”	和	然后	他	来了	后退	到	这	问题	无论	这	曾是	,	在	事实	,	一个	好的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

然后他又回到了这个问题：这女孩到底是不是个好女孩?

[wʊd] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] , ['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [flɜːt] ,

Would	a	nice	girl	,	even	allowing	for	her	being	a	little	American	flirt	,
会	一个	好的	女孩	,	甚至	允许	为了	她	存在	一个	小的	美国人	调情	,

即使考虑到她有点美国式的轻浮，她也算是一个不错的女孩。

[meɪk] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'zjuːməbli] [ləʊ] - [lɪvd; 'laɪvd] ['fɒrənə(r)] ?

make	a	rendezvous	with	a	presumably	low	-	lived	foreigner	?
制作	一个	会合	和	一个	想必	低的	-	居住地	外国人	?

与一位生活境况可能很差的外国人幽会?

[ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ɪn'diːd] ,

The	rendezvous	in	this	case	,	indeed	,
这	会合	在	这	案件	,	的确	,

在这种情况下，会面确实是.....

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['kraʊdɪd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] ,

had	been	in	broad	daylight	and	in	the	most	crowded	corner	of	Rome	,
有	到过	在	广阔	日光	和	在	这	最多	挤	角落	的	罗马	,

当时正值光天化日之下，而且是在罗马最拥挤的角落里。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz]

but	was	it	not	impossible	to	regard	the	choice	of	these	circumstances	as
但	曾是	它	不是	不可能的	到	看待	这	选择	的	这些	情况	作为

[ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['sɪnɪsɪzəm] ?

a	proof	of	extreme	cynicism	?
一个	证明	的	极端	玩世不恭	?

但是，难道不能将这种选择视为极端犬儒主义的体现吗?

['sɪŋgjələ(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [vekst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [ɪn]

Singular	though	it	may	seem	,	Winterbourne	was	vexed	that	the	young	girl	,	in
单数	尽管	它	可能	似乎	,	温特伯恩	曾是	烦恼	那	这	年轻的	女孩	,	在

['dʒɔɪnɪŋ][hɜː(r); hə(r)][ˌæmə'rəʊsəʊ] ,

joining	her	amoroso	,
加入	她	爱人	,

虽然这看起来很奇怪，但温特伯恩很恼火，因为那个年轻女孩加入了她的爱人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst]

should	not	appear	more	impatient	of	his	own	company	,	and	he	was	vexed
应该	不是	出现	更多的	不耐烦	的	他的	自己的	公司	,	和	他	曾是	烦恼

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

because	of	his	inclination	.
因为	的	他的	倾角	.

他不应该对自己的陪伴显得更加不耐烦，而他的这种倾向让他感到恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'gɑːd][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːfɪktli][wel]-['kɒndʌktid][jʌŋ]

It	was	impossible	to	regard	her	as	a	perfectly	well	-	conducted	young
它	曾是	不可能的	到	看待	她	作为	一个	完美	出色地	-	实施	年轻的

['leɪdi]；

lady	；
女士	；

很难将她视为一位举止得体的年轻女士；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wɒntɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['delɪkəsi].

she	was	wanting	in	a	certain	indispensable	delicacy	.
她	曾是	想要	在	一个	肯定	必不可少	美味	.

她缺乏某种不可或缺的细腻。

[ˌaɪ 'tiː][wʊd]['ðeəfɔː(r)]['sɪmplɪfaɪ]['mætəz]['greɪtli][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][triːt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

It	would	therefore	simplify	matters	greatly	to	be	able	to	treat	her	as
它	会	所以	简化	事情	非常	到	是	有能力的	到	对待	她	作为

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðəʊz]['sentɪmənts][wɪtʃ][ɑː(r); ə(r)][kɔːld][baɪ][roʊ'mænsərz]“

the	object	of	one	of	those	sentiments	which	are	called	by	romancers	“
这	目的	的	一	的	那些	情感	哪个	是	称为	经过	浪漫主义者	“

['lɔːləs]['pæʃ(ə)nz].

lawless	passions	.
无法无天	激情	.

因此，如果能把她当作浪漫主义者所说的“无法无天的激情”的对象，事情就会简单得多。

”[ðæt][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][siːm][tuː; tə][wɪʃ][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm][wʊd][help][hɪm][tuː; tə][θɪŋk][mɔː(r)]

”	That	she	should	seem	to	wish	to	get	rid	of	him	would	help	him	to	think	more
”	那	她	应该	似乎	到	希望	到	得到	摆脱	的	他	会	帮助	他	到	思考	更多的

['laɪtli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)],

lightly	of	her	,
轻轻	的	她	,

“如果她表现出想要摆脱他的态度，反而会让他更容易对她产生好感。”

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][θɪŋk][mɔː(r)]['laɪtli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wʊd][meɪk][hɜː(r); hə(r)]

and	to	be	able	to	think	more	lightly	of	her	would	make	her
和	到	是	有能力的	到	思考	更多的	轻轻	的	她	会	制作	她

[mʌtʃ][les][pə'pleksɪŋ].

much	less	perplexing	.
很多	较少的	令人费解	.

如果能以更轻松的眼光看待她，她就不会那么令人费解了。

[bʌt; bət]['deɪzi],[ɒn][ðɪs][ə'keɪʒ(ə)n],[kən'tɪnjuːd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː'self][æz; əz][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l]

But	Daisy	,	on	this	occasion	,	continued	to	present	herself	as	an	inscrutable
但	雏菊	,	在	这	场合	,	持续	到	展示	她自己	作为	一个	难以捉摸

[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔː'dæsəti][ænd; ənd]['ɪnəs(ə)ns].

combination	of	audacity	and	innocence	.
组合	的	大胆	和	无辜	.

但这一次，黛西依然表现得既大胆又天真，令人捉摸不透。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][biːn]['wɔːkɪŋ][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)],[ə'tendɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː]

She	had	been	walking	some	quarter	of	an	hour	,	attended	by	her	two
她	有	到过	步行	一些	四分之一	的	一个	小时	,	参加	经过	她	二

[ˌkævə'lɪəs],

cavaliers	,
骑士	,

她已经走了大约十五分钟，身边有两名骑士陪同。

[ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ['geɪəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

and	responding	in	a	tone	of	very	childish	gaiety	,	as	it	seemed	to
和	回应	在	一个	语气	的	非常	幼稚	欢乐	,	作为	它	似乎	到

['wɪntəˌbɔːn] ,

Winterbourne	,
温特伯恩	,

而他的回应语气却带着一种非常孩子气的欢快，至少在温特伯恩看来是如此。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ,

to	the	pretty	speeches	of	Mr	.	Giovanelli	,
到	这	漂亮的	演讲	的	先生	.	乔瓦内利	,

致乔瓦内利先生的精彩演讲，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [treɪn] [druː] [ʌp]

when	a	carriage	that	had	detached	itself	from	the	revolving	train	drew	up
什么时候	一个	运输	那	有	分离的	本身	从	这	旋转	火车	画	向上

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɑːθ] .

beside	the	path	.
旁	这	小路	.

当一节从旋转列车上脱离的车厢停在路边时。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['wɪntəˌbɔːn] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] — [ðə; ði]

At	the	same	moment	Winterbourne	perceived	that	his	friend	Mrs	.	Walker	—	the
在	这	相同的	片刻	温特伯恩	感知	那	他的	朋友	太太	.	沃克	—	这

['leɪdi] [huːz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left] — [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

lady	whose	house	he	had	lately	left	—	was	seated	in	the	vehicle	and	was
女士	谁	房子	他	有	最近	左边	—	曾是	坐着	在	这	车辆	和	曾是

['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

beckoning	to	him	.
招手	到	他	.

就在这时，温特伯恩察觉到他的朋友沃克太太——他最近离开的那位女士——正坐在车里，向他招手。

['liːvɪŋ] [mɪs] ['mɪlərz] [saɪd] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

Leaving	Miss	Miller's	side	,	he	hastened	to	obey	her	summons	.
离开	错过	米勒的	边	,	他	加快	到	服从	她	传票	.

他离开米勒小姐身边，匆匆赶去遵照她的召唤。

['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][wɒz; wəz] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][æn; ən][ɪk'saɪtɪd][eə(r)] .

Mrs	.	Walker	was	flushed	;	she	wore	an	excited	air	.
太太	.	沃克	曾是	酡	;	她	穿着	一个	兴奋的	空气	.

沃克太太面色潮红，神情激动。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] ['dredf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	is	really	too	dreadful	,	”	she	said	.
“	它	是	真的	也	可怕	,	”	她	说	.

“这真是太可怕了，”她说。

“ [ðæt] [gɜːl][mʌst; məst][nɒt][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

“	That	girl	must	not	do	this	sort	of	thing	.
“	那	女孩	必须	不是	做	这	种类	的	事物	.

“那个女孩不应该做这种事。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [wɔːk] [hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] [men] .

She	must	not	walk	here	with	you	two	men	.
她	必须	不是	走	这里	和	你	二	男人	.

她不能和你们两个男人一起走这里。

['fɪfti] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

Fifty	people	have	noticed	her	.
五十	人们	有	注意到	她	.

有五十个人注意到她了。

" ['wɪntəˌbɔːn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] .
" Winterbourne raised his eyebrows .
" 温特伯恩 提高 他的 眉毛 .

温特伯恩挑了挑眉毛。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I think it's a pity to make too much fuss about it . "
" 我 思考 它是 一个 遗憾 到 制作 也 很多 大惊小怪 关于 它 . "

"我觉得没必要小题大做。"

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ['ruːɪn] [hɜː'self] ! "
" It's a pity to let the girl ruin herself ! "
" 它是 一个 遗憾 到 让 这 女孩 废墟 她自己 ! "

"让这女孩自毁前程真是太可惜了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] , " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
" She is very innocent , " said Winterbourne .
" 她 是 非常 清白的 , " 说 温特伯恩 .

"她很单纯，"温特伯恩说。

" [ʃiːz] ['veri] ['kreɪzi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .
" She's very crazy ! " cried Mrs . Walker .
" 她是 非常 疯狂的 ! " 哭 太太 . 沃克 .

"她疯了！"沃克太太喊道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['ɪmbəsiːl] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ?
" Did you ever see anything so imbecile as her mother ?
" 做过 你 曾经 看 任何事物 所以 白痴 作为 她 母亲 ?

你见过像她母亲那样愚蠢的人吗?

['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɔːl] [left] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
After you had all left me just now , I could not sit still for thinking of
后 你 有 全部 左边 我 只是 现在 , 我 可以 不是 坐 仍然 为了 思维 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你们刚才离开后，我一直坐立不安，满脑子都是这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] ['pɪtɪf(ə)l] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
It seemed too pitiful , not even to attempt to save her .
它 似乎 也 可怜 , 不是 甚至 到 试图 到 节省 她 .

她的遭遇太令人同情了，甚至都不忍心去救她。

[aɪ] ['ɔːdəd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [hɪə(r)] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]
I ordered the carriage and put on my bonnet , and came here as quickly as
我 订购 这 运输 和 放 在 我的 引擎盖 , 和 来了 这里 作为 迅速地 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我叫了马车，戴上帽子，尽快赶到了这里。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ! "
Thank Heaven I have found you ! "
感谢 天堂 我 有 成立 你 ! "

感谢老天让我找到你!

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? " [ɑːskt] ['wɪntəˌbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] .
" What do you propose to do with us ? " asked Winterbourne , smiling .
" 什么 做 你 提出 到 做 和 我们 ? " 问 温特伯恩 , 微笑 .

"你们打算怎么处置我们？"温特伯恩笑着问道。

“ [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][ɪn] , [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]

“	To	ask	her	to	get	in	,	to	drive	her	about	here	for	half	an
”	到	问	她	到	得到	在	,	到	驾驶	她	关于	这里	为了	一半	一个

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

“让她上车，开车带她在这附近转半个小时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['rʌnɪŋ] ['æbsəluːtli] [waɪld] ,

so	that	the	world	may	see	she	is	not	running	absolutely	wild	,
所以	那	这	世界	可能	看	她	是	不是	跑步	绝对地	荒野	,

好让世人看到她并非完全放纵自己。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [həʊm] . ”

and	then	to	take	her	safely	home	.	”
和	然后	到	拿	她	安全	家	.	”

然后安全地送她回家。”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɔːt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]

“	I	don't	think	it's	a	very	happy	thought	,	”	said	Winterbourne	;	“	but	you	can
”	我	不	思考	它是	一个	非常	快乐的	想法	,	”	说	温特伯恩	;	“	但	你	能

[traɪ] .

try	.
尝试	.

“我觉得这不是什么令人愉快的想法，”温特伯恩说；“但你可以试试。”

” ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [traɪd] .

”	Mrs	.	Walker	tried	.
”	太太	.	沃克	尝试	.

沃克夫人试过了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɪlə(r)] ,

The	young	man	went	in	pursuit	of	Miss	Miller	,
这	年轻的	男人	去	在	追逐	的	错过	磨坊主	,

年轻人追着米勒小姐去了。

[huː] [hæd; həd] ['sɪmpli] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

who	had	simply	nodded	and	smiled	at	his	interlocutor	in	the	carriage	and
WHO	有	简单地	点头	和	微笑	在	他的	对话者	在	这	运输	和

[hæd; həd] [gɒn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

had	gone	her	way	with	her	companion	.
有	已消失	她	方式	和	她	伴侣	.

她只是向马车里的谈话者点了点头，笑了笑，然后就和同伴一起离开了。

['deɪzi] , [ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Daisy	,	on	learning	that	Mrs	.	Walker	wished	to	speak	to	her	,
雏菊	,	在	学习	那	太太	.	沃克	希望	到	说话	到	她	,

黛西得知沃克太太想和她谈谈后，

[ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli]

retraced	her	steps	with	a	perfect	good	grace	and	with	Mr	.	Giovanelli
重走	她	步骤	和	一个	完美的	好的	优雅	和	和	先生	.	乔瓦内利

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

她姿态优雅地原路返回，乔瓦内利先生陪伴在她身边。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ðɪs]

She	declared	that	she	was	delighted	to	have	a	chance	to	present	this
她	声明	那	她	曾是	高兴极了	到	有	一个	机会	到	展示	这

['dʒentlmən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .

gentleman	to	Mrs	.	Walker	.
绅士	到	太太	.	沃克	.

她表示，她很高兴有机会将这位先生介绍给沃克夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'tʃiːvd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

She	immediately	achieved	the	introduction	,
她	立即地	已达成	这	介绍	,

她很快就获得了介绍机会。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz]

and	declared	that	she	had	never	in	her	life	seen	anything	so	lovely	as
和	声明	那	她	有	绝不	在	她	生活	已见	任何事物	所以	迷人的	作为

['mɪsɪz] . [wɑːkərz] ['kærɪdʒ] [rʌg] .

Mrs	.	Walker's	carriage	rug	.
太太	.	沃克的	运输	小地毯	.

她宣称，她一生中从未见过像沃克太太的马车地毯那样漂亮的东西。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðɪs] ['leɪdi] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] .

“	I	am	glad	you	admire	it	,	”	said	this	lady	,	smiling	sweetly	.
“	我	是	高兴的	你	钦佩	它	,	”	说	这	女士	,	微笑	甜蜜地	.

“我很高兴你喜欢它，”这位女士笑着说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪn][ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][juː; jʊ] ? ”

“	Will	you	get	in	and	let	me	put	it	over	you	?	”
“	将要	你	得到	在	和	让	我	放	它	超过	你	?	”

“你进来让我给你盖上它好吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['deɪzi] .

“	Oh	,	no	,	thank	you	,	”	said	Daisy	.
“	哦	,	不	,	感谢	你	,	”	说	雏菊	.

“哦，不，谢谢你，”黛西说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][ai] [siː] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	shall	admire	it	much	more	as	I	see	you	driving	round	with	it	.	”
“	我	将	钦佩	它	很多	更多的	作为	我	看	你	驾驶	圆形的	和	它	.	”

“看到你开着它到处兜风，我会更加欣赏它。”

“ [duː; də] [get] [ɪn][ænd; ənd] [draɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .

“	Do	get	in	and	drive	with	me	!	”	said	Mrs	.	Walker	.
“	做	得到	在	和	驾驶	和	我	!	”	说	太太	.	沃克	.

“快上车，跟我一起开车！”沃克太太说道。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] !

“	That	would	be	charming	,	but	it's	so	enchanting	just	as	I	am	!
“	那	会	是	迷人	,	但	它是	所以	妖娆	只是	作为	我	是	!

“那当然很迷人，但我本身就很有魅力！”

” [ænd; ənd] ['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	and	Daisy	gave	a	brilliant	glance	at	the	gentlemen	on	either	side	of	her
”	和	雏菊	给予	一个	杰出的	瞥一眼	在	这	先生们	在	任何一个	边	的	她

.

:

.

黛西说着，目光锐利地扫过她两侧的两位男士。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [hɪə(r)] ,

“	It	may	be	enchanting	,	dear	child	,	but	it	is	not	the	custom	here	,
“	它	可能	是	妖娆	,	亲爱的	孩子	,	但	它	是	不是	这	风俗	这里	,

“孩子，这或许很迷人，但这并非我们这里的习俗。”

" [ɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɪk'tɔːriə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [dɪ'vaʊtli]
" urged Mrs . Walker , leaning forward in her victoria , with her hands devoutly
" 敦促 太太 . 沃克 , 倾斜 向前 在 她 维多利亚 , 和 她 双手 虔诚地
[klɑːsp, klæsp] .
clasped .
紧握 .

"沃克夫人恳切地说，她身子前倾，坐在维多利亚式椅子上，双手虔诚地合十。"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ðen] ! " [sed] ['deɪzi] .
" Well , it ought to be , then ! " said Daisy .
" 出色地 , 它 应该 到 是 , 然后 ! " 说 雏菊 .

"那当然应该是这样！"黛西说道。

" [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɔːk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spaɪə(r)] . "
" If I didn't walk I should expire . "
" 如果 我 没有 走 我 应该 到期 . "

"如果我不走路，我就应该死了。"

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [frɒm; frəm] [dʒɪ'niːvə] , ['luːzɪŋ]
" You should walk with your mother , dear , " cried the lady from Geneva , losing
" 你 应该 走 和 你的 母亲 , 亲爱的 , " 哭 这 女士 从 日内瓦 , 输
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

"亲爱的，你应该和你妈妈一起走，"来自日内瓦的女士失去了耐心，喊道。

" [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] .
" With my mother dear ! " exclaimed the young girl .
" 和 我的 母亲 亲爱的 ! " 惊呼 这 年轻的 女孩 .

"和我妈妈在一起，亲爱的！"小女孩喊道。

['wɪntəˌbɔːn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] .
Winterbourne saw that she scented interference .
温特伯恩 锯 那 她 香味 干涉 .

温特伯恩察觉到有异议的迹象。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [wɔːkt] [ten] [steps] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .
" My mother never walked ten steps in her life .
" 我的 母亲 绝不 步行 十 步骤 在 她 生活 .

我母亲一生中从未走过十步。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [j'iəz]
And then , you know , " she added with a laugh , " I am more than five years
和 然后 , 你 知道 , " 她 额外 和 一个 笑 , " 我 是 更多的 比 五 年
[əʊld] . "
old . "
老的 . "

"然后，你知道，"她笑着补充道，"我已经超过五岁了。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['riːznəbl] .
" You are old enough to be more reasonable .
" 你 是 老的 足够的 到 是 更多的 合理的 .

"你已经足够成熟懂事了。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] , [dɪə(r)] [mɪs] ['mɪlə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] .
You are old enough , dear Miss Miller , to be talked about .
你 是 老的 足够的 , 亲爱的 错过 磨坊主 , 到 是 谈话 关于 .

米勒小姐，您年纪不小了，到了会被人谈论的年纪。

" ['deɪzi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'tensli] .
" Daisy looked at Mrs . Walker , smiling intensely .
" 雏菊 看起来 在 太太 . 沃克 , 微笑 强烈地 .

黛西看着沃克太太，脸上露出灿烂的笑容。

“ [tɔːkt] [əˈbaʊt] ?
“ Talked about ?
“ 谈话 关于 ?

谈论过吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思? ”

“ [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ Come into my carriage , and I will tell you .
“ 来 进入 我的 运输 , 和 我 将要 告诉 你 .

“请上我的马车，我告诉你。”

” [ˈdeɪzi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwikən] [glɑːns] [əˈgen] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈdʒentlmən] [bɪˈsaɪd]
” Daisy turned her quickened glance again from one of the gentlemen beside
” 雏菊 转向 她 加速 瞥一眼 再次 从 一 的 这 先生们 旁
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)] .
her to the other .
她 到 这 其他 .

黛西迅速地将目光从身旁的一位男士转向另一位。

[ˈmɪstə(r)] . [dʒoʊvənˈɛli] [wɒz; wəz] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ˈrʌbɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd]
Mr . Giovanelli was bowing to and fro , rubbing down his gloves and
先生 . 乔瓦内利 曾是 鞠躬 到 和 弗 , 擦 向下 他的 手套 和
[ˈlɑːfɪŋ] [ˈveri] [əˈgriːəbli] ;
laughing very agreeably ;
笑 非常 欣然 ;

乔瓦内利先生来回鞠躬，擦拭着手套，笑声非常悦耳;

[ˈwɪntəˌbɔːn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][məʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [siːn] .
Winterbourne thought it a most unpleasant scene .
温特伯恩 想法 它 一个 最多 令人不快的 场景 .

温特伯恩认为这是一个非常令人不快的景象。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [ˈdeɪzi] [ˈprez(ə)ntli] .
“ I don't think I want to know what you mean , ” said Daisy presently .
“ 我 不 思考 我 想 到 知道 什么 你 意思是 , ” 说 雏菊 目前 .

“我不太想知道你的意思，”黛西说道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ I don't think I should like it .
“ 我 不 思考 我 应该 喜欢 它 .

“我觉得我不应该喜欢它。”

” [ˈwɪntəˌbɔːn] [wɪʃt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːkə(r)] [wʊd] [tʌk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkærɪdʒ] [rʌg] [ænd; ənd]
” Winterbourne wished that Mrs . Walker would tuck in her carriage rug and
” 温特伯恩 希望 那 太太 . 沃克 会 塞进 在 她 运输 小地毯 和
[draɪv] [əˈweɪ] ,
drive away ,
驾驶 离开 ,

温特伯恩希望沃克太太能盖好马车毯，驾车离开。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈleɪdi] [dɪd] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɑːftəwəd] [təʊld] [hɪm] .
but this lady did not enjoy being defied , as she afterward told him .
但 这 女士 做过 不是 享受 存在 违抗 , 作为 她 之后 讲述 他 .

但这位女士并不喜欢被人违抗，她后来告诉了他。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈrekləs] [gɜːl] ?
“ Should you prefer being thought a very reckless girl ?
“ 应该 你 更喜欢 存在 想法 一个 非常 鲁莽 女孩 ?

你更喜欢被认为是一个非常鲁莽的女孩吗?

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" ['greɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
" Gracious ! " exclaimed Daisy .
" 亲切 ! " 惊呼 雏菊 .

"天哪！"黛西惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] .
She looked again at Mr . Giovanelli , then she turned to Winterbourne .
她 看起来 再次 在 先生 . 乔瓦内利 , 然后 她 转向 到 温特伯恩 .

她又看了看乔瓦内利先生，然后转向温特伯恩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trə'mendəsli] ['prɪti] .
There was a little pink flush in her cheek ; she was tremendously pretty .
那里 曾是 一个 小的 粉色的 冲洗 在 她 脸颊 ; 她 曾是 非常 漂亮的 .

她脸颊上泛起淡淡的红晕；她非常漂亮。

" [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] , ['smaɪlɪŋ] , ['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" Does Mr . Winterbourne think , " she asked slowly , smiling , throwing back her head ,
" 做 先生 . 温特伯恩 思考 , " 她 问 缓慢地 , 微笑 , 投掷 后退 她 头 ,

"温特伯恩先生认为，"她缓缓问道，脸上带着微笑，仰起头。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , " [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
and glancing at him from head to foot , " that , to save my reputation ,
和 瞥了一眼 在 他 从 头 到 脚 , " 那 , 到 节省 我的 名声 ,

并上下打量了他一番，"为了保住我的名誉，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ?
I ought to get into the carriage ?
我 应该 到 得到 进入 这 运输 ?

我应该上车厢吗?

" ['wɪntəˌbɔːn] ['kʌləd] ; [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['greɪtli] .
" Winterbourne colored ; for an instant he hesitated greatly .
" 温特伯恩 有色 ; 为了 一个 立即的 他 犹豫了一下 非常 .

温特伯恩脸色一红；他犹豫了片刻。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ðæt] [wei] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
It seemed so strange to hear her speak that way of her " reputation .
它 似乎 所以 奇怪的 到 听到 她 说话 那 方式 的 她 " 名声 .

听到她那样谈论自己的"名誉"，感觉很奇怪。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [hɪm'self] , [ɪn][fækt] , [mʌst; məst] [spiːk] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['gæləntri] .
" But he himself , in fact , must speak in accordance with gallantry .
" 但 他 他自己 , 在 事实 , 必须 说话 在 根据 和 英勇 .

"但他本人实际上必须以绅士风度说话。"

[ðə; ðɪ]['faɪnɪst] ['gæləntri] , [hɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
The finest gallantry , here , was simply to tell her the truth ; and the
这 最好的 英勇 , 这里 , 曾是 简单地 到 告诉 她 这 真相 ; 和 这
[truːθ] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪntəˌbɔːn] ,
truth , for Winterbourne ,
真相 , 为了 温特伯恩 ,

在此，最绅士的行为莫过于告诉她真相；而对于温特伯恩来说，真相是.....

[æz; əz][ðə; ði] [fjuː] [ˌɪndə'keʃənz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [nəʊn] [tuː; tə]

as	the	few	indications	I	have	been	able	to	give	have	made	him	known	to
作为	这	很少	症状	我	有	到过	有能力的	到	给	有	制成	他	已知	到

[ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

the	reader	,
这	读者	,

正如我所能提供的寥寥几条线索已经让读者了解他的那样，

[wɒz; wəz] [ðæt] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['mɪsɪz] . [wɑːkərz] [əd'vaɪs] .

was	that	Daisy	Miller	should	take	Mrs	.	Walker's	advice	.
曾是	那	雏菊	磨坊主	应该	拿	太太	.	沃克的	建议	.

那就是黛西·米勒应该听从沃克太太的建议。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['prɪtɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] ,

He	looked	at	her	exquisite	prettiness	,	and	then	he	said	,	very	gently	,
他	看起来	在	她	精美的	美丽	,	和	然后	他	说	,	非常	轻轻地	,

他凝视着她绝世的美貌，然后轻声说道：

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

“	I	think	you	should	get	into	the	carriage	.
“	我	思考	你	应该	得到	进入	这	运输	.

“我觉得你应该上车厢。”

” ['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [lɑːf] .

”	Daisy	gave	a	violent	laugh	.
”	雏菊	给予	一个	暴力	笑	.

黛西发出了一阵狂笑。

“ [ai]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [stɪf] !

“	I	never	heard	anything	so	stiff	!
“	我	绝不	听到	任何事物	所以	僵硬的	!

“我从没听过这么生硬的声音！”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɪm'prɒpə(r)] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] , “ [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪm'prɒpə(r)] ,

If	this	is	improper	,	Mrs	.	Walker	,	”	she	pursued	,	“	then	I	am	all	improper	,
如果	这	是	不当	,	太太	.	沃克	,	”	她	追击	,	“	然后	我	是	全部	不当	,

“如果这不妥，沃克夫人，”她继续说道，“那么我的一切就都不妥了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .

and	you	must	give	me	up	.
和	你	必须	给	我	向上	.

你必须放弃我。

[ˌgʊd'baɪ] ; [ai] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [raɪd] !

Goodbye	;	I	hope	you'll	have	a	lovely	ride	!
再见	;	我	希望	你会	有	一个	迷人的	骑	!

再见；祝你旅途愉快！

” [ænd; ənd] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] [əb'siːkwiəs] [sə'luːt] , [ʃiː; ʃi]

”	and	,	with	Mr	.	Giovanelli	,	who	made	a	triumphantly	obsequious	salute	,	she
”	和	,	和	先生	.	乔瓦内利	,	WHO	制成	一个	凯旋而归	低三下四	礼炮	,	她

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

“然后，她和乔瓦内利先生一起转身离开了，乔瓦内利先生向她行了一个卑躬屈膝的敬礼。”

['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn]['mɪsɪz] . [wɑːkərz] [aɪz] .

Mrs	.	Walker	sat	looking	after	her	,	and	there	were	tears	in	Mrs	.	Walker's	eyes	.
太太	.	沃克	卫星	寻找	后	她	,	和	那里	是	眼泪	在	太太	.	沃克的	眼睛	.

沃克太太坐在那里看着她，沃克太太的眼里噙满了泪水。

“ [get] [ɪn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Get	in	here	,	sir	,	”	she	said	to	Winterbourne	,	indicating	the	place	beside	her	.
”	得到	在	这里	,	先生	,	”	她	说	到	温特伯恩	,	表明	这	地方	旁	她	.

“先生，请坐到这里来，”她指着身旁的位置对温特伯恩说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [mɪs] ['mɪlə(r)] ,

The	young	man	answered	that	he	felt	bound	to	accompany	Miss	Miller	,
这	年轻的	男人	回答	那	他	毛毡	边界	到	陪伴	错过	磨坊主	,

年轻人回答说，他觉得自己有义务陪伴米勒小姐。

[ˌweərə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['feɪvə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

whereupon	Mrs	.	Walker	declared	that	if	he	refused	her	this	favor	she	would
于是	太太	.	沃克	声明	那	如果	他	拒绝	她	这	偏爱	她	会

['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'gen] .

never	speak	to	him	again	.
绝不	说话	到	他	再次	.

于是沃克太太宣称，如果他拒绝她的请求，她将永远不再和他说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

She	was	evidently	in	earnest	.
她	曾是	显然	在	认真	.

她显然是认真的。

['wɪntəˌbɔːn] [ˌəʊvə'tʊk] ['deɪzi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['ɒfərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

Winterbourne	overtook	Daisy	and	her	companion	,	and	,	offering	the	young
温特伯恩	超越	雏菊	和	她	伴侣	,	和	,	提供	这	年轻的

[gɜːl] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

girl	his	hand	,
女孩	他的	手	,

温特伯恩追上了黛西和她的同伴，并向这位年轻女孩伸出了手，

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəs] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] .

told	her	that	Mrs	.	Walker	had	made	an	imperious	claim	upon	his	society	.
讲述	她	那	太太	.	沃克	有	制成	一个	专横	宣称	之上	他的	社会	.

他告诉她，沃克夫人对他的社交圈提出了专横跋扈的要求。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] [friː] ,

He	expected	that	in	answer	she	would	say	something	rather	free	,
他	预期的	那	在	回答	她	会	说	某物	相当	自由的	,

他以为她的回答会比较随意。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɜː'self] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ðæt] “ ['rekləsnəs] ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz]

something	to	commit	herself	still	further	to	that	“	recklessness	”	from	which	Mrs
某物	到	犯罪	她自己	仍然	更远	到	那	“	鲁莽	”	从	哪个	太太

. ['wɔːkə(r)] [hæd; həd] [səʊ] ['tʃærətəbli] [in'devə] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

.	Walker	had	so	charitably	endeavored	to	dissuade	her	.
.	沃克	有	所以	慈善地	努力	到	劝阻	她	.

她反而更加坚定了自己“鲁莽行事”的决心，而沃克夫人曾出于好心尽力地劝阻她不要这样做。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['hɑːdli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

But	she	only	shook	his	hand	,	hardly	looking	at	him	,
但	她	仅有的	摇晃	他的	手	,	几乎	寻找	在	他	,

但她只是和他握了握手，几乎没看他一眼。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ə; eɪ] [tuː] [ɪm'fætɪk] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hæt] .

while	Mr	.	Giovanelli	bade	him	farewell	with	a	too	emphatic	flourish	of	the	hat	.
尽管	先生	.	乔瓦内利	巴德	他	告别	和	一个	也	强调	繁荣	的	这	帽子	.

乔瓦内利先生向他告别时，夸张地甩了甩帽子。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['hjuːmə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['mɪsɪz] .

Winterbourne	**was**	**not**	**in**	**the**	**best**	**possible**	**humor**	**as**	**he**	**took**	**his**	**seat**	**in**	**Mrs**	**.**
温特伯恩	曾是	不是	在	这	最好的	可能的	幽默	作为	他	采取	他的	座位	在	太太	.

[wɑːkərz] [vɪk'tɔːriə] .

Walker's	**victoria**	**.**
沃克的	维多利亚	.

温特伯恩坐在沃克太太的维多利亚式椅子上时，心情并不好。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kændɪdli] ,

“	**That**	**was**	**not**	**clever**	**of**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**candidly**	**,**
"	那	曾是	不是	聪明的	的	你	,	"	他	说	坦率地说	,

“你这样做并不明智，”他坦率地说。

[waɪl] [ðə; ði] ['viːəkl] ['mɪŋgld] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] .

while	**the**	**vehicle**	**mingled**	**again**	**with**	**the**	**throng**	**of**	**carriages**	**.**
尽管	这	车辆	混合	再次	和	这	人群	的	马车	.

车辆再次融入了熙熙攘攘的马车队伍中。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['klevə(r)] ;

“	**In**	**such**	**a**	**case**	**,**	**”**	**his**	**companion**	**answered**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**clever**	**;**
"	在	这样的	一个	案件	,	"	他的	伴侣	回答	,	"	我	不	希望	到	是	聪明的	;

“在这种情况下，”他的同伴回答说，“我不想耍小聪明；

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɜːnɪst] ! "

I	**wish**	**to**	**be**	**EARNEST**	**!**	**”**
我	希望	到	是	认真	!	"

我希望自己是认真的！

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːnɪstnəs] [hæz; həz] ['əʊnli] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] . "

“	**Well**	**,**	**your**	**earnestness**	**has**	**only**	**offended**	**her**	**and**	**put**	**her**	**off**	**.**	**”**
"	出色地	,	你的	认真	有	仅有的	被冒犯了	她	和	放	她	离开	.	"

“唉，你的热情反而惹恼了她，让她反感了。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .

“	**It**	**has**	**happened**	**very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Walker**	**.**
"	它	有	发生	非常	出色地	,	"	说	太太	.	沃克	.

“一切都很顺利，”沃克夫人说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɜː'self] , [ðə; ði] ['suːnə(r)] [wʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]

“	**If**	**she**	**is**	**so**	**perfectly**	**determined**	**to**	**compromise**	**herself**	**,**	**the**	**sooner**	**one**	**knows**	**it**
"	如果	她	是	所以	完美	决定	到	妥协	她自己	,	这	很快	一	知道	它

[ðə; ði] ['betə(r)] ;

the	**better**	**;**
这	更好的	;

“如果她真的下定决心要妥协，那越早知道越好；

[wʌn] [kæn; kən] [ækt] [ə'kɔːdɪŋli] . "

one	**can**	**act**	**accordingly**	**.**	**”**
一	能	行为	因此	.	"

人们可以采取相应的行动。

" [ai] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] , " ['wɪntəˌbɔːn] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	**I**	**suspect**	**she**	**meant**	**no**	**harm**	**,**	**”**	**Winterbourne**	**rejoined**	**.**
"	我	怀疑	她	意思是	不	伤害	,	"	温特伯恩	重新加入	.

“我怀疑她并无恶意，”温特伯恩回答道。

" [səʊ] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

“	**So**	**I**	**thought**	**a**	**month**	**ago**	**.**
"	所以	我	想法	一个	月	前	.

“一个月前我是这么想的。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] . ”

But	she	has	been	going	too	far	.	”
但	她	有	到过	去	也	远的	.	”

但她做得太过火了。

“ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['duːɪŋ] ? ”

“	What	has	she	been	doing	?	”
“	什么	有	她	到过	正在做	?	”

“她一直在做什么？”

“ ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [dʌn] [hɪə(r)] .

“	Everything	that	is	not	done	here	.
“	一切	那	是	不是	完毕	这里	.

“这里没做过的一切。”

[flɜːrtɪŋ] [wɪð] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] ; ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɔːnəs] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'tæljənz] ;

Flirting	with	any	man	she	could	pick	up	;	sitting	in	corners	with	mysterious	Italians	;
调情	和	任何	男人	她	可以	挑选	向上	;	坐着	在	角落	和	神秘	意大利人	;

她会和任何能勾搭上的男人调情；会和神秘的意大利人坐在角落里；

['dɑːnsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['pɑːtnə] ; [rɪ'siːvɪŋ] ['vɪzɪts] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .

dancing	all	the	evening	with	the	same	partners	;	receiving	visits	at	eleven	o'clock	at	night	.
跳舞	全部	这	晚上	和	这	相同的	合作伙伴	;	接收	访问	在	十一	点钟	在	夜晚	.

整晚都和同样的舞伴跳舞；晚上十一点还有人来访。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gəʊz] [ə'weɪ] [wen] ['vɪzɪtəz] [kʌm] . ”

Her	mother	goes	away	when	visitors	come	.	”
她	母亲	去	离开	什么时候	访客	来	.	”

访客来访时，她母亲就会离开。

“ [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , ['lɑːfɪŋ] , “ [sɪts] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] . ”

“	But	her	brother	,	”	said	Winterbourne	,	laughing	,	“	sits	up	till	midnight	.	”
“	但	她	兄弟	,	”	说	温特伯恩	,	笑	,	“	坐着	向上	直到	午夜	.	”

“但她哥哥，”温特伯恩笑着说，“经常熬夜到午夜。”

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['edifai] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .

“	He	must	be	edified	by	what	he	sees	.
“	他	必须	是	受启发	经过	什么	他	看到	.

“他必将从所见所闻中得到启迪。”

[aɪm][təʊld] [ðæt] [æt; ət][ðeə(r)][həʊ'tel] ['evriwʌn] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I'm	told	that	at	their	hotel	everyone	is	talking	about	her	,
我是	讲述	那	在	他们的	酒店	每个人	是	说	关于	她	,

我听说他们住的酒店里，每个人都在谈论她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [smaɪl] [gəʊz] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kɒmz]

and	that	a	smile	goes	round	among	all	the	servants	when	a	gentleman	comes
和	那	一个	微笑	去	圆形的	之中	全部	这	仆人	什么时候	一个	绅士	来

[ænd; ənd][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɪlə(r)] . ”

and	asks	for	Miss	Miller	.	”
和	问	为了	错过	磨坊主	.	”

当一位绅士前来询问米勒小姐的下落时，所有仆人都会露出微笑。

“ [ðə; ði] ['sɜːvənts] [biː; bi] [hæŋd] ! ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ['æŋgrəli] .

“	The	servants	be	hanged	!	”	said	Winterbourne	angrily	.
“	这	仆人	是	绞刑	!	”	说	温特伯恩	愤怒地	.

“把那些仆人绞死！”温特伯恩愤怒地说。

“ [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:rlz]['əʊnli] [fɔ:lt] ， ” [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] ， “ [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri]
“ The poor girl's only fault , ” he presently added , “ is that she is very
” 这 贫穷的 女孩们 仅有的 过错 ， ” 他 目前 额外 ， ” 是 那 她 是 非常
[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] . ”
uncultivated . ”
未开垦的 . ”

“这个可怜的女孩唯一的缺点，”他接着说，“就是她缺乏教养。”

“ [ʃi:; ʃi][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'delɪkət] ， ” ['mɪsɪz] . ['wɔ:kə(r)] [dɪ'kleəd] .
“ She is naturally indelicate , ” Mrs . Walker declared .
” 她 是 自然 不雅 ， ” 太太 . 沃克 声明 .

“她天生粗鲁无礼，”沃克夫人说道。

“ [teɪk] [ðæt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .
“ Take that example this morning .
” 拿 那 例子 这 早晨 .

“就拿今天早上那个例子来说吧。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [vɛ'veɪ] ? ”
How long had you known her at Vevey ? ”
如何 长的 有 你 已知 她 在 沃韦 ? ”

你在沃韦认识她多久了?

“ [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] . ”
“ A couple of days . ”
” 一个 夫妻 的 天 . ”

“几天时间。”

“ ['fænsi] ， [ðen] , [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l]['mætə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left]
“ Fancy , then , her making it a personal matter that you should have left
” 想要 ， 然后 ， 她 制作 它 一个 个人的 事情 那 你 应该 有 左边
[ðə; ði] [pleɪs] !
the place !
这 地方 !

“真是讽刺，她竟然把你应该离开这个地方当成个人恩怨！”

” ['wɪntəˌbɔ:n] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ， “ [ai] [sə'spekt] ，
” Winterbourne was silent for some moments ; then he said , “ I suspect ,
” 温特伯恩 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 ; 然后 他 说 ， “ 我 怀疑 ，
['mɪsɪz] . ['wɔ:kə(r)] ,
Mrs . Walker ,
太太 . 沃克 ,

温特伯恩沉默了一会儿，然后说道：“我怀疑，沃克夫人，

[ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tu:] [lɒŋ] [æt; ət] [dʒɪ'ni:və] !
that you and I have lived too long at Geneva !
那 你 和 我 有 居住地 也 长的 在 日内瓦 !

你我在日内瓦待得太久了!

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fɔ:m] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'zaɪn]
” And he added a request that she should inform him with what particular design
” 和 他 额外 一个 要求 那 她 应该 通知 他 和 什么 特别的 设计
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm]['entə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] .
she had made him enter her carriage .
她 有 制成 他 进入 她 运输 .

“他还要求她告诉他，她究竟是出于什么目的才让他进入她的马车。”

“ [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siːs] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [mɪs] ['mɪlə(r)] — [nɒt] [tuː; tə] [flɜːt]

“	I	wished	to	beg	you	to	cease	your	relations	with	Miss	Miller	—	not	to	flirt
”	我	希望	到	求	你	到	停止	你的	关系	和	错过	磨坊主	—	不是	到	调情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [hɜː'self] — [tuː; tə]

with	her	—	to	give	her	no	further	opportunity	to	expose	herself	—	to
和	她	—	到	给	她	不	更远	机会	到	暴露	她自己	—	到

[let] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

let	her	alone	,
让	她	独自的	,

“我恳求你停止与米勒小姐的关系——不要再和她调情——不要再给她任何暴露自己的机会——让她一个人待着吧。”

[ɪn] [ʃɔːt] . ”

in	short	.	”
在	短的	.	”

简而言之。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I'm	afraid	I	can't	do	that	,	”	said	Winterbourne	.
”	我是	害怕的	我	不能	做	那	,	”	说	温特伯恩	.

“恐怕我做不到，”温特伯恩说。

“ [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːmli] . ”

“	I	like	her	extremely	.	”
”	我	喜欢	她	极其	.	”

我非常喜欢她。

“ [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [help] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] . ”

“	All	the	more	reason	that	you	shouldn't	help	her	to	make	a	scandal	.	”
”	全部	这	更多的	原因	那	你	不应该	帮助	她	到	制作	一个	丑闻	.	”

“正因如此，你更不应该帮她制造丑闻。”

“ [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['skændələs] [ɪn] [maɪ] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	There	shall	be	nothing	scandalous	in	my	attentions	to	her	.	”
”	那里	将	是	没有什么	丑闻	在	我的	注意	到	她	.	”

“我对她的殷勤绝不会有任何不妥之处。”

“ [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðem; ðəm] .

“	There	certainly	will	be	in	the	way	she	takes	them	.
”	那里	当然	将要	是	在	这	方式	她	需要	他们	.

“她接受它们的方式肯定会有所不同。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] [ɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] , ” ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [pə'sjuːd] .

But	I	have	said	what	I	had	on	my	conscience	,	”	Mrs	.	Walker	pursued	.
但	我	有	说	什么	我	有	在	我的	良心	,	”	太太	.	沃克	追击	.

“但我已经把我良心上想说的话都说了，”沃克太太接着说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] .

“	If	you	wish	to	rejoin	the	young	lady	I	will	put	you	down	.
”	如果	你	希望	到	重新加入	这	年轻的	女士	我	将要	放	你	向下	.

“如果你想和这位年轻女士重新在一起，我会把你放下来。”

[hɪə(r)] , [baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Here	,	by	the	way	,	you	have	a	chance	.
这里	,	经过	这	方式	,	你	有	一个	机会	.

顺便说一句，你在这里也有机会。

” [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['trævɘsɪŋ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪnʃən] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ðɪ]

”	The	carriage	was	traversing	that	part	of	the	Pincian	Garden	that	overhangs	the
”	这	运输	曾是	穿越	那	部分	的	这	平西恩	花园	那	悬垂	这

[wɔːl] [ɒv; əv] [rəʊm] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'luks] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [bɔː'geize] .

wall	of	Rome	and	overlooks	the	beautiful	Villa	Borghese	.
墙	的	罗马	和	俯瞰	这	美丽的	别墅	博尔盖塞	.

“马车正穿过平西奥花园的一部分，这部分花园悬于罗马城墙之上，俯瞰着美丽的博尔盖塞别墅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pærəpɪt; 'pærəpet] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [siːts] .

It	is	bordered	by	a	large	parapet	,	near	which	there	are	several	seats	.
它	是	带边框	经过	一个	大的	栏杆	,	靠近	哪个	那里	是	一些	座位	.

它四周环绕着高大的女儿墙，附近有几张座椅。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

One	of	the	seats	at	a	distance	was	occupied	by	a	gentleman	and	a
一	的	这	座位	在	一个	距离	曾是	占领	经过	一个	绅士	和	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

远处的一个座位上坐着一位男士和一位女士。

[tə'wɔːd] [huːm] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

toward	whom	Mrs	.	Walker	gave	a	toss	of	her	head	.
朝向	谁	太太	.	沃克	给予	一个	折腾	的	她	头	.

沃克太太朝他甩了甩头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

At	the	same	moment	these	persons	rose	and	walked	toward	the	parapet	.
在	这	相同的	片刻	这些	人	玫瑰	和	步行	朝向	这	栏杆	.

与此同时，这些人起身走向栏杆。

['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [stɒp] ; [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Winterbourne	had	asked	the	coachman	to	stop	;	he	now	descended	from	the
温特伯恩	有	问	这	马车夫	到	停止	;	他	现在	下降	从	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

温特伯恩要求车夫停车；他随即下了车。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]

His	companion	looked	at	him	a	moment	in	silence	;	then	,	while	he	raised	his
他的	伴侣	看起来	在	他	一个	片刻	在	沉默	;	然后	,	尽管	他	提高	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

他的同伴默默地看了他一会儿；然后，当他举起帽子时，

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] .

she	drove	majestically	away	.
她	驾驶	雄伟地	离开	.

她驾车优雅地离去。

['wɪntəˌbɔːn] [stʊd] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Winterbourne	stood	there	;	he	had	turned	his	eyes	toward	Daisy	and	her
温特伯恩	站立	那里	;	他	有	转向	他的	眼睛	朝向	雏菊	和	她

[ˌkævə'lɪə(r)] .

cavalier	.
骑士	.

温特伯恩站在那里；他的目光转向了黛西和她的骑士。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [sɔː] [nəʊ][wʌn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['diːpli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	evidently	saw	no	one	;	they	were	too	deeply	occupied	with	each	other	.
他们	显然	锯	不	一	;	他们	是	也	深	占领	和	每个	其他	.

他们显然没有看到其他人；他们太专注于彼此了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ,

When	they	reached	the	low	garden	wall	,
什么时候	他们	达到	这	低的	花园	墙	,

当他们走到矮矮的花园围墙边时，

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [flæt] - [t'ɒpt] [paɪn] ['klʌstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
they **stood** **a** **moment** **looking** **off** **at** **the** **great** **flat** **-** **topped** **pine** **clusters** **of** **the**
他们 站立 一个 片刻 寻找 离开 在 这 伟大的 平坦的 - 顶峰 松树 集群 的 这
['vɪlə] [bɔ:'geize] ;
Villa **Borghese** **;**
别墅 博尔盖塞 ;

他们驻足片刻，眺望着博尔盖塞别墅周围高耸的平顶松树林；

[ðen] [dʒoʊvən'ɛli] ['si:tɪd] [hɪm'self] , [fə'mɪliəli] , [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔ:d] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
then **Giovanelli** **seated** **himself** **,** **familiarly** **,** **upon** **the** **broad** **ledge** **of** **the** **wall** **.**
然后 乔瓦内利 坐着 他自己 , 熟悉地 , 之上 这 广阔 壁架 的 这 墙 .

然后，乔瓦内利像往常一样，坐在了宽阔的墙沿上。

[ðə; ði] ['westən] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [skaɪ] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ʃɑ:ft] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
The **western** **sun** **in** **the** **opposite** **sky** **sent** **out** **a** **brilliant** **shaft** **through** **a** **couple** **of**
这 西 太阳 在 这 对面的 天空 发送 出去 一个 杰出的 轴 通过 一个 夫妻 的
[klaʊd] [bɑ:rz] ,
cloud **bars** **,**
云 酒吧 ,

西边的太阳从对面的天空射出一道耀眼的光束，穿过几缕云层。

[ˌweərə'pɒn] ['deɪziz] [kəm'pænjən] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['pærəsɒl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]
whereupon **Daisy's** **companion** **took** **her** **parasol** **out** **of** **her** **hands** **and**
于是 雏菊的 伴侣 采取 她 阳伞 出去 的 她 双手 和
['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .
opened **it** **.**
打开 它 .

于是黛西的同伴从她手中接过阳伞，打开了它。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [ðə; ði]['pærəsɒl]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðen] ,
She **came** **a** **little** **nearer** **,** **and** **he** **held** **the** **parasol** **over** **her** **;** **then** **,**
她 来了 一个 小的 更近 , 和 他 握住 这 阳伞 超过 她 ; 然后 ,

她又走近了一些，他便为她撑起了阳伞；然后，

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [rest] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
still **holding** **it** **,** **he** **let** **it** **rest** **upon** **her** **shoulder** **,**
仍然 保持 它 , 他 让 它 休息 之上 她 肩膀 ,

他仍然拿着它，让它搭在她的肩上。

[səʊ] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] ['wɪntəˌbɔ:n] .
so **that** **both** **of** **their** **heads** **were** **hidden** **from** **Winterbourne** **.**
所以 那 两个都 的 他们的 头部 是 隐 从 温特伯恩 .

这样一来，他们的头就都被温特伯恩挡住了。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] .
This **young** **man** **lingered** **a** **moment** **,** **then** **he** **began** **to** **walk** **.**
这 年轻的 男人 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 他 开始 到 走 .

这个年轻人犹豫了一会儿，然后开始行走。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:kt] — [nɒt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['pærəsɒl] ; [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rezɪdəns]
But **he** **walked** **—** **not** **toward** **the** **couple** **with** **the** **parasol** **;** **toward** **the** **residence**
但 他 步行 — 不是 朝向 这 夫妻 和 这 阳伞 ; 朝向 这 住宅
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] , ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .
of **his** **aunt** **,** **Mrs** **.** **Costello** **.**
的 他的 阿姨 , 太太 . 科斯特洛 .

但他走着——不是走向撑着阳伞的那对夫妇，而是走向他姑妈科斯特洛太太的住所。

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['smaɪlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	flattered	himself	on	the	following	day	that	there	was	no	smiling	among	the
他	受宠若惊	他自己	在	这	下列的	天	那	那里	曾是	不	微笑	之中	这

['sɜːvənts] [wen] [hiː; hi] ,

servants	when	he	,
仆人	什么时候	他	,

第二天，他沾沾自喜地认为，当他出现时，仆人们都没有露出笑容。

[æt; ət] [liːst] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][həʊ'tel] .

at	least	,	asked	for	Mrs	.	Miller	at	her	hotel	.
在	至少	,	问	为了	太太	.	磨坊主	在	她	酒店	.

至少，有人在酒店找过米勒太太。

[ðɪs] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd][ɒn]

This	lady	and	her	daughter	,	however	,	were	not	at	home	;	and	on
这	女士	和	她	女儿	,	然而	,	是	不是	在	家	;	和	在

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ,

the	next	day	after	,
这	下一个	天	后	,

然而，这位女士和她的女儿都不在家；第二天，

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , ['wɪntəˌbɔːn] [ə'gen] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɒt][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

repeating	his	visit	,	Winterbourne	again	had	the	misfortune	not	to	find	them	.
重复	他的	访问	,	温特伯恩	再次	有	这	不幸	不是	到	寻找	他们	.

温特伯恩再次前来，但不幸的是，他还是没能找到他们。

['mɪsɪz] . [wɑːkərz] ['pɑːti] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Walker's	party	took	place	on	the	evening	of	the	third	day	,	and	,
太太	.	沃克的	派对	采取	地方	在	这	晚上	的	这	第三	天	,	和	,

沃克太太的聚会是在第三天晚上举行的，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊstəs] , ['wɪntəˌbɔːn]

in	spite	of	the	frigidity	of	his	last	interview	with	the	hostess	,	Winterbourne
在	尽管如此	的	这	冷漠	的	他的	最后的	面试	和	这	女主人	,	温特伯恩

[wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

was	among	the	guests	.
曾是	之中	这	客人	.

尽管温特伯恩与女主人最后一次面谈气氛冷淡，但他还是应邀出席了活动。

['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] [huː] , [waɪl] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ə'brɔːd] , [meɪk]

Mrs	.	Walker	was	one	of	those	American	ladies	who	,	while	residing	abroad	,	make
太太	.	沃克	曾是	一	的	那些	美国人	女士们	WHO	,	尽管	居住	国外	,	制作

[ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

a	point	,
一个	观点	,

沃克夫人是那种居住在国外却坚持自己观点的美国女士之一。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [freɪz] , [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌjʊərə'piːən] [sə'saɪəti] ,

in	their	own	phrase	,	of	studying	European	society	,
在	他们的	自己的	短语	,	的	学习	欧洲的	社会	,

用他们自己的话说，就是研究欧洲社会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [kə'lektɪd] ['sevrəl] ['spesəmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [daɪ'vɜːsli]

and	she	had	on	this	occasion	collected	several	specimens	of	her	diversely
和	她	有	在	这	场合	集	一些	标本	的	她	多样化

[bɔːn] ['feləʊ] ['mɔːtəlz] [tuː; tə] [sɜːv] ,

born	fellow	mortals	to	serve	,
出生	同伴	凡人	到	服务	,

这一次，她收集了几个不同出身的凡人样本来服侍他人。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [ˈtekstˌbʊk] .

as	it	were	,	as	textbooks	.
作为	它	是	,	作为	教科书	.

就像教科书一样。

[wen] [ˈwɪntəˌbɔːn] [əˈraɪvd] , [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ,

When	Winterbourne	arrived	,	Daisy	Miller	was	not	there	,
什么时候	温特伯恩	到达的	,	雏菊	磨坊主	曾是	不是	那里	,

温特伯恩到达时，黛西·米勒不在那里。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [kʌm] [ɪn] [əˈləʊn] , [ˈveri] [ˈʃaɪli] [ænd; ənd]

but	in	a	few	moments	he	saw	her	mother	come	in	alone	,	very	shyly	and
但	在	一个	很少	时刻	他	锯	她	母亲	来	在	独自的	,	非常	害羞地	和

[ˈruːfəli] .

ruefully	.
懊悔地	.

但过了一会儿，他看到她的母亲独自一人走了进来，神情羞涩而懊悔。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlərz] [heə(r)] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪkˈspəʊzd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈtemplz] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈfrɪzld] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Miller's	hair	above	her	exposed	-	looking	temples	was	more	frizzled	than
太太	.	米勒的	头发	多于	她	裸露	-	寻找	寺庙	曾是	更多的	蓬松的	比

[ˈevə(r)] .

ever	.
曾经	.

米勒太太露出的鬓角上方，头发比以往任何时候都更加蓬乱。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [epɹˈəʊtʃt] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːkə(r)] , [ˈwɪntəˌbɔːn] [ˈɔːlsəʊ] [druː] [nɪə(r)] .

As	she	approached	Mrs	.	Walker	,	Winterbourne	also	drew	near	.
作为	她	接近	太太	.	沃克	,	温特伯恩	还	画	靠近	.

当她走向沃克夫人时，温特伯恩也走了过来。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [kʌm] [ɔːl] [əˈləʊn] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈmɪlə(r)] .

“	You	see	,	I've	come	all	alone	,	”	said	poor	Mrs	.	Miller	.
“	你	看	,	我已经	来	全部	独自的	,	”	说	贫穷的	太太	.	磨坊主	.

“你看，我一个人来的，”可怜的米勒太太说道。

“ [aɪm][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

“	I'm	so	frightened	;	I	don't	know	what	to	do	.
“	我是	所以	害怕	;	我	不	知道	什么	到	做	.

“我好害怕，我不知道该怎么办。”

[ɪts] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪv] [ˈevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [əˈləʊn] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

It's	the	first	time	I've	ever	been	to	a	party	alone	,	especially	in	this	country	.
它是	这	第一的	时间	我已经	曾经	到过	到	一个	派对	独自的	,	尤其	在	这	国家	.

这是我第一次独自一人参加派对，尤其是在这个国家。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈrændɒlf] [ɔː(r)][juːˈdʒiːnioʊ] , [ɔː(r)] [ˈsʌmwʌn] , [bʌt; bət] [ˈdeɪzi] [dʒʌst] [pʊʃt] [ˌem ˈiː]

I	wanted	to	bring	Randolph	or	Eugenio	,	or	someone	,	but	Daisy	just	pushed	me
我	通缉	到	带来	兰道夫	或者	尤金尼奥	,	或者	某人	,	但	雏菊	只是	推动	我

[ɒf] [baɪ][maɪˈself] .

off	by	myself	.
离开	经过	我	.

我想带上兰道夫或者尤金尼奥，或者其他人，但是黛西把我一个人推开了。

[aɪ] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə]['gəʊɪŋ] [raʊnd] [əˈləʊn] . ”

I	ain't	used	to	going	round	alone	.	”
我	不是	用过的	到	去	圆形的	独自的	.	”

我不习惯一个人到处走。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn'tend] [tuː; tə]['feɪvə(r)][juː 'es] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] ? ”
“ And does not your daughter intend to favor us with her society ? ”
“ 和 做 不是 你的 女儿 打算 到 偏爱 我们 和 她 社会 ? ”
[di'mɑːnd, -'mænd]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] [ɪm'presɪvli] .
demanded Mrs . Walker impressively .
要求 太太 . 沃克 令人印象深刻 .

“难道你女儿不打算来陪陪我们吗？”沃克太太语气强硬地问道。

“ [wel] , ['deɪziz] [ɔːl] [drest] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [wɪð] [ðæt] ['æksent][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'pæʃənət] ,
“ Well , Daisy's all dressed , ” said Mrs . Miller with that accent of the dispassionate ,
“ 出色地 , 雏菊的 全部 穿着 , ” 说 太太 . 磨坊主 和 那 口音 的 这 冷静 ,

“黛西已经穿戴整齐了，”米勒太太用那种冷漠的语气说道。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ,
if not of the philosophic ,
如果 不是 的 这 哲学 ,

如果不是哲学上的，

[hɪ'stɔːriən] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz]
historian with which she always recorded the current incidents of her daughter's
历史学家 和 哪个 她 总是 记录 这 当前的 事件 的 她 女儿的
[kə'rɪə(r)] .
career .
职业 .

她是一位历史学家，总是用他的方式记录女儿职业生涯中发生的各种事件。

“ [ʃiː; ʃi][gɒt] [drest] [ɒn] ['pɜːpəs] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
“ She got dressed on purpose before dinner .
“ 她 得到 穿着 在 目的 前 晚餐 .

“她特意在晚餐前穿戴整齐。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðeə(r)] ; [ðæt] ['dʒentlmən] — [ðə; ði][ɪ'tæliən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But she's got a friend of hers there ; that gentleman — the Italian — that she
但 她是 得到 一个 朋友 的 她的 那里 ; 那 绅士 — 这 意大利语 — 那 她
['wɒntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] .
wanted to bring .
通缉 到 带来 .

但她在那里有一位朋友；就是那位意大利绅士，她想带他一起去。

[ðev] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [liːv] [ɒf] .
They've got going at the piano ; it seems as if they couldn't leave off .
他们有 得到 去 在 这 钢琴 ; 它 似乎 作为 如果 他们 不能 离开 离开 .

他们在弹钢琴，好像根本停不下来。

['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [sɪŋz] ['splendɪdli] .
Mr . Giovanelli sings splendidly .
先生 . 乔瓦内利 唱歌 精彩地 .

乔瓦内利先生歌声优美动听。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðel] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [lɒŋ] , ” [kən'kluːdɪd] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['həʊpfəli] .
But I guess they'll come before very long , ” concluded Mrs . Miller hopefully .
但 我 猜测 他们会 来 前 非常 长的 , ” 结束 太太 . 磨坊主 希望 .

“但我想他们很快就会来了，”米勒太太满怀希望地总结道。

“ [aɪm] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .
“ I'm sorry she should come in that way , ” said Mrs . Walker .
“ 我是 对不起 她 应该 来 在 那 方式 , ” 说 太太 . 沃克 .

“很抱歉她会那样进来，”沃克太太说。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [drest] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɪf]

I	told	her	that	there	was	no	use	in	her	getting	dressed	before	dinner	if
我	讲述	她	那	那里	曾是	不	使用	在	她	获得	穿着	前	晚餐	如果

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [θriː] ['aʊəz] ,

she	was	going	to	wait	three	hours	,
她	曾是	去	到	等待	三	小时	,

我告诉她，如果她要等三个小时，那晚饭前穿好衣服就没用了。

" [rɪ'spɒndɪd] ['deɪziz] ['mæmə; mə'mɑː] .

"	responded	Daisy's	mamma	.
"	回应	雏菊的	妈妈	.

“黛西的妈妈回答道。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][sɪt]

“	I	didn't	see	the	use	of	her	putting	on	such	a	dress	as	that	to	sit
"	我	没有	看	这	使用	的	她	推杆	在	这样的	一个	裙子	作为	那	到	坐

[raʊnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] . "

round	with	Mr	.	Giovanelli	.	"
圆形的	和	先生	.	乔瓦内利	.	"

“我不明白她为什么穿成那样去和乔瓦内利先生坐在一起。”

“ [ðɪs] [ɪz][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜː'self]

“	This	is	most	horrible	!	"	said	Mrs	.	Walker	,	turning	away	and	addressing	herself
"	这	是	最多	可怕	!	"	说	太太	.	沃克	,	转弯	离开	和	解决	她自己

[tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] .

to	Winterbourne	.
到	温特伯恩	.

“这太可怕了！”沃克太太说着，转身对温特伯恩说道。

“ [el] - .

“	Elle	s'affiche	.
"	艾丽	-	.

“Elle s'affiche.

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	her	revenge	for	my	having	ventured	to	remonstrate	with	her	.
它是	她	复仇	为了	我的	拥有	冒险	到	抗议	和	她	.

这是她对我胆敢劝阻她的报复。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

When	she	comes	,	I	shall	not	speak	to	her	.
什么时候	她	来	,	我	将	不是	说话	到	她	.

她来的时候，我不会和她说话。

" ['deɪzi] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

"	Daisy	came	after	eleven	o'clock	;	but	she	was	not	,	on	such	an	occasion	,
"	雏菊	来了	后	十一	点钟	;	但	她	曾是	不是	,	在	这样的	一个	场合	,

“黛西十一点多才到；但在这种情况下，她并不合适。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə] .

a	young	lady	to	wait	to	be	spoken	to	.
一个	年轻的	女士	到	等待	到	是	说	到	.

一位年轻女士正在等待被叫去和她说话。

[ʃiː; ʃi] ['rʌsl] ['fɔːwəd] [ɪn]['reɪdiənt] ['lʌvlinəs] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

She	rustled	forward	in	radiant	loveliness	,	smiling	and	chattering	,	carrying	a	large
她	沙沙作响	向前	在	辐射状	可爱	,	微笑	和	喋喋不休	,	携带	一个	大的

[bu'keɪ] ,

bouquet	,
花束	,

她容光焕发地走上前来，脸上带着笑容，叽叽喳喳地说着话，手里捧着一大束花。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] .

and	attended	by	Mr	.	Giovanelli	.
和	参加	经过	先生	.	乔瓦内利	.

乔瓦内利先生也出席了会议。

['evriwʌn] [stɒpt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

Everyone	stopped	talking	and	turned	and	looked	at	her	.
每个人	停止	说	和	转向	和	看起来	在	她	.

所有人都停止了说话，转头看向她。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɔ:kə(r)] .

She	came	straight	to	Mrs	.	Walker	.
她	来了	直的	到	太太	.	沃克	.

她径直走向沃克太太。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [səʊ][ai] [sent] ['mʌðə(r)] [ɒf] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .

“	I'm	afraid	you	thought	I	never	was	coming	,	so	I	sent	mother	off	to	tell	you	.
“	我是	害怕的	你	想法	我	绝不	曾是	未来	,	所以	我	发送	母亲	离开	到	告诉	你	.

“恐怕你以为我永远不会来了，所以我派妈妈去告诉你。”

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ['præktɪs] [sʌm; səm] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] ; [ju:; jʊ]

I	wanted	to	make	Mr	.	Giovanelli	practice	some	things	before	he	came	;	you
我	通缉	到	制作	先生	.	乔瓦内利	实践	一些	事物	前	他	来了	;	你

[nəʊ] [hi:; hi] [sɪŋz] ['bju:tɪfli] ,

know	he	sings	beautifully	,
知道	他	唱歌	非常漂亮	,

我想让乔瓦内利先生来之前练习一下；你知道他唱歌很好听。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [sɪŋ] .

and	I	want	you	to	ask	him	to	sing	.
和	我	想	你	到	问	他	到	唱歌	.

我希望你请他唱歌。

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [hi:z] [gɒt][ðə; ði][məʊst]

This	is	Mr	.	Giovanelli	;	you	know	I	introduced	him	to	you	;	he's	got	the	most
这	是	先生	.	乔瓦内利	;	你	知道	我	介绍	他	到	你	;	他是	得到	这	最多

['lʌvli] [vɔɪs] ,

lovely	voice	,
迷人的	嗓音	,

这位是乔瓦内利先生；你知道我介绍过他；他嗓音非常动听。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [set][ɒv; əv] [sɔ:ŋz] .

and	he	knows	the	most	charming	set	of	songs	.
和	他	知道	这	最多	迷人	放	的	歌曲	.

而且他还会唱一些非常动听的歌曲。

[aɪ] [meɪd] [hɪm][gəʊ]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ɒn] ['pɜ:pəs] ;

I	made	him	go	over	them	this	evening	on	purpose	;
我	制成	他	去	超过	他们	这	晚上	在	目的	;

我今晚特意让他把那些东西过一遍；

[wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [taɪm][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] .

we	had	the	greatest	time	at	the	hotel	.
我们	有	这	最	时间	在	这	酒店	.

我们在酒店度过了非常愉快的时光。

” [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['deɪzi] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['swi:tɪst] , [bɹ'aɪtəst] [ɔ:dəbl'nəs] ,

”	Of	all	this	Daisy	delivered	herself	with	the	sweetest	,	brightest	audibleness	,
”	的	全部	这	雏菊	发表	她自己	和	这	最甜美的	,	最亮的	可听性	,

“在这一切之中，黛西以最甜美、最明亮的声音演绎了出来，

['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs][ænd; ənd] [naʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

looking	now	at	her	hostess	and	now	round	the	room	,
寻找	现在	在	她	女主人	和	现在	圆形的	这	房间	,

她一会儿看看女主人，一会儿又环顾房间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][pæts] , [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['edʒɪz]

while	she	gave	a	series	of	little	pats	,	round	her	shoulders	,	to	the	edges
尽管	她	给予	一个	系列	的	小的	轻拍	,	圆形的	她	肩膀	,	到	这	边缘

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

of	her	dress	.
的	她	裙子	.

她一边轻轻拍打着肩膀，一边抚摸着裙子的边缘。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
第4/5页

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniwʌn] [ai] [nəʊ] ?
“ Is there anyone I know ?
“ 是 那里 任何人 我 知道 ?

“我认识的人里有吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [ai] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] ['pregnəntli] ,
“ I think every one knows you ! ” said Mrs . Walker pregnantly ,
“ 我 思考 每一个 一 知道 你 ! ” 说 太太 . 沃克 怀孕 ,

“我想大家都认识你！”沃克太太挺着孕肚说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['kɜːsəri] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] .
and she gave a very cursory greeting to Mr . Giovanelli .
和 她 给予 一个 非常 粗略地 问候 到 先生 . 乔瓦内利 .

她只是敷衍地向乔瓦内利先生打了个招呼。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [bɔː(r)] [hɪm'self] ['gæləntli] .
This gentleman bore himself gallantly .
这 绅士 钻孔 他自己 英勇地 .

这位先生举止彬彬有礼。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [baʊd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ;
He smiled and bowed and showed his white teeth ;
他 微笑 和 鞠躬 和 显示 他的 白色的 牙齿 ;

他面带微笑，鞠躬致意，露出一口洁白的牙齿；

[hiː; hi] [kɜːld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [ɔːl][ðə; ði]['prɒpə(r)]
he curled his mustaches and rolled his eyes and performed all the proper
他 卷曲 他的 胡子 和 滚动 他的 眼睛 和 执行 全部 这 恰当的
['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'tæliən][æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] .
functions of a handsome Italian at an evening party .
函数 的 一个 英俊的 意大利语 在 一个 晚上 派对 .

他卷起胡子，翻了个白眼，在晚宴上展现了一个英俊的意大利人应有的所有风度。

[hiː; hi] [sæŋ] ['veri] ['prɪtɪli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sɔːŋz] ,
He sang very prettily half a dozen songs ,
他 唱 非常 漂亮 一半 一个 打 歌曲 ,

他唱了六首非常动听的歌，

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] ['ɑːftəwəd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt]
though Mrs . Walker afterward declared that she had been quite unable to find out
尽管 太太 . 沃克 之后 声明 那 她 有 到过 相当 无法 到 寻找 出去
[huː] [ɑːskt] [hɪm] .
who asked him .
WHO 问 他 .

不过沃克夫人后来声称，她完全无法查明是谁问了他这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [nɒt] ['deɪzi] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .
It was apparently not Daisy who had given him his orders .
它 曾是 显然 不是 雏菊 WHO 有 给定 他 他的 订单 .

显然，给他下达命令的不是黛西。

['deɪzi] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pʌblɪkli] ,

Daisy	**sat**	**at**	**a**	**distance**	**from**	**the**	**piano**	**,**	**and**	**though**	**she**	**had**	**publicly**	**,**
雏菊	卫星	在	一个	距离	从	这	钢琴	,	和	尽管	她	有	公开	,

黛西坐在离钢琴一段距离的地方，尽管她曾公开表示，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [prə'fest] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [tɔ:kt] , [nɒt]

as	**it**	**were**	**,**	**professed**	**a**	**high**	**admiration**	**for**	**his**	**singing**	**,**	**talked**	**,**	**not**
作为	它	是	,	声称	一个	高的	钦佩	为了	他的	歌唱	,	谈话	,	不是

[ɪn'ɔ:dəbli] ,

inaudibly	**,**
听不见	,

仿佛是，他表达了对他歌声的高度赞赏，并低声交谈着，虽然声音不大。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

while	**it**	**was**	**going**	**on**	**.**
尽管	它	曾是	去	在	.

事情发生的时候。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ði:z] [rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [smɔ:l] ; [wi:; wi] [kænt] [dɑ:ns] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə]

“	**It's**	**a**	**pity**	**these**	**rooms**	**are**	**so**	**small**	**;**	**we**	**can't**	**dance**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**
“	它是	一个	遗憾	这些	房间	是	所以	小的	;	我们	不能	舞蹈	,	”	她	说	到

['wɪntəˌbɔ:n] ,

Winterbourne	**,**
温特伯恩	,

“可惜这些房间太小了，我们不能跳舞，”她对温特伯恩说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] .

as	**if**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**five**	**minutes**	**before**	**.**
作为	如果	她	有	已见	他	五	分钟	前	.

就好像她五分钟前才见过他一样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] [wi:; wi] [kænt] [dɑ:ns] , ” ['wɪntəˌbɔ:n] ['ɑ:nsə(r)d] ; “ [aɪ][doʊnt] [dɑ:ns] . ”

“	**I**	**am**	**not**	**sorry**	**we**	**can't**	**dance**	**,**	**”**	**Winterbourne**	**answered**	**;**	**“**	**I**	**don't**	**dance**	**.**	**”**
“	我	是	不是	对不起	我们	不能	舞蹈	,	”	温特伯恩	回答	;	“	我	不	舞蹈	.	”

“我并不遗憾我们不能跳舞，”温特伯恩回答说；“我不跳舞。”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][doʊnt] [dɑ:ns] ; [jʊr; jər] [tu:] [stɪf] , ” [sed] [mɪs] ['deɪzi] .

“	**Of**	**course**	**you**	**don't**	**dance**	**;**	**you're**	**too**	**stiff**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Daisy**	**.**
“	的	课程	你	不	舞蹈	;	你是	也	僵硬的	,	”	说	错过	雏菊	.

“你当然不会跳舞；你太僵硬了，”黛西小姐说。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [draɪv] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['wɔ:kə(r)] ! ”

“	**I**	**hope**	**you**	**enjoyed**	**your**	**drive**	**with**	**Mrs**	**.**	**Walker**	**!**	**”**
“	我	希望	你	享受	你的	驾驶	和	太太	.	沃克	!	”

“希望你和沃克太太的驾车之旅愉快！”

“ [nəʊ] . [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ; [aɪ] [prɪ'fɜ:d] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] . ”

“	**No**	**.**	**I**	**didn't**	**enjoy**	**it**	**;**	**I**	**preferred**	**walking**	**with**	**you**	**.**	**”**
“	不	.	我	没有	享受	它	;	我	首选	步行	和	你	.	”

“不，我不喜欢那样；我更喜欢和你一起散步。”

“ [wi:; wi] [peəd] [ɒf] : [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , ” [sed] ['deɪzi] .

“	**We**	**paired**	**off**	**:**	**that**	**was**	**much**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Daisy**	**.**
“	我们	成对的	离开	:	那	曾是	很多	更好的	,	”	说	雏菊	.

“我们两两一组，这样好多了，”黛西说。

“ [bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ku:l] [æz; əz]['mɪsɪz] . [wɑ:kərz] ['wɒntɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][get]

“	**But**	**did**	**you**	**ever**	**hear**	**anything**	**so**	**cool**	**as**	**Mrs**	**.**	**Walker's**	**wanting**	**me**	**to**	**get**
“	但	做过	你	曾经	听到	任何事物	所以	凉爽的	作为	太太	.	沃克的	想要	我	到	得到

['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][drɒp][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ,

into	**her**	**carriage**	**and**	**drop**	**poor**	**Mr**	**.**	**Giovanelli**	**,**
进入	她	运输	和	降低	贫穷的	先生	.	乔瓦内利	,

“但是，你听说过比沃克太太想让我坐上她的马车，把可怜的乔瓦内利先生放下更酷的事吗？”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)] ?

and	under	the	pretext	that	it	was	proper	?
和	在下面	这	借口	那	它	曾是	恰当的	?

并以“这样做合乎情理”为借口?

['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz] !

People	have	different	ideas	!
人们	有	不同的	想法	!

人们的想法各不相同!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [məʊst][ˌʌn'kaɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)]

It	would	have	been	most	unkind	;	he	had	been	talking	about	that	walk	for
它	会	有	到过	最多	不友善	;	他	有	到过	说	关于	那	走	为了

[ten] [deɪz] . ”

ten	days	.	”
十	天	.	”

那样做太不厚道了；他已经念叨那次散步十天了。

“ [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ;

“	He	should	not	have	talked	about	it	at	all	,	”	said	Winterbourne	;
“	他	应该	不是	有	谈话	关于	它	在	全部	,	”	说	温特伯恩	;

“他根本不应该谈论这件事，”温特伯恩说；

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɔːk]

“	he	would	never	have	proposed	to	a	young	lady	of	this	country	to	walk
“	他	会	绝不	有	建议的	到	一个	年轻的	女士	的	这	国家	到	走

[ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [hɪm] . ”

about	the	streets	with	him	.	”
关于	这	街道	和	他	.	”

“他绝不会向这个国家的年轻女士求婚，邀请她和他一起在街上散步。”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ? ” [kraɪd] ['deɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [steə(r)] .

“	About	the	streets	?	”	cried	Daisy	with	her	pretty	stare	.
“	关于	这	街道	?	”	哭	雏菊	和	她	漂亮的	盯	.

“是关于街上的事吗？”黛西睁着漂亮的眼睛喊道。

“ [weə(r)] , [ðen] , [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ?

“	Where	,	then	,	would	he	have	proposed	to	her	to	walk	?
“	在哪里	,	然后	,	会	他	有	建议的	到	她	到	走	?

那么，他会向她求婚去哪里散步呢?

[ðə; ði]['pɪntʃoʊ][ɪz][nɒt][ðə; ði] [striːts] , ['aɪðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ,

The	Pincio	is	not	the	streets	,	either	;	and	I	,	thank	goodness	,
这	平西奥	是	不是	这	街道	,	任何一个	;	和	我	,	感谢	善良	,

平西奥山也不是街道；谢天谢地，

[ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

am	not	a	young	lady	of	this	country	.
是	不是	一个	年轻的	女士	的	这	国家	.

我不是这个国家的年轻女士。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredfəli] ['pəʊki] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	young	ladies	of	this	country	have	a	dreadfully	poky	time	of	it	,
这	年轻的	女士们	的	这	国家	有	一个	极其糟糕	慢吞吞	时间	的	它	,

这个国家的年轻女性日子过得非常艰难。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜːn] ; [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['hæbɪts][fɔː(r); fə(r)]

so	far	as	I	can	learn	;	I	don't	see	why	I	should	change	my	habits	for
所以	远的	作为	我	能	学习	;	我	不	看	为什么	我	应该	改变	我的	习惯	为了

[ðem; ðəm] . ”

THEM	.	”
他们	.	”

就我所知，我不明白我为什么要为了他们改变我的习惯。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɜːt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ['greɪvli] .

“	**I**	**am**	**afraid**	**your**	**habits**	**are**	**those**	**of**	**a**	**flirt**	**,**	**”**	**said**	**Winterbourne**	**gravely**	**.**
”	我	是	害怕的	你的	习惯	是	那些	的	一个	调情	,	”	说	温特伯恩	严重地	.

“恐怕你的举止像个轻浮的女人，”温特伯恩严肃地说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [steə(r)] [ə'gen] .

“	**Of**	**course**	**they**	**are**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**giving**	**him**	**her**	**little**	**smiling**	**stare**	**again**	**.**
”	的	课程	他们	是	,	”	她	哭	,	给予	他	她	小的	微笑	盯	再次	.

“当然是了，”她喊道，又一次露出她那迷人的微笑。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] , ['fraɪtf(ə)l] [flɜːt] !

“	**I'm**	**a**	**fearful**	**,**	**frightful**	**flirt**	**!**
”	我是	一个	可怕	,	可怕	调情	!

“我是一个胆小、可怕的调情者！”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ?

Did	**you**	**ever**	**hear**	**of**	**a**	**nice**	**girl**	**that**	**was**	**not**	**?**
做过	你	曾经	听到	的	一个	好的	女孩	那	曾是	不是	?

你听说过哪个好女孩其实并不好吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːl] . ”

But	**I**	**suppose**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**now**	**that**	**I**	**am**	**not**	**a**	**nice**	**girl**	**.**	**”**
但	我	认为	你	将要	告诉	我	现在	那	我	是	不是	一个	好的	女孩	.	”

但我想你现在会告诉我，我不是个好女孩。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [flɜːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	**You're**	**a**	**very**	**nice**	**girl**	**;**	**but**	**I**	**wish**	**you**	**would**	**flirt**	**with**	**me**	**,**
”	你是	一个	非常	好的	女孩	;	但	我	希望	你	会	调情	和	我	,

“你是个很不错的女孩；但我希望你能跟我调情。”

[ænd; ənd][ˌem 'iː]['əʊnli] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

and	**me**	**only**	**,**	**”**	**said**	**Winterbourne**	**.**
和	我	仅有的	,	”	说	温特伯恩	.

“只有我一个人，”温特伯恩说道。

“ [ɑː] ! [θæŋk] [juː; jʊ] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

“	**Ah**	**!**	**thank**	**you**	**—**	**thank**	**you**	**very**	**much**	**;**	**you**	**are**	**the**	**last**	**man**	**I**	**should**	**think**
”	啊	!	感谢	你	—	感谢	你	非常	很多	;	你	是	这	最后的	男人	我	应该	思考

[ɒv; əv] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] .

of	**flirting**	**with**	**.**
的	调情	和	.

“啊！谢谢——非常感谢；你是我最不想与之调情的人。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [stɪf] . ”

As	**I**	**have**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**informing**	**you**	**,**	**you**	**are**	**too**	**stiff**	**.**	**”**
作为	我	有	有	这	乐趣	的	通知	你	,	你	是	也	僵硬的	.	”

正如我愉快地告知你的，你太僵硬了。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː] ['ɒf(ə)n] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	**You**	**say**	**that**	**too**	**often**	**,**	**”**	**said**	**Winterbourne**	**.**
”	你	说	那	也	经常	,	”	说	温特伯恩	.

“你说这话的次数太多了，”温特伯恩说道。

['deɪzi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [lɑːf] .

Daisy	**gave**	**a**	**delighted**	**laugh**	**.**
雏菊	给予	一个	高兴极了	笑	.

黛西高兴地笑了。

“ [ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [swiːt] [həʊp][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['æŋgri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]
“ If I could have the sweet hope of making you angry , I should say it again
“ 如果 我 可以 有 这 甜的 希望 的 制作 你 生气的 , 我 应该 说 它 再次
. ”
. ”
. ”

“如果我能抱有让你生气的美好愿望，我会再说一遍。”

“ [doʊnt][duː; də] [ðæt] ; [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri][aɪm] ['stɪfər] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
“ Don't do that ; when I am angry I'm stiffer than ever .
“ 不 做 那 ; 什么时候 我 是 生气的 我是 更硬 比 曾经 .

“别那样做；我生气的时候身体会比平时更僵硬。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [flɜːt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [duː; də] [siːs] , [æt; ət] [liːst] ,
But if you won't flirt with me , do cease , at least ,
但 如果 你 惯于 调情 和 我 , 做 停止 , 在 至少 ,

但如果你不愿意跟我调情，至少请停止。

[tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] ; [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]
to flirt with your friend at the piano ; they don't understand that sort of
到 调情 和 你的 朋友 在 这 钢琴 ; 他们 不 理解 那 种类 的
[θɪŋ] [hɪə(r)] . ”
thing here . ”
事物 这里 . ”

在钢琴旁和朋友调情；这里的人不理解这种事。

“ [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] [els] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] .
“ I thought they understood nothing else ! ” exclaimed Daisy .
“ 我 想法 他们 理解 没有什么 别的 ! ” 惊呼 雏菊 .

“我还以为他们什么都听不懂呢！”黛西惊呼道。

“ [nɒt] [ɪn] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] . ”
“ Not in young unmarried women . ”
“ 不是 在 年轻的 未婚 女性 . ”

“不适用于年轻未婚女性。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['prɒpə(r)][ɪn] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][ɪn][əʊld]
“ It seems to me much more proper in young unmarried women than in old
“ 它 似乎 到 我 很多 更多的 恰当的 在 年轻的 未婚 女性 比 在 老的
['mærid] [wʌnz] ,
married ones ,
已婚 一个 ,

“在我看来，年轻未婚女性这样做比年长的已婚女性这样做要合适得多。”

” ['deɪzi] [dɪ'kleəd] .
” Daisy declared .
” 雏菊 声明 .

“黛西宣布道。”

“ [wel] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ,
“ Well , ” said Winterbourne ,
“ 出色地 , ” 说 温特伯恩 ,

“好吧，”温特伯恩说，

“ [wen] [juː; jʊ] [diːl] [wɪð] ['neɪtɪvz] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
“ when you deal with natives you must go by the custom of the place .
“ 什么时候 你 交易 和 本地人 你 必须 去 经过 这 风俗 的 这 地方 .

“与当地人打交道时，必须遵守当地的习俗。”

[flɜːrtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [ə'merɪkən] ['kʌstəm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst][hɪə(r)] .
Flirting is a purely American custom ; it doesn't exist here .
调情 是 一个 纯粹 美国人 风俗 ; 它 不 存在 这里 .

调情是纯粹的美国习俗；在这里并不存在。

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [jɔːˈself] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [dʒoʊvənˈɛli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]

So	when	you	show	yourself	in	public	with	Mr	.	Giovanelli	,	and	without	your
所以	什么时候	你	展示	你自己	在	民众	和	先生	.	乔瓦内利	,	和	没有	你的

['mʌðə(r)] — ”

mother	—	”
母亲	—	”

所以，当你和乔瓦内利先生一起出现在公众场合，而你母亲却不在身边时——”

“ ['greɪʃəs] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['deɪzi] .

“	Gracious	!	poor	Mother	!	”	interposed	Daisy	.
“	亲切	!	贫穷的	母亲	!	”	插入	雏菊	.

“天哪！可怜的母亲！”黛西插话道。

“ [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [flɜːrtɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [ɪz] [nɒt] ; [hiː; hi] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

“	Though	you	may	be	flirting	,	Mr	.	Giovanelli	is	not	;	he	means	something	else	.	”
“	尽管	你	可能	是	调情	,	先生	.	乔瓦内利	是	不是	;	他	方法	某物	别的	.	”

“虽然你可能在和你调情，但乔瓦内利先生并非如此；他另有所指。”

“ [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] ['priːtʃɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] ['deɪzi] [wɪð] [vɪ'væsəti] .

“	He	isn't	preaching	,	at	any	rate	,	”	said	Daisy	with	vivacity	.
“	他	不是	布道	,	在	任何	速度	,	”	说	雏菊	和	活泼	.

“至少他没有说教，”黛西兴高采烈地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [flɜːrtɪŋ] ;

“	And	if	you	want	very	much	to	know	,	we	are	neither	of	us	flirting	;
“	和	如果	你	想	非常	很多	到	知道	,	我们	是	两者都不	的	我们	调情	;

“如果你很想知道的话，我们俩之间并没有调情；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] [frendz] . ”

we	are	too	good	friends	for	that	:	we	are	very	intimate	friends	.	”
我们	是	也	好的	朋友们	为了	那	:	我们	是	非常	亲密的	朋友们	.	”

我们是很好的朋友，不会那样的：我们是非常亲密的朋友。

“ [ɑː] ! ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Ah	!	”	rejoined	Winterbourne	,	“	if	you	are	in	love	with	each	other	,	it	is
“	啊	!	”	重新加入	温特伯恩	,	“	如果	你	是	在	爱	和	每个	其他	,	它	是

[əˈnʌðə(r)] [əˈfeə(r)] .

another	affair	.
其他	事务	.

“啊！”温特伯恩重新说道，“如果你们彼此相爱，那就是另一回事了。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]

”	She	had	allowed	him	up	to	this	point	to	talk	so	frankly	that	he	had	no
”	她	有	允许	他	向上	到	这	观点	到	讲话	所以	坦率地说	那	他	有	不

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] ;

expectation	of	shocking	her	by	this	ejaculation	;
期待	的	令人震惊	她	经过	这	射精	;

“她一直允许他如此坦诚地说话，以至于他没想到这次的射精会让她感到震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [gɒt] [ʌp] , ['blʌʃɪŋ] ['vɪzəbli] ,

but	she	immediately	got	up	,	blushing	visibly	,
但	她	立即地	得到	向上	,	脸红	明显地	,

但她立刻起身，脸颊明显泛红。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪkˈskleɪm] ['mentəli] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [flə:t] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]

and	leaving	him	to	exclaim	mentally	that	little	American	flirts	were	the
和	离开	他	到	惊叹	精神上	那	小的	美国人	调情	是	这

['kwɪrɪst] ['kriːtʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

queerest	creatures	in	the	world	.
最酷儿的	生物	在	这	世界	.

他不禁在心里感叹，美国那些爱卖弄风情的小姑娘是世界上最古怪的生物。

“ ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
“ Mr . Giovanelli , at least , ” she said , giving her interlocutor a single
” 先生 . 乔瓦内利 , 在 至少 , ” 她 说 , 给予 她 对话者 一个 单身的
[glɑːns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“至少乔瓦内利先生是这样的，”她说着，瞥了对方一眼。

“ ['nevə(r)] [sez] [sʌtʃ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ never says such very disagreeable things to me .
” 绝不 说道 这样的 非常 令人不快的 事物 到 我 .

“他从来没有对我说过如此令人不快的话。”

” ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] ; [hiː; hi] [stʊd] , ['steərɪŋ] .
” Winterbourne was bewildered ; he stood , staring .
” 温特伯恩 曾是 困惑 ; 他 站立 , 凝视 .

温特伯恩感到困惑不解，他站在那里，呆呆地望着。

['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] .
Mr . Giovanelli had finished singing .
先生 . 乔瓦内利 有 完成的 歌唱 .

乔瓦内利先生唱完了歌。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['deɪzi] .
He left the piano and came over to Daisy .
他 左边 这 钢琴 和 来了 超过 到 雏菊 .

他离开钢琴，走到黛西身边。

“ [woʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ?
“ Won't you come into the other room and have some tea ?
” 惯于 你 来 进入 这 其他 房间 和 有 一些 茶 ?

“您能到隔壁房间喝杯茶吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['bendɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [smaɪl] .
” he asked , bending before her with his ornamental smile .
” 他 问 , 弯曲 前 她 和 他的 装饰 微笑 .

“他问道，弯下腰，脸上带着他那标志性的笑容。”

['deɪzi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .
Daisy turned to Winterbourne , beginning to smile again .
雏菊 转向 到 温特伯恩 , 开始 到 微笑 再次 .

黛西转向温特伯恩，脸上又露出了笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'plekst] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [smaɪl] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [klɪə(r)] ,
He was still more perplexed , for this inconsequent smile made nothing clear ,
他 曾是 仍然 更多的 困惑 , 为了 这 不相关的 微笑 制成 没有什么 清除 ,
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] ,
though it seemed to prove ,
尽管 它 似乎 到 证明 ,

他更加困惑了，因为这莫名其妙的微笑并没有说明什么，尽管它似乎证明了什么。

[ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ðæt] [rɪ'vɜːtid] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə]
indeed , that she had a sweetness and softness that reverted instinctively to
的确 , 那 她 有 一个 甜味 和 柔软 那 恢复 本能地 到
[ðə; ði]['pɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ə'fensɪz] .
the pardon of offenses .
这 赦免 的 犯罪 .

的确，她天性温柔善良，本能地会宽恕别人的过错。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [tiː] ,
“ It has never occurred to Mr . Winterbourne to offer me any tea ,
” 它 有 绝不 发生 到 先生 . 温特伯恩 到 提供 我 任何 茶 ,

“温特伯恩先生从未想过要给我泡茶。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [tɔː'mentɪŋ] ['mænə(r)] .

"	she	said	with	her	little	tormenting	manner	.
"	她	说	和	她	小的	折磨	方式	.

"她用那种略带嘲讽的语气说道。"

" [ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [əd'vaɪs] , " ['wɪntəˌbɔːn] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	I	have	offered	you	advice	,	"	Winterbourne	rejoined	.
"	我	有	提供	你	建议	,	"	温特伯恩	重新加入	.

"我已经给你提过建议了，"温特伯恩回答道。

" [ai][prɪ'fɜː(r)] [wiːk] [tiː] ! " [kraɪd] ['deɪzi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [dʒoʊvən'ɛli] .

"	I	prefer	weak	tea	!	"	cried	Daisy	,	and	she	went	off	with	the	brilliant	Giovanelli	.
"	我	更喜欢	虚弱的	茶	!	"	哭	雏菊	,	和	她	去	离开	和	这	杰出的	乔瓦内利	.

"我喜欢淡茶！"黛西喊道，然后就和才华横溢的乔瓦内利一起离开了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	sat	with	him	in	the	adjoining	room	,	in	the	embrasure	of	the	window	,
她	卫星	和	他	在	这	相邻的	房间	,	在	这	炮眼	的	这	窗户	,

她和他一起坐在隔壁房间的窗台上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

for	the	rest	of	the	evening	.
为了	这	休息	的	这	晚上	.

当晚剩余时间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'fɔːməns] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,

There	was	an	interesting	performance	at	the	piano	,
那里	曾是	一个	有趣的	表现	在	这	钢琴	,

钢琴演奏很有意思。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	neither	of	these	young	people	gave	heed	to	it	.
但	两者都不	的	这些	年轻的	人们	给予	注意	到	它	.

但这两个年轻人都没有理会。

[wen] ['deɪzi] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] ,

When	Daisy	came	to	take	leave	of	Mrs	.	Walker	,
什么时候	雏菊	来了	到	拿	离开	的	太太	.	沃克	,

黛西来向沃克太太告别时，

[ðɪs] ['leɪdi] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [æt; ət]

this	lady	conscientiously	repaired	the	weakness	of	which	she	had	been	guilty	at
这	女士	切实	已修复	这	弱点	的	哪个	她	有	到过	有罪的	在

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz][ə'raɪv(ə)l] .

the	moment	of	the	young	girl's	arrival	.
这	片刻	的	这	年轻的	女孩们	到达	.

这位女士认真负责地弥补了她在小女孩到来时所犯的过错。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [streɪt] [ə'pɒn] [mɪs] ['mɪlə(r)][ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪð]

She	turned	her	back	straight	upon	Miss	Miller	and	left	her	to	depart	with
她	转向	她	后退	直的	之上	错过	磨坊主	和	左边	她	到	离开	和

[wɒt] [greɪs] [ʃiː; ʃi] [mait] .

what	grace	she	might	.
什么	优雅	她	可能	.

她径直转身离开，任由米勒小姐优雅地离去。

['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Winterbourne	was	standing	near	the	door	;	he	saw	it	all	.
温特伯恩	曾是	常设	靠近	这	门	;	他	锯	它	全部	.

温特伯恩当时就站在门口附近，他目睹了这一切。

['deɪzi] [tɜːnd] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
Daisy turned very pale and looked at her mother ,
雏菊 转向 非常 苍白 和 看起来 在 她 母亲 ,

黛西脸色煞白，看向她的母亲。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz] ['hʌmbli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['səʊʃ(ə)l]
but Mrs . Miller was humbly unconscious of any violation of the usual social
但 太太 . 磨坊主 曾是 谦卑地 无意识 的 任何 违反 的 这 通常 社会的
[fɔːmz] .
forms .
表格 .

但米勒夫人谦逊地没有意识到自己违反了通常的社交礼仪。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [ɪn'diːd] ,
She appeared , indeed ,
她 出现 , 的确 ,

她确实出现了。

[tuː; tə][hæv; həv] [felt] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
to have felt an incongruous impulse to draw attention to her own
到 有 毛毡 一个 不协调 冲动 到 画 注意力 到 她 自己的
['straɪkɪŋ] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
striking observance of them .
引人注目 观察 的 他们 .

她感到一种不协调的冲动，想要引起人们对她自己敏锐观察力的关注。

“ [gʊd] [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] .
“ Good night , Mrs . Walker , ” she said ; “ we've had a beautiful evening .
“ 好的 夜晚 , 太太 . 沃克 , ” 她 说 ; “ 我们已经 有 一个 美丽的 晚上 .

“晚安，沃克夫人，”她说；“我们度过了一个美好的夜晚。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [aɪ][let] ['deɪzi] [kʌm] [tuː; tə] ['pɑːtiz] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
You see , if I let Daisy come to parties without me ,
你 看 , 如果 我 让 雏菊 来 到 各方 没有 我 ,

你看，如果我让黛西不等我就去参加聚会，

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
I don't want her to go away without me .
我 不 想 她 到 去 离开 没有 我 .

我不想让她丢下我独自离开。

” ['deɪzi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [greɪv] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ;
” Daisy turned away , looking with a pale , grave face at the circle near the door ;
” 雏菊 转向 离开 , 寻找 和 一个 苍白 , 严重 脸 在 这 圆圈 靠近 这 门 ;

黛西转过身去，脸色苍白而严肃地看着门附近的圆圈；

['wɪntəˌbɔːn] [sɔː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɒkt]
Winterbourne saw that , for the first moment , she was too much shocked
温特伯恩 锯 那 , 为了 这 第一的 片刻 , 她 曾是 也 很多 震惊
[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
and puzzled even for indignation .
和 困惑 甚至 为了 愤慨 .

温特伯恩看出，在最初的那一刻，她震惊又困惑，甚至连愤慨之情都难以产生。

[hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] .
He on his side was greatly touched .
他 在 他的 边 曾是 非常 感动 .

他那边的人深受感动。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)] .
“ That was very cruel , ” he said to Mrs . Walker .
“ 那 曾是 非常 残忍的 , ” 他 说 到 太太 . 沃克 .

“那太残忍了，”他对沃克太太说。

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['entəz] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ə'gen] ！ ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['həʊstəs] .

“	She	never	enters	my	drawing	room	again	！	”	replied	his	hostess	.
”	她	绝不	进入	我的	绘画	房间	再次	！	”	回复	他的	女主人	.

“她再也没踏进过我的客厅！”女主人回答道。

[sɪns] ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [wɑːkərz] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

Since	Winterbourne	was	not	to	meet	her	in	Mrs	.	Walker's	drawing	room	,
自从	温特伯恩	曾是	不是	到	见面	她	在	太太	.	沃克的	绘画	房间	,

由于温特伯恩不能在沃克太太的客厅与她见面，

[hiː; hi] [went] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] [həʊ'tel] .

he	went	as	often	as	possible	to	Mrs	.	Miller's	hotel	.
他	去	作为	经常	作为	可能的	到	太太	.	米勒的	酒店	.

他尽可能经常去米勒太太的旅馆。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['reəli] [æt; ət] [həʊm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd]

The	ladies	were	rarely	at	home	,	but	when	he	found	them	,	the	devoted
这	女士们	是	很少	在	家	,	但	什么时候	他	成立	他们	,	这	奉献

[dʒoʊvən'ɛli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] .

Giovanelli	was	always	present	.
乔瓦内利	曾是	总是	展示	.

女士们很少在家，但当他找到她们时，忠诚的乔瓦内利总是陪伴在她们身边。

['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɪt(ə)l]['rəʊmən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['deɪzi] [ə'ləʊn] ,

Very	often	the	brilliant	little	Roman	was	in	the	drawing	room	with	Daisy	alone	,
非常	经常	这	杰出的	小的	罗马	曾是	在	这	绘画	房间	和	雏菊	独自的	,

很多时候，聪明伶俐的小罗曼会独自一人和黛西待在客厅里。

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ['biːɪŋ] [ə'pærəntli] ['kɒnstəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɪ'skreʃn] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)]

Mrs	.	Miller	being	apparently	constantly	of	the	opinion	that	discretion	is	the	better
太太	.	磨坊主	存在	显然	不断地	的	这	观点	那	审慎	是	这	更好的

[pɑːt] [ɒv; əv] [sɜː'veɪləns] .

part	of	surveillance	.
部分	的	监视	.

米勒夫人似乎始终认为，谨慎是监视的最好方式。

['wɪntəˌbɔːn] ['nəʊtɪd] , [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [sə'praɪz] ,

Winterbourne	noted	,	at	first	with	surprise	,
温特伯恩	著名的	,	在	第一的	和	惊喜	,

温特伯恩起初带着惊讶的神情注意到：

[ðæt] ['deɪzi] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɪm'bærəst] [ɔː(r)] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

that	Daisy	on	these	occasions	was	never	embarrassed	or	annoyed	by	his	own
那	雏菊	在	这些	场合	曾是	绝不	尴尬的	或者	恼怒	经过	他的	自己的

['entrəns] ;

entrance	;
入口	;

在这些场合，黛西从未因他的出现而感到尴尬或恼怒；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['veri] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [sə'praiziz] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	very	presently	began	to	feel	that	she	had	no	more	surprises	for
但	他	非常	目前	开始	到	感觉	那	她	有	不	更多的	惊喜	为了

[hɪm] ;

him	;
他	;

但他很快就觉得她不会再给他带来任何惊喜了；

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

the	unexpected	in	her	behavior	was	the	only	thing	to	expect	.
这	意外	在	她	行为	曾是	这	仅有的	事物	到	预计	.

她的行为总是出人意料，这倒是唯一可以预料到的。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nəʊ] [dɪsˈpleʒə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð] [dʒoʊvənˈɛli] ['biːɪŋ]
She showed no displeasure at her tete - a - tete with Giovanelli being
她 显示 不 不满 在 她 头像 - 一个 - 头像 和 乔瓦内利 存在
[ˌɪntəˈrʌptɪd] ;
interrupted ;
中断 ;

她对与乔瓦内利单独谈话被打断没有表现出任何不满；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['tʃætə(r)] [æz; əz] ['freʃli] [ænd; ənd] ['friːli] [wɪð] [tuː] ['dʒentlmən] [æz; əz] [wɪð] [wʌn] ;
she could chatter as freshly and freely with two gentlemen as with one ;
她 可以 喋喋不休 作为 新鲜的 和 自由 和 二 先生们 作为 和 一 ;

她和两位男士聊天就像和一位男士聊天一样轻松自在；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɔːˈdæsəti]
there was always , in her conversation , the same odd mixture of audacity
那里 曾是 总是 , 在 她 对话 , 这 相同的 奇怪的 混合物 的 大胆
[ænd; ənd] [ˌpjʊəˈrɪlətɪ] .
and puerility .
和 幼稚 .

她的谈话中总是带着一种奇怪的混合体：既大胆又幼稚。

['wɪntəˌbɔːn] [riˈmɑːk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒoʊvənˈɛli] ,
Winterbourne remarked to himself that if she was seriously interested in Giovanelli ,
温特伯恩 评论 到 他自己 那 如果 她 曾是 严重地 感兴趣的 在 乔瓦内利 ,

温特伯恩心想，如果她真的对乔瓦内利感兴趣的话，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]
it was very singular that she should not take more trouble to preserve the
它 曾是 非常 单数 那 她 应该 不是 拿 更多的 麻烦 到 保存 这
['sæŋktətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪntərˌvjʊ] ;
sanctity of their interviews ;
圣洁 的 他们的 访谈 ;

非常奇怪的是，她竟然没有更加努力地维护他们访谈的神圣性；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]
and he liked her the more for her innocent - looking indifference
和 他 喜欢 她 这 更多的 为了 她 清白的 - 寻找 漠不关心
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əˈpærəntlɪ] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
and her apparently inexhaustible good humor .
和 她 显然 取之不尽的 好的 幽默 .

他越是喜欢她那副天真无邪的冷漠态度和她似乎永远也用不完的幽默感，就越发喜欢她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [sed] [waɪ] ,
He could hardly have said why ,
他 可以 几乎 有 说 为什么 ,

他几乎无法解释原因。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['dʒeləs] .
but she seemed to him a girl who would never be jealous .
但 她 似乎 到 他 一个 女孩 WHO 会 绝不 是 嫉妒的 .

但在他看来，她似乎是个永远不会嫉妒的女孩。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [pɑːt] ,
At the risk of exciting a somewhat derisive smile on the reader's part ,
在 这 风险 的 激动人心 一个 有些 嘲讽的 微笑 在 这 读者的 部分 ,

冒着让读者露出略带嘲讽的微笑的风险，

[aɪ] [meɪ] [əˈfɜːm] [ðæt] [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm] ,
I may affirm that with regard to the women who had hitherto interested him ,
我 可能 确认 那 和 看待 到 这 女性 WHO 有 迄今为止 感兴趣的 他 ,

我可以肯定地说，就他此前感兴趣的那些女性而言，

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] , ['gɪv(ə)n] ['sɜːt(ə)n]

it	very	often	seemed	to	Winterbourne	among	the	possibilities	that	,	given	certain
它	非常	经常	似乎	到	温特伯恩	之中	这	可能性	那	,	给定	肯定

[kən'tɪndʒənsiz] ,

contingencies	,
应急措施	,

在温特伯恩看来，在诸多可能性中，尤其是在某些特定情况下，往往存在这样一种可能性：

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] — ['lɪtərəli] [ə'freɪd] — [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] ;

he	should	be	afraid	—	literally	afraid	—	of	these	ladies	;
他	应该	是	害怕的	—	字面上地	害怕的	—	的	这些	女士们	;

他应该害怕——真的应该害怕——这些女士们；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] .

he	had	a	pleasant	sense	that	he	should	never	be	afraid	of	Daisy	Miller	.
他	有	一个	令人愉快的	感觉	那	他	应该	绝不	是	害怕的	的	雏菊	磨坊主	.

他有一种莫名的欣慰感，那就是他永远不应该害怕黛西·米勒。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] ['deɪzi] ;

It	must	be	added	that	this	sentiment	was	not	altogether	flattering	to	Daisy	;
它	必须	是	额外	那	这	情绪	曾是	不是	共	奉承	到	雏菊	;

必须补充的是，这种说法对黛西来说并非完全是恭维；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ,

it	was	part	of	his	conviction	,	or	rather	of	his	apprehension	,
它	曾是	部分	的	他的	定罪	,	或者	相当	的	他的	忧虑	,

这是他信念的一部分，或者更确切地说，是他恐惧的一部分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

that	she	would	prove	a	very	light	young	person	.
那	她	会	证明	一个	非常	光	年轻的	人	.

她会证明自己是一个非常轻盈的年轻人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [dʒoʊvən'ɛli] .

But	she	was	evidently	very	much	interested	in	Giovanelli	.
但	她	曾是	显然	非常	很多	感兴趣的	在	乔瓦内利	.

但她显然对乔瓦内利很感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] ;

She	looked	at	him	whenever	he	spoke	;
她	看起来	在	他	每当	他	辐	;

他说话时，她总是看着他；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['telɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ;

she	was	perpetually	telling	him	to	do	this	and	to	do	that	;
她	曾是	永恒地	讲述	他	到	做	这	和	到	做	那	;

她总是吩咐他做这做那；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] “ ['tʃæfɪŋ] ” [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] .

she	was	constantly	“	chaffing	”	and	abusing	him	.
她	曾是	不断地	“	摩擦	”	和	滥用	他	.

她不断地“激怒”和辱骂他。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] ['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ]

She	appeared	completely	to	have	forgotten	that	Winterbourne	had	said	anything
她	出现	完全地	到	有	被遗忘的	那	温特伯恩	有	说	任何事物

[tuː; tə] [dɪs'pliːz] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [wɑːkərz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] .

to	displease	her	at	Mrs	.	Walker's	little	party	.
到	得罪	她	在	太太	.	沃克的	小的	派对	.

她似乎完全忘记了温特伯恩在沃克太太的小聚会上说过任何让她不高兴的话。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['hævɪŋ] [gɒn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtərz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

One	Sunday	afternoon	,	having	gone	to	St	.	Peter's	with	his	aunt	,
一	星期日	下午	,	拥有	已消失	到	英石	.	彼得的	和	他的	阿姨	,

一个星期天的下午，他和姑姑一起去了圣彼得教堂，

['wɪntəˌbɔːn] [pə'siːvd] ['deɪzi] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]

Winterbourne	perceived	Daisy	strolling	about	the	great	church	in	company	with	the
温特伯恩	感知	雏菊	漫步	关于	这	伟大的	教会	在	公司	和	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dʒoʊvən'ɛli] .

inevitable	Giovanelli	.
不可避免的	乔瓦内利	.

温特伯恩看到黛西和那位必然会出现的乔瓦内利一起在大教堂里闲逛。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .

Presently	he	pointed	out	the	young	girl	and	her	cavalier	to	Mrs	.	Costello	.
目前	他	尖	出去	这	年轻的	女孩	和	她	骑士	到	太太	.	科斯特洛	.

他随即向科斯特洛太太指了指那个年轻女孩和她的男伴。

[ðɪs] ['leɪdi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪglɑːs] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

This	lady	looked	at	them	a	moment	through	her	eyeglass	,	and	then	she
这	女士	看起来	在	他们	一个	片刻	通过	她	眼镜	,	和	然后	她

[sed] :

said	:
说	:

这位女士透过眼镜看了他们一会儿，然后说道：

“ [ðæts] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['pensɪv] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [eɪ] ? ”

“	That's	what	makes	you	so	pensive	in	these	days	,	eh	?	”
“	那就是	什么	制作	你	所以	沉思的	在	这些	天	,	嗯	?	”

“这就是你最近如此忧郁的原因吗？”

“ [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][aɪ][wɒz; wəz] ['pensɪv] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	I	had	not	the	least	idea	I	was	pensive	,	”	said	the	young	man	.
“	我	有	不是	这	至少	主意	我	曾是	沉思的	,	”	说	这	年轻的	男人	.

“我丝毫没有意识到自己在沉思，”年轻人说道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [priˈɒkjupaɪd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	You	are	very	much	preoccupied	;	you	are	thinking	of	something	.	”
“	你	是	非常	很多	心事重重	;	你	是	思维	的	某物	.	”

你心事重重，肯定在想着什么事。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ”

“	And	what	is	it	,	”	he	asked	,	“	that	you	accuse	me	of	thinking	of	?	”
“	和	什么	是	它	,	”	他	问	,	“	那	你	控	我	的	思维	的	?	”

“那么，”他问道，“你指责我心里在想什么？”

“ [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiz] — [mɪs] ['beikəz] , [mɪs] ['tʃændlərz] — [wʌts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? —

“	Of	that	young	lady's	—	Miss	Baker's	,	Miss	Chandler's	—	what's	her	name	?	—
“	的	那	年轻的	女士的	—	错过	面包师的	,	错过	钱德勒的	—	是什么	她	姓名	?	—

[mɪs] ['mɪlərz] [ɪn'triːg] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['baːbəz] [blɒk] . ”

Miss	Miller's	intrigue	with	that	little	barber's	block	.	”
错过	米勒的	阴谋	和	那	小的	理发师	堵塞	.	”

“那位年轻女士——贝克小姐，钱德勒小姐——她叫什么来着？——米勒小姐和那个小理发师之间的故事。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'triːg] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [ɑːskt] — “ [æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] [gəʊz] [ɒn]

“	Do	you	call	it	an	intrigue	,	”	Winterbourne	asked	—	“	an	affair	that	goes	on
“	做	你	称呼	它	一个	阴谋	,	”	温特伯恩	问	—	“	一个	事务	那	去	在

[wɪð] [sʌtʃ] [pɪ'kjuːliə(r)] [pʌb'lɪsəti] ? ”

with	such	peculiar	publicity	?	”
和	这样的	奇特	宣传	?	”

“你称之为阴谋吗？”温特伯恩问道，“一件如此引人注目、大肆宣传的事情？”

“ [ðæts] [ðeə(r)] ['fɒli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] ; “ [ɪts] [nɒt] [ðeə(r)] ['merɪt] . ”
“ That's their folly , ” said Mrs . Costello ; “ it's not their merit . ”
“ 那就是 他们的 蠢事 , ” 说 太太 . 科斯特洛 ; “ 它是 不是 他们的 优点 . ”

“那是他们的愚蠢，”科斯特洛太太说，“那不是他们的功绩。”

“ [nəʊ] , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ['wɪntəˌbɔːn] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɛnsɪvnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
“ No , ” rejoined Winterbourne , with something of that pensiveness to which his
“ 不 , ” 重新加入 温特伯恩 , 和 某物 的 那 沉思 到 哪个 他的
[ɑːnt] [hæd; həd] [əˈljuːd] .
aunt had alluded .
阿姨 有 暗示 .

“不，”温特伯恩回答道，语气中带着他姑妈曾提到的那种沉思。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪn'triːg] . ”
“ I don't believe that there is anything to be called an intrigue . ”
“ 我 不 相信 那 那里 是 任何事物 到 是 称为 一个 阴谋 . ”

“我不认为这有什么阴谋可言。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
“ I have heard a dozen people speak of it ;
“ 我 有 听到 一个 打 人们 说话 的 它 ;

“我听过十几个人谈论这件事；

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm] . ”
they say she is quite carried away by him . ”
他们 说 她 是 相当 携带 离开 经过 他 . ”

他们说她完全被他迷住了。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['ɪntɪmət] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ They are certainly very intimate , ” said Winterbourne .
“ 他们 是 当然 非常 亲密的 , ” 说 温特伯恩 .

“他们之间的关系确实非常亲密，”温特伯恩说。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə'gen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɒptɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
Mrs . Costello inspected the young couple again with her optical instrument .
太太 . 科斯特洛 检查 这 年轻的 夫妻 再次 和 她 光学的 乐器 .

科斯特洛夫人用光学仪器再次检查了这对年轻夫妇。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['hænsəm] .
“ He is very handsome .
“ 他 是 非常 英俊的 .

他长得很帅。

[wʌn] ['iːzəli] [siːz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
One easily sees how it is .
一 容易地 看到 如何 它 是 .

很容易看出是怎么回事。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['elɪgənt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒentlmən] .
She thinks him the most elegant man in the world , the finest gentleman .
她 思考 他 这 最多 优雅的 男人 在 这 世界 , 这 最好的 绅士 .

她认为他是世界上最优雅的男人，最优秀的绅士。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʊriə(r)] .
She has never seen anything like him ; he is better , even , than the courier .
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 他 ; 他 是 更好的 , 甚至 , 比 这 导游 .

她从未见过像他这样的人；他甚至比快递员还要好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʊriə(r)] ['prɒbəbli] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn]

It	was	the	courier	probably	who	introduced	him	;	and	if	he	succeeds	in
它	曾是	这	导游	大概	WHO	介绍	他	;	和	如果	他	成功	在

['mæriɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

marrying	the	young	lady	,
结婚	这	年轻的	女士	,

很可能是信使介绍他们认识的；如果他成功娶到那位小姐，

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] . ”

the	courier	will	come	in	for	a	magnificent	commission	.	”
这	导游	将要	来	在	为了	一个	壮丽	委员会	.	”

快递员会来收取一笔丰厚的佣金。

“ [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɪm] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] ,

“	I	don't	believe	she	thinks	of	marrying	him	,	”	said	Winterbourne	,
“	我	不	相信	她	思考	的	结婚	他	,	”	说	温特伯恩	,

温特伯恩说：“我不认为她会考虑嫁给他。”

“ [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	and	I	don't	believe	he	hopes	to	marry	her	.	”
“	和	我	不	相信	他	希望	到	结婚	她	.	”

“而且我不认为他希望娶她。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] .

“	You	may	be	very	sure	she	thinks	of	nothing	.
“	你	可能	是	非常	当然	她	思考	的	没有什么	.

“你可以非常肯定她什么都没想。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ,

She	goes	on	from	day	to	day	,	from	hour	to	hour	,
她	去	在	从	天	到	天	,	从	小时	到	小时	,

她日复一日，时时刻刻都在继续生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] .

as	they	did	in	the	Golden	Age	.
作为	他们	做过	在	这	金的	年龄	.

就像他们在黄金时代所做的那样。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['vʌlgə(r)] .

I	can	imagine	nothing	more	vulgar	.
我	能	想象	没有什么	更多的	庸俗	.

我简直无法想象还有比这更粗俗的事情了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] ,

And	at	the	same	time	,	”	added	Mrs	.	Costello	,
和	在	这	相同的	时间	,	”	额外	太太	.	科斯特洛	,

与此同时，”科斯特洛夫人补充道，

“ [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eni] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [ɪn'geɪdʒd] . - ”

“	depend	upon	it	that	she	may	tell	you	any	moment	that	she	is	'	engaged	.	'	”
“	依赖	之上	它	那	她	可能	告诉	你	任何	片刻	那	她	是	-	已订婚的	.	-	”

“你要做好心理准备，她随时可能告诉你她‘订婚了’。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dʒoʊvən'ɛli] [ik'spekt] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	I	think	that	is	more	than	Giovanelli	expects	,	”	said	Winterbourne	.
“	我	思考	那	是	更多的	比	乔瓦内利	预期	,	”	说	温特伯恩	.

“我认为这超出了乔瓦内利的预期，”温特伯恩说道。

“ [huː] [ɪz] [dʒoʊvən'ɛli] ? ”

“	Who	is	Giovanelli	?	”
“	WHO	是	乔瓦内利	?	”

“乔瓦内利是谁？”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən] .

“	The	little	Italian	.
”	这	小的	意大利语	.

“那个小意大利人。”

[ai][hæv; həv] [ɑ:skt] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] ['sʌmθɪŋ] .

I	have	asked	questions	about	him	and	learned	something	.
我	有	问	问题	关于	他	和	学习	某物	.

我问了一些关于他的问题，也了解到了一些情况。

[hi:; hi][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [rɪ'spektəbl] ['lɪt(ə)l][mæn] .

He	is	apparently	a	perfectly	respectable	little	man	.
他	是	显然	一个	完美	可敬	小的	男人	.

他显然是一位非常体面的小个子男人。

[ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [wei] , [ə; eɪ] [ˌkævə'ljɛri] [ˌɑ:və'kɑ:toʊ] .

I	believe	he	is	,	in	a	small	way	,	a	cavaliere	avvocato	.
我	相信	他	是	,	在	一个	小的	方式	,	一个	骑士	律师	.

我认为他在某种程度上是一位骑士律师。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dʌznt] [mu:v] [ɪn] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɜ:st] ['sɜ:klz] .

But	he	doesn't	move	in	what	are	called	the	first	circles	.
但	他	不	移动	在	什么	是	称为	这	第一的	界	.

但他并没有进入所谓的第一圈。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] .

I	think	it	is	really	not	absolutely	impossible	that	the	courier	introduced	him	.
我	思考	它	是	真的	不是	绝对地	不可能的	那	这	导游	介绍	他	.

我认为快递员介绍他们认识并非完全不可能。

[hi:; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪ'mensli] [tʃɑ:md] [wɪð] [mɪs] ['mɪlə(r)] .

He	is	evidently	immensely	charmed	with	Miss	Miller	.
他	是	显然	非常	迷住了	和	错过	磨坊主	.

他显然对米勒小姐非常着迷。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [hɪm][ðə; ði]['faɪnɪst] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [hi:; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

If	she	thinks	him	the	finest	gentleman	in	the	world	,	he	,	on	his	side	,
如果	她	思考	他	这	最好的	绅士	在	这	世界	,	他	,	在	他的	边	,

如果她认为他是世界上最优秀的绅士，那么他，就他自己而言，

[hæz; həz]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn]['pɜ:sən(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] ['splendə(r)] , [sʌtʃ] ['ɒpjələns] ,

has	never	found	himself	in	personal	contact	with	such	splendor	,	such	opulence	,
有	绝不	成立	他自己	在	个人的	接触	和	这样的	辉煌	,	这样的	丰裕	,

他从未亲身接触过如此辉煌、如此奢华的景象。

[sʌtʃ] [iks´pensivnis] [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

such	expensiveness	as	this	young	lady's	.
这样的	昂贵	作为	这	年轻的	女士的	.

这位年轻女士的物品如此昂贵。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][hɪm] ['wʌndəfəli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

And	then	she	must	seem	to	him	wonderfully	pretty	and	interesting	.
和	然后	她	必须	似乎	到	他	太棒了	漂亮的	和	有趣的	.

那么，在他眼里，她一定显得非常漂亮、非常有趣。

[ai]['rɑ:ðə(r)] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [dri:mz] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	rather	doubt	that	he	dreams	of	marrying	her	.
我	相当	怀疑	那	他	梦境	的	结婚	她	.

我相当怀疑他是否梦想着娶她。

[ðæt] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hɪm] [tu:] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [lʌk] .

That	must	appear	to	him	too	impossible	a	piece	of	luck	.
那	必须	出现	到	他	也	不可能的	一个	片	的	运气	.

对他来说，这运气未免也太不寻常了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

He	has	nothing	but	his	handsome	face	to	offer	,
他	有	没有什么	但	他的	英俊的	脸	到	提供	,

他除了英俊的脸蛋之外，一无所有。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [lænd][ɒv; əv] [d'ɒləz] .

and	there	is	a	substantial	Mr	.	Miller	in	that	mysterious	land	of	dollars	.
和	那里	是	一个	重大的	先生	.	磨坊主	在	那	神秘	土地	的	美元	.

在那个神秘的美元王国里，还有一位相当有影响力的米勒先生。

[dʒoʊvən'ɛli] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)] .

Giovanelli	knows	that	he	hasn't	a	title	to	offer	.
乔瓦内利	知道	那	他	还没有	一个	标题	到	提供	.

乔瓦内利知道他没有冠军头衔可以提供。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɑː'keɪze] !

If	he	were	only	a	count	or	a	marchese	!
如果	他	是	仅有的	一个	数数	或者	一个	侯爵	!

如果他只是个伯爵或侯爵就好了！

[hiː; hi][mʌst; məst]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌk] , [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm] [ʌp] . ”

He	must	wonder	at	his	luck	,	at	the	way	they	have	taken	him	up	.	”
他	必须	想知道	在	他的	运气	,	在	这	方式	他们	有	已采取	他	向上	.	”

他一定对自己的运气感到不可思议，他们竟然会收留他。

“ [hiː; hi] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪŋks] [mɪs] ['mɪlə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ]

“	He	accounts	for	it	by	his	handsome	face	and	thinks	Miss	Miller	a	young
“	他	账户	为了	它	经过	他的	英俊的	脸	和	思考	错过	磨坊主	一个	年轻的

['leɪdi][ˌkjuː juː 'aɪ][ˌesˌiː'ɛs]['pæseɪ][ˌɛsˌiː'ɛs] [fæntɛɪsiːz] !

lady	qui	se	passe	ses	fantaisies	!
女士	qui	塞	过去	ses	幻想	!

“他认为自己长相英俊，并认为米勒小姐是一位能满足她幻想的年轻女士！”

” [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .

”	said	Mrs	.	Costello	.
”	说	太太	.	科斯特洛	.

科斯特洛夫人说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [pə'sjuːd] ,

“	It	is	very	true	,	”	Winterbourne	pursued	,
“	它	是	非常	真的	,	”	温特伯恩	追击	,

“的确如此，”温特伯恩接着说道。

“ [ðæt] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæv; həv][nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [steɪdʒ][ɒv; əv] —

“	that	Daisy	and	her	mamma	have	not	yet	risen	to	that	stage	of	—
“	那	雏菊	和	她	妈妈	有	不是	然而	升起	到	那	阶段	的	—

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?

what	shall	I	call	it	?
什么	将	我	称呼	它	?

“黛西和她的妈妈还没有达到那种——我该怎么称呼它呢？”

— [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɑː'keɪze] [bɪ'gɪnz] .

—	of	culture	at	which	the	idea	of	catching	a	count	or	a	marchese	begins	.
—	的	文化	在	哪个	这	主意	的	捕捉	一个	数数	或者	一个	侯爵	开始	.

——在那种文化中，抓捕伯爵或侯爵的想法开始出现。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'sepʃ(ə)n] . ”

I	believe	that	they	are	intellectually	incapable	of	that	conception	.	”
我	相信	那	他们	是	智力方面	无法	的	那	概念	.	”

我认为他们在智力上无法理解这种概念。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑːvəˈkɑːtoʊ][kænt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [kɒˈsteləʊ] .
but the avvocato can't believe it , ” said Mrs . Costello .
但 这 律师 不能 相信 它 , ” 说 太太 . 科斯特洛 .

“但律师简直不敢相信，”科斯特洛夫人说。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd][baɪ] [ˈdeɪziz] “ [ɪnˈtriːg] , ” [ˈwɪntəˌbɔːn] [ˈgæðəd] [ðæt] [deɪ][æt; ət]
Of the observation excited by Daisy's “ intrigue , ” Winterbourne gathered that day at
的 这 观察 兴奋的 经过 雏菊的 “ 阴谋 , ” 温特伯恩 聚集 那 天 在
[ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtərz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈevɪdəns] .
St . Peter's sufficient evidence .
英石 . 彼得的 充足的 证据 .

那天，温特伯恩在圣彼得教堂收集到了足够的证据，证明黛西的“阴谋”引起了人们的关注。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɑːlənɪsts][ɪn] [rəʊm] [keɪm] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] ,
A dozen of the American colonists in Rome came to talk with Mrs . Costello ,
一个 打 的 这 美国人 殖民者 在 罗马 来了 到 讲话 和 太太 . 科斯特洛 ,

十几位在罗马的美国殖民者前来与科斯特洛夫人交谈。

[huː] [sæt][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɔːtəb(ə)l] [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
who sat on a little portable stool at the base of one of the great
WHO 卫星 在 一个 小的 便携的 凳子 在 这 根据 的 一 的 这 伟大的
[pi'læstə, 'pailæs-] .
pilasters .
壁柱 .

他坐在其中一根大壁柱底部的一个小便携凳子上。

[ðə; ði]['vespə(r)] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn] ['splendɪd] [tʃɑːnts] [ænd; ənd] ['ɔːgən] [təʊnz] [ɪn][ðə; ði]
The vesper service was going forward in splendid chants and organ tones in the
这 黄昏 服务 曾是 去 向前 在 灿烂 吟唱 和 器官 音调 在 这
[əˈdʒeɪs(ə)nt]['kwaɪə(r)] ,
adjacent choir ,
邻近的 唱诗班 ,

晚祷仪式在隔壁唱诗班优美的圣歌和管风琴声中进行着。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
and meanwhile , between Mrs . Costello and her friends ,
和 同时 , 之间 太太 . 科斯特洛 和 她 朋友们 ,

与此同时，在科斯特洛夫人和她的朋友们之间，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [sed] [əˈbaʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɪlərz] ['gəʊɪŋ] ['riːəli] “ [tuː] [fɑː(r)]
there was a great deal said about poor little Miss Miller's going really “ too far
那里 曾是 一个 伟大的 交易 说 关于 贫穷的 小的 错过 米勒的 去 真的 “ 也 远的
.
:
.

很多人都在议论可怜的小米勒小姐，说她做得太“过分了”。

” ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz][nɒt] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [hɜːd] , [bʌt; bət] [wen] ,
” Winterbourne was not pleased with what he heard , but when ,
” 温特伯恩 曾是 不是 高兴 和 什么 他 听到 , 但 什么时候 ,

温特伯恩对听到的内容很不高兴，但是当……

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [hiː; hi] [sɔː] ['deɪzi] , [huː] [hæd; həd]

coming	out	upon	the	great	steps	of	the	church	,	he	saw	Daisy	,	who	had
未来	出去	之上	这	伟大的	步骤	的	这	教会	,	他	锯	雏菊	,	WHO	有

[ɪ'mɜːdʒd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

emerged	before	him	,
出现	前	他	,

他走上教堂的大台阶，看见黛西已经出现在他面前。

[get] ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] [kæb] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] [ænd; ənd] [rəʊl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l]

get	into	an	open	cab	with	her	accomplice	and	roll	away	through	the	cynical
得到	进入	一个	打开	出租车	和	她	同案犯	和	卷	离开	通过	这	愤世嫉俗

[striːts] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

streets	of	Rome	,
街道	的	罗马	,

她和同伙坐上一辆敞篷出租车，驶过罗马冷酷无情的街道，扬长而去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'naɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑː(r)] [ɪn'diːd] .

he	could	not	deny	to	himself	that	she	was	going	very	far	indeed	.
他	可以	不是	否定	到	他自己	那	她	曾是	去	非常	远的	的确	.

他无法否认，她确实走得太远了。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [ɪg'zæktli] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

He	felt	very	sorry	for	her	—	not	exactly	that	he	believed	that	she	had
他	毛毡	非常	对不起	为了	她	—	不是	确切地	那	他	相信	那	她	有

[kəm'pliːtli] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

completely	lost	her	head	,
完全地	丢失的	她	头	,

他很同情她——但并不是说他认为她完全失去了理智。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd]

but	because	it	was	painful	to	hear	so	much	that	was	pretty	,	and
但	因为	它	曾是	痛苦	到	听到	所以	很多	那	曾是	漂亮的	,	和

[ˌʌndɪ'fendɪd] ,

undefended	,
未设防	,

但因为听到那么多美好却未经辩护的事物令人痛苦，

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vʌlgə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kætəgəriz] [ɒv; əv] [dɪs'ɔːdə(r)] .

and	natural	assigned	to	a	vulgar	place	among	the	categories	of	disorder	.
和	自然的	分配	到	一个	庸俗	地方	之中	这	类别	的	紊乱	.

自然而然地被归类为粗俗的混乱类别。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

He	made	an	attempt	after	this	to	give	a	hint	to	Mrs	.	Miller	.
他	制成	一个	试图	后	这	到	给	一个	暗示	到	太太	.	磨坊主	.

此后，他试图给米勒太太一些暗示。

[hiː; hi] [met] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrsoʊ] [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['tʊərɪst] [laɪk] [hɪm'self] ,

He	met	one	day	in	the	Corso	a	friend	,	a	tourist	like	himself	,
他	遇见	一	天	在	这	科尔索	一个	朋友	,	一个	游客	喜欢	他自己	,

有一天，他在科尔索大街上遇到了一个朋友，也是个游客。

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːriə] ['pæləs] ,

who	had	just	come	out	of	the	Doria	Palace	,
WHO	有	只是	来	出去	的	这	多利亚	宫殿	,

刚从多利亚宫出来的人，

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gæləri] .

where	he	had	been	walking	through	the	beautiful	gallery	.
在哪里	他	有	到过	步行	通过	这	美丽的	画廊	.

他当时正在美丽的画廊里漫步。

[hɪz; ɪz] [frend] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'baʊt] [ðə; ði][suː'pɜːb] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [eks][baɪ]

His	friend	talked	for	a	moment	about	the	superb	portrait	of	Innocent	X	by
他的	朋友	谈话	为了	一个	片刻	关于	这	高超	肖像	的	清白的	X	经过

[və'lɑːskwɛz] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnəts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

Velasquez	which	hangs	in	one	of	the	cabinets	of	the	palace	,
维拉斯奎兹	哪个	悬挂	在	一	的	这	橱柜	的	这	宫殿	,

他的朋友谈起了委拉斯凯兹为英诺森十世所作的精美肖像画，这幅画挂在宫殿的某个橱柜里。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪnət] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

and	then	said	,	“	And	in	the	same	cabinet	,	by	the	way	,
和	然后	说	,	“	和	在	这	相同的	内阁	,	经过	这	方式	,

然后又说：“顺便一提，在同一个内阁里，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] — [ðæt]

I	had	the	pleasure	of	contemplating	a	picture	of	a	different	kind	—	that
我	有	这	乐趣	的	沉思	一个	图片	的	一个	不同的	种类	—	那

['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːl] [huːm] [juː; jʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [wiːk] .

pretty	American	girl	whom	you	pointed	out	to	me	last	week	.
漂亮的	美国人	女孩	谁	你	尖	出去	到	我	最后的	星期	.

我有幸欣赏到了一幅截然不同的画面——你上周指给我看的那位漂亮的美国女孩。

” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - [ɪn'kwaɪərɪz] ,

”	In	answer	to	Winterbourne's	inquiries	,
”	在	回答	到	-	查询	,

“针对温特伯恩的询问，

[hɪz; ɪz] [frend] [nə'reɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ə'merɪkən] [gɜːl] — [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] — [wɒz; wəz]

his	friend	narrated	that	the	pretty	American	girl	—	prettier	than	ever	—	was
他的	朋友	旁白	那	这	漂亮的	美国人	女孩	—	更漂亮	比	曾经	—	曾是

['siːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['peɪpl] ['pɔːtreɪt]

seated	with	a	companion	in	the	secluded	nook	in	which	the	great	papal	portrait
坐着	和	一个	伴侣	在	这	僻	角落	在	哪个	这	伟大的	教皇	肖像

[wɒz; wəz] [ɪn'ʃraɪnd] .

was	enshrined	.
曾是	奉为圭臬	.

他的朋友叙述道，那位漂亮的美国女孩——比以往任何时候都更漂亮——和一位同伴坐在一个僻静的角落里，那里供奉着伟大的教皇画像。

“ [huː] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ? ” [ɑːskt] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Who	was	her	companion	?	”	asked	Winterbourne	.
”	WHO	曾是	她	伴侣	?	”	问	温特伯恩	.

“她的同伴是谁？”温特伯恩问道。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'tæliən] [wɪð] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

“	A	little	Italian	with	a	bouquet	in	his	buttonhole	.
”	一个	小的	意大利语	和	一个	花束	在	他的	纽扣孔	.

“一位胸前别着花束的意大利小伙子。”

[ðə; ði][gɜːl][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['prɪti] ,

The	girl	is	delightfully	pretty	,
这	女孩	是	令人愉悦	漂亮的	,

这女孩长得非常漂亮，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ]

but	I	thought	I	understood	from	you	the	other	day	that	she	was	a	young
但	我	想法	我	理解	从	你	这	其他	天	那	她	曾是	一个	年轻的

['leɪdi][ˌdiː'juː] [mɛ'jɜːr] ['mɒnd] . ”

lady	du	meilleur	monde	.	”
女士	杜	最好的	世界	.	”

但我前几天从你那里听说，她是一位来自上流社会的年轻女士。

“ [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['wɪntəˌbɔːn] ;
“ So she is ! ” answered Winterbourne ;
“ 所以 她 是 ! ” 回答 温特伯恩 ;

“她的确如此！”温特伯恩回答道；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] [hæd; həd] [siːn] ['deɪzi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
and having assured himself that his informant had seen Daisy and her
和 拥有 保证 他自己 那 他的 线人 有 已见 雏菊 和 她
[kəm'pænjən] [bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,
companion but five minutes before ,
伴侣 但 五 分钟 前 ,

他确信他的线人五分钟前确实见过黛西和她的同伴，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
he jumped into a cab and went to call on Mrs . Miller .
他 跳了起来 进入 一个 出租车 和 去 到 称呼 在 太太 . 磨坊主 .

他跳上一辆出租车，去拜访米勒太太。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ə'pɒlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪm][ɪn] ['deɪziz]
She was at home ; but she apologized to him for receiving him in Daisy's
她 曾是 在 家 ; 但 她 道歉 到 他 为了 接收 他 在 雏菊的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

她当时在家；但她为在黛西不在家时接待他而向他道歉。

“ [ʃiːz] [gɒn] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
“ She's gone out somewhere with Mr . Giovanelli , ” said Mrs . Miller .
“ 她是 已消失 出去 某处 和 先生 . 乔瓦内利 , ” 说 太太 . 磨坊主 .

“她和乔瓦内利先生出去了，”米勒太太说。

“ [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] . ”
“ She's always going round with Mr . Giovanelli . ”
“ 她是 总是 去 圆形的 和 先生 . 乔瓦内利 . ”

“她总是和乔瓦内利先生形影不离。”

“ [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['ɪntɪmət] , ” ['wɪntəˌbɔːn] [əb'zɜːvd] .
“ I have noticed that they are very intimate , ” Winterbourne observed .
“ 我 有 注意到 那 他们 是 非常 亲密的 , ” 温特伯恩 观察到 .

“我注意到他们关系非常亲密，”温特伯恩观察到。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
“ Oh , it seems as if they couldn't live without each other ! ” said Mrs . Miller .
“ 哦 , 它 似乎 作为 如果 他们 不能 居住 没有 每个 其他 ! ” 说 太太 . 磨坊主 .

“哦，看来他们俩真是形影不离啊！”米勒太太说道。

“ [wel] , [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] ['dʒentlmən] , ['enihaʊ] .
“ Well , he's a real gentleman , anyhow .
“ 出色地 , 他是 一个 真实的 绅士 , 无论如何 .

“嗯，不管怎样，他是个真正的绅士。”

[ai] [kiːp] ['telɪŋ] ['deɪzi] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] ! ”
I keep telling Daisy she's engaged ! ”
我 保持 讲述 雏菊 她是 已订婚的 ! ”

我一直跟黛西说她订婚了！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['deɪzi] [seɪ] ? ”
“ And what does Daisy say ? ”
“ 和 什么 做 雏菊 说 ? ”

“黛西怎么说？”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] .
“ Oh , she says she isn't engaged .
“ 哦 , 她 说道 她 不是 已订婚的 .

“哦，她说她没有订婚。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] !
But she might as well be !
但 她 可能 作为 出色地 是 !

但她很可能就是!

” [ðɪs] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['peərənt] [ri'zjuːmd] ; “ [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
” this impartial parent resumed ; “ she goes on as if she was .
” 这 公正 父母 恢复 ; “ 她 去 在 作为 如果 她 曾是 .

这位公正的家长继续说道：“她继续表现得好像她曾经是那样的人。”

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
But I've made Mr . Giovanelli promise to tell me , if SHE doesn't .
但 我已经 制成 先生 . 乔瓦内利 承诺 到 告诉 我 , 如果 她 不 .

但我已经让乔瓦内利先生答应我，如果她不告诉我，他就告诉我。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɪlə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — ['ʃudnt] [juː; jʊ] ?
I should want to write to Mr . Miller about it — shouldn't you ?
我 应该 想 到 写 到 先生 . 磨坊主 关于 它 — 不应该 你 ?

我应该就此事写信给米勒先生——你不应该吗?

” ['wɪntəˌbɔːn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] ;
” Winterbourne replied that he certainly should ;
” 温特伯恩 回复 那 他 当然 应该 ;

温特伯恩回答说，他当然应该这样做；

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ɒv; əv] ['deɪziz] ['mæmə; mə'mɑː] [strʌk] [hɪm] [æz; əz][səʊ]
and the state of mind of Daisy's mamma struck him as so
和 这 状态 的 头脑 的 雏菊的 妈妈 击 他 作为 所以
[ʌn'presɪdentɪd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][pə'rent(ə)l] ['vɪdʒɪləns] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [æz; əz] ['ʌtəli]
unprecedented in the annals of parental vigilance that he gave up as utterly
空前的 在 这 志 的 父母 警觉 那 他 给予 向上 作为 完全地
[ɪ'reləvənt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .
irrelevant the attempt to place her upon her guard .
无关紧要 这 试图 到 地方 她 之上 她 警卫 .

黛西妈妈的这种心态，在他看来，在父母警惕的历史上是前所未有的，以至于他放弃了让她提高警惕的尝试，认为这完全是无稽之谈。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['deɪzi] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] ,
After this Daisy was never at home ,
后 这 雏菊 曾是 绝不 在 家 ,

此后，黛西再也没有回家过。

[ænd; ənd] ['wɪntəˌbɔːn] [siːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən]
and Winterbourne ceased to meet her at the houses of their common
和 温特伯恩 停止 到 见面 她 在 这 房屋 的 他们的 常见的
[ə'kweɪntəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hiː; hi] [pə'siːvd] ,
acquaintances , because , as he perceived ,
熟人 , 因为 , 作为 他 感知 ,

于是，温特伯恩不再在他们共同熟人的家中与她见面，因为他意识到，

[ðiːz] [ʃruːd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː] [fɑː(r)] .
these shrewd people had quite made up their minds that she was going too far .
这些 精明 人们 有 相当 制成 向上 他们的 思想 那 她 曾是 去 也 远的 .

这些精明的人已经认定她做得太过分了。

[ðeɪ] [siːst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ;

They	ceased	to	invite	her	;
他们	停止	到	邀请	她	;

他们不再邀请她了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə] [əb'zɜːvənt] [ˌjʊərə'piːənz] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [ðæt] ,

and	they	intimated	that	they	desired	to	express	to	observant	Europeans	the	great	truth	that	,
和	他们	暗示	那	他们	想要的	到	表达	到	观察者	欧洲人	这	伟大的	真相	那	,

他们暗示，他们希望向有洞察力的欧洲人表达一个伟大的真理：

[ðəʊ] [mɪs] ['deɪzi] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

though	Miss	Daisy	Miller	was	a	young	American	lady	,
尽管	错过	雏菊	磨坊主	曾是	一个	年轻的	美国人	女士	,

虽然黛西·米勒小姐是一位年轻的美国女士，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'petrɪət] [æz; əz] [æb'nɔːm(ə)l] .

her	behavior	was	not	representative	—	was	regarded	by	her	compatriots	as	abnormal	.
她	行为	曾是	不是	代表	—	曾是	认为	经过	她	同胞们	作为	异常	.

她的行为并不具有代表性，被她的同胞们视为不正常。

['wɪntəˌbɔːn] [wʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [kəʊld] ['ʃəʊldəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Winterbourne	wondered	how	she	felt	about	all	the	cold	shoulders	that	were	turned	toward	her	,
温特伯恩	想知道	如何	她	毛毡	关于	全部	这	寒冷的	肩膀	那	是	转向	朝向	她	,

温特伯恩想知道，对于所有人对她的冷漠态度，她作何感想。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [ɔːl] .

and	sometimes	it	annoyed	him	to	suspect	that	she	did	not	feel	at	all	.
和	有时	它	恼怒	他	到	怀疑	那	她	做过	不是	感觉	在	全部	.

有时，他会因为怀疑她根本没有感觉而感到恼火。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] , [tuː] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ,

He	said	to	himself	that	she	was	too	light	and	childish	,	too	uncultivated	and	unreasoning	,
他	说	到	他自己	那	她	曾是	也	光	和	幼稚	,	也	未开垦的	和	不讲道理	,

他心想，她太轻浮、太幼稚，太没教养、太不讲道理了。

[tuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒstrəsɪzəm] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

too	provincial	,	to	have	reflected	upon	her	ostracism	,	or	even	to	have	perceived	it	.
也	省级	,	到	有	反映	之上	她	排斥	,	或者	甚至	到	有	感知	它	.

她太过狭隘，以至于没有反思过自己被排斥这件事，甚至根本没有意识到这一点。

[ðen] [æt; ət] ['ʌðə(r)] ['moʊmənts] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['ɔːgənɪzəm] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] ,

Then	at	other	moments	he	believed	that	she	carried	about	in	her	elegant	and	irresponsible	little	organism	a	defiant	,
然后	在	其他	时刻	他	相信	那	她	携带	关于	在	她	优雅的	和	不负责任	小的	生物	一个	桀骜不驯	,

而在其他时候，他又觉得她那优雅而又不负责任的小身体里蕴藏着一种反抗精神。

['pæʃənət] , ['pɜːfɪktli] [əb'zɜːvənt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] .

passionate	,	perfectly	observant	consciousness	of	the	impression	she	produced	.
热情的	,	完美	观察者	意识	的	这	印象	她	生产	.

她对自己给人留下的印象有着热情而敏锐的意识。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] ['weðə(r)] ['deɪziz] [dɪ'faɪəns] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

He	asked	himself	whether	Daisy's	defiance	came	from	the	consciousness	of
他	问	他自己	无论	雏菊的	蔑视	来了	从	这	意识	的

['ɪnəs(ə)ns] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

innocence	,	or	from	her	being	,
无辜	,	或者	从	她	存在	,

他问自己，黛西的反抗是源于她天真的意识，还是源于她的本性？

[ɪ'senʃəli] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekləs] [klɑːs] .

essentially	,	a	young	person	of	the	reckless	class	.
本质上	,	一个	年轻的	人	的	这	鲁莽	班级	.

本质上，他是一个鲁莽的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['həʊldɪŋ] [wʌnz] [self][tuː; tə][ə; eɪ] [brˈliːf] [ɪn] ['deɪziz] “ ['ɪnəs(ə)ns] ”

It	must	be	admitted	that	holding	one's	self	to	a	belief	in	Daisy's	“	innocence	”
它	必须	是	承认	那	保持	一个人的	自己	到	一个	信仰	在	雏菊的	“	无辜	”

[keɪm] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪn] - [spʌn]

came	to	seem	to	Winterbourne	more	and	more	a	matter	of	fine	-	spun
来了	到	似乎	到	温特伯恩	更多的	和	更多的	一个	事情	的	美好的	-	旋转

['gæləntri] .

gallantry	.
英勇	.

必须承认，在温特伯恩看来，坚持相信黛西的“清白”越来越像是一种矫揉造作的绅士风度。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

As	I	have	already	had	occasion	to	relate	,
作为	我	有	已经	有	场合	到	涉及	,

正如我之前已经讲述过的那样，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['æŋgri][æt; ət]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['tʃɒpɪŋ] ['lɒdʒɪk][ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi]

he	was	angry	at	finding	himself	reduced	to	chopping	logic	about	this	young	lady
他	曾是	生气的	在	寻找	他自己	减少	到	切碎	逻辑	关于	这	年轻的	女士

;

;
;

他很生气，因为他发现自己竟然要和这位年轻女士进行逻辑推理；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɜːtɪtjuːd] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fɑː(r)]

he	was	vexed	at	his	want	of	instinctive	certitude	as	to	how	far
他	曾是	烦恼	在	他的	想	的	本能	确定性	作为	到	如何	远的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌeksen'trisəti] [wɜː(r); wə(r)][dʒə'nerɪk] ,

her	eccentricities	were	generic	,
她	怪癖	是	通用的	,

他对自己缺乏直觉上的确定性感到懊恼，因为他无法判断她的古怪行为在多大程度上是普遍存在的。

['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['pɜːsən(ə)l] .

national	,	and	how	far	they	were	personal	.
国家的	,	和	如何	远的	他们	是	个人的	.

国家层面，以及它们与个人层面有多大关系。

[frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ]

From	either	view	of	them	he	had	somehow	missed	her	,	and	now
从	任何一个	看法	的	他们	他	有	不知何故	错过	她	,	和	现在

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

it	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

无论从哪个角度看，他都错过了她，现在一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ ['kærid] [ə'weɪ] ” [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] .

She	was	“	carried	away	”	by	Mr	.	Giovanelli	.
她	曾是	“	携带	离开	”	经过	先生	.	乔瓦内利	.

她被乔瓦内利先生“迷住了”。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

A	few	days	after	his	brief	interview	with	her	mother	,
一个	很少	天	后	他的	简短的	面试	和	她	母亲	,

在与她母亲进行简短会面几天后，

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'bəʊd][ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [nəʊn] [æz; əz]

he	encountered	her	in	that	beautiful	abode	of	flowering	desolation	known	as
他	遭遇	她	在	那	美丽的	住所	的	开花	荒凉	已知	作为

[ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sizərz] .

the	Palace	of	the	Caesars	.
这	宫殿	的	这	凯撒	.

他在凯撒宫——那座美丽而荒凉的鲜花盛开的宫殿——遇见了她。

[ðə; ði] ['ɜːli] ['rəʊmən] [sprɪŋ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [bluːm] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ,

The	early	Roman	spring	had	filled	the	air	with	bloom	and	perfume	,
这	早期的	罗马	春天	有	已填	这	空气	和	盛开	和	香水	,

罗马早春时节，空气中弥漫着花香和芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn][wɒz; wəz] ['mʌfld] [wɪð] ['tendə(r)]['vɜːdʒə(r)] .

and	the	rugged	surface	of	the	Palatine	was	muffled	with	tender	verdure	.
和	这	崎岖	表面	的	这	帕拉丁	曾是	闷音	和	投标	绿意盎然	.

帕拉蒂尼山崎岖的山坡上覆盖着嫩绿的植被。

['deɪzi] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [greɪt] [maʊndz] [ɒv; əv]['ruːɪn] [ðæt]

Daisy	was	strolling	along	the	top	of	one	of	those	great	mounds	of	ruin	that
雏菊	曾是	漫步	沿着	这	顶部	的	一	的	那些	伟大的	土堆	的	废墟	那

[ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bæŋk] [wɪð] ['mɒsi] ['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [peɪvd] [wɪð] [ˌmɒnju'ment(ə)l] [ɪn'skrɪpʃnz] .

are	embanked	with	mossy	marble	and	paved	with	monumental	inscriptions	.
是	银行	和	苔藓	大理石	和	铺砌路面	和	宏伟的	铭文	.

黛西正沿着一座巨大的废墟土丘的顶部漫步，这些土丘被长满青苔的大理石堤岸环绕，并铺设着巨大的铭文。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [rəʊm] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][dʒʌst] [ðen] .

It	seemed	to	him	that	Rome	had	never	been	so	lovely	as	just	then	.
它	似乎	到	他	那	罗马	有	绝不	到过	所以	迷人的	作为	只是	然后	.

在他看来，罗马从未像此刻这般美丽。

[hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['hɑːməni] [ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ðæt]

He	stood	,	looking	off	at	the	enchanting	harmony	of	line	and	color	that
他	站立	,	寻找	离开	在	这	妖娆	和谐	的	线	和	颜色	那

[rɪ'məʊtli] [in'sə:kl] [ðə; ði] ['sɪti] ,

remotely	encircles	the	city	,
远程	包围	这	城市	,

他伫立着，眺望着远处环绕着这座城市的迷人线条与色彩的和谐之美。

[ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['sɒftli] ['hjuːmɪd]['əudəz] ,

inhaling	the	softly	humid	odors	,
吸入	这	轻轻	湿	气味	,

吸入那淡淡的湿润气息，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

and	feeling	the	freshness	of	the	year	and	the	antiquity	of	the	place
和	感觉	这	新鲜	的	这	年	和	这	古代	的	这	地方

[ˌriːə'fɜːm] [ðəm'selvz] [ɪn] [mɪ'stɪəriəs] [ˌɪntə'fjuːʒən] .

reaffirm	themselves	in	mysterious	interfusion	.
重申	他们自己	在	神秘	融合	.

感受着一年的清新气息和这片土地的古老韵味，两者在一种神秘的交融中再次交汇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['deɪzi] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['prɪti] ,

It	seemed	to	him	also	that	Daisy	had	never	looked	so	pretty	,
它	似乎	到	他	还	那	雏菊	有	绝不	看起来	所以	漂亮的	,

他也觉得黛西从未如此漂亮过。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] .

but	this	had	been	an	observation	of	his	whenever	he	met	her	.
但	这	有	到过	一个	观察	的	他的	每当	他	遇见	她	.

但这却是他每次见到她时都会有的观察。

[dʒoʊvən'ɛli] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [dʒoʊvən'ɛli] , [tuː] , [wɔː(r)][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv]

Giovanelli	was	at	her	side	,	and	Giovanelli	,	too	,	wore	an	aspect	of
乔瓦内利	曾是	在	她	边	,	和	乔瓦内利	,	也	,	穿着	一个	方面	的

['iːv(ə)n] [ʌn'wəʊntɪd] ['brɪljənsi] .

even	unwonted	brilliancy	.
甚至	不寻常的	才华横溢	.

乔瓦内利在她身边，乔瓦内利也展现出一种前所未有的光彩。

“ [wel] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ][jʊd; jəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnsəm] ! ”

“	Well	,	”	said	Daisy	,	“	I	should	think	you	would	be	lonesome	!	”
“	出色地	,	”	说	雏菊	,	“	我	应该	思考	你	会	是	寂寞	!	”

“嗯，”黛西说，“我想你会感到孤独的！”

“ ['ləʊnsəm] ? ” [ɑːskt] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Lonesome	?	”	asked	Winterbourne	.
“	寂寞	?	”	问	温特伯恩	.

“寂寞吗？”温特伯恩问道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [jɔː'self] .

“	You	are	always	going	round	by	yourself	.
“	你	是	总是	去	圆形的	经过	你自己	.

你总是独自一人四处走动。

[kænt] [juː; jʊ] [get] ['eniwʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

Can't	you	get	anyone	to	walk	with	you	?	”
不能	你	得到	任何人	到	走	和	你	?	”

难道找不到人陪你走吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] .

“	I	am	not	so	fortunate	,	”	said	Winterbourne	,	“	as	your	companion	.
“	我	是	不是	所以	幸运	,	”	说	温特伯恩	,	“	作为	你的	伴侣	.

“我没那么幸运，”温特伯恩说，“不像你的同伴那样。”

” [dʒoʊvən'ɛli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [hæd; həd] ['triːtɪd] ['wɪntəˌbɔːn] [wɪð] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

”	Giovanelli	,	from	the	first	,	had	treated	Winterbourne	with	distinguished
”	乔瓦内利	,	从	这	第一的	,	有	治疗	温特伯恩	和	杰出的

[pə'laɪtnəs] .

politeness	.
礼貌	.

“从一开始，乔瓦内利就对温特伯恩表现出了极大的礼貌。”

[hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [eə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] ; [hiː; hi] [lɑːft] [pʌŋk'tɪliəsli] [æt; ət]

He	listened	with	a	deferential	air	to	his	remarks	;	he	laughed	punctiliously	at
他	听着	和	一个	尊重	空气	到	他的	评论	;	他	笑了	一丝不苟地	在

[hɪz; ɪz] ['plezəntri] ;

his	pleasantries	;
他的	客套话	;

他恭敬地听着他的讲话；对他的客套话一丝不苟地笑着；

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɪntəˌbɔːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	seemed	disposed	to	testify	to	his	belief	that	Winterbourne	was	a
他	似乎	处置	到	作证	到	他的	信仰	那	温特伯恩	曾是	一个

[suː'pɪərɪə(r)] [jʌŋ] [mæn] .

superior	young	man	.
优越的	年轻的	男人	.

他似乎倾向于证明他认为温特伯恩是一位优秀的年轻人。

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪm'self] [ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wuːə(r)] ;

He	carried	himself	in	no	degree	like	a	jealous	wooer	;
他	携带	他自己	在	不	程度	喜欢	一个	嫉妒的	求爱者	;

他丝毫没有表现出嫉妒追求者的样子;

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][tækt] ;

he	had	obviously	a	great	deal	of	tact	;
他	有	明显地	一个	伟大的	交易	的	策略	;

他显然很有分寸;

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][hɪm] .

he	had	no	objection	to	your	expecting	a	little	humility	of	him	.
他	有	不	异议	到	你的	期待	一个	小的	谦逊	的	他	.

他并不反对你期望他表现出一点谦逊。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪntəˌbɔːn] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [dʒoʊvən'ɛli] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

It	even	seemed	to	Winterbourne	at	times	that	Giovanelli	would	find	a	certain
它	甚至	似乎	到	温特伯恩	在	时代	那	乔瓦内利	会	寻找	一个	肯定

['ment(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [tuː; tə] [seɪ]

mental	relief	in	being	able	to	have	a	private	understanding	with	him	—	to	say
精神的	宽慰	在	存在	有能力的	到	有	一个	私人的	理解	和	他	—	到	说

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

温特伯恩有时甚至觉得，乔瓦内利能与他私下交流，对他说话，会让他感到某种精神上的解脱——比如，对他说：

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] , [ðæt] , [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒz; wəz] [ðɪs]

as	an	intelligent	man	,	that	,	bless	you	,	HE	knew	how	extraordinary	was	this
作为	一个	聪明的	男人	,	那	,	保佑	你	,	他	知道	如何	非凡的	曾是	这

[jʌŋ] ['leɪdɪ] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

作为一个有智慧的人，他（上帝保佑你）当然知道这位年轻女士有多么出色。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['flætə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [dɪ'luːsɪv] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] [dɪ'luːsɪv] — [həʊps] [ɒv; əv]

and	didn't	flatter	himself	with	delusive	—	or	at	least	TOO	delusive	—	hopes	of
和	没有	奉承	他自己	和	虚幻的	—	或者	在	至少	也	虚幻的	—	希望	的

['mætrɪməni] [ænd; ənd] [d'ɒləz] .

matrimony	and	dollars	.
婚姻	和	美元	.

他并没有对自己抱有不切实际的——或者至少是过于不切实际的——婚姻和金钱的幻想。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [strəul] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv]

On	this	occasion	he	strolled	away	from	his	companion	to	pluck	a	sprig	of
在	这	场合	他	漫步	离开	从	他的	伴侣	到	采摘	一个	枝	的

['ɑːmənd] ['blɒsəm] ,

almond	blossom	,
杏仁	开花	,

这一次，他独自一人离开同伴，去摘了一枝杏花。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] .

which	he	carefully	arranged	in	his	buttonhole	.
哪个	他	小心	安排	在	他的	纽扣孔	.

他小心翼翼地将它们塞进了纽扣孔里。

“ [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] ['deɪzi] , ['wɒtʃɪŋ] [dʒoʊvən'ɛli] .
“ I know why you say that , ” said Daisy , watching Giovanelli .
“ 我 知道 为什么 你 说 那 , ” 说 雏菊 , 观看 乔瓦内利 .

“我知道你为什么这么说，”黛西看着乔瓦内利说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][gəʊ] [raʊnd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɪm] .
“ Because you think I go round too much with HIM .
“ 因为 你 思考 我 去 圆形的 也 很多 和 他 .

“因为你觉得我跟他走得太近了。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] .
” And she nodded at her attendant .
” 和 她 点头 在 她 服务员 .

她向侍从点了点头。

“ ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [səʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .
“ Every one thinks so — if you care to know , ” said Winterbourne .
“ 每一个 一 思考 所以 — 如果 你 关心 到 知道 , ” 说 温特伯恩 .

“每个人都这么认为——如果你想知道的话，”温特伯恩说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] !
“ Of course I care to know !
“ 的 课程 我 关心 到 知道 !

“我当然想知道！”

” ['deɪzi] [ɪk'skleɪmd] ['sɪəriəsli] .
” Daisy exclaimed seriously .
” 雏菊 惊呼 严重地 .

“黛西严肃地惊呼道。”

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ But I don't believe it .
“ 但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] .
They are only pretending to be shocked .
他们 是 仅有的 假装 到 是 震惊 .

他们只是假装震惊而已。

[ðeɪ] [doʊnt] ['riːəli] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [wɒt] [ai][duː; də] .
They don't really care a straw what I do .
他们 不 真的 关心 一个 稻草 什么 我 做 .

他们根本不在乎我做什么。

[bɪ'saɪdz] , [ai][doʊnt][gəʊ] [raʊnd] [səʊ] [mʌtʃ] . ”
Besides , I don't go round so much . ”
除了 , 我 不 去 圆形的 所以 很多 . ”

此外，我也不经常到处跑。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [duː; də][keə(r)] .
“ I think you will find they do care .
“ 我 思考 你 将要 寻找 他们 做 关心 .

“我想你会发现他们确实很关心你。”

[ðeɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'griːəbli] .
They will show it disagreeably .
他们 将要 展示 它 令人不快地 .

他们会以令人不快的方式表现出来。

” ['deɪzi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” Daisy looked at him a moment .
” 雏菊 看起来 在 他 一个 片刻 .

黛西看了他一会儿。

“ [haʊ] [ˌdɪsə'griːəbli] ? ”
“ How disagreeably ? ”
” 如何 令人不快地 ? ”

“有多么令人不快？”

“ ['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
“ Haven't you noticed anything ?
” 还没有 你 注意到 任何事物 ?

“你难道什么都没注意到吗？”

” ['wɪntəˌbɔːn] [ɑːskt] .
” Winterbourne asked .
” 温特伯恩 问 .

温特伯恩问道。

“ [ai][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] .
“ I have noticed you .
” 我 有 注意到 你 .

我注意到你了。

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][æn; ən] [ʌm'brelə] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ai] [sɔː] [juː; jʊ]
But I noticed you were as stiff as an umbrella the first time I saw you
但 我 注意到 你 是 作为 僵硬的 作为 一个 伞 这 第一的 时间 我 锯 你
. ”
: ”
. ”

但我第一次见到你时就注意到，你像伞一样僵硬。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [stɪf] [æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , ['smaɪlɪŋ] .
“ You will find I am not so stiff as several others , ” said Winterbourne , smiling .
” 你 将要 寻找 我 是 不是 所以 僵硬的 作为 一些 其他的 , ” 说 温特伯恩 , 微笑 .

“你会发现我不像其他人那么僵硬，”温特伯恩笑着说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ How shall I find it ? ”
” 如何 将 我 寻找 它 ? ”

“我该如何找到它呢？”

“ [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] . ”
“ By going to see the others . ”
” 经过 去 到 看 这 其他的 . ”

“通过去见其他人。”

“ [wɒt] [wɪl] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ What will they do to me ? ”
” 什么 将要 他们 做 到 我 ? ”

“他们会怎么对我？”

“ [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][kəʊld] ['ʃəʊldə(r)] .
“ They will give you the cold shoulder .
” 他们 将要 给 你 这 寒冷的 肩膀 .

他们会冷落你。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
Do you know what that means ?
做 你 知道 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗?

” ['deɪzi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] ; [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['kʌlə(r)] .
” Daisy was looking at him intently ; she began to color .
” 雏菊 曾是 寻找 在 他 专注地 ; 她 开始 到 颜色 .

黛西目不转睛地看着他，开始涂色。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['wɔːkə(r)][dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ? ”

“	Do	you	mean	as	Mrs	.	Walker	did	the	other	night	?	”
”	做	你	意思是	作为	太太	.	沃克	做过	这	其他	夜晚	?	”

“你是说像沃克太太那天晚上那样吗？”

“ [ɪg'zæktli] ！ ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] .

“	Exactly	!	”	said	Winterbourne	.
”	确切地	！	”	说	温特伯恩	.

“正是如此！”温特伯恩说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [æt; ət] [dʒoʊvən'ɛli] , [huː] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmənd] ['blɒsəm] .

She	looked	away	at	Giovanelli	,	who	was	decorating	himself	with	his	almond	blossom	.
她	看起来	离开	在	乔瓦内利	,	WHO	曾是	装饰	他自己	和	他的	杏仁	开花	.

她把目光移向乔瓦内利，他正在用杏花装饰自己。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [aɪ] ['ʃʊdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [let] ['piːp(ə)l] [biː; bi][səʊ] [ˌʌn'kaɪnd] !

Then	looking	back	at	Winterbourne	,	“	I	shouldn't	think	you	would	let	people	be	so	unkind	!
然后	寻找	后退	在	温特伯恩	,	“	我	不应该	思考	你	会	让	人们	是	所以	不友善	！

然后回头看着温特伯恩，“我以为你不会允许人们如此刻薄！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	I	help	it	?
”	如何	能	我	帮助	它	?

我该怎么办?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	I	should	think	you	would	say	something	.	”
”	我	应该	思考	你	会	说	某物	.	”

“我以为你会说点什么呢。”

“ [aɪ][duː; də] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	I	do	say	something	;	”	and	he	paused	a	moment	.
”	我	做	说	某物	;	”	和	他	暂停	一个	片刻	.

“我确实说了些什么；”他停顿了一下。

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] . ”

“	I	say	that	your	mother	tells	me	that	she	believes	you	are	engaged	.	”
”	我	说	那	你的	母亲	讲述	我	那	她	相信	你	是	已订婚的	.	”

“我告诉你，你母亲告诉我她认为你们已经订婚了。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] , ” [sed] ['deɪzi] ['veri] ['sɪmpli] .

“	Well	,	she	does	,	”	said	Daisy	very	simply	.
”	出色地	,	她	做	,	”	说	雏菊	非常	简单地	.

“嗯，她确实有，”黛西简单地说。

['wɪntəˌbɔːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .
Winterbourne began to laugh .
温特伯恩 开始 到 笑 .

温特伯恩开始大笑起来。

“ [ænd; ənd] [dʌz] ['rændɒlf] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ And does Randolph believe it ?
“ 和 做 兰道夫 相信 它 ?

“兰道夫相信吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ai] [ges] ['rændɒlf] ['dʌznt] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['deɪzi] .
“ I guess Randolph doesn't believe anything , ” said Daisy .
“ 我 猜测 兰道夫 不 相信 任何事物 , ” 说 雏菊 .

“我猜兰道夫什么都不信，”黛西说。

['rændɔːlfs] ['skeptɪsɪzəm] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪntəˌbɔːn] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːvd]
Randolph's skepticism excited Winterbourne to further hilarity , and he observed
兰道夫的 怀疑论 兴奋的 温特伯恩 到 更远 欢闹 , 和 他 观察到
[ðæt] [dʒoʊvən'ɛli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that Giovanelli was coming back to them .
那 乔瓦内利 曾是 未来 后退 到 他们 .

兰道夫的怀疑让温特伯恩更加兴奋，他观察到乔瓦内利正在回到他们身边。

['deɪzi] , [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ə'drest] [hɜː'self] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] .
Daisy , observing it too , addressed herself again to her countryman .
雏菊 , 观察 它 也 , 已解决 她自己 再次 到 她 同胞 .

黛西也注意到了这一点，于是再次对她的同胞说道。

“ [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] . ” *
“ Since you have mentioned it , ” she said , “ I AM engaged . ” *
“ 自从 你 有 提及 它 , ” 她 说 , “ 我 是 已订婚的 . ” *

“既然你提到了，”她说，“我订婚了。”*

* * ['wɪntəˌbɔːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] .
*** * Winterbourne looked at her ; he had stopped laughing .**
* * 温特伯恩 看起来 在 她 ; 他 有 停止 笑 .

温特伯恩看着她，他已经不笑了。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] !
“ You don't believe !
“ 你 不 相信 !

“你不相信！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
” she added .
” 她 额外 .

她补充道。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
He was silent a moment ; and then , “ Yes , I believe it , ” he said .
他 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 和 然后 , “ 是的 , 我 相信 它 , ” 他 说 .

他沉默了一会儿，然后说：“是的，我相信。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] !
“ Oh , no , you don't !
“ 哦 , 不 , 你 不 !

“哦，不，你不会的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

" [wel] , [ðen] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] !
" Well , then — I am not !
" 出色地 , 然后 — 我 是 不是 !

“那么——我不是！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt]
" The young girl and her cicerone were on their way to the gate
" 这 年轻的 女孩 和 她 西塞罗 是 在 他们的 方式 到 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ,
of the enclosure ,
的 这 外壳 ,

“小女孩和她的向导正走向围栏的大门，

[səʊ] [ðæt] ['wɪntəˌbɔːn] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] ['entəd] , ['prez(ə)ntli] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv]
so that Winterbourne , who had but lately entered , presently took leave of
所以 那 温特伯恩 , WHO 有 但 最近 进入 , 目前 采取 离开 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

于是，刚刚进来不久的温特伯恩就向他们告别了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] ['siːliːən] [hɪl] ,
A week afterward he went to dine at a beautiful villa on the Caelian Hill ,
一个 星期 之后 他 去 到 用餐 在 一个 美丽的 别墅 在 这 凯利安 爬坡道 ,

一周后，他去凯利安山上一座美丽的别墅用餐。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]['haɪəd] ['viːəkl] .
and , on arriving , dismissed his hired vehicle .
和 , 在 抵达 , 解雇 他的 雇用 车辆 .

到达目的地后，他解雇了租用的车辆。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] ,
The evening was charming ,
这 晚上 曾是 迷人 ,

夜晚十分迷人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ]
and he promised himself the satisfaction of walking home beneath the Arch
和 他 承诺 他自己 这 满意 的 步行 家 下面 这 拱
[ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][pɑːst][ðə; ði] ['veɪgli] ['laɪtɪd] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːrəm] .
of Constantine and past the vaguely lighted monuments of the Forum .
的 康斯坦丁 和 过去的 这 依稀 照明 纪念碑 的 这 论坛 .

他暗自许诺，走在君士坦丁凯旋门下，穿过灯光昏暗的广场古迹，就能心满意足地回家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz][nɒt]
There was a waning moon in the sky , and her radiance was not
那里 曾是 一个 减弱 月亮 在 这 天空 , 和 她 辐射 曾是 不是
['brɪliənt] ,
brilliant ,
杰出的 ,

天空中挂着一轮残月，月光并不皎洁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [veɪld] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [klaʊd] ['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ænd; ənd]

but	she	was	veiled	in	a	thin	cloud	curtain	which	seemed	to	diffuse	and
但	她	曾是	含蓄	在	一个	薄的	云	窗帘	哪个	似乎	到	扩散	和

['iːkwəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

equalize	it	.
均衡	它	.

但她仿佛被一层薄薄的云幕笼罩着，这层云幕似乎能将光线扩散并使其均匀化。

[wen] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk]) ,

When	,	on	his	return	from	the	villa	(	it	was	eleven	o'clock	)	,
什么时候	,	在	他的	返回	从	这	别墅	(	它	曾是	十一	点钟	)	,

当他从别墅回来时（当时是晚上十一点），

['wɪntəˌbɔːn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['dʌski] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'kə:] [tuː; tə][hɪm] ,

Winterbourne	approached	the	dusky	circle	of	the	Colosseum	,	it	recurred	to	him	,
温特伯恩	接近	这	昏暗	圆圈	的	这	罗马斗兽场	,	它	复发	到	他	,

温特伯恩走向昏暗的罗马斗兽场圆形场地，那景象再次浮现在他的脑海中。

[æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðæt] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnʃaɪn] ,

as	a	lover	of	the	picturesque	,	that	the	interior	,	in	the	pale	moonshine	,
作为	一个	情人	的	这	如画	,	那	这	内部的	,	在	这	苍白	私酿酒	,

作为一个热爱如画美景的人，我喜欢室内在淡淡的月光下，

[wʊd] [biː; bi] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ] [glɑːns] .

would	be	well	worth	a	glance	.
会	是	出色地	值得	一个	瞥一眼	.

非常值得一看。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] ['ɑːtʃɪz] , [nɪə(r)] [wɪtʃ] ,

He	turned	aside	and	walked	to	one	of	the	empty	arches	,	near	which	,
他	转向	旁边	和	步行	到	一	的	这	空的	拱门	,	靠近	哪个	,

他转身走向其中一个空拱门，拱门附近，

[æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊmən] - —

as	he	observed	,	an	open	carriage	—	one	of	the	little	Roman	streetcabs	—
作为	他	观察到	,	一个	打开	运输	—	一	的	这	小的	罗马	-	—

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .

was	stationed	.
曾是	驻	.

他观察到，一辆敞篷马车——罗马街头的小型出租车——停在那里。

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kævənəs] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['strʌktʃə(r)] ,

Then	he	passed	in	,	among	the	cavernous	shadows	of	the	great	structure	,
然后	他	通过了	在	,	之中	这	洞穴状的	阴影	的	这	伟大的	结构	,

然后他走了进去，置身于这座宏伟建筑幽深的阴影之中。

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði][klɪə(r)][ænd; ənd]['saɪlənt][ə'riːnə] .

and	emerged	upon	the	clear	and	silent	arena	.
和	出现	之上	这	清除	和	沉默的	竞技场	.

然后出现在一片空旷寂静的场地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] .

The	place	had	never	seemed	to	him	more	impressive	.
这	地方	有	绝不	似乎	到	他	更多的	感人的	.

在他看来，这个地方从未如此令人印象深刻。

[wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['sɜːkəs][wɒz; wəz][ɪn] [diːp] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn]

One	-	half	of	the	gigantic	circus	was	in	deep	shade	,	the	other	was	sleeping	in
一	-	一半	的	这	巨大	马戏团	曾是	在	深的	阴影	,	这	其他	曾是	睡眠	在

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [dʌsk] .

the	luminous	dusk	.
这	发光的	黄昏	.

巨大的马戏团一半笼罩在浓荫之下，另一半则沉睡在明亮的暮色中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mɜːmə(r)] ['baɪrənz] ['feɪməs] [laɪnz] , [aʊt][ɒv; əv] “ ['mænfred]

As	he	stood	there	he	began	to	murmur	Byron's	famous	lines	,	out	of	“	Manfred
作为	他	站立	那里	他	开始	到	低语	拜伦的	著名的	线条	,	出去	的	“	曼弗雷德

,

,

,

他站在那里，开始喃喃自语拜伦的名句，出自《曼弗雷德》

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪf] [nɒk'tɜːn(ə)l]

”	but	before	he	had	finished	his	quotation	he	remembered	that	if	nocturnal
”	但	前	他	有	完成的	他的	引述	他	记得	那	如果	夜

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] ,

meditations	in	the	Colosseum	are	recommended	by	the	poets	,
冥想	在	这	罗马斗兽场	是	受到推崇的	经过	这	诗人	,

但他还没说完，就想起如果诗人推荐在罗马斗兽场进行夜间冥想，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['deprəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktərz] .

they	are	deprecated	by	the	doctors	.
他们	是	已弃用	经过	这	医生	.

医生们不推荐它们。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['ætməsfɪə(r)] ,

The	historic	atmosphere	was	there	,	certainly	;	but	the	historic	atmosphere	,
这	历史性	气氛	曾是	那里	,	当然	;	但	这	历史性	气氛	,

[ˌsaɪən'tɪfɪkli] [kən'sɪdəd] ,

scientifically	considered	,
科学地	经过考虑的	,

历史氛围的确存在；但从科学的角度来看，历史氛围.....

[wɒz; wəz][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [mi'æzmə] .

was	no	better	than	a	villainous	miasma	.
曾是	不	更好的	比	一个	邪恶的	瘴气	.

简直就是一团邪恶的瘴气。

['wɪntəˌbɔːn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ə'riːnə] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl]

Winterbourne	walked	to	the	middle	of	the	arena	,	to	take	a	more	general
温特伯恩	步行	到	这	中间	的	这	竞技场	,	到	拿	一个	更多的	一般的

[glɑːns] ,

glance	,
瞥一眼	,

温特伯恩走到竞技场中央，想环顾四周。

[ɪn'tendɪŋ] [ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

intending	thereafter	to	make	a	hasty	retreat	.
意图	此后	到	制作	一个	仓促	撤退	.

随后打算匆匆撤退。

[ðə; ði] [greɪt] [krɒs] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃædəʊ] ;

The	great	cross	in	the	center	was	covered	with	shadow	;
这	伟大的	叉	在	这	中心	曾是	涵盖	和	阴影	;

中央的大十字架被阴影笼罩；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] .

it	was	only	as	he	drew	near	it	that	he	made	it	out	distinctly	.
它	曾是	仅有的	作为	他	画	靠近	它	那	他	制成	它	出去	明显地	.

只有走近了，他才看清了它。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [pˈɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [steps] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ɪts]
Then **he** **saw** **that** **two** **persons** **were** **stationed** **upon** **the** **low** **steps** **which** **formed** **its**
然后 他 锯 那 二 人 是 驻 之上 这 低的 步骤 哪个 形成 它是
[beɪs] .
base **.**
根据 .

然后他看到有两个人站在构成底座的低矮台阶上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈsiːtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
One **of** **these** **was** **a** **woman** **,** **seated** **;** **her** **companion** **was** **standing** **in** **front**
一 的 这些 曾是 一个 女士 , 坐着 ; 她 伴侣 曾是 常设 在 正面
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
of **her** **.**
的 她 .

其中一人是坐着的女子；她的同伴站在她面前。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [dɪˈstɪŋktli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm]
Presently **the** **sound** **of** **the** **woman's** **voice** **came** **to** **him** **distinctly** **in** **the** **warm**
目前 这 声音 的 这 女性的 嗓音 来了 到 他 明显地 在 这 温暖的
[naɪt] [eə(r)] .
night **air** **.**
夜晚 空气 .

这时，女人的声音清晰地传入他耳中，伴随着温暖的夜空。

“ [wel] ,
“ **Well** **,**
“ 出色地 ,

“出色地，

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈlaɪənz] [ɔː(r)] [tˈaɪgəz] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]
he **looks** **at** **us** **as** **one** **of** **the** **old** **lions** **or** **tigers** **may** **have** **looked** **at**
他 看起来 在 我们 作为 一 的 这 老的 狮子 或者 老虎 可能 有 看起来 在
[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɑːtəz] !
the **Christian** **martyrs** **!**
这 基督教 殉道者 !

他看着我们，就像古老的狮子或老虎看着基督教殉道者一样！

” [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] , [ɪn] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈæksent] [ɒv; əv] [mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] .
” **These** **were** **the** **words** **he** **heard** **,** **in** **the** **familiar** **accent** **of** **Miss** **Daisy** **Miller** **.**
” 这些 是 这 字 他 听到 , 在 这 熟悉的 口音 的 错过 雏菊 磨坊主 .

“他听到的，是黛西·米勒小姐那熟悉的口音。”

“ [let] [ˌjuː ˈes] [həʊp] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [dʒoʊvənˈɛli] .
“ **Let** **us** **hope** **he** **is** **not** **very** **hungry** **,** **”** **responded** **the** **ingenious** **Giovanelli** **.**
” 让 我们 希望 他 是 不是 非常 饥饿的 , ” 回应 这 巧妙 乔瓦内利 .

“但愿他不是太饿了，”机智的乔瓦内利回答道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [fɜːst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈzɜːt] !
“ **He** **will** **have** **to** **take** **me** **first** **;** **you** **will** **serve** **for** **dessert** **!**
” 他 将要 有 到 拿 我 第一的 ; 你 将要 服务 为了 甜点 !

“他得先解决我；你只能当甜点！”

” [ˈwɪntəˌbɔːn] [stɒpt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhɒrə(r)] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈædɪd] ,
” **Winterbourne** **stopped** **,** **with** **a** **sort** **of** **horror** **,** **and** **,** **it** **must** **be** **added** **,**
” 温特伯恩 停止 , 和 一个 种类 的 恐怖 , 和 , 它 必须 是 额外 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] .
with **a** **sort** **of** **relief** **.**
和 一个 种类 的 宽慰 .

“温特伯恩停了下来，带着一丝恐惧，而且，必须补充的是，带着一丝解脱。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪˌluːmɪˈneɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [flæʃt] [əˈpɒn][ðə; ði]

It	was	as	if	a	sudden	illumination	had	been	flashed	upon	the
它	曾是	作为	如果	一个	突然	照明	有	到过	闪光灯	之上	这

[ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti][ɒv; əv] [ˈdeɪziz] [bɪˈheɪvjə(r)] ,

ambiguity	of	Daisy's	behavior	,
歧义	的	雏菊的	行为	,

仿佛一道闪电突然照亮了黛西行为中的暧昧之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈiːzi] [tuː; tə] [riːd] .

and	the	riddle	had	become	easy	to	read	.
和	这	谜语	有	变得	简单的	到	读	.

谜语变得很容易理解了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːm] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [niːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə]

She	was	a	young	lady	whom	a	gentleman	need	no	longer	be	at	pains	to
她	曾是	一个	年轻的	女士	谁	一个	绅士	需要	不	更长	是	在	疼痛	到

[rɪˈspekt] .

respect	.
尊重	.

她是一位年轻女士，绅士无需再费心去尊重她。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,

He	stood	there	,
他	站立	那里	,

他站在那里，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [nɒt] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt]

looking	at	her	—	looking	at	her	companion	and	not	reflecting	that
寻找	在	她	—	寻找	在	她	伴侣	和	不是	反思	那

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈveɪgli] ,

though	he	saw	them	vaguely	,
尽管	他	锯	他们	依稀	,

他看着她——看着她的同伴，虽然他隐约看到了他们，却没有意识到这一点。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈbraɪtli] [ˈvɪzəb(ə)l] .

he	himself	must	have	been	more	brightly	visible	.
他	他自己	必须	有	到过	更多的	明亮地	可见的	.

他本人肯定更加显眼。

[hiː; hi] [felt] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɒðəd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ]

He	felt	angry	with	himself	that	he	had	bothered	so	much	about	the	right	way
他	毛毡	生气的	和	他自己	那	他	有	烦恼	所以	很多	关于	这	正确的	方式

[ɒv; əv] [rɪˈgɑːdɪŋ] [mɪs] [ˈdeɪzi] [ˈmɪlə(r)] .

of	regarding	Miss	Daisy	Miller	.
的	关于	错过	雏菊	磨坊主	.

他对自己感到生气，因为他竟然如此费心思去思考如何正确地看待黛西·米勒小姐。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ədˈvɑːns] [əˈgen] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] ,

Then	,	as	he	was	going	to	advance	again	,	he	checked	himself	,
然后	,	作为	他	曾是	去	到	进步	再次	,	他	已检查	他自己	,

然后，正当他准备再次前进时，他停了下来。

[nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

not	from	the	fear	that	he	was	doing	her	injustice	,
不是	从	这	害怕	那	他	曾是	正在做	她	不公正	,

并非出于害怕自己对她不公，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ]

but	from	a	sense	of	the	danger	of	appearing	unbecomingly	exhilarated	by
但	从	一个	感觉	的	这	危险	的	出现	不合时宜的	兴奋	经过

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['kɔːʃəs] ['krɪtɪsɪzəm] .

this	sudden	revulsion	from	cautious	criticism	.
这	突然	厌恶	从	谨慎	批评	.

但出于一种危险感，即对谨慎批评的突然反感，可能会显得过于兴奋，显得不合时宜。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

He	turned	away	toward	the	entrance	of	the	place	,	but	,	as	he	did	so	,
他	转向	离开	朝向	这	入口	的	这	地方	,	但	,	作为	他	做过	所以	,

他转身朝门口走去，但就在这时，

[hiː; hi] [hɜːd] ['deɪzi] [spiːk] [ə'gen] .

he	heard	Daisy	speak	again	.
他	听到	雏菊	说话	再次	.

他又听到黛西说话了。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] !

“	Why	,	it	was	Mr	.	Winterbourne	!
“	为什么	,	它	曾是	先生	.	温特伯恩	!

“哎呀，原来是温特伯恩先生！”

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː] !

He	saw	me	,	and	he	cuts	me	!
他	锯	我	,	和	他	削减	我	!

他看见我了，然后他砍了我!

” [wɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['smɑːtli] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [æt; ət]

”	What	a	clever	little	reprobate	she	was	,	and	how	smartly	she	played	at
”	什么	一个	聪明的	小的	恶棍	她	曾是	,	和	如何	聪明地	她	玩	在

['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] !

injured	innocence	!
受伤	无辜	!

“她真是个狡猾的小坏蛋，装出一副天真无邪的样子真是太聪明了！”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	he	wouldn't	cut	her	.
但	他	不会	切	她	.

但他不会砍她。

['wɪntəˌbɔːn] [keɪm] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [krɒs] .

Winterbourne	came	forward	again	and	went	toward	the	great	cross	.
温特伯恩	来了	向前	再次	和	去	朝向	这	伟大的	叉	.

温特伯恩再次上前，走向那座大十字架。

['deɪzi] [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ; [dʒoʊvən'ɛli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .

Daisy	had	got	up	;	Giovanelli	lifted	his	hat	.
雏菊	有	得到	向上	;	乔瓦内利	抬起	他的	帽子	.

黛西起床了；乔瓦内利摘下帽子。

['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪmpli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪzɪnəs] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]

Winterbourne	had	now	begun	to	think	simply	of	the	craziness	,	from	a
温特伯恩	有	现在	开始	到	思考	简单地	的	这	疯狂	,	从	一个

['sænət(ə)ri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

sanitary	point	of	view	,
卫生	观点	的	看法	,

温特伯恩现在开始从卫生角度来思考这种疯狂的局面。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] [gɜːl] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nest] [ɒv; əv][mə'leərɪə] .

of	a	delicate	young	girl	lounging	away	the	evening	in	this	nest	of	malaria	.
的	一个	精美的	年轻的	女孩	休闲	离开	这	晚上	在	这	巢	的	疟疾	.

一个娇弱的年轻女孩在这个疟疾肆虐的巢穴里慵懒地度过夜晚。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] ?

What	if	she	WERE	a	clever	little	reprobate	?
什么	如果	她	是	一个	聪明的	小的	恶棍	?

如果她真是个狡猾的小坏蛋呢?

[ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɜ˞niːsʃoʊsə] .

that	was	no	reason	for	her	dying	of	the	perniciosa	.
那	曾是	不	原因	为了	她	垂死	的	这	致命的	.

那并不是她死于恶性疟疾的原因。

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ?

“	How	long	have	you	been	here	?
“	如何	长的	有	你	到过	这里	?

你在这里待了多久了?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst] ['bruːtəli] .

”	he	asked	almost	brutally	.
”	他	问	几乎	残酷地	.

他几乎是粗暴地问道。

['deɪzi] , ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['muːnlaɪt] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Daisy	,	lovely	in	the	flattering	moonlight	,	looked	at	him	a	moment	.
雏菊	,	迷人的	在	这	奉承	月光	,	看起来	在	他	一个	片刻	.

在皎洁的月光下，黛西美得令人心醉，她看了他一会儿。

[ðen] — “ [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʒentli] . *

Then	—	“	All	the	evening	,	”	she	answered	,	gently	.	*
然后	—	“	全部	这	晚上	,	”	她	回答	,	轻轻地	.	*

然后——“整个晚上，”她轻声回答。*

* * “ [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['prɪti] . ”

*	*	“	I	never	saw	anything	so	pretty	.	”
*	*	“	我	绝不	锯	任何事物	所以	漂亮的	.	”

“我从未见过如此美丽的东西。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] ['rəʊmən]['fiːvə(r)] ['veri] ['prɪti] .

“	I	am	afraid	,	”	said	Winterbourne	,	“	that	you	will	not	think	Roman	fever	very	pretty	.
“	我	是	害怕的	,	”	说	温特伯恩	,	“	那	你	将要	不是	思考	罗马	发烧	非常	漂亮的	.

“恐怕，”温特伯恩说，“你不会觉得罗马热病很美。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['piːp(ə)l] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	the	way	people	catch	it	.
这	是	这	方式	人们	抓住	它	.

人们就是这样感染的。

[ai]['wʌndə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒoʊvən'ɛli] , “ [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['rəʊmən] ,

I	wonder	,	”	he	added	,	turning	to	Giovanelli	,	“	that	you	,	a	native	Roman	,
我	想知道	,	”	他	额外	,	转弯	到	乔瓦内利	,	“	那	你	,	一个	本国的	罗马	,

“我很好奇，”他转向乔瓦内利补充道，“你，一个土生土长的罗马人，

[ʃʊd; ʃəd] ['kaʊntənəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] . ”

should	countenance	such	a	terrible	indiscretion	.	”
应该	面容	这样的	一个	糟糕的	轻率	.	”

应该容忍这种极其恶劣的轻率行为。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hænsəm] ['neɪtɪv] , “ [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] . ”

“	Ah	,	”	said	the	handsome	native	,	“	for	myself	I	am	not	afraid	.	”
“	啊	,	”	说	这	英俊的	本国的	,	“	为了	我	我	是	不是	害怕的	.	”

“啊，”这位英俊的当地人说道，“至于我自己，我并不害怕。”

“ ['naɪðə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	Neither	am	I	—	for	you	!
“	两者都不	是	我	—	为了	你	!

“我也不是——为了你！”

[ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I am speaking for this young lady .
我 是 请讲 为了 这 年轻的 女士 .

我代表这位年轻女士发言。

" [dʒoʊvən'ɛli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wel] - [ʃeɪpt] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [tiːθ] .
" Giovanelli lifted his well - shaped eyebrows and showed his brilliant teeth .
" 乔瓦内利 抬起 他的 出色地 - 形状 眉毛 和 显示 他的 杰出的 牙齿 .

乔瓦内利扬起他形状优美的眉毛，露出他洁白的牙齿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] - [rɪ'bjuːk] [wɪð] [dəʊ'sɪləti] .
But he took Winterbourne's rebuke with docility .
但 他 采取 - 训斥 和 码头 .

但他却温顺地接受了温特伯恩的斥责。

" [ai][təʊld][ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [bʌt; bət] [wen] [wɒz; wəz][ðə; ði]
" I told the signorina it was a grave indiscretion , but when was the
" 我 讲述 这 西尼奥里纳 它 曾是 一个 严重 轻率 , 但 什么时候 曾是 这
[ˌsiːnjɔː'riːnɑː]['evə(r)]['pruːd(ə)nt] ? "
signorina ever prudent ? "
西尼奥里纳 曾经 谨慎 ? "

"我告诉小姐，这是非常不谨慎的行为，但小姐什么时候谨慎过呢？"

" [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] !
" I never was sick , and I don't mean to be !
" 我 绝不 曾是 生病的 , 和 我 不 意思是 到 是 !

"我从来没有生病过，我也不想生病！"

" [ðə; ði][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] [dɪ'kleəd] .
" the signorina declared .
" 这 西尼奥里纳 声明 .

"小姐宣布道。"

" [ai][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪm] ['helθi] !
" I don't look like much , but I'm healthy !
" 我 不 看 喜欢 很多 , 但 我是 健康 !

"我外表并不出众，但我很健康！"

[ai][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] ;
I was bound to see the Colosseum by moonlight ;
我 曾是 边界 到 看 这 罗马斗兽场 经过 月光 ;

我注定要在月光下参观罗马斗兽场；

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
I shouldn't have wanted to go home without that ; and we have had
我 不应该 有 通缉 到 去 家 没有 那 ; 和 我们 有 有
[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] ,
the most beautiful time ,
这 最多 美丽的 时间 ,

我不应该空手而归；而且我们度过了最美好的时光。

['hævnt] [wiː; wi] , ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ?
haven't we , Mr . Giovanelli ?
还没有 我们 , 先生 . 乔瓦内利 ?

难道不是吗，乔瓦内利先生？

[ɪf] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] , [juː'dʒiːnioʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pɪlz] .
If there has been any danger , Eugenio can give me some pills .
如果 那里 有 到过 任何 危险 , 尤金尼奥 能 给 我 一些 药片 .

如果有什么危险的话，尤金尼奥可以给我一些药。

[hiː; hi][hæz; həz][gɒt][sʌm; səm]['splendɪd] [pɪlz] . ”

He	has	got	some	splendid	pills	.	”
他	有	得到	一些	灿烂	药片	.	”

他有一些非常棒的药丸。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz][juː; jʊ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , “ [tuː; tə][draɪv] [həʊm][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

“	I	should	advise	you	,	”	said	Winterbourne	,	“	to	drive	home	as	fast	as	possible
”	我	应该	建议	你	,	”	说	温特伯恩	,	“	到	驾驶	家	作为	快速地	作为	可能的

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] ! ”

and	take	one	!	”
和	拿	一	!	”

“我建议你，”温特伯恩说，“尽快开车回家，然后拿一个！”

“ [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [waɪz] , ” [dʒoʊvən'ɛli] [ˌriː'dʒɔin, ri-] .

“	What	you	say	is	very	wise	,	”	Giovanelli	rejoined	.
”	什么	你	说	是	非常	明智的	,	”	乔瓦内利	重新加入	.

“您说得很有道理，”乔瓦内利回应道。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][hænd] .

“	I	will	go	and	make	sure	the	carriage	is	at	hand	.
”	我	将要	去	和	制作	当然	这	运输	是	在	手	.

“我会去确认马车是否已准备就绪。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['ræpɪdli] .

”	And	he	went	forward	rapidly	.
”	和	他	去	向前	快速	.

他迅速向前走去。

['deɪzi] ['fɒləʊd] [wɪð] ['wɪntəˌbɔːn] .

Daisy	followed	with	Winterbourne	.
雏菊	随后	和	温特伯恩	.

黛西随后是温特伯恩。

[hiː; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ɪm'bærəst] .

He	kept	looking	at	her	;	she	seemed	not	in	the	least	embarrassed	.
他	保留	寻找	在	她	;	她	似乎	不是	在	这	至少	尴尬的	.

他一直盯着她看；她似乎一点也不觉得尴尬。

['wɪntəˌbɔːn] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['deɪzi] ['tʃætə] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Winterbourne	said	nothing	;	Daisy	chattered	about	the	beauty	of	the	place	.
温特伯恩	说	没有什么	;	雏菊	喋喋不休	关于	这	美丽	的	这	地方	.

温特伯恩一言不发；黛西则喋喋不休地赞叹着此地的美景。

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [ˌkɒlə'siːəm] [baɪ] ['muːnlaɪt] !

“	Well	,	I	HAVE	seen	the	Colosseum	by	moonlight	!
”	出色地	,	我	有	已见	这	罗马斗兽场	经过	月光	!

“嗯，我曾在月光下见过罗马斗兽场！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðæts] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] .

“	That's	one	good	thing	.
”	那就是	一	好的	事物	.

“这是件好事。”

” [ðen] , ['nəʊtɪsɪŋ] - ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

”	Then	,	noticing	Winterbourne's	silence	,	she	asked	him	why	he	didn't	speak	.
”	然后	,	注意到	-	沉默	,	她	问	他	为什么	他	没有	说话	.

“然后，她注意到温特伯恩沉默不语，便问他为什么不说话。”

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] ; [hiː; hi]['əʊnli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɑːf] .

He	made	no	answer	;	he	only	began	to	laugh	.
他	制成	不	回答	;	他	仅有的	开始	到	笑	.

他没有回答，只是笑了起来。

[ðeɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːtʃweɪ] ; [dʒoʊvən'ɛli] [wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]

They	passed	under	one	of	the	dark	archways	;	Giovanelli	was	in	front	with	the
他们	通过了	在下面	一	的	这	黑暗的	拱门	;	乔瓦内利	曾是	在	正面	和	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

他们穿过其中一个黑暗的拱门；乔瓦内利驾着马车走在前面。

[hɪə(r)] ['deɪzi] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] .

Here	Daisy	stopped	a	moment	,	looking	at	the	young	American	.
这里	雏菊	停止	一个	片刻	,	寻找	在	这	年轻的	美国人	.

黛西停下脚步，看着这位年轻的美国人。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	DID	you	believe	I	was	engaged	,	the	other	day	?	”	she	asked	.
“	做过	你	相信	我	曾是	已订婚的	,	这	其他	天	?	”	她	问	.

“你那天相信我订婚了吗？”她问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [sed] ['wɪntəˌbɔːn] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .

“	It	doesn't	matter	what	I	believed	the	other	day	,	”	said	Winterbourne	,	still	laughing	.
“	它	不	事情	什么	我	相信	这	其他	天	,	”	说	温特伯恩	,	仍然	笑	.

“我前几天的想法并不重要，”温特伯恩笑着说。

“ [wel] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] ? ”

“	Well	,	what	do	you	believe	now	?	”
“	出色地	,	什么	做	你	相信	现在	?	”

“那么，你现在相信什么？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɔː(r)] [nɒt] !

“	I	believe	that	it	makes	very	little	difference	whether	you	are	engaged	or	not	!
“	我	相信	那	它	制作	非常	小的	不同之处	无论	你	是	已订婚的	或者	不是	！

我认为订婚与否其实差别不大！

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['prɪti] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [gluːm] [ɒv; əv]

”	He	felt	the	young	girl's	pretty	eyes	fixed	upon	him	through	the	thick	gloom	of
”	他	毛毡	这	年轻的	女孩们	漂亮的	眼睛	固定的	之上	他	通过	这	厚的	愁云	的

[ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ;

the	archway	;
这	拱道	;

“他感觉那年轻女孩漂亮的眼睛透过拱门浓重的昏暗光线注视着他；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .

she	was	apparently	going	to	answer	.
她	曾是	显然	去	到	回答	.

她显然是要回答的。

[bʌt; bət] [dʒoʊvən'ɛli] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] .

But	Giovanelli	hurried	her	forward	.
但	乔瓦内利	慌忙	她	向前	.

但乔瓦内利催促她往前走。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !

“	Quick	!	quick	!
“	快的	!	快的	!

“快！快！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] [wiː; wi] [get] [ɪn] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [seɪf] .

" **he** **said** **;** **"** **if** **we** **get** **in** **by** **midnight** **we** **are** **quite** **safe** **.**

" 他 说 ; " 如果 我们 得到 在 经过 午夜 我们 是 相当 安全的 .

他说："如果我们能在午夜前进去，我们就很安全了。"

" ['deɪzi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ɪ'tæliən] [pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" **Daisy** **took** **her** **seat** **in** **the** **carriage** **,** **and** **the** **fortunate** **Italian** **placed** **himself** **beside** **her** **.**

" 雏菊 采取 她 座位 在 这 运输 , 和 这 幸运 意大利语 放置 他自己 旁 她 .

黛西在马车里坐了下来，那位幸运的意大利人则坐在她旁边。

" [doʊnt] [fə'get] - [pɪlz] ! " [sed] ['wɪntəˌbɔːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] .

" **Don't** **forget** **Eugenio's** **pills** **!** **"** **said** **Winterbourne** **as** **he** **lifted** **his** **hat** **.**

" 不 忘记 - 药片 ! " 说 温特伯恩 作为 他 抬起 他的 帽子 .

"别忘了给尤金尼奥吃药！"温特伯恩说着，抬起帽子。

" [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] , " [sed] ['deɪzi] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [təʊn] ,

" **I** **don't** **care** **,** **"** **said** **Daisy** **in** **a** **little** **strange** **tone** **,**

" 我 不 关心 , " 说 雏菊 在 一个 小的 奇怪的 语气 ,

"我不在乎，"黛西用一种略显奇怪的语气说道。

" ['weðə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['rəʊmən] ['fiːvə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] !

" **whether** **I** **have** **Roman** **fever** **or** **not** **!**

" 无论 我 有 罗马 发烧 或者 不是 !

"不管我有没有患上罗马热！"

" [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] [kæb] ['draɪvə(r)] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

" **Upon** **this** **the** **cab** **driver** **cracked** **his** **whip** **,**

" 之上 这 这 出租车 司机 裂纹 他的 鞭 ,

"于是，出租车司机挥动鞭子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊld] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['desəlt(ə)ri] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['peɪvmənt] .

and **they** **rolled** **away** **over** **the** **desultory** **patches** **of** **the** **antique** **pavement** **.**

和 他们 滚动 离开 超过 这 漫无目的的 补丁 的 这 古董 路面 .

他们滚过古老人行道上坑坑洼洼的路面。

['wɪntəˌbɔːn] , [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

Winterbourne **,** **to** **do** **him** **justice** **,** **as** **it** **were** **,**

温特伯恩 , 到 做 他 正义 , 作为 它 是 ,

公平地说，温特伯恩

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [mɪs] ['mɪlə(r)] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

mentioned **to** **no** **one** **that** **he** **had** **encountered** **Miss** **Miller** **,** **at** **midnight** **,**

提及 到 不 一 那 他 有 遭遇 错过 磨坊主 , 在 午夜 ,

他没有向任何人提及他在午夜时分遇见了米勒小姐。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,

in **the** **Colosseum** **with** **a** **gentleman** **;** **but** **nevertheless** **,** **a** **couple** **of** **days** **later** **,**

在 这 罗马斗兽场 和 一个 绅士 ; 但 尽管如此 , 一个 夫妻 的 天 之后 ,

在罗马斗兽场与一位绅士；但尽管如此，几天后，

[ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə]

the **fact** **of** **her** **having** **been** **there** **under** **these** **circumstances** **was** **known** **to**

这 事实 的 她 拥有 到过 那里 在下面 这些 情况 曾是 已知 到

['evri] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['sɜːk(ə)l] ,

every **member** **of** **the** **little** **American** **circle** **,**

每一个 成员 的 这 小的 美国人 圆圈 ,

她当时在那种情况下出现在那里的事实，在美国小圈子里的每个人都心知肚明。

[ænd; ənd] [kˈɒmɛntɪd] [əˈkɔːdɪŋli] .

and	commented	accordingly	.
和	评论	因此	.

并据此发表了评论。

['wɪntəˌbɔːn] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði][həʊˈtel] ,

Winterbourne	reflected	that	they	had	of	course	known	it	at	the	hotel	,
温特伯恩	反映	那	他们	有	的	课程	已知	它	在	这	酒店	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

温特伯恩心想，他们当然在酒店的时候就知道这件事，而且，

['ɑːftə(r)] ['deɪziz] [rɪˈtɜːn] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːrks] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

after	Daisy's	return	,	there	had	been	an	exchange	of	remarks	between	the
后	雏菊的	返回	,	那里	有	到过	一个	交换	的	评论	之间	这

['pɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kæb]['draɪvə(r)] .

porter	and	the	cab	driver	.
搬运工	和	这	出租车	司机	.

黛西回来后，搬运工和出租车司机之间发生了一些争执。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

But	the	young	man	was	conscious	,	at	the	same	moment	,
但	这	年轻的	男人	曾是	有意识的	,	在	这	相同的	片刻	,

但与此同时，这名年轻人意识清醒。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['sɪəriəs] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði]

that	it	had	ceased	to	be	a	matter	of	serious	regret	to	him	that	the
那	它	有	停止	到	是	一个	事情	的	严肃的	后悔	到	他	那	这

['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [flɜːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] “ [tɔːkt] [əˈbaʊt] ” [baɪ] [ləʊ] - ['maɪndɪd]['miːniəl, -njəl] .

little	American	flirt	should	be	“	talked	about	”	by	low	-	minded	menials	.
小的	美国人	调情	应该	是	“	谈话	关于	”	经过	低的	-	有思想	仆役	.

对他来说，那个轻浮的美国女人被一些心胸狭隘的底层人物“谈论”这件事，已经不再让他感到严重遗憾了。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] , [hæd; həd] ['sɪəriəs] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] :

These	people	,	a	day	or	two	later	,	had	serious	information	to	give	:
这些	人们	,	一个	天	或者	二	之后	,	有	严肃的	信息	到	给	:

一两天后，这些人掌握了一些重要信息：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈmerɪkən] [flɜːt] [wɒz; wəz] [əˈlɑːmɪŋli] [ɪl] .

the	little	American	flirt	was	alarmingly	ill	.
这	小的	美国人	调情	曾是	令人担忧地	患病的	.

那个爱卖弄风情的美国小妞病得很重。

['wɪntəˌbɔːn] , [wen] [ðə; ði]['ruːmə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ɪ'miːdiətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel]

Winterbourne	,	when	the	rumor	came	to	him	,	immediately	went	to	the	hotel
温特伯恩	,	什么时候	这	谣言	来了	到	他	,	立即地	去	到	这	酒店

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [njuːz] .

for	more	news	.
为了	更多的	消息	.

温特伯恩听到这个传闻后，立即前往酒店打听更多消息。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['tʃærətəbl] [frendz] [hæd; həd][priː'siːd, pri-][hɪm] ,

He	found	that	two	or	three	charitable	friends	had	preceded	him	,
他	成立	那	二	或者	三	慈善	朋友们	有	之前	他	,

他发现有两三位热心公益的朋友先他而去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪlərz] ['sælbɒn][baɪ] ['rændɒlf] .

and	that	they	were	being	entertained	in	Mrs	.	Miller's	salon	by	Randolph	.
和	那	他们	是	存在	娱乐	在	太太	.	米勒的	沙龙	经过	兰道夫	.

他们当时正在米勒太太的沙龙里，由兰道夫招待。

“ [ɪts] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] , ” [sed] ['rændɒlf] — “ [ðæts] [wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] .

“	It's	going	round	at	night	,	”	said	Randolph	—	“	that's	what	made	her	sick	.
”	它是	去	圆形的	在	夜晚	,	”	说	兰道夫	—	“	那就是	什么	制成	她	生病的	.

“它晚上会传播，”兰道夫说，“这就是让她生病的原因。”

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [naɪt] .

She's	always	going	round	at	night	.
她是	总是	去	圆形的	在	夜晚	.

她总是晚上四处走动。

[aɪ] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [wɒnt] [tuː; tə] , [ɪts] [səʊ] ['pleɪgi] [dɑːk] .

I	shouldn't	think	she'd	want	to	,	it's	so	plaguy	dark	.
我	不应该	思考	棚	想	到	,	它是	所以	瘟疫	黑暗的	.

我觉得她不会想去，这地方太阴暗了。

[juː; jʊ] [kænt] [siː] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ɪk'sept] [wen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .

You	can't	see	anything	here	at	night	,	except	when	there's	a	moon	.
你	不能	看	任何事物	这里	在	夜晚	,	除了	什么时候	有	一个	月亮	.

晚上这里什么也看不见，除非有月亮。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [muːn] !

In	America	there's	always	a	moon	!
在	美国	有	总是	一个	月亮	!

在美国，永远都有月亮！

” ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)][wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]

”	Mrs	.	Miller	was	invisible	;	she	was	now	,	at	least	,	giving	her	daughter
”	太太	.	磨坊主	曾是	无形的	;	她	曾是	现在	,	在	至少	,	给予	她	女儿

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

the	advantage	of	her	society	.
这	优势	的	她	社会	.

“米勒太太以前默默无闻；现在，至少她让女儿享受到了她所在社会的优势。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['deɪzi] [wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

It	was	evident	that	Daisy	was	dangerously	ill	.
它	曾是	明显	那	雏菊	曾是	危险地	患病的	.

很明显，黛西病得很重。

['wɪntəˌbɔːn] [went] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [sɔː]

Winterbourne	went	often	to	ask	for	news	of	her	,	and	once	he	saw
温特伯恩	去	经常	到	问	为了	消息	的	她	,	和	一次	他	锯

['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] ,

Mrs	.	Miller	,
太太	.	磨坊主	,

温特伯恩经常去打听她的消息，有一次他见到了米勒太太，

[huː] , [ðəʊ] ['diːpli] [ə'lɑːmd] , [wɒz; wəz] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , ['pɜːfɪktli] [kəm'pəʊzd] ,

who	,	though	deeply	alarmed	,	was	,	rather	to	his	surprise	,	perfectly	composed	,
WHO	,	尽管	深	惊慌	,	曾是	,	相当	到	他的	惊喜	,	完美	由	,

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

and	,	as	it	appeared	,
和	,	作为	它	出现	,

虽然他内心深感惊恐，但令他自己颇感意外的是，他却表现得十分镇定，而且，看起来，

[ə; eɪ][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] [nɜːs] .

a	most	efficient	and	judicious	nurse	.
一个	最多	高效的	和	明智的	护士	.

一位非常称职且明智的护士。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . ['deɪvɪs] ,

She	talked	a	good	deal	about	Dr	.	Davis	,
她	谈话	一个	好的	交易	关于	博士	.	戴维斯	,

她谈了很多关于戴维斯博士的事情，

[bʌt; bət] ['wɪntəˌbɔːn] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	Winterbourne	paid	her	the	compliment	of	saying	to	himself	that	she
但	温特伯恩	有薪酬的	她	这	赞扬	的	说	到	他自己	那	她

[wɒz; wəz] [nɒt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

但温特伯恩私下里却对她说，她并非如此，以此表达了对她的赞赏。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [guːs] .

after	all	,	such	a	monstrous	goose	.
后	全部	,	这样的	一个	滔天	鹅	.

毕竟，这是一只如此巨大的鹅。

“ ['deɪzi] [spəʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

“	Daisy	spoke	of	you	the	other	day	,	”	she	said	to	him	.
“	雏菊	辐	的	你	这	其他	天	,	”	她	说	到	他	.

“黛西前几天提起过你，”她对他说。

“ [hɑːf][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiːz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

“	Half	the	time	she	doesn't	know	what	she's	saying	,	but	that	time	I	think	she	did	.
“	一半	这	时间	她	不	知道	什么	她是	说	,	但	那	时间	我	思考	她	做过	.

“她很多时候都不知道自己在说什么，但那一次我觉得她知道。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

She	gave	me	a	message	she	told	me	to	tell	you	.
她	给予	我	一个	信息	她	讲述	我	到	告诉	你	.

她让我转告你，她给了我一条信息。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['hænsəm] [ɪ'tælɪən] .

She	told	me	to	tell	you	that	she	never	was	engaged	to	that	handsome	Italian	.
她	讲述	我	到	告诉	你	那	她	绝不	曾是	已订婚的	到	那	英俊的	意大利语	.

她让我转告你，她从未和那个英俊的意大利人订婚过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] ;

I	am	sure	I	am	very	glad	;
我	是	当然	我	是	非常	高兴的	;

我确信我非常高兴；

['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] ['hæznt] [biːn] [nɪə(r)][ˌjuː 'es] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] .

Mr	.	Giovanelli	hasn't	been	near	us	since	she	was	taken	ill	.
先生	.	乔瓦内利	还没有	到过	靠近	我们	自从	她	曾是	已采取	患病的	.

自从她生病以来，乔瓦内利先生就没来过我们身边。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kɔːl] [ðæt] ['veri] [pə'laɪt]

I	thought	he	was	so	much	of	a	gentleman	;	but	I	don't	call	that	very	polite
我	想法	他	曾是	所以	很多	的	一个	绅士	;	但	我	不	称呼	那	非常	有礼貌的

!

!
!

我觉得他非常绅士；但我觉得这算不上很有礼貌！

[ə; eɪ]['leɪdi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][aɪ][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['deɪzi]

A	lady	told	me	that	he	was	afraid	I	was	angry	with	him	for	taking	Daisy
一个	女士	讲述	我	那	他	曾是	害怕的	我	曾是	生气的	和	他	为了	采取	雏菊

[raʊnd] [æt; ət] [naɪt] .

round	at	night	.
圆形的	在	夜晚	.

一位女士告诉我，他担心我会因为他晚上带黛西出去玩而生他的气。

[wel] , [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪm][ə; eɪ]['leɪdi] .

Well	,	so	I	am	,	but	I	suppose	he	knows	I'm	a	lady	.
出色地	,	所以	我	是	,	但	我	认为	他	知道	我是	一个	女士	.

没错，我的确是女士，但我想他应该知道我是个女人。

[ai] [wʊd] [skɔːn] [tuː; tə][skəʊld][hɪm] .

I	would	scorn	to	scold	him	.
我	会	轻蔑	到	骂	他	.

我根本不想责骂他。

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] .

Anyway	,	she	says	she's	not	engaged	.
反正	,	她	说道	她是	不是	已订婚的	.

总之，她说她没有订婚。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] ,

I	don't	know	why	she	wanted	you	to	know	,	but	she	said	to	me	three	times	,
我	不	知道	为什么	她	通缉	你	到	知道	,	但	她	说	到	我	三	时代	,

我不知道她为什么想让你知道，但她跟我说过三次：

- [maɪnd][juː; jʊ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['wɪntəˌbɔːn] .

'	Mind	you	tell	Mr	.	Winterbourne	.
-	头脑	你	告诉	先生	.	温特伯恩	.

请务必告诉温特伯恩先生。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

'	And	then	she	told	me	to	ask	if	you	remembered	the	time	you	went	to
-	和	然后	她	讲述	我	到	问	如果	你	记得	这	时间	你	去	到

[ðæt] ['kɑːs(ə)l][ɪn] ['swɪtsələnd] .

that	castle	in	Switzerland	.
那	城堡	在	瑞士	.

然后她让我问问你是否还记得你去瑞士那座城堡的那次经历。

[bʌt; bət][ai] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] ['eni] [sʌtʃ] ['mesɪdʒɪz] [æz; əz] [ðæt] .

But	I	said	I	wouldn't	give	any	such	messages	as	that	.
但	我	说	我	不会	给	任何	这样的	消息	作为	那	.

但我说过我不会发出这样的信息。

['əʊnli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	,	if	she	is	not	engaged	,	I'm	sure	I'm	glad	to	know	it	.
仅有的	,	如果	她	是	不是	已订婚的	,	我是	当然	我是	高兴的	到	知道	它	.

只是，如果她没有订婚，我肯定会很高兴知道这件事。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] ['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	But	,	as	Winterbourne	had	said	,	it	mattered	very	little	.
"	但	,	作为	温特伯恩	有	说	,	它	重要	非常	小的	.

“但是，正如温特伯恩所说，这无关紧要。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv]

A	week	after	this	,	the	poor	girl	died	;	it	had	been	a	terrible	case	of
一个	星期	后	这	,	这	贫穷的	女孩	死亡	;	它	有	到过	一个	糟糕的	案件	的

[ðə; ði]['fiːvə(r)] .

the	fever	.
这	发烧	.

一周后，这个可怜的女孩去世了；她患的是一场非常严重的发烧。

['deɪziz] [greɪv] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɒtɪstənt] ['semətri] , [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl]

Daisy's	grave	was	in	the	little	Protestant	cemetery	,	in	an	angle	of	the	wall
雏菊的	严重	曾是	在	这	小的	新教	公墓	,	在	一个	角度	的	这	墙

[ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] ,

of	imperial	Rome	,
的	帝国	罗马	,

黛西的墓地位于一座小型新教公墓里，就在罗马帝国城墙的一个角落里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [sprɪŋ] ['flaʊəz] .

beneath	the	cypresses	and	the	thick	spring	flowers	.
下面	这	柏树	和	这	厚的	春天	花朵	.

在柏树和繁茂的春花之下。

['wɪntəˌbɔːn] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɔːnəz] ,

Winterbourne	**stood**	**there**	**beside**	**it**	**,**	**with**	**a**	**number**	**of**	**other**	**mourners**	**,**
温特伯恩	站立	那里	旁	它	,	和	一个	数字	的	其他	哀悼者	,

温特伯恩和其他一些哀悼者一起站在旁边。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['skænd(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kə'rɪə(r)] [wʊd]

a	**number**	**larger**	**than**	**the**	**scandal**	**excited**	**by**	**the**	**young**	**lady's**	**career**	**would**
一个	数字	更大的	比	这	丑闻	兴奋的	经过	这	年轻的	女士的	职业	会

[hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] .

have	**led**	**you**	**to**	**expect**	**.**
有	引领	你	到	预计	.

这个数字比这位年轻女士的职业生涯所引发的丑闻所预期的要大得多。

[nɪə(r)] [hɪm] [stʊd] [dʒoʊvən'ɛli] , [huː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪntəˌbɔːn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

Near	**him**	**stood**	**Giovanelli**	**,**	**who**	**came**	**nearer**	**still**	**before**	**Winterbourne**	**turned**	**away**	**.**
靠近	他	站立	乔瓦内利	,	WHO	来了	更近	仍然	前	温特伯恩	转向	离开	.

乔瓦内利站在他旁边，在温特伯恩转身离开之前，乔瓦内利又走近了一些。

[dʒoʊvən'ɛli] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] : [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ;

Giovanelli	**was**	**very**	**pale**	**:**	**on**	**this**	**occasion**	**he**	**had**	**no**	**flower**	**in**	**his**	**buttonhole**	**;**
乔瓦内利	曾是	非常	苍白	:	在	这	场合	他	有	不	花	在	他的	纽扣孔	;

乔瓦内利脸色苍白：这次他的纽扣孔里没有戴花；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

he	**seemed**	**to**	**wish**	**to**	**say**	**something**	**.**
他	似乎	到	希望	到	说	某物	.

他似乎想说些什么。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][aɪ]['evə(r)] [sɔː] ,

At	**last**	**he**	**said**	**,**	**“**	**She**	**was**	**the**	**most**	**beautiful**	**young**	**lady**	**I**	**ever**	**saw**	**,**
在	最后的	他	说	,	“	她	曾是	这	最多	美丽的	年轻的	女士	我	曾经	锯	,

最后他说：“她是我见过的最美丽的年轻女子。”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['eɪmiəb(ə)l] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	**the**	**most**	**amiable**	**;**	**”**	**and**	**then**	**he**	**added**	**in**	**a**	**moment**	**,**
和	这	最多	可亲	;	”	和	然后	他	额外	在	一个	片刻	,

而且是最和蔼可亲的；”然后他又补充道，

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] .

“	**and**	**she**	**was**	**the**	**most**	**innocent**	**.**
“	和	她	曾是	这	最多	清白的	.

“而她是最天真的。”

” ['wɪntəˌbɔːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]

”	**Winterbourne**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**presently**	**repeated**	**his**	**words**	**,**	**“**	**And**	**the**
”	温特伯恩	看起来	在	他	和	目前	重复	他的	字	,	“	和	这

[məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] ? ”

most	**innocent**	**?**	**”**
最多	清白的	?	”

温特伯恩看了他一眼，过了一会儿又重复了一遍他的话：“那么，最无辜的呢？”

“ [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] !

“	**The**	**most**	**innocent**	**!**
“	这	最多	清白的	!

“最无辜的！

” ['wɪntəˌbɔːn] [felt] [sɔː(r)][ænd; ənd]['æŋgri] .

”	**Winterbourne**	**felt**	**sore**	**and**	**angry**	**.**
”	温特伯恩	毛毡	疮	和	生气的	.

温特伯恩感到痛苦和愤怒。

| | | |

黛西·米勒：一项研究(Daisy Miller A Study)
第5/5页

" ['mɪstə(r)] . - [ɜː'bænəti] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] .
" Mr . Giovanelli's urbanity was apparently imperturbable .
" 先生 . - 城市化 曾是 显然 沉着冷静 .

"乔瓦内利先生的文雅举止显然沉着冷静。"

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai]
He looked on the ground a moment , and then he said , " For myself I
他 看起来 在 这 地面 一个 片刻 , 和 然后 他 说 , " 为了 我 我
[hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] ;
had no fear ;
有 不 害怕 ;

他低头看了看地面，然后说："至于我自己，我并不害怕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] . "
and she wanted to go . "
和 她 通缉 到 去 . "

她想去。

" [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] !
" That was no reason !
" 那 曾是 不 原因 !

"那根本不是理由！"

" ['wɪntəˌbɔːn] [dɪ'kleəd] .
" Winterbourne declared .
" 温特伯恩 声明 .

温特伯恩宣布道。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['rəʊmən] [ə'gen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The subtle Roman again dropped his eyes .
这 微妙的 罗马 再次 掉落 他的 眼睛 .

这位心思缜密的罗马人再次垂下了眼帘。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] .
" If she had lived , I should have got nothing .
" 如果 她 有 居住地 , 我 应该 有 得到 没有什么 .

"如果她还活着，我将一无所有。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "
She would never have married me , I am sure . "
她 会 绝不 有 已婚 我 , 我 是 当然 . "

我敢肯定，她永远不会嫁给我。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ] ? "
" She would never have married you ? "
" 她 会 绝不 有 已婚 你 ? "

"她根本不可能嫁给你？"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [həʊpt] [səʊ] .
" For a moment I hoped so .
" 为了 一个 片刻 我 希望 所以 .

"我曾一度希望如此。"

[bʌt; bət][nəʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

" ['wɪntəˌbɔːn] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɔː] [prə'tjuːbərəns] [ə'mʌŋ]
" Winterbourne listened to him : he stood staring at the raw protuberance among
" 温特伯恩 听着 到 他 : 他 站立 凝视 在 这 生的 突起 之中
[ðə; ði]['eɪprəl] ['deɪziz] .
the April daisies .
这 四月 雏菊 .

温特伯恩听着他的话：他站在那里，盯着四月雏菊丛中那突兀的凸起物。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [dʒoʊvən'ɛli] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪt] , [sləʊ] [step] , [hæd; həd]
When he turned away again , Mr . Giovanelli , with his light , slow step , had
什么时候 他 转向 离开 再次 , 先生 . 乔瓦内利 , 和 他的 光 , 慢的 步 , 有
[rɪ'taɪəd] .
retired .
退休 .

当他再次转身离开时，乔瓦内利先生已经迈着轻快缓慢的步伐离开了。

['wɪntəˌbɔːn] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [left] [rəʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [ə'gen] [met]
Winterbourne almost immediately left Rome ; but the following summer he again met
温特伯恩 几乎 立即地 左边 罗马 ; 但 这 下列的 夏天 他 再次 遇见
[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,
his aunt ,
他的 阿姨 ,

温特伯恩几乎立刻离开了罗马；但第二年夏天，他又遇到了他的姑妈。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [æt; ət] [vɛ'veɪ] .
Mrs . Costello at Vevey .
太太 . 科斯特洛 在 沃韦 .

科斯特洛夫人在韦韦。

['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [vɛ'veɪ] .
Mrs . Costello was fond of Vevey .
太太 . 科斯特洛 曾是 喜爱 的 沃韦 .

科斯特洛夫人很喜欢韦韦。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] ['wɪntəˌbɔːn] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['deɪzi] ['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
In the interval Winterbourne had often thought of Daisy Miller and her
在 这 间隔 温特伯恩 有 经常 想法 的 雏菊 磨坊主 和 她
['mɪstɪfaɪɪŋ] ['mænəz] .
mystifying manners .
神秘的 礼仪 .

在此期间，温特伯恩经常想起黛西·米勒和她神秘莫测的举止。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] — [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]
One day he spoke of her to his aunt — said it was on his
一 天 他 辐 的 她 到 他的 阿姨 — 说 它 曾是 在 他的
['kɒnʃəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] .
conscience that he had done her injustice .
良心 那 他 有 完毕 她 不公正 .

有一天，他向姑妈提起她——说他良心不安，觉得自己对她不公。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] .
" I am sure I don't know , " said Mrs . Costello .
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 太太 . 科斯特洛 .

"我肯定不知道，"科斯特洛太太说。

“ [haʊ] [dɪd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	**How**	**did**	**your**	**injustice**	**affect**	**her**	**?** **”**
”	如何	做过	你的	不公正	影响	她	? ”

“你的不公正行为对她造成了怎样的影响？”

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][ðə; ði]

“	**She**	**sent**	**me**	**a**	**message**	**before**	**her**	**death**	**which**	**I**	**didn't**	**understand**	**at**	**the**
”	她	发送	我	一个	信息	前	她	死亡	哪个	我	没有	理解	在	这

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

“她在去世前给我发了一条信息，但我当时没看懂；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

but	**I**	**have**	**understood**	**it**	**since**	**.**
但	我	有	理解	它	自从	.

但我后来明白了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [wʌnz] [ɪ'stiːm] . ”

She	**would**	**have**	**appreciated**	**one's**	**esteem**	**.**	**”**
她	会	有	感谢	一个人的	尊重	.	”

她会感激别人的尊重。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wei] , ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [kɒ'steləʊ] ,

“	**Is**	**that**	**a**	**modest**	**way**	**,**	**”**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Costello**	**,**
”	是	那	一个	谦虚的	方式	,	”	问	太太	.	科斯特洛	,

科斯特洛夫人问道：“这算谦虚吗？”

“ [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'siprəkeit] [wʌnz] [ə'fekʃn] ?

“	**of**	**saying**	**that**	**she**	**would**	**have**	**reciprocated**	**one's**	**affection**	**?**
”	的	说	那	她	会	有	互惠	一个人的	感情	?

“说她会回应自己的爱意？

” ['wɪntəˌbɔːn] ['ɒfəd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] ,

”	**Winterbourne**	**offered**	**no**	**answer**	**to**	**this**	**question**	**;**	**but**	**he**	**presently**	**said**	**,**
”	温特伯恩	提供	不	回答	到	这	问题	;	但	他	目前	说	,

温特伯恩没有回答这个问题；但他随即说道：

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

“	**You**	**were**	**right**	**in**	**that**	**remark**	**that**	**you**	**made**	**last**	**summer**	**.**
”	你	是	正确的	在	那	评论	那	你	制成	最后的	夏天	.

“你去年夏天说的那句话是对的。”

[ai][wɒz; wəz] [bʊkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	**was**	**booked**	**to**	**make**	**a**	**mistake**	**.**
我	曾是	已预订	到	制作	一个	错误	.

我被安排去犯错。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒrən] [pɑːts] .

I	**have**	**lived**	**too**	**long**	**in**	**foreign**	**parts**	**.**
我	有	居住地	也	长的	在	外国的	部分	.

我在国外生活的时间太长了。

” [ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [dʒɪ'niːvə] ,

”	**Nevertheless**	**,**	**he**	**went**	**back**	**to**	**live**	**at**	**Geneva**	**,**
”	尽管如此	,	他	去	后退	到	居住	在	日内瓦	,

然而，他还是回到了日内瓦居住。

[wens] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][məʊst] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz]

whence	there	continue	to	come	the	most	contradictory	accounts	of	his	motives
何处	那里	继续	到	来	这	最多	矛盾的	账户	的	他的	动机

[ɒv; əv] ['sɒdʒən] :

of	sojourn	:
的	旅居	:

因此，关于他旅居此地的动机，出现了各种各样相互矛盾的说法：

[ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] “ ['stʌdiɪŋ] ” [hɑːd] — [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

a	report	that	he	is	“	studying	”	hard	—	an	intimation	that	he	is	much	interested
一个	报告	那	他	是	“	学习	”	难的	—	一个	暗示	那	他	是	很多	感兴趣的

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['fɒrən] ['leɪdi] .

in	a	very	clever	foreign	lady	.
在	一个	非常	聪明的	外国的	女士	.

有报道称他正在“努力学习”——这暗示他对一位非常聪明的外国女士很感兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神